



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 955

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 955

1974

1. Nos. 13674-13693

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 27 November 1974 to 17 December 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13674. Switzerland and Trinidad and Tobago:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Port of Spain on 1 February 1973 . . . . .	3
<b>No. 13675. Switzerland and Portugal:</b>	
Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Lisbon on 28 June 1973 . . . . .	31
<b>No. 13676. Switzerland and Egypt:</b>	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Cairo on 25 July 1973 . . . . .	57
<b>No. 13677. Spain and Czechoslovakia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague on 4 September 1973 . . . . .	91
<b>No. 13678. Multilateral:</b>	
Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971 . . . . .	115
<b>No. 13679. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Asian Rice Trade Fund. Drawn up at Bangkok on 16 March 1973 . . . . .	195

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 955

1974

I. Nos 13674-13693

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 novembre 1974 au 17 décembre 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13674. Suisse et Trinité-et-Tobago :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Port of Spain le 1 <sup>er</sup> février 1973 . . . . .	3
<b>N° 13675. Suisse et Portugal :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Lisbonne le 28 juin 1973 . . . . .	31
<b>N° 13676. Suisse et Égypte :</b>	
Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échanges de lettres). Signée au Caire le 25 juillet 1973 . . . . .	57
<b>N° 13677. Espagne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Prague le 4 septembre 1973 . . . . .	91
<b>N° 13678. Multilatéral :</b>	
Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 . . . . .	115
<b>N° 13679. Multilatéral :</b>	
Accord établissant le Fonds asiatique pour le commerce du riz. Élaboré à Bangkok le 16 mars 1973 . . . . .	195

	<i>Page</i>
<b>No. 13680. Australia and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on trade relations. Signed at Canberra on 16 May 1972 . . . . .	213
<b>No. 13681. Denmark and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic. Beirut, 23 May 1973 and Amman, 7 July 1974 . . . . .	221
<b>No. 13682. Denmark and Bolivia:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Bolivia (with annexes and exchange of letters). Signed at La Paz on 10 July 1974 . . . . .	227
<b>No. 13683. Denmark and Egypt:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Alexandria on 11 July 1974 . . . . .	245
<b>No. 13684. Sweden, Denmark and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning protection of the salmon stock in the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 20 December 1962 . . . . .	259
<b>No. 13685. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning a common Scandinavian labour market for physicians. Signed at Stockholm on 18 June 1965 . . . . .	275
<b>No. 13686. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning a common Scandinavian labour market for dentists (with protocol). Signed at Stockholm on 16 December 1966	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement of 16 December 1966 to the Faroe Islands and terminating the Protocol of 16 December 1966. Stockholm, 24 September and 9 October 1970 . . . . .	296
<b>No. 13687. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries. Signed at Oslo on 18 July 1968	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 3 December 1971	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 18 July 1968. Signed at Copenhagen on 25 May 1973. . . . .	320
<b>No. 13688. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning the Nordic Institute for Community Planning. Signed at Stockholm on 24 September 1969 . . . . .	351

<b>N° 13680. Australie et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant les relations commerciales. Signé à Canberra le 16 mai 1972. . . . .	213
<b>N° 13681. Danemark et Jordanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Beyrouth, 23 mai 1973, et Amman, 7 juillet 1974. . . . .	221
<b>N° 13682. Danemark et Bolivie :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (avec annexes et échange de lettres). Signé à La Paz le 10 juillet 1974. . . . .	227
<b>N° 13683. Danemark et Égypte :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé à Alexandrie le 11 juillet 1974 . . . . .	245
<b>N° 13684. Suède, Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la protection du saumon dans la Baltique. Signé à Stockholm le 20 décembre 1962. . . . .	259
<b>N° 13685. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins. Signé à Stockholm le 18 juin 1965 . . . . .	275
<b>N° 13686. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à un marché commun scandinave du travail pour les dentistes (avec protocole). Signé à Stockholm le 16 décembre 1966	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné du 16 décembre 1966 aux îles Féroé et abrogeant le Protocole du 16 décembre 1966. Stockholm, 24 septembre et 9 octobre 1970. . . . .	297
<b>N° 13687. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à la gestion de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement. Signé à Oslo le 18 juillet 1968	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 3 décembre 1971	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 18 juillet 1968. Signé à Copenhague le 25 mai 1973. . . . .	321
<b>N° 13688. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à l'Institut nordique de planification sociale. Signé à Stockholm le 24 septembre 1969 . . . . .	351

	<i>Page</i>
<b>No. 13689. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning the establishment of a Nordic Odontological Materials Testing Institute. Signed at Oslo on 14 October 1969 . . . . .	365
<b>No. 13690. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning the carriage of persons and goods by road. Signed at Oslo on 3 May 1971 . . . . .	379
<b>No. 13691. Sweden, Denmark, Finland and Norway:</b>	
Agreement on co-ordination of pension entitlement under State pension schemes (with annex). Signed at Stockholm on 18 December 1973. . . . .	395
<b>No. 13692. Sweden, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning a joint Nordic pavilion at the Venice Biennale. Signed at Oslo on 23 July 1965 . . . . .	415
<b>No. 13693. Sweden, Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning the Nordkalotten/Pohjoiskalotti Adult Vocational Training Centre. Signed at Stockholm on 23 September 1971 . . . . .	427
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of section 30. . . . .	440
<b>No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Accession by Madagascar to the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936 and amended by the above-mentioned Protocol of 11 December 1946 . . . . .	441
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Grenada . . . . .	442

<b>N° 13689. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à la création d'un Institut nordique d'essais de matériel dentaire. Signé à Oslo le 14 octobre 1969 . . . . .	365
<b>N° 13690. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif au transport de personnes et de marchandises par la route. Signé à Oslo le 3 mai 1971 . . . . .	379
<b>N° 13691. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à l'harmonisation des droits à pension prévus par les régimes de pensions de l'Etat (avec annexe). Signé à Stockholm le 18 décembre 1973 . . . . .	395
<b>N° 13692. Suède, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à un pavillon nordique commun à la Biennale de Venise. Signé à Oslo le 23 juillet 1965 . . . . .	415
<b>N° 13693. Suède, Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif au Centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti). Signé à Stockholm le 23 septembre 1971 . . . . .	427
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard de la section 30 . . . . .	440
<b>N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :</b>	
Adhésion de Madagascar à la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936 et amendée par le Protocole susmentionné du 11 décembre 1946 . . . . .	441
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation de la Grenade . . . . .	442

	<i>Page</i>
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Lesotho . . . . .	443
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Adherence by the German Democratic Republic . . . . .	443
<b>No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague 1 March 1954:</b>	
Accession by Lebanon. . . . .	445
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	446
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	462
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by the German Democratic Republic . . . . .	462
<b>No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague on 23 November 1957:</b>	
Accession by New Zealand. . . . .	465
<b>No. 9375. Agreement between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 15 November 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 19 of the above-mentioned Agreement. Helsinki, 22 February 1973. . . . .	466



	<i>Pages</i>
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion du Lesotho . . . . .	443
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande. . . . .	443
<b>N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1<sup>er</sup> mars 1954 :</b>	
Adhésion du Liban . . . . .	445
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	454
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. .	462
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation de la République démocratique allemande. . . . .	462
<b>N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye le 23 novembre 1957 :</b>	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande . . . . .	465
<b>N° 9375. Convention entre la République de Finlande et l'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 15 novembre 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 19 de la Convention susmentionnée. Helsinki, 22 février 1973 . . . . .	468

<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Ratification by Portugal	
Declaration by Botswana under article 21 of the above-mentioned Convention	
Designation by Portugal of a central authority under article 2 and declarations under article 21 of the above-mentioned Convention . . . . .	470
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Accession by the Syrian Arab Republic. . . . .	472
<b>No. 11528. Agreement concluded at The Hague on 6 June 1947 concerning the establishment of an International Patents Bureau as revised at The Hague on 16 February 1961. Done at The Hague on 16 February 1961:</b>	
Accession by Italy . . . . .	472
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	473
<b>No. I2951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Ratifications by Nicaragua and Madagascar . . . . .	474

<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Ratification du Portugal	
Déclaration du Botswana en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée	
Désignation par le Portugal d'une autorité centrale en application de l'article 2 et déclarations en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée . . .	470
<b>N° 9884. Convention donataire relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :</b>	
Adhésion de la République arabe syrienne. . . . .	472
<b>N° 11528. Accord de La Haye du 6 juin 1947 relatif à la création d'un Bureau international des brevets révisé à La Haye le 16 février 1961. Fait à La Haye le 16 février 1961 :</b>	
Adhésion de l'Italie. . . . .	472
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	473
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Ratifications du Nicaragua et de Madagascar. . . . .	474

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 November 1974 to 17 December 1974*

*Nos. 13674 to 13693*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 novembre 1974 au 17 décembre 1974*

*Nos 13674 à 13693*



**No. 13674**

---

**SWITZERLAND  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income. Signed at Port of Spain on 1 Feb-  
ruary 1973**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by Switzerland on 27 November 1974.*

---

**SUISSE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en ma-  
tière d'impôts sur le revenu. Signée à Port of Spain le  
1<sup>er</sup> février 1973**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la Suisse le 27 novembre 1974.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago,  
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

### *Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique le présente Convention sont :

- (a) A la Trinité-et-Tobago :  
l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu et la taxe de chômage (ci-après désignés «impôt de la Trinité-et-Tobago»);
- (b) En Suisse :  
les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux et autres revenus) [ci-après désignés «impôt suisse»].

2. La présente Convention s'appliquera aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts désignés au paragraphe précédent ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes de Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable à compter de l'introduction de telles modifications.

### *Article 3.* DÉFINITIONS

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- (a) (i) L'expression «Trinité-et-Tobago» désigne les îles de la Trinité et de Tobago; et
- (ii) Utilisée dans un sens géographique, l'expression «Trinité-et-Tobago» comprend :
  - (A) Ses eaux territoriales; et
  - (B) Le sol de la mer et le sous-sol du territoire sous-marin adjacent aux eaux territoriales sur lequel la Trinité-et-Tobago exerce des droits souverains en accord avec la législation de la Trinité-et-Tobago et le droit des gens concernant le plateau continental aux fins de recherches et d'exploitation des richesses naturelles de ce territoire, mais seulement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auxquels

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 mars 1974, date à laquelle les Etats contractants s'étaient communiqué par la voie diplomatique que toutes les exigences et procédures légales avaient été remplies, conformément à l'article 24, paragraphe 1.



la présente Convention est applicable sont en relation avec ces recherches ou cette exploitation;

(b) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

(c) Les expressions «un Etat contractant», «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Trinité-et-Tobago ou la Suisse;

(d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(g) Le terme «national» désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

(h) L'expression «trafic international» désigne un trafic effectué entre des lieux situés dans un pays au cours d'un voyage s'étendant à plus d'un pays;

(i) L'expression «autorité compétente» désigne :

(1) Dans le cas de la Trinité-et-Tobago, le ministre des finances ou son représentant autorisé;

(2) Dans le cas de la Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un allègement de l'impôt suisse est accordé pour un revenu ayant sa source en Suisse, et que, suivant la législation en vigueur à la Trinité-et-Tobago, une personne physique n'est soumise à l'impôt pour ledit revenu que pour la partie transférée ou touchée à la Trinité-et-Tobago et non pour le montant total, l'allègement qui doit être accordé en Suisse d'après la Convention ne s'appliquera qu'à la partie dudit revenu transférée ou touchée à la Trinité-et-Tobago.

3. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, son statut est déterminé d'après les règles suivantes :

(a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (désignés ci-après «centre de ses intérêts vitaux»);

(b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) des locaux de vente;
- (d) un bureau;
- (e) un entrepôt en relation avec une personne fournissant des installations de stockage pour des tiers;
- (f) une usine;
- (g) un atelier;
- (h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat contractant :

- (a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise;
- (b) si elle entretient dans le premier Etat contractant un entrepôt de marchandises appartenant à l'entreprise à l'aide duquel elle exécute habituellement des commandes et procède à des livraisons pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité sauf si les activités de cet intermédiaire sont exercées totalement ou presque totalement pour le compte de l'entreprise de l'autre Etat contractant.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et qui peuvent être équitablement attribuées à cet établissement stable, que ces dépenses aient été faites dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Le terme «bénéfices» ne comprend pas les dividendes, intérêts, redevances de licences ou rentes autres que des dividendes, intérêts, redevances de licences ou rentes qui se rattachent effectivement à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants entretient dans l'autre Etat contractant; de même, le terme ne comprend pas les revenus tirés par une entreprise de la fourniture de prestations de services et d'autres services personnels, professionnels et techniques ou les rémunérations pour des services personnels (y compris professionnels).

#### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article est applicable à une part des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, tirée par une entreprise de l'un des Etats contractants d'une participation à un «pool», une exploitation en commun de la navigation aérienne ou un organisme international d'exploitation.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- (a) une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des voix de la société qui paie les dividendes;
- (b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» :

(a) Dans le cas de la Trinité-et-Tobago, désigne tout élément de revenu qui est traité de distribution par la législation de la Trinité-et-Tobago;

(b) Dans le cas de la Suisse, désigne les revenus provenant d'actions et les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation suisse.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

6. Lorsqu'une société, qui est un résident de Suisse et qui entretient un établissement stable à la Trinité-et-Tobago, tire des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, tous transferts de ces bénéfices ou tous versements réputés tels de l'établissement stable à un résident de Suisse peuvent être imposés selon la législation de la Trinité-et-Tobago, mais le taux de l'impôt perçu sur ces transferts ne peut excéder 10 pour cent.

*Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme ne comprend pas les revenus qui sont traités de dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Toute disposition de la législation de la Trinité-et-Tobago, ayant pour effet d'exiger que des intérêts payés soient considérés comme une distribution de la société de la Trinité-et-Tobago, ne s'appliquera aux intérêts payés à un résident de Suisse que dans la mesure où le contribuable est incapable de démontrer à la satisfaction des autorités fiscales de la Trinité-et-Tobago que l'investissement générateur des intérêts (et sa désignation d'emprunt) n'avait pas pour but d'éluider l'impôt de la Trinité-et-Tobago.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou enregistrements pour émissions de radio ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'autres biens ou droits semblables, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, mais ne comprend pas des redevances ou autres montants payés pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'extraction ou l'enlèvement de ressources naturelles.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les droits d'auteurs et autres paiements semblables pour la production ou la reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (à l'exclusion des redevances et paiements semblables pour les films cinématographiques et les films ou les enregistrements vidéo utilisés à la télévision ou les enregistrements utilisés à la radio) provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache l'obligation de payer les redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 13. RÉMUNÉRATIONS DE GESTION

1. Les rémunérations de gestion provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces rémunérations de gestion peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de ces rémunérations.

3. L'expression «rémunérations de gestion» employée dans le présent article désigne les paiements effectués pour l'apport d'assistance technique et d'autres services personnels, professionnels et techniques lorsque ces paiements sont liés à des services accomplis dans l'un des Etats contractants par ou pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire a, dans l'Etat contractant d'où proviennent les paiements, un établissement stable auquel se rattachent effectivement ces paiements. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre la personne qui paie ces rémunérations de gestion et le créancier ou que l'une et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des paiements effectués, compte tenu des services pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 14. SERVICES PROFESSIONNELS

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié et les revenus qu'il reçoit au titre d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi, les services ou activités ne soient exercés

ou accomplis dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi, les services ou activités y sont exercés ou accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations ou revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié, de services ou activités exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'exédant pas au total :

- (i) 183 jours dans le cas d'un emploi salarié, ou
- (ii) 30 jours dans le cas d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes au cours de l'année civile considérée; et

(b) les rémunérations ou les revenus sont payés par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant; et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 15. TANTIÈMES*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées. La même règle est applicable, nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les revenus sont perçus par un employeur du professionnel.

#### *Article 17. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique qui est un national de cet Etat contractant au titre de services rendus à cet Etat dans l'exercice de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les pensions versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat dans l'exercice de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux montants versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée



par l'un ou l'autre des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans un but lucratif.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Les pensions (sauf celles de la catégorie mentionnée au paragraphe 2 de l'article 17) et rentes annuelles dont la source se trouve dans l'un des Etats contractants et que touche une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées de l'impôt dans le premier Etat contractant.

2. Le terme «rentes annuelles» employé dans le présent article désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

3. Le terme «pensions» employé dans le présent article désigne des allocations périodiques versées après la retraite ou le décès au titre de services rendus ou en compensation de dommages corporels encourus dans l'exercice d'un emploi antérieur.

#### *Article 19. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était auparavant un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Une personne physique qui est ou qui était auparavant un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, des recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale et qui, pour une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, exerce une activité rémunérée dans cet autre Etat contractant est exonérée de l'impôt dans cet autre Etat contractant pour des rémunérations au titre de cette activité, à condition que cette activité soit en relations directes avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage et que les rémunérations provenant de cette activité n'excèdent pas 12 000 francs suisses ou leur équivalent en monnaie de la Trinité-et-Tobago au taux officiel du change.

#### *Article 20. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. Conformément aux dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago qui concernent l'imputation sur l'impôt de la Trinité-et-Tobago des impôts perçus dans un territoire situé hors de la Trinité-et-Tobago (et qui ne peuvent porter atteinte aux principes généraux suivants) :

(a) L'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices ou revenus de source suisse (à l'exception, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payable sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) est imputé sur tout impôt de la Trinité-et-Tobago qui est calculé sur les mêmes bénéfices ou revenus sur lesquels est calculé l'impôt;

(b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui est un résident de la Trinité-et-Tobago et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des voix de la société qui paie les dividendes, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse imputable selon lettre a) de l'impôt suisse que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question;

(c) Toutefois, l'imputation n'excédera en aucun cas la fraction de l'impôt calculé avant l'imputation correspondant aux revenus qui sont imposés en Suisse.

2. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des éléments de revenu visés par la présente Convention qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables à la Trinité-et-Tobago, la Suisse exempte de l'impôt ces éléments de revenu sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, et 5 du présent article, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les éléments de revenu en question n'avaient pas été exemptés.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts, redevances ou rémunérations de gestion qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 13 sont imposables à la Trinité-et-Tobago, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- (a) En l'imputation de l'impôt payé à la Trinité-et-Tobago conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 13 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés à la Trinité-et-Tobago, ou
- (b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
- (c) En une exemption partielle des dividendes, intérêts, redevances ou rémunérations de gestion de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé à la Trinité-et-Tobago du montant brut des dividendes, intérêts, redevances ou rémunérations de gestion.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Trinité-et-Tobago bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse afférent à ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les intérêts des sommes prêtées qui bénéficient d'une exemption ou d'une réduction de l'impôt de la Trinité-et-Tobago en accord avec la législation de la Trinité-et-Tobago sont considérés comme ayant supporté l'impôt de la Trinité-et-Tobago au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 11. La même règle est applicable aux dividendes payés à une personne physique qui est un résident de Suisse, le taux ne devant, dans ce cas, pas excéder 10 pour cent.

#### Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles et abattements que la législation réserve seulement aux résidents du premier Etat contractant.

Les dispositions du présent paragraphe ne font pas obstacle à l'application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 10.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat contractant.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 22. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 23. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu n'est pas imposable dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux Organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

*Article 24. DATE DE LA PREMIÈRE APPLICATION*

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les Etats contractants se seront communiqué par la voie diplomatique que toutes les exigences et procédures légales destinées à donner force de loi à la présente Convention ont été remplies.

2. Les dispositions seront applicables :

- (a) A la Trinité-et-Tobago :
  - (i) aux impôts retenus à la source sur des montants payés ou transférés à des non-résidents le 1<sup>er</sup> janvier 1973 ou après cette date; et
  - (ii) aux autres impôts de la Trinité-et-Tobago pour l'année de taxation débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et pour les années suivantes:
- (b) En Suisse, pour toute année fiscale débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1973 ou après cette date.

*Article 25. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de temps, mais chacun des Etats contractants peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile, remettre à l'autre Etat contractant par voie diplomatique un préavis de dénonciation. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

- (a) A la Trinité-et-Tobago :
  - (i) Aux impôts retenus à la source sur des montants payés ou transférés à des non-résidents le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle en laquelle le préavis a été remis ou après cette date; et
  - (ii) Aux autres impôts de la Trinité-et-Tobago pour toute année de taxation débutant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle en laquelle le préavis a été remis ou après cette date;
- (b) En Suisse, pour toute année fiscale débutant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle en laquelle ce préavis a été remis ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Port of Spain, le 1<sup>er</sup> février 1973 en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le  
Conseil fédéral suisse :  
ROGER DÜRR

Pour le Gouvernement  
de la Trinité-et-Tobago :  
GEORGE CHAMBERS

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Swiss Federal Council and the Government of Trinidad and Tobago,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:
  - (a) In Trinidad and Tobago:  
the corporation tax, the income tax and the unemployment levy (hereinafter referred to as "Trinidad and Tobago tax");
  - (b) In Switzerland:  
the Federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits and other items of income) (hereinafter referred to as "Swiss tax").
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

*Article 3. DEFINITIONS*

- I. In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) (i) The term "Trinidad and Tobago" means the islands of Trinidad and Tobago; and
  - (ii) When used in a geographical sense, the term "Trinidad and Tobago" includes:
    - (A) The territorial sea thereof; and
    - (B) The sea bed and subsoil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation;

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1974, the date on which the Contracting States notified each other through diplomatic channels that all legal requirements and procedures had been satisfied, in accordance with article 24(1).

- (b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
- (c) The terms “a Contracting State,” “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Trinidad and Tobago or Switzerland, as the context requires;
- (d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) The term “national” means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
- (h) The term “international traffic” means traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (i) The term “competent authority” means:
- (1) In the case of Trinidad and Tobago, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (2) In the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.
2. Where under any provision of the Convention, income from a source within Switzerland is relieved from Swiss tax and, under the law in force in Trinidad and Tobago an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to, or received in, Trinidad and Tobago and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in Switzerland shall apply only to so much of the income as is remitted to, or received in, Trinidad and Tobago.
3. In the application of this Convention by a Contracting State any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the Contracting States” means any person, who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
  - (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as “his centre of vital interests”);
  - (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting

State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management,
- (b) a branch,
- (c) premises used as a sales outlet,
- (d) an office,
- (e) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others,
- (f) a factory,
- (g) a workshop,
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carried on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business except the activities of such agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise of the other Contracting State.

6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and natural resources; ships, boats and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on a trade or business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably allocable to the permanent establishment, whether such expenses were incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the



total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The term "profits" does not include dividends, interest, royalties or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State; nor does the term include income derived by an enterprise from the provision of management and other personal, professional and technical services or remuneration for personal (including professional) services.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircrafts in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The exemption provided in paragraph 1 of this article shall apply to a share of the profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by an enterprise of one of the Contracting States through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISE*

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial and financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 20 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends”:

(a) in the case of Trinidad and Tobago means any item of income which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution;

(b) in the case of Switzerland means income from shares and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the law of Switzerland.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

6. Where a company which is a resident of Switzerland, having a permanent establishment in Trinidad and Tobago, derives profits or income from that permanent establishment, any remittances or deemed remittances of such profits by the permanent establishment to a resident of Switzerland may be taxed in accordance with the law of Trinidad and Tobago, but the rate of tax imposed on such remittances shall not exceed 10 per cent.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. The term, however, does not include any income which is treated as a dividend within the meaning of paragraph 3 of article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such

interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Any provision of Trinidad and Tobago law having the effect of requiring interest paid to be treated as a distribution by the Trinidad and Tobago company shall apply to interest paid to a resident of Switzerland only to the extent that the taxpayer is unable to demonstrate to the satisfaction of the taxing authorities of Trinidad and Tobago that the investment giving rise to the interest (and its denomination as indebtedness) did not have as its purpose the avoidance of Trinidad and Tobago tax.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process or other like property or rights, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or in respect of the extraction or removal of natural resources.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. MANAGEMENT CHARGES*

1. Management charges arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such management charges may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such payments.

3. The term "management charges" as used in this article means payments for the provision of management and other personal, professional and technical services, where such payments are associated with services performed in one of the Contracting States by, or on behalf of, a resident of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient has in the Contracting State in which the payments arise a permanent establishment with which such payments are effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the person by whom such management charges are paid and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the payments made, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 14. PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment as well as income in respect of professional services or other independent activities of a similar character, derived by a resident of one of the Contracting States, shall be taxable only in that Contracting State, unless the employment, services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration or income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment, services or activities exercised or performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate:

- (i) 183 days in the case of an employment, or
- (ii) 30 days in the case of professional services or other independent activities in the calendar year concerned; and

(b) The remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) The remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 15. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 16. ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. The same shall apply, notwithstanding the provisions of article 7, to the income accruing to a person who provides the services of public entertainers or of athletes.

#### *Article 17. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, other than pensions, paid by one of the Contracting States or any political subdivision or a local authority thereof to any individual who is a national of that Contracting State in respect of services rendered to it in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Pensions paid by one of the Contracting States or any political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to it in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State.

3. The provisions of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting States or any political subdivision or local authority thereof for purposes of profit.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of article 17) and any life annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "life annuity" as used in this article means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" as used in this article means periodical payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

*Article 19. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State.

2. An individual who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State for the purpose of study, research or training or of acquiring technical, professional or business experience and who exercises in that other Contracting State an employment for a period or periods not exceeding in the aggregate twelve months shall be exempt from tax in that other Contracting State for remuneration in respect of this employment provided that such employment is directly related to his studies, research, training or acquiring of experience and that the remuneration from that employment does not exceed 12,000 Swiss francs or the equivalent thereof in Trinidad and Tobago currency at the official rate of exchange.

*Article 20. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Swiss tax payable under the law of Switzerland and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, on profits, or income from sources within Switzerland (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits, or income by reference to which the tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax creditable under (a)) the Swiss tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid;

(c) The credit, however, shall in no case exceed that part of the tax as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Switzerland.

2. Where a resident of Switzerland derives items of income as are dealt with in this Convention which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Trinidad and Tobago, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs 3, 4, and 5 of this article, exempt such items of income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate which would have been applicable if the exempted items of income had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest, royalties or management charges which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 13, may be taxed in Trinidad and Tobago, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of:

(a) A deduction for the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in Trinidad and Tobago in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 13; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Trinidad and Tobago, or

(b) A lump sum reduction of the Swiss tax, or

- (c) A partial exemption of such dividends, interest, royalties or management charges from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Trinidad and Tobago from the gross amount of the dividends, interest, royalties or management charges.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Trinidad and Tobago shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

5. For the purposes of paragraph 3 of this article, interest from loans entitled to an exemption or a reduction of the Trinidad and Tobago tax in accordance with the law of Trinidad and Tobago shall be deemed to have been subjected to the Trinidad and Tobago tax at the rate mentioned in paragraph 2 of article 11. The same shall apply to dividends paid to an individual who is a resident of Switzerland in which case the rate of tax shall not exceed 10 per cent.

#### *Article 21. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Contracting State.

The application of the provisions of paragraph 6 of article 10 shall not be limited by the provisions of this paragraph.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 22. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case

by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article.

#### *Article 23. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, on account of fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the Contracting States and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

#### *Article 24. EFFECTIVE DATE OF COMMENCEMENT*

1. This Convention shall come into force when the Contracting States have notified each other through diplomatic channels that all legal requirements and procedures for giving effect to this Convention have been satisfied.

2. The provisions shall have effect:

(a) In Trinidad and Tobago:

(i) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid, or remitted to non-residents on or after January 1, 1973; and

(ii) In respect of other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing on January 1, 1973 and for subsequent years of income;

(b) In Switzerland, for any fiscal year beginning on or after January 1, 1973.

#### *Article 25. TERMINATION*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before June 30, in any calendar year, give notice of termination to the other Contracting State and in such event, this Convention shall not be effective:

(a) In Trinidad and Tobago:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid, or remitted to non-residents on or after January 1, in the calendar year next following that in which the notice is given; and



- (ii) In respect of other Trinidad and Tobago tax for any year of income commencing on or after January 1, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In Switzerland, for any fiscal year beginning on or after January 1, in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate this 1st day of February 1973 at Port of Spain in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Swiss Federal Council:

[Signed - Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Trinidad and Tobago:

[Signed - Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Roger Dürr — Signé par Roger Dürr.

<sup>2</sup> Signed by George Chambers — Signé par George Chambers.



**No. 13675**

---

**SWITZERLAND  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning the international transport of persons  
and goods by road (with protocol). Signed at Lisbon on  
28 June 1973**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by Switzerland on 27 November 1974.*

---

**SUISSE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports internationaux de personnes  
et de marchandises par route (avec protocole). Signé à  
Lisbonne le 28 juin 1973**

*Textes authentiques : français et portugais.*

*Enregistré par la Suisse le 27 novembre 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République portugaise,  
Désireux de faciliter les transports routiers de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire,  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports routiers de personnes et de marchandises, pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne le Portugal, le présent accord ne s'applique qu'au territoire européen.

### *Article 2.* DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit au Portugal, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de personnes, ou de marchandises par route pour compte propre ou pour compte d'autrui, conformément aux dispositions en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, ou de marchandises, pour la traction de véhicules destinés à ces transports, ainsi que toute remorque ou semi-remorque.

3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation qui, selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes, est exigible.

## TRANSPORT DE PERSONNES

### *Article 3.* RÉGIME

Tous les transports de personnes entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent accord.

### *Article 4.* TRANSPORTS EXEMPTS D'AUTORISATION

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

- a) les transports occasionnels des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée ne sont pas situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, aucune personne n'étant prise ou déposée en cours de route;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, date fixée dans l'échange de notes par lequel les deux Gouvernements se sont confirmé leur approbation intervenue suivant leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

- b) les transports occasionnels comprenant l'entrée en charge et le retour à vide;
- c) les transports occasionnels de personnes en transit;
- d) le transit à vide à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, en provenance ou à destination d'un pays tiers, de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités de contrôle auxquelles ces transports sont soumis.

## TRANSPORTS DE MARCHANDISES

### Article 5. RÉGIME

Moyennant une autorisation préalable, tout transporteur d'une Partie contractante a le droit de transporter des marchandises ou de circuler avec un véhicule vide, soit pour aller prendre en charge, soit après avoir déposé des marchandises :

- a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et *vice versa*, à la condition que le véhicule traverse le territoire de la Partie contractante dans lequel il est immatriculé; ou
- c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

### Article 6. TRANSPORTS EXEMPTS D'AUTORISATION

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) les transports effectués au moyen de véhicules dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) les transports de fret aérien à destination ou en provenance d'aéroports en cas de déviation des services aériens;
- c) les transports de bagages par remorques attelées aux véhicules destinés aux transports de personnes, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- d) les transports postaux;
- e) les transports de véhicules endommagés, ainsi que l'entrée de véhicules de dépannage et de remorquage;
- f) les transports d'abeilles et d'alevins;
- g) les transports funéraires.

### Article 7. DÉLIVRANCE D'AUTORISATIONS

Les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et, le cas échéant, dans la limite du contingent fixé par les Parties contractantes.

## DISPOSITIONS COMMUNES

### Article 8. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils circulent sur le territoire de cette dernière, pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent accord.

#### *Article 9. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES*

1. En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

#### *Article 10. RÉGIME FISCAL*

La réglementation du régime fiscal est fixée dans le protocole mentionné à l'article 13 du présent accord.

#### *Article 11. INTERDICTION DE TRANSPORTS INTÉRIEURS*

Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

#### *Article 12. INFRACTIONS*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière peuvent, sans préjudice des dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, faire l'objet, sur demande des autorités compétentes de ce pays, des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule :

- a) avertissement;
- b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. Les autorités qui ont pris une telle mesure en informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 13. MODALITÉS D'APPLICATION*

Les deux Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent accord dans le protocole signé en même temps que l'accord.

#### *Article 14. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

Les autorités compétentes des Parties contractantes habilitées à régler les questions se rapportant à l'application du présent accord traitent directement entre elles.

#### *Article 15. COMMISSION MIXTE*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent demander la réunion d'une commission mixte pour traiter des questions découlant de l'application du présent accord; cette commission est compétente pour modifier le protocole.

*Article 16.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Cet accord sera valable pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Lisbonne, le 28 juin 1973, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil  
fédéral suisse :  
J.-L. PAHUD

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :  
RUI PATRICIO

PROTOCOLE

ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 13 DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

En vue de l'exécution dudit Accord, les autorités compétentes suisse et portugaise sont convenues de ce qui suit:

TRANSPORTS DE PERSONNES (Articles 3 et 4)

1. Les transports de personnes visés par l'article 3 de l'Accord sont soumis à autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. L'octroi de ces autorisations est sujet à des émoluments selon le droit national.

2. Les demandes d'autorisation pour les lignes régulières doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule et doivent être accompagnées des renseignements requis par les autorités des deux Parties contractantes, soit :

- période d'exploitation et fréquence;
- projet d'horaire;
- projet de tarif;
- schéma de l'itinéraire;
- éventuellement conditions particulières d'exploitation.

3. Si l'autorité compétente saisie est disposée à donner suite à la demande mentionnée au chiffre 2 ci-dessus, elle en transmet un exemplaire avec son préavis à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour le parcours situé sur son propre territoire et transmet sans tarder une copie de l'autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. Les autorisations ne seront délivrées que si les deux Parties contractantes se mettent d'accord quant à l'opportunité du service et avec l'accord des pays de transit.

6. En principe les autorités compétentes délivrent les autorisations sur la base de la réciprocité.

7. L'établissement ou la modification des tarifs, horaire ou autre condition d'exploitation, dépend de l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes conformément à la procédure mentionnée plus haut.

8. L'annulation des autorisations ou leur suspension aux termes de la législation propre à chaque Partie contractante n'est ni autorisée, ni imposée sans l'audition préalable de l'autre Partie contractante.

9. Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes qui ne répondent pas aux conditions mentionnées à l'article 3 de l'Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces demandes doivent contenir les indications suivantes :

- nom et adresse du transporteur;
- nombre de véhicules à utiliser;
- nombre de personnes à transporter;
- dates et lieux de passage à la frontière à l'entrée et à la sortie;
- parcours à vide;
- parcours en charge.

Ces demandes doivent être adressées aux autorités compétentes au moins 21 jours avant la date prévu pour l'exécution du transport.

10. Ne sont considérés en Suisse comme transports occasionnels que les services qui sont effectués moins de trois fois entre les mêmes lieux à des intervalles de moins de seize jours.

Cette disposition ne s'applique pas aux voyages circulaires dits à portes fermées.

#### TRANSPORTS DE MARCHANDISES (Articles 5-7)

##### *Formules*

Les autorisations de transport seront imprimées en deux langues conformément au modèle établi d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

Les autorisations valables sur le territoire suisse portent les lettres «CH» dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire portugais, la lettre «P».

Les autorisations sont de deux types :

- a) les autorisations au voyage, imprimées sur papier de couleur verte, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne doit pas dépasser deux mois;
- b) les autorisations à temps, imprimées sur papier de couleur blanche, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

Les autorisations sont numérotées par l'autorité qui les émet et elles sont accompagnées d'un compte rendu du voyage effectué, comportant :

- le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport;
- la charge utile et le poids total en charge du véhicule;
- le lieu de chargement et de déchargement de la marchandise;
- la nature de la marchandise transportée;
- le poids de la marchandise transportée;
- le sceau de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur; elles ne sont pas transmissibles et ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule.

Les autorisations, déclarations et autres documents de contrôle doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés aux organes compétents.



*Services compétents pour délivrer les autorisations*

Pour la Suisse :

Office fédéral des transports  
Palais fédéral Nord  
Ch-3003 Berne

Pour le Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres  
Av. 28 de Maio, 40  
Lisboa 4

*Contingent*

Le contingent est fixé par année civile.

Le nombre d'autorisations, valables pour un voyage aller et retour, à délivrer pour la première année est fixé comme il suit :

- pour les transporteurs suisses, 450 autorisations,
- pour les transporteurs portugais, 450 autorisations.

Pour la première année d'application de l'Accord, ces contingents seront accordés *pro rata temporis* sur la base des chiffres qui précèdent pour la période entre la mise en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

*Autorisations à temps*

Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour vingt voyages.

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront en blanc et gratuitement les formules d'autorisation.

*Renvoi des documents*

Après leur utilisation ou à l'échéance de leur validité en cas de non-utilisation, les autorisations doivent être remises au service qui les a délivrées.

**TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION MAIS HORS CONTINGENT**

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

- a) les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes;
- b) les transports en transit;
- c) les déménagements effectués par des entreprises spécialisées;
- d) les transports de choses destinées à des foires et expositions;
- e) les transports d'objets et d'œuvres d'art;
- f) les transports de matériel d'artistes forains, troupes de cirque, revues ou manifestations du même genre (y compris les animaux);
- g) le transport de matériel de théâtre, de musique et de sport (y compris les chevaux et véhicules de course ainsi que les bateaux);
- h) les transports destinés à des émissions radiophoniques ou à des prises de vues pour la télévision ou le cinéma.

**APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE (Article 8)**

Les Parties contractantes prennent acte que cette disposition se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et di-

mensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules et sur les périodes de conduite au volant.

#### POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES (Article 9)

Chaque Partie contractante peut autoriser le transport par véhicules dont le poids ou les dimensions dépassent les limites admises. Ces autorisations sont accordées de la façon suivante :

Pour la Suisse :

Les véhicules portugais dépassant les normes suisses concernant les poids et dimensions peuvent pénétrer dans la zone proche de la frontière fixée par le Département fédéral de justice et police moyennant autorisation délivrée soit par le bureau de la douane suisse, soit par la Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, à Berne. Pour les transports allant au-delà de cette zone, la Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, à Berne, ne délivrera des autorisations spéciales que pour les marchandises indivisibles si les conditions routières permettent l'octroi de l'autorisation; les demandes doivent être adressées d'avance à cette autorité.

Le poids total inscrit dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé.

Pour le Portugal :

L'autorisation spéciale doit être demandée d'avance à :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 Lisboa 4.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être effectué que par la route prescrite.

Le poids total inscrit dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé.

#### RÉGIME DOUANIER

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibition ni restriction d'importation.

#### RÉGIME FISCAL (Article 10)

Les véhicules immatriculés en Suisse empruntant le territoire portugais ne sont soumis qu'aux impôts suivants :

- a) l'impôt de compensation (pour les véhicules à gasoil) prévu à l'article 19 du décret-loi 477/71 du 6 novembre 1971 pour les véhicules affectés au transport de personnes et de marchandises;
- b) l'impôt prévu à l'article 17 du décret-loi 477/71 du 6 novembre 1971 sur les véhicules affectés au transport de marchandises, moyennant un rabais de 50 % de la taxe légale appliquée lors de l'exécution du transport;
- c) l'impôt pour les transports réguliers, non touristiques de personnes, prévu à l'article 16 dudit décret-loi.

Les entreprises qui effectuent au moyen d'un véhicule immatriculé au Portugal des transports régis par l'Accord sur le territoire de la Suisse ne sont actuellement soumises dans cet Etat à aucun impôt sur les transports ou à des taxes de circulation ni à des taxes compensatoires sur les carburants ou droits relatifs aux autorisations de transport.

La perception de droits, d'émoluments pour les autorisations ainsi que les droits de péage pour les routes, ponts, tunnels et de parage et pour autoriser le dépassement des poids et dimensions maximums demeure réservée.

## AUTORITÉS COMPÉTENTES (Article 14)

Chaque Partie contractante désigne les services compétents pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres; ce sont

pour la Suisse :

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH 3003 Berne (Télex 33179 eav ch).

pour le Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 Lisboa 4.

Ces services se communiquent, dans un délai de deux mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations délivrées pendant l'année écoulée.

Le relevé comprendra pour chaque catégorie de transport :

- les numéros de la première et de la dernière autorisation délivrées dans chaque catégorie et le nombre de voyages autorisés;
- le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. (Ces autorisations ne sont pas imputées sur le contingent.)

## COMMISSION MIXTE (Article 15)

A la demande d'une des Parties contractantes, ladite commission se réunit alternativement sur le territoire de chacun des deux pays.

FAIT à Lisbonne, le 28 juin 1973 en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi,

Pour le Conseil  
fédéral suisse :

*[Signé]*

J.-L. PAHUD

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

*[Signé]*

RUI PATRICIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O CONSELHO FEDERAL SUÍÇO E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA, RELATIVO AOS TRANSPORTES RODOVIÁRIOS INTERNACIONAIS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS

O Conselho federal suíço e o Governo da República portuguesa, desejosos de facilitar os transportes rodoviários de passageiros e mercadorias entre os dois países e em trânsito pelo seu território, acordaram o seguinte:

*Artigo 1. CAMPO DE APLICAÇÃO*

1. As disposições do presente acordo aplicam-se aos transportes rodoviários de passageiros e mercadorias por conta de outrem ou por conta própria, com origem ou destino no território de uma das Partes contratantes ou através desse território, efectuados em veículos matriculados no território da outra Parte contratante.

2. No que respeita a Portugal, o presente acordo aplica-se apenas ao território europeu.

*Artigo 2. DEFINIÇÕES*

1. O termo «transportador» designa qualquer pessoa singular ou colectiva que, quer em Portugal, quer na Suíça, tem o direito de efectuar transportes rodoviários de passageiros ou mercadorias, por conta própria ou por conta de outrem, em conformidade com as disposições em vigor no seu próprio país.

2. O termo «veículo» designa todo o veículo rodoviário de propulsão mecânica construído ou adaptado ao transporte de mais de oito pessoas sentadas, além do condutor, ou ao transporte de mercadorias, à tracção de veículos destinados a esses transportes, bem como quaisquer reboques ou semi-reboques.

3. O termo «autorização» designa qualquer licença, concessão ou autorização que seja exigível nos termos da lei aplicável de qualquer das Partes contratantes.

TRANSPORTE DE PASSAGEIROS

*Artigo 3. REGIME*

Todos os transportes de passageiros entre os dois países, ou em trânsito pelo seu território, ficam submetidos ao regime de autorização prévia, com a excepção dos transportes a que se refere o artigo 4 do presente acordo.

*Artigo 4. TRANSPORTES ISENTOS DE AUTORIZAÇÃO*

1. Não ficam sujeitos ao regime de autorização prévia:

- a) o transporte ocasional dos mesmos passageiros no mesmo veículo, em todo o percurso de uma viagem cujos pontos de origem e destino se não situem no território da outra Parte contratante, sem que sejam tomados ou largados passageiros durante o trajecto;
- b) o transporte ocasional com entrada em carga e regresso em vazio;
- c) o transporte ocasional de passageiros em trânsito;

d) o trânsito em vazio, efectuado através do território de uma das Partes contratantes, com origem ou destino num terceiro país, por veículos matriculados no território da outra Parte contratante.

2. As autoridades das Partes contratantes acordarão sobre as modalidades de controle a que esses transportes ficam sujeitos.

## TRANSPORTE DE MERCADORIAS

### *Artigo 5. REGIME*

Desde que esteja munido de uma autorização prévia todo o transportador de uma das Partes contratantes fica autorizado a efectuar transportes de mercadorias ou a circular com um veículo em vazio, quer para ir recolher carga, quer após ter descarregado:

- a) entre qualquer ponto do território de uma Parte contratante e qualquer ponto do território da outra Parte contratante;
- b) do território da outra Parte contratante, com destino a um terceiro país e vice versa, com a condição de o veículo atravessar o território da Parte contratante em que está matriculado; ou
- c) em trânsito pelo território da outra Parte contratante.

### *Artigo 6. TRANSPORTES ISENTOS DE AUTORIZAÇÃO*

Ficam isentos do regime de autorização:

- a) os transportes efectuados em veículos cujo peso total autorizado não ultrapasse 3,5 toneladas, incluindo os reboques;
- b) o transporte de frete aéreo com destino ou origem em aeroportos, em caso de desvio de serviços aéreos;
- c) o transporte de bagagens em reboques atrelados aos veículos destinados ao transporte de passageiros e ainda o transporte de bagagens em qualquer veículo com destino ou origem em aeroportos;
- d) os transportes postais;
- e) o transporte de veículos danificados, e a entrada de veículos de assistência e reboque;
- f) o transporte de abelhas e de peixes para repovoamento;
- g) os transportes funerários.

### *Artigo 7. CONCESSÃO DE AUTORIZAÇÕES*

As autorizações de transporte são passadas pelas autoridades competentes do país de matrícula do veículo, e, quando for caso disso, dentro dos limites do contingente fixado pelas Partes contratantes.

## DISPOSIÇÕES COMUNS

### *Artigo 8. APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO NACIONAL*

Os transportadores e os condutores de veículos de uma das Partes contratantes deverão respeitar as disposições legais e regulamentares da outra Parte contratante, quando em circulação no território da mesma, relativas a matérias não regulamentadas pelo presente acordo.

### *Artigo 9. PESOS E DIMENSÕES DOS VÉCULOS*

1. Em matéria de peso e dimensões dos veículos rodoviários, cada uma das Partes contratantes compromete-se a não sujeitar os veículos matriculados na outra Parte contratante a condições mais restritivas do que as impostas aos veículos matriculados no seu próprio território.

2. Sempre que o peso ou as dimensões do veículo ou da carga ultrapassem os limites admitidos no território da outra Parte contratante, o veículo deverá estar munido de uma autorização especial passada pela autoridade competente desta Parte contratante.

### *Artigo 10. REGIME FISCAL*

A regulamentação do regime fiscal é estabelecida no protocolo a que se refere o artigo 13 do presente acordo.

### *Artigo 11. PROIBIÇÃO DA REALIZAÇÃO DE TRANSPORTES INTERNOS*

Nenhuma das disposições do presente acordo confere aos transportadores de uma das Partes contratantes o direito de tomar passageiros ou carga no território da outra Parte contratante, para os largar dentro do mesmo território.

### *Artigo 12. INFRACÇÕES*

1. As autoridades competentes das Partes contratantes assegurarão o cumprimento das disposições do presente acordo pelos transportadores.

2. As autoridades competentes do país de matrícula do veículo poderão tomar contra os transportadores que, em território da outra Parte contratante, cometam infracções graves ou repetidas às disposições do presente acordo ou da legislação ou dos regulamentos em vigor nesse território, em matéria de transporte rodoviário ou circulação rodoviária, sem prejuízo das disposições legais aplicáveis no país onde foi cometida a infracção e a pedido das autoridades competentes deste país, as medidas a seguir indicadas:

- a) advertência;
- b) supressão, a título temporário, parcial ou total, da possibilidade de efectuar transportes, no território da Parte contratante onde a infracção foi cometida.

3. As autoridades que tiverem tomado qualquer destas medidas informarão deste facto as autoridades competentes da outra Parte contratante.

### *Artigo 13. MODALIDADES DE APLICAÇÃO*

As duas Partes contratantes fixarão as modalidades de aplicação do presente acordo no protocolo assinado ao mesmo tempo que o acordo.

### *Artigo 14. AUTORIDADES COMPETENTES*

As autoridades das Partes contratantes com competência para regulamentar as questões relativas à aplicação do presente acordo tratam directamente entre si.

### *Artigo 15. COMISSÃO MISTA*

As autoridades competentes das duas Partes contratantes podem pedir a reunião de uma comissão mista para tratar questões relativas à aplicação do presente acordo; esta comissão é competente para modificar o protocolo.

*Artigo 16.* ENTRADA EM VIGOR E PERÍODO DE VALIDADE

1. O presente acordo será aprovado em conformidade com as disposições constitucionais de cada uma das Partes contratantes e entrará em vigor numa data fixada de comum acordo pelos dois Governos.

2. Este acordo será válido por um ano a partir da data da sua entrada em vigor, e será prorrogado tacitamente, por períodos de um ano, salvo denuncia de uma das Partes contratantes tres meses antes de expirar o prazo de validade.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus governos respectivos, assinaram o presente acordo.

FEITO em Lisboa a 28 de Junho de 1973 em língua francesa e portuguesa, sendo igualmente válidos os dois textos.

Pelo Conselho  
Federal Suíço:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Portuguesa:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

PROTOCOLO

ESTABELECIDO PELO ARTIGO 13 DO ACORDO ENTRE O CONSELHO FEDERAL SUIÇO E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA RELATIVO AOS TRANSPORTES INTERNACIONAIS RODOVIÁRIOS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS

Com vista à execução do dito acordo, as autoridades competentes da Suíça e de Portugal acordaram o seguinte:

TRANSPORTE DE PASSAGEIROS (Artigos 3 e 4)

1. Os transportes de passageiros a que se refere o artigo 3 do acordo ficam sujeitos a uma autorização da autoridade competente da outra Parte contratante. A concessão destas autorizações fica sujeita a emolumentos nos termos da legislação nacional.

2. Os pedidos de autorização para as linhas regulares devem ser dirigidos à autoridade competente do país de matrícula do veículo e devem ser acompanhados dos elementos exigidos pelas autoridades das duas Partes contratantes, a saber:

- período de exploração e frequência;
- projecto de horário;
- projecto de tarifa;
- esquema do itinerário;
- eventualmente condições particulares de exploração.

3. Se a autoridade competente que o recebeu estiver disposta a dar seguimento ao pedido a que se refere o n.º 2, remeterá um exemplar, acompanhado do seu parecer, à autoridade competente da outra Parte contratante.

4. A autoridade competente de cada Parte contratante concede a autorização para o percurso situado no seu próprio território e remete imediatamente uma cópia à autoridade competente da outra Parte contratante.

<sup>1</sup> Signed by Jean-Louis Pahud — Signé par Jean-Louis Pahud.

<sup>2</sup> Signed by Rui Patricio — Signé par Rui Patricio.

5. As autorizações só serão concedidas se as duas Partes contratantes estiverem de acordo quanto à oportunidade do serviço e se houver acordo dos países percorridos em trânsito.

6. Em princípio, as autoridades competentes concedem as autorizações numa base de reciprocidade.

7. O estabelecimento ou a modificação das tarifas, dos horários ou de outras condições de exploração, depende do acordo prévio das autoridades competentes das duas Partes contratantes, a que será aplicável o processo acima mencionado.

8. A anulação ou suspensão das autorizações, nos termos da legislação própria de cada Parte contratante, não pode ser autorizada, nem imposta sem prévia audição da outra Parte contratante.

9. Os pedidos de autorização para os transportes de passageiros que não estejam nas condições mencionadas no artigo 3 do acordo, deverão ser submetidos pelo transportador às autoridades competentes da outra Parte contratante. Destes pedidos devem constar as seguintes indicações:

- nome e endereço do transportador;
- número de veículos a utilizar;
- número de passageiros a transportar;
- datas e pontos de passagem na fronteira, à entrada e à saída;
- percurso em vazio;
- percurso em carga.

Os pedidos devem ser dirigidos às autoridades competentes pelo menos 21 dias antes da data prevista para a execução do transporte.

10. São considerados transportes ocasionais, na Suíça, apenas os serviços que se efectuem menos de três vezes, entre as mesmas localidades, com intervalos de menos de desasseis dias.

Esta disposição não é aplicável às viagens circulares designadas como «em portas fechadas».

#### TRANSPORTE DE MERCADORIAS (Artigo 5-7)

##### *Impressos*

As autorizações de transporte deverão ser impressas em duas línguas, conforme modelo estabelecido de comum acordo pelas Partes contratantes.

As autorizações válidas em território suiço trazem as letras «CH» impressas na parte superior esquerda, as autorizações válidas em território português trazem a letra «P».

As autorizações são de dois tipos:

- a) autorizações de viagem, impressas em papel verde, válidas para uma ou mais viagens por um período que não pode ultrapassar dois meses;
- b) autorizações a prazo, impressas em papel branco, válidas para um número indeterminado de viagens pelo prazo de um ano.

As autorizações são numeradas pela autoridade que as emite e são acompanhadas por um impresso descritivo da viagem efectuada, do qual constarão:

- o número de matrícula do veículo que efectua o transporte;
- a carga útil e o peso total em carga do veículo;
- o local de carga e descarga da mercadoria;
- a natureza da mercadoria transportada;



- o peso da mercadoria transportada;
- o carimbo da alfândega à entrada e à saída do veículo.

As autorizações são passadas em nome do transportador e não são transmissíveis, podendo ser utilizadas apenas por um veículo.

As autorizações, declarações e outros documentos de controle deverão encontrar-se nos veículos e ser apresentadas às entidades competentes.

#### *Serviços com competência para conceder autorizações*

Pela Suíça:

Office fédéral des transports  
Palais fédéral Nord  
CH-3003 Berne

Por Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres  
Av. 28 de Maio, 40  
Lisboa 4

#### *Contingente*

O contingente é estabelecido para cada ano civil.

O número de autorizações, válidas para uma viagem de ida e volta, a conceder para o primeiro ano, é fixada em:

- para os transportadores suíços, 450 autorizações
- para os transportadores portugueses, 450 autorizações.

Para o primeiro ano de aplicação do acordo, estes contingentes serão concedidos *pro rata temporis*, na base dos números precedentes, para o período entre a entrada em vigor do acordo e o fim do ano.

#### *Autorizações a prazo*

Cada autorização a prazo será contada como correspondente a vinte viagens.

As autoridades competentes das Partes contratantes trocarão gratuitamente os impressos de autorização em branco.

#### *Devolução de documentos*

Depois da sua utilização, ou ao terminar a sua validade, em caso de não utilização, as autoridades deverão ser devolvidas ao serviço que as concedeu.

#### TRANSPORTES SUJEITOS A AUTORIZAÇÃO, MAS FORA DO CONTINGENTE

Ficam sujeitos a autorização, mas fora do contingente:

- a) os transportes de mercadorias efectuados em veículos automóveis cujo peso total autorizado, incluindo o dos reboques, não ultrapasse seis toneladas;
- b) os transportes em trânsito;
- c) as mudanças efectuadas por empresas especializadas;
- d) o transporte de objectos destinados a feiras ou exposições;
- e) o transporte de objectos ou obras de arte;
- f) o transporte de material de artistas ambulantes, companhias de circo, revistas ou manifestações de tipo semelhante, incluindo os animais;

- g) o transporte de material de teatro, música e desporto (incluindo cavalos e veículos de corrida e barcos);
- h) os transportes destinados a emissões radiofónicas ou a filmagens para a televisão ou para o cinema.

#### APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO NACIONAL (Artigo 8)

As Partes contratantes tomam conhecimento de que esta disposição se refere nomeadamente à legislação sobre transportes rodoviários, circulação rodoviária, pesos e dimensões dos veículos, duração do tempo de trabalho e de repouso da tripulação dos veículos e do tempo de condução.

#### PESOS E DIMENSÕES DOS VEÍCULOS (Artigo 9)

Cada uma das Partes contratantes pode autorizar o transporte em veículos cujo peso e dimensão ultrapasse os limites admitidos.

Estas autorizações são concedidas da seguinte maneira:

Para a Suíça

Os veículos portugueses que ultrapassam os pesos e dimensões estabelecidos pelas normas suíças podem entrar na zona próxima da fronteira determinada pelo Département fédéral de justice et police, com uma autorização passada pelos serviços alfandegários suíços ou pela Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, em Berna.

No caso dos transportes que ultrapassem essa zona, a Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, em Berna, apenas concederá autorizações especiais para o transporte de cargas indivisíveis, quando as condições rodoviárias o permitirem;

Os pedidos deverão ser dirigidos com a devida antecedência a esta autoridade.

O peso total inscrito na licença de circulação não deverá em caso algum ser ultrapassado.

Para Portugal

A autorização especial deve ser pedida com a devida antecedência à:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 — Lisboa 4.

Nos casos em que essa autorização restrinja a circulação do veículo a um itinerário determinado, o transporte só poderá ser efectuado no percurso estabelecido.

O peso total inscrito na licença de circulação não deverá nunca ser ultrapassado.

#### REGIME ALFANDEGÁRIO

Os combustíveis e carburantes contidos nos depósitos normais dos veículos importados temporariamente serão admitidos com isenção de direitos e de taxas de importação e sem qualquer proibição ou restrição de importação.

#### REGIME FISCAL (Artigo 10)

Os veículos matriculados na Suíça, que circulem em território português ficam submetidos apenas aos impostos seguintes:

- a) o imposto de compensação (para os veículos a gasóleo) previsto no artigo 19º do Decreto-lei nº. 477/71, de 6 de Novembro de 1971, para os veículos afectos ao transporte de passageiros e mercadorias;

- b) o imposto previsto no artigo 17º do Decreto-lei nº. 477/71, de 6 de Novembro de 1971, sobre os veículos afectos ao transporte de mercadorias, com uma redução de 50 % da taxa legal aplicada quando da execução do transporte;
- c) o imposto sobre os transportes regulares, não turísticos, de passageiros, previsto no artigo 16º do Decreto-lei acima referido.

As empresas que efectuem, com veículos matriculados em Portugal, transportes abrangidos pelo acordo, em território suíço, não ficam actualmente sujeitas a qualquer imposto sobre os transportes ou a qualquer taxa de circulação ou de compensação sobre os carburantes, ou a quaisquer direitos relativos a autorizações de transporte.

A cobrança de direitos, de emolumentos pelas autorizações, das taxas de portagem em estradas, pontes ou túneis, de estacionamento e de autorização para excesso de peso ou dimensões mantem-se reservada.

#### AUTORIDADES COMPETENTES (Artigo 14)

Cada uma das Partes contratantes designa os serviços competentes para tomar no seu território as medidas estabelecidas pelo presente acordo, e para trocarem as informações necessárias, estatísticas ou de qualquer outro tipo. Os referidos serviços são os seguintes:

Para a Suíça:

Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH 3003 Berne (Telex 33179 eav ch).

Para Portugal

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 — Lisboa 4.

Estes serviços deverão comunicar um ao outro, num prazo de dois meses a partir da expiração de cada ano civil, a relação das autorizações concedidas no decurso do ano findo.

Constarão desta relação, para cada categoria de transportes:

- Os números da primeira e da última autorização concedidas, em cada categoria, e o número de viagens autorizadas;
- O número de autorizações anuladas ou não utilizadas (estas autorizações não são imputadas ao contingente).

#### COMISSÃO MISTA (Artigo 15)

A pedido de uma das Partes contratantes a referida comissão reúne-se alternadamente no território de cada um dos dois Países.

FEITO em Lisboa, a 28 de Junho de 1973 em língua francesa e portuguesa, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pelo Conselho  
Federal Suíço:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jean-Louis Pahud — Signé par Jean-Louis Pahud.

<sup>2</sup> Signed by Rui Patricio — Signé par Rui Patricio.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT  
OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Swiss Federal Council and the Government of the Portuguese Republic,  
Desiring to facilitate the transport of persons and goods by road between the two  
countries and in transit through their territory, have agreed as follows:

*Article 1. SPHERE OF APPLICATION*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods by road, for the account of a third party or for the account of the carrier, to or from or through the territory of one Contracting Party, using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. In regard to Portugal, this Agreement shall apply to European territory only.

*Article 2. DEFINITIONS*

1. The term “carrier” shall mean a natural or juridical person who has the right, in Portugal or Switzerland, to transport persons or goods by road for his own account or for the account of a third party, in accordance with the provisions in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle built or adapted for the transport of goods or of more than eight persons seated, excluding the driver, or for the traction of vehicles intended for such transport operations, as well as any trailer or semi-trailer.

3. The term “authorization” shall mean any licence, concession or authorization exigible in accordance with the laws of either Contracting Party.

## TRANSPORT OF PERSONS

*Article 3. RÉGIME*

The transport of persons between the two countries, or in transit through their territory, shall require prior authorization in all cases except those referred to in article 4 of this Agreement.

*Article 4. TRANSPORT OPERATIONS NOT REQUIRING AUTHORIZATION*

1. Prior authorization shall not be required for:

- (a) Occasional transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for which the point of departure and point of arrival are not situated in the territory of the other Contracting Party and during which no person is taken on or set down;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, the date appointed in the exchange of notes by which the two Governments informed each other that it had been approved in conformity with their respective constitutional provisions, in accordance with article 16(1).

- (b) Occasional transport operations where the vehicles enter with passengers and return empty;
- (c) Occasional transport of persons in transit;
- (d) Transit through the territory of one Contracting Party, to or from a third country, of empty vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. The authorities of the Contracting Parties shall agree on the verification procedures to which these transport operations will be subject.

## TRANSPORT OF GOODS

### *Article 5. RÉGIME*

With prior authorization, any carrier of a Contracting Party shall have the right to transport goods or drive an empty vehicle to take on goods or after setting down goods:

- (a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; or
- (b) From the territory of the other Contracting Party to a third country and vice versa, provided that the vehicle crosses the territory of the Contracting Party in which it is registered; or
- (c) In transit through the territory of the other Contracting Party.

### *Article 6. TRANSPORT OPERATIONS NOT REQUIRING AUTHORIZATION*

Prior authorization shall not be required for:

- (a) Transport operations using vehicles whose total authorized weight, including the weight of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (b) The transport of air freight to or from airports in the event of rerouting of air services;
- (c) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for the transport of persons, as well as the transport of luggage by vehicles of all types to or from airports;
- (d) Postal transport operations;
- (e) The transport of damaged vehicles, and the entry of break-down and towing vehicles;
- (f) The transport of bees and fish fry;
- (g) Funeral transport operations.

### *Article 7. ISSUE OF AUTHORIZATIONS*

Transport authorizations shall be issued by the competent authorities of the country of registration of the vehicle and, where appropriate, within the limits of the quota established by the Contracting Parties.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 8. APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION*

In all matters not covered by this Agreement, carriers and vehicle drivers of a Contracting Party shall be required to comply with the provisions of the laws and regulations of the other Contracting Party when travelling in the territory of the latter.

*Article 9. WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES*

1. With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

*Article 10. FISCAL RÉGIME*

Rules governing the fiscal régime shall be established in the protocol referred to in article 13 of this Agreement.

*Article 11. PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT OPERATIONS*

No provision of this Agreement shall give a carrier of a Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

*Article 12. INFRINGEMENTS*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Carriers who, in the territory of the other Contracting Party, are guilty of serious or repeated infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in the said territory concerning road transport and road traffic may, without prejudice to the legal provisions applicable in the country in which the infringement took place, be liable, at the request of the competent authorities of that country, to the following measures, to be taken by the authorities of the country of registration of the vehicle:

(a) Caution;

(b) Temporary, partial or total prohibition from carrying out transport operations in the territory of the Contracting Party where the infringement took place.

3. Authorities which have put such a measure into effect shall so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 13. APPLICATION PROCEDURES*

The two Contracting Parties shall agree on procedures for the application of this Agreement in the protocol signed at the same time as the Agreement.

*Article 14. COMPETENT AUTHORITIES*

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the settlement of matters relating to the application of this Agreement shall deal directly with one another.

*Article 15. MIXED COMMISSION*

The competent authorities of the two Contracting Parties may request a meeting of a mixed commission to deal with questions arising in connexion with the application of this Agreement; this commission shall be competent to amend the protocol.

*Article 16.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on a date agreed by both Governments.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, on 28 June 1973, in the French and Portuguese languages, both copies being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

JEAN-LOUIS PAHUD

For the Government  
of the Portuguese Republic:

RUI PATRICIO

PROTOCOL

UNDER ARTICLE 13 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

For the implementation of the above Agreement, the Swiss and Portuguese competent authorities have agreed as follows:

TRANSPORT OF PERSONS (Articles 3 and 4)

1. The transport of persons as referred to in article 3 of the Agreement shall require authorization by the competent authority of the other Contracting Party. The issue of authorizations shall be subject to the payment of fees in accordance with national law.

2. Applications for authorization for regular services shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle and shall be accompanied by the information required by the authorities of the two Contracting Parties, namely:

- Period of operation and frequency;
- Proposed time-table;
- Proposed fare;
- Outline of the itinerary;
- Any special operating conditions.

3. If the competent authority to which it is submitted is prepared to accept the application referred to in paragraph 2 above, it shall transmit a copy of the application, together with its opinion, to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authority of each Contracting Party shall issue the authorization for the section of route within its own territory and shall immediately transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

5. Authorizations shall be issued only if the two Contracting Parties agree on the expediency of the service and the countries of transit signify their agreement.

6. In principle, the competent authorities shall issue authorizations on the basis of reciprocity.

7. The establishment of or changes in fares, time-tables or other operating conditions shall be subject to prior agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties in accordance with the procedure referred to above.

8. Cancellation or suspension of authorizations under the national legislation of either Contracting Party shall not be permitted or imposed without a prior hearing of the views of the other Contracting Party.

9. Applications for authorizations for transport of persons not fulfilling the conditions specified in article 3 of the Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party. Applications shall contain the following particulars:

- Name and address of the carrier;
  - Number of vehicles to be used;
  - Number of persons to be transported;
  - Date and place of frontier crossing upon entry and exit;
  - Section of route without passengers;
  - Section of route with passengers.
- Applications shall be addressed to the competent authorities at least 21 days before the scheduled date of the transport operation.

10. Only services which are operated less than three times between the same places, at intervals of less than 16 days, shall be considered in Switzerland to constitute occasional transport.

This provision shall not apply to "closed-door" round trips.

#### TRANSPORT OF GOODS (Articles 5-7)

##### *Forms*

Transport authorizations shall be printed in two languages, in conformity with a model agreed upon by the two Contracting Parties.

Authorizations valid in Swiss territory shall bear in the top left-hand corner the letters "CH" and those valid in Portuguese territory the letter "P".

Authorizations shall be of two kinds:

- (a) Journey authorizations, printed on green paper, valid for one or more journeys and for a period of not more than two months;
- (b) Period authorizations, printed on white paper, valid for any number of journeys and for a period of one year.

Authorizations shall be numbered by the issuing authority and shall be accompanied by a log of the journey, showing:

- Registration number of the vehicle used in the transport operation;
- Payload and total laden weight of the vehicle;
- Place of loading and unloading of the goods;
- Nature of the goods transported;
- Weight of the goods transported;
- Customs stamp upon entry and exit of the vehicle.

Authorizations shall be issued in the name of the carrier; they are not transferable and shall be used for only one vehicle.

Authorizations, declarations and other verification documents shall be carried in vehicles and produced to the competent officials.



*Agencies competent to issue authorizations*

For Switzerland:

Office fédéral des transports  
Palais fédéral Nord  
CH-3003 Berne

For Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres  
Av. 28 de Maio, 40  
Lisboa 4

*Quota*

The quota shall be established for each calendar year.

The number of authorizations, valid for a round trip, to be issued for the first year shall be established as follows:

- For Swiss carriers, 450 authorizations;
- For Portuguese carriers, 450 authorizations.

For the first year of application of the Agreement, the quotas shall be granted *pro rata temporis*, on the basis of the above figures, for the period between the entry into force of the Agreement and the end of the year.

*Period authorizations*

Each period authorization shall be deemed to cover 20 journeys.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange blank authorization forms free of cost.

*Return of documents*

After use or, in case of non-use, on expiry of the period of validity, authorizations shall be returned to the agency which issued them.

**TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION BUT EXEMPT FROM THE QUOTA**

The following shall require authorization but shall be exempt from the quota:

- (a) The transport of goods by motor vehicles whose total authorized weight, including the weight of trailers, does not exceed 6 tons;
- (b) Transport in transit;
- (c) Furniture removal by specialized enterprises;
- (d) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (e) The transport of *objets d'art* and works of art;
- (f) The transport of material for itinerant artists, circus companies and performers in variety or similar shows (including animals);
- (g) The transport of theatrical, musical and sporting material (including racehorses, racing vehicles and boats);
- (h) Transport for the purpose of radio broadcasts or of television or cinematographic filming.

#### APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION (Article 8)

The Contracting Parties note that this provision refers in particular to the legislation concerning road transport, road traffic, the weight and dimension of vehicles, hours of work and rest periods for crews of vehicles and hours of driving.

#### WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES (Article 9)

Either Contracting Party may authorize transport by vehicles the weight and dimensions of which exceed the permitted limits. Such authorizations shall be granted in the following manner:

##### For Switzerland

Portuguese vehicles which exceed the Swiss regulation weights and dimensions may enter the zone adjacent to the frontier specified by the Département fédéral de justice et police on the basis of an authorization issued either by the Swiss Customs Office or by the Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, Berne. For transport beyond that zone, the Division fédérale de police, Subdivision de la circulation routière, Berne, shall issue special authorizations for indivisible goods only, if road conditions permit the granting of the authorization; applications shall be submitted in advance to that authority.

The total weight shown on the vehicle licence shall in no case be exceeded.

##### For Portugal

Applications for special authorizations shall be submitted in advance to:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 — Lisboa 4.

If the authorization restricts the movement of the vehicle to a specific route, the transport operation shall be carried out only over the prescribed route.

The total weight shown on the vehicle licence shall in no case be exceeded.

#### CUSTOMS RÉGIME

The fuel and lubricants contained in the normal receptacles of temporarily imported vehicles shall be admitted free of import duties and taxes and without import prohibitions or restrictions.

#### FISCAL RÉGIME (Article 10)

Vehicles registered in Switzerland and operating in Portuguese territory shall be subject to the following taxes:

- (a) The compensatory tax (for gas-oil vehicles) provided for in article 19 of Decree-Law 477/71 of 6 November 1971 for vehicles used in the transport of persons and goods;
- (b) The tax provided for in article 17 of Decree-Law 477/71 of 6 November 1971 on vehicles used in the transport of goods, with a reduction of 50 per cent in the legal charge imposed at the time of the transport operation;
- (c) The tax on the regular, non-tourist transport of persons provided for in article 16 of the above-mentioned Decree-Law.

Enterprises carrying out, with vehicles registered in Portugal, transport operations governed by the Agreement in Swiss territory are not at present subject in Switzerland to any transport or traffic taxes, any compensatory taxes on fuel or any charges relating to transport authorizations.

The right to levy charges, fees for authorizations, tolls on roads, bridges and tunnels, parking fees and fees for permission to exceed the maximum weight and dimensions is reserved.

#### COMPETENT AUTHORITIES (Article 14)

Each Contracting Party shall designate the agencies competent to take in its territory the measures provided for in this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information; they shall be:

For Switzerland

Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH 3003 Berne (telex 33179 eav ch)

For Portugal

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Av. 28 de Maio, 40 — Lisboa 4

These agencies shall communicate to each other, within two months after the end of each calendar year, a statement of the authorizations issued during the past year.

The statement shall include for each category of transport:

- The numbers of the first and last authorizations issued in each category and the number of journeys authorized;
- The number of authorizations cancelled or unused (such authorizations shall not be charged against the quota).

#### MIXED COMMISSION (Article 15)

The Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each of the two countries.

DONE at Lisbon, on 28 June 1973, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss  
Federal Government:

[Signed]

J.-L. PAHUD

For the Government  
of the Portuguese Republic:

[Signed]

RUI PATRÍCIO

---



**No. 13676**

---

**SWITZERLAND  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal  
protection of investments (with exchanges of letters).  
Signed at Cairo on 25 July 1973**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by Switzerland on 27 November 1974.*

---

**SUISSE  
et  
ÉGYPTE**

**Convention concernant l'encouragement et la protection  
réciproque des investissements (avec échanges de lettres).  
Signé au Caire le 25 juillet 1973**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistrée par la Suisse le 27 novembre 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the economic co-operation between both Countries,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either Country in the territory of the other Country and thus to intensify the co-operation in the fields of production, commerce, tourism and technology,

Recognizing that encouragement and protection of such investments are apt to stimulate the flow of capital to the benefit of the economic prosperity of both Countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

1. The term "Nationals" shall mean:

Physical persons who, according to the respective legislation of each Contracting Party, are considered citizens of that Country.

2. The term "Companies" shall mean:

Companies, institutions or foundations with legal personality, as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality, in which nationals of either Contracting Party have a substantial interest.

3. The term "Investments" shall mean:

Every kind of asset accepted in accordance with the respective prevailing legislation of either Contracting Party, in particular though not exclusively:

- a. movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b. shares or other kinds of interest in companies;
- c. claims to money utilized with the purpose of creating an economic value;
- d. copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trade-marks and trade-names;
- e. business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

4. The term "Returns" shall mean:

The amounts yielded by an investment for a specific period as net profits or interests.

*Article 2.* Either Contracting Party shall promote in its territory as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party.

Either Contracting Party may, however, subject investments to prior formal approval in accordance with its respective legislation.

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1974 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 13.

*Article 3.* Either Contracting Party shall protect within its territory the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall ensure fair and equitable treatment to such investments.

This treatment shall be at least equal to that granted by each Contracting Party to its own nationals or companies or equal to the treatment granted to nationals or companies of the most favoured nation if the latter is more favourable.

The treatment so granted shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals and companies of a Third State because of its membership in, or association with, a customs union, a common market or a free trade area.

*Article 4.* Either Contracting Party shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment, extension and, should it so happen, liquidation of such investments.

In particular, either Contracting Party shall facilitate in its territory such investments and shall grant to that effect the necessary permits, including permits for the implementation of manufacturing agreements, for technical, commercial or administrative assistance, as well as for the employment of consultants and other qualified personnel of the other Contracting Party or of a Third State, all in accordance with its respective legislation.

However, either Contracting Party may refuse employment permits for security reasons.

*Article 5.* Either Contracting Party shall in respect of investments by nationals or companies of the other Contracting Party grant to those nationals or companies the free transfer of:

1. returns;
2. royalties deriving from incorporeal rights as defined in article 1, item 3, letters *d* and *e*;
3. instalments in repayment of loans;
4. amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a Third State;
5. additional funds necessary for the maintenance of the investment;
6. payments for technical, commercial or administrative assistance in the sense of article 4, paragraph 2;
7. the value of partial or total liquidation of the investment.

*Article 6.* Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalisation or dispossession, either direct or indirect, against investments by nationals or companies of the other Contracting Party, except under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

Such compensation shall be fixed at the date of expropriation, nationalisation or dispossession. It shall be settled in the currency of the country of origin of the investment and shall be paid to the investor without undue delay.

*Article 7.* In case one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or a company in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation by assignment of the grantor to the rights of the investor as to damage, if payment has been made under that security to the extent of that payment and within the rights of the investor.

*Article 8.* The present Agreement shall also apply to investments by nationals or companies of either Contracting Party made prior to the entering into force of this

Agreement and accepted in accordance with the respective prevailing legislation of either Contracting Party.

*Article 9.* In case either Contracting Party has agreed upon more favourable terms with nationals or companies of the other Contracting Party, such terms shall supersede those specified in this Agreement.

*Article 10.* The Contracting Parties shall try to settle any difference of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation.

If no agreement can be reached, either Contracting Party may submit the dispute to an Arbitral Tribunal. Such Arbitral Tribunal shall consist of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who must be a national of a Third State. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator within two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wished to submit the dispute to an Arbitral Tribunal, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make that appointment. If the two arbitrators cannot agree upon the chairman within two months from the date of the second appointment, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to nominate the chairman.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said functions, the Vice-President will be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said functions, the next senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party and is not prevented from discharging the said functions, will be invited to make the necessary appointments.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 11.* In conformity with international law local judicial remedies have to be exhausted before any dispute can be submitted to international judicial authorities.

*Article 12.* The Contracting Parties have exchanged four letters (No. I — IV) as annexed hereinafter.

The letter No. I referring to article 1, item 2, and the letter No. IV referring to article 8 constitute an integral part of the present Agreement.

*Article 13.* The present Agreement shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berne.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall be in force for a period of five years and, unless either Contracting Party terminates the Agreement, shall remain in force for another five years' term and so forth.

If either Contracting Party wishes to terminate the Agreement, it may do so by giving an official notice in writing to the other Contracting Party six months before the expiration of each five years' term.

In case official notice of termination of this Agreement is given, the provisions of articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of five years in respect of investments made prior to the date of official notice.



DONE at Cairo this day of 25th July 1973, in duplicate, in English, French and Arabic, the English text being authentic.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed - Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed - Signé]<sup>2</sup>

## EXCHANGES OF LETTERS

### Ia

#### THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

Referring to article 1, item 2, of the Agreement between the Swiss Confederation and the Arab Republic of Egypt concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, signed today, I have the honour to draw your attention to the following point.

Notwithstanding article 1, item 2, each Contracting Party may reserve the right to deny the benefit of the present Agreement to any company in which nationals or companies of a Third Country have a substantial interest.

Both Contracting Parties shall come to an understanding in each case with regard to whether the interest held by nationals of either Contracting Party is a substantial interest permitting to exercise control or decisive influence on the company. Should such an understanding not be reached, the case shall be settled under article 10.

I should appreciate it, if you would confirm to me that you agree to the content of this letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

Dr. H. K. FREY  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dr. Abdel Aziz Hegazi  
Deputy Prime Minister and Minister for Finance,  
Economy and Foreign Trade  
Chairman of the Egyptian Delegation  
Cairo

<sup>1</sup> Signed by H. K. Frey — Signé par H. K. Frey.

<sup>2</sup> Signed by Abdel Aziz Hegazi — Signé par Abdel Aziz Hegazi.

## IIa

## THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm to you that I agree to the content of your letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

Dr. ABDEL AZIZ HEGAZI  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Finance, Economy and Foreign Trade

His Excellency Dr. Hans Karl Frey  
Ambassador of Switzerland  
Chairman of the Swiss Delegation  
Cairo

## Ib

## THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

Referring to article 2, paragraph 2 of the Agreement between the Arab Republic of Egypt and the Swiss Confederation concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, signed today, I have the honour to outline the procedure to be followed for foreign investments in the Arab Republic of Egypt:

1. Applications for new foreign investments should be submitted to the General Authority for Investment of Arab Funds and Free Zones.

2. If the proposed investment is qualified for approval under the terms of Law No. 65/1971 concerning the Investment of Arab Funds and the Free Zones, the application should be made according to the procedure laid down in the Executive Regulations relating to that law. If the investment is approved, it will be registered in the books of the Authority. A certificate to this effect will be issued, and the investment will therefore enjoy all facilities provided for by the said law.

3. Applications for investments other than those regulated by Law No. 65/1971 should formally be submitted to the same Authority for approval. If such application is approved, the relative investment will be carried out in compliance with the respective laws and regulations, without, however, enjoying the facilities provided for by Law No. 65/1971.

4. If a Registration certificate in respect of investments regulated by Law No. 65/1971 is issued, or if the Authority has given its approval to other investments, both kinds

of investments shall be considered to have been accepted in accordance with the respective legislation in the Arab Republic of Egypt.

I should appreciate it, if you would confirm to me that you have taken note of the content of this letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

Dr. ABDEL AZIZ HEGAZI  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Finance, Economy and Foreign Trade

His Excellency Dr. Hans Karl Frey  
Ambassador of Switzerland  
Chairman of the Swiss Delegation  
Cairo

*Ib*

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter *Ib*]

I have the honour to confirm to you that I have taken note of the content of your letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

Dr. H. K. FREY  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dr. Abdel Aziz Hegazi  
Deputy Prime Minister and Minister for Finance,  
Economy and Foreign Trade  
Chairman of the Egyptian Delegation  
Cairo

*Ic*

THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

Referring to article 5, item 4 of the Agreement between the Arab Republic of Egypt and the Swiss Confederation concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, signed today, I have the honour to declare that according to the principles

observed by the relevant authorities of the Arab Republic of Egypt, the amounts spent by the investors in Switzerland or in a Third State for the management of their investment in the Arab Republic of Egypt are not remittable unless the investment realizes net profits at the yearly close of business up to the extent of those expenses.

If, however, the investment does not realize profits up to the amount claimed, any unremitted amounts may be carried forward for the following years and will be remitted as and when the investment realizes net profit sufficient to meet this liability.

I should appreciate it, if you would confirm to me that you have taken note of the content of this letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

DR. ABDEL AZIZ HEGAZI  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Finance, Economy and Foreign Trade

His Excellency Dr. Hans Karl Frey  
Ambassador of Switzerland  
Chairman of the Swiss Delegation  
Cairo

IIc

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter Ic]

I have the honour to confirm to you that I have taken note of the content of your letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

DR. H. K. FREY  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dr. Abdel Aziz Hegazi  
Deputy Prime Minister and Minister for  
Finance, Economy and Foreign Trade  
Chairman of the Egyptian Delegation  
Cairo

*Id*

THE CHAIRMAN OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

Referring to article 8 of the Agreement between the Arab Republic of Egypt and the Swiss Confederation concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, signed today, I have the honour to draw your attention to the following matter.

Property owned by nationals or companies of either Contracting Party which are not considered investments as defined in article I, item 3 of this Agreement, shall be treated by each Contracting Party in accordance with international law. In case of a dispute both Contracting Parties agree that such a dispute shall be submitted to the International Court of Justice.

I should appreciate it, if you would confirm to me that you agree to the content of this letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

DR. ABDEL AZIZ HEGAZI  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Finance, Economy and Foreign Trade

His Excellency Dr. Hans Karl Frey  
Ambassador of Switzerland  
Chairman of the Swiss Delegation  
Cairo

*Id*

THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 25th July 1973

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter *Id*]

I have the honour to confirm to you that I agree to the content of your letter.

Accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

[Signed]

DR. H. K. FREY  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dr. Abdel Aziz Hegazi  
Deputy Prime Minister and Minister for  
Finance, Economy and Foreign Trade  
Chairman of the Egyptian Delegation  
Cairo

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux des ressortissants et des sociétés de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre et par là d'intensifier la coopération dans les domaines de la production, du commerce, du tourisme et de la technologie,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements sont propres à stimuler le transfert de capitaux au bénéfice de la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme «ressortissants» désigne :

les personnes physiques qui, selon la législation de chaque Partie contractante, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

2. Le terme «sociétés» désigne :

les collectivités, établissements ou fondations jouissant de la personnalité juridique ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique dans lesquels des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ont un intérêt prépondérant.

3. Le terme «investissements» désigne :

toutes catégories d'avoirs acceptés conformément à la législation en vigueur en la matière de chaque Partie contractante, en particulier, mais non pas exclusivement :

- a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;
- b) les actions ou autres formes de participation;
- c) les créances monétaires provenant de prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, «know how», marques de commerce et noms commerciaux;
- e) les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme «revenus» désigne :

les montants rapportés par un investissement durant une période spécifique sous forme de bénéfices nets ou d'intérêts.

*Article 2.* Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 juin 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 13.

Chaque Partie contractante peut toutefois soumettre au préalable des investissements à une approbation formelle conformément à sa législation.

*Article 3.* Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et assurera un traitement juste et équitable de tels investissements.

Ce traitement sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier est plus favorable.

Il ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

*Article 4.* Les Parties contractantes n'entraveront pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements.

En particulier, chaque Partie contractante facilitera sur son territoire de tels investissements et délivrera à cet effet les autorisations nécessaires, y compris les autorisations relatives à la mise en œuvre des accords de fabrication, à l'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi qu'à l'emploi d'experts et d'autres personnes qualifiées de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, et ceci conformément à sa législation en vigueur en la matière.

Cependant, chaque Partie contractante peut refuser des permis d'emploi pour des raisons de sécurité.

*Article 5.* Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

1. des revenus;
2. des redevances découlant des droits incorporels définis à l'article 1, chiffre 3, lettres *d* et *e*;
3. des versements partiels destinés à rembourser des emprunts;
4. des montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;
5. des fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien de l'investissement;
6. des paiements pour l'assistance technique, commerciale ou administrative au sens de l'article 4, alinéa 2;
7. de la valeur d'une liquidation partielle ou totale de l'investissement.

*Article 6.* Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, à moins que les prescriptions légales ne soient observées et que ne soit prévue une indemnisation effective et adéquate.

Une telle indemnisation devra être fixée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession. Elle sera réglée dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et versée à l'investisseur sans retard injustifié.

*Article 7.* Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux relatifs à un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière

reconnaîtra la subrogation par cession au garant des droits de l'investisseur quant au dommage, si un paiement a été fait en vertu de cette garantie dans la mesure de ce paiement et dans les limites des droits de l'investisseur.

*Article 8.* La présente Convention s'appliquera également aux investissements de ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes effectués avant l'entrée en vigueur de cette Convention et acceptés conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

*Article 9.* Les conditions plus favorables que celles de la présente Convention qui ont été convenues par l'une des Parties contractantes avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ne seront pas touchées par la présente Convention.

*Article 10.* Les Parties contractantes s'efforceront de régler par la négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

Si aucun accord ne peut être trouvé, chacune des Parties contractantes peut soumettre le différend à un tribunal arbitral. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral, l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à faire cette désignation. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant la date de la seconde désignation, chacune des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer le président.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer son mandat, le Vice-Président sera invité à faire les désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et qui n'est pas empêché d'exercer son mandat sera invité à faire les désignations nécessaires.

A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal arbitral fixera lui-même sa procédure.

Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

*Article 11.* Conformément au droit international, les moyens légaux locaux devront être épuisés avant qu'un différend ne puisse être porté devant les autorités judiciaires internationales.

*Article 12.* Quatre lettres (n° I-IV) échangées entre les Parties contractantes sont annexées au présent texte.

La lettre n° I se référant à l'article 1, chiffre 2, et la lettre n° IV se référant à l'article 8 font partie intégrante de la présente Convention.

*Article 13.* La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de cette ratification seront échangés le plus tôt possible à Berne.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle sera en vigueur pour une période de cinq ans et, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce, restera valable pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.



Si l'une des Parties contractantes désire mettre un terme à la Convention, elle peut le faire par notification officielle écrite à l'autre Partie contractante six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

S'il est mis fin à cette Convention par notification officielle, les dispositions des articles 1-12 ci-dessus s'appliqueront encore pendant cinq ans aux investissements effectués avant la date de la notification officielle.

FAIT au Caire, le 25 juillet 1973, en double exemplaire, en langues anglaise, française et arabe, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

H. K. FREY

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

ABDEL AZIZ HEGAZI

## ÉCHANGES DE LETTRES

*la*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 1, chiffre 2, de la Convention entre la Confédération suisse et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signée ce jour, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le point suivant :

Nonobstant l'article 1, chiffre 2, chaque partie peut se réserver le droit de refuser le bénéfice de la présente Convention à toute société dans laquelle des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers ont un intérêt prépondérant.

Les deux Parties contractantes s'entendront dans chaque cas sur la question de savoir si l'intérêt qui appartient aux ressortissants de l'une des Parties contractantes constitue un intérêt prépondérant permettant de contrôler la société ou d'exercer sur elle une influence déterminante. Si une entente ne peut être trouvée, le cas sera réglé conformément à l'article 10.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

D<sup>r</sup> H. K. FREY  
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence D<sup>r</sup> Abdel Aziz Hegazi  
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances, de l'économie  
et du commerce extérieur  
Président de la Délégation égyptienne  
Le Caire

## IIa

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

*[Voir lettre Ia]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ABDEL AZIZ HEGAZI

Vice-Premier Ministre et Ministre des finances,  
de l'économie et du commerce extérieurSon Excellence D<sup>r</sup> Hans Karl Frey  
Ambassadeur de Suisse  
Président de la Délégation suisse  
Le Caire

## Ib

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 2, alinéa 2, de la Convention entre la République arabe d'Égypte et la Confédération suisse concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signée ce jour, j'ai l'honneur d'exposer la procédure à suivre pour les investissements étrangers en République arabe d'Égypte :

1. Les demandes concernant de nouveaux investissements doivent être soumises à l'Autorité générale pour l'Investissement des Fonds arabes et des Zones libres.

2. Si l'investissement proposé remplit les conditions d'approbation prévues par la loi n° 65/1971 concernant l'Investissement des Fonds arabes et des Zones libres, la demande doit être faite conformément à la procédure fixée dans le Règlement d'exécution afférent à cette loi. Si l'investissement est approuvé, il sera enregistré dans les livres de l'Autorité. Un certificat sera délivré pour faire foi de l'enregistrement. L'investissement bénéficiera dès lors de toutes les facilités prévues par la loi mentionnée.

3. Les demandes concernant des investissements autres que ceux visés par la loi n° 65/1971 seront formellement soumises à la même Autorité pour être approuvées. Si une telle demande est approuvée, l'investissement sera effectué conformément aux lois et règlements en vigueur sans être, cependant, mis au bénéfice des facilités prévues par la loi n° 65/1971.

4. Si un certificat d'enregistrement a été délivré pour des investissements soumis à la loi n° 65/1971, ou si l'Autorité a donné son approbation à d'autres investissements, les deux catégories d'investissements seront considérées comme acceptées conformément à la législation de la République arabe d'Égypte.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que vous avez pris connaissance du contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

D<sup>r</sup> ABDEL AZIZ HEGAZI  
Vice-Premier Ministre et Ministre  
des finances, de l'économie et  
du commerce extérieur

Son Excellence D<sup>r</sup> Hans Karl Frey  
Ambassadeur de Suisse  
Président de la Délégation suisse  
Le Caire

I**b**

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I**b**]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris connaissance de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. K. FREY  
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence D<sup>r</sup> Abdel Aziz Hegazi  
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances,  
de l'économie et du commerce extérieur  
Président de la Délégation égyptienne  
Le Caire

I**c**

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 5, chiffre 4 de la Convention entre la République arabe d'Egypte et la Confédération suisse concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signée ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux principes observés par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte, les montants dépensés par les investisseurs en Suisse ou dans un Etat tiers pour la gestion de leur investissement dans la République arabe d'Egypte ne sont pas compensables, à moins que l'investissement ne produise des bénéfices nets au terme de l'exercice annuel à la mesure de ces dépenses.

Si cependant l'investissement ne produit pas de bénéfices dans la mesure voulue, tous les montants non compensés peuvent être reportés aux années suivantes et seront compensés aussitôt que l'investissement produira des bénéfices nets suffisants pour faire face à ces engagements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que vous avez pris connaissance du contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

D<sup>r</sup>. ABDEL AZIZ HEGAZI  
Vice-Premier Ministre et Ministre  
des finances, de l'économie et  
du commerce extérieur

Son Excellence D<sup>r</sup> Hans Karl Frey  
Ambassadeur de Suisse  
Président de la Délégation suisse  
Le Caire

*Ilc*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre que vous m'avez adressée aujourd'hui et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris connaissance du contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. K. FREY  
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence D<sup>r</sup> Abdel Aziz Hegazi  
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances,  
de l'économie et du commerce extérieur  
Président de la Délégation égyptienne  
Le Caire

*Id*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 8 de la Convention entre la République arabe d'Égypte et la Confédération suisse concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signée ce jour, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur ce qui suit :

Des biens appartenant aux ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante et qui ne sont pas considérés comme des investissements aux termes de l'article 1, chiffre 3, de la Convention, seront traités par chaque Partie contractante conformément au droit international. En cas de différend, les deux Parties contractantes conviennent que ce différend sera soumis à la Cour Internationale de Justice.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

D<sup>r</sup> ABDEL AZIZ HEGAZI  
Vice-Premier Ministre et Ministre  
des finances, de l'économie et  
du commerce extérieur

Son Excellence D<sup>r</sup> Hans Karl Frey  
Ambassadeur de Suisse  
Président de la Délégation suisse  
Le Caire

Id

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 25 juillet 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre que vous m'avez adressée aujourd'hui et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre Id]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. K. FREY  
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence D<sup>r</sup> Abdel Aziz Hegazi  
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances,  
de l'économie et du commerce extérieur  
Président de la Délégation égyptienne  
Le Caire

---

II d

رئيس وفد الاتحاد السويسرى القاهرة فى ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣

سعادة الدكتور / عبد العزيز حجازى  
نائب رئيس الوزراء ووزير المالية  
والاقتصاد والتجارة الخارجية  
القاهرة

السيد الرئيس

أتشرف بأن أحيطكم علما بأنى قد تسلمت خذابكم بتاريخ اليوم والذي نصه :

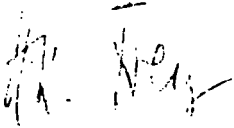
[See letter Id — Voir lettre Id]

وأتشرف بأن أبلغكم أنى قد أحطت علما بمضمون الخطاب المذكور .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . هانز كارل فريسي

سفير سويسرا



Id

تبادل المذكرات رقم "٤"

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٢

رئيس الوفد المصري

سعادة الدكتور / هانز كارل فريسي

سفير سويسرا

رئيس وفد الاتحاد السويسري

القاهرة

السيد الرئيس

بالإشارة الى المادة "٨" من الاتفاقية المبرمة بين جمهورية مصر العربية  
والاتحاد السويسري بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة.

أشرف بأن أستعرض النظر الى الموضوع الآتسى :

" ان الممتلكات الخاصة بالمواطنين أو الشركات التابعة لأي من الدولتين المتعاقدين  
والتي لا يصدق عليها مفهوم الاستثمار بالمعنى الوارد في المادة "١" بند "٣" من هذه  
الاتفاقية سوف تعامل في كل من الدولتين المتعاقدين طبقاً لأحكام القانون الدولي  
وفي حالة قيام نزاع يوافق كلا الطرفين المتعاقدين على طرح النزاع أمام محكمة العدل  
الدولية".

وأكون شاكراً اذا عززتم لي احاطتكم بضمون هذا الخطاب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . عبد العزيز حجازي

عبد العزيز حجازي

نائب رئيس الوزراء\* ووزير المالية

والاقتصاد والتجارة الخارجية

IIC

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣

رئيس الوفد المصري

سعادة أندكتور / عبد العزيز حجازي

نائب رئيس الوزراء\* ووزير المالية

والاقتصاد والتجارة الخارجية

رئيس الوفد المصري

القاهرة

السيد الرئيس

أتشرف بأن أحييكم علما بأنى تسلمت كتابكم بتاريخ اليوم والذي نصه :

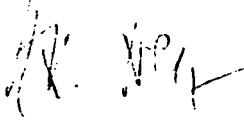
[See letter Ic — Voir lettre Ic]

أتشرف بأن أبلغكم بأنى قد أحضرت علما بضمون الخطاب المذكور.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . هانز كارل فريسي

سفير سويسرا





Ic

تبادل الخطابات رقم ٣٠\*

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣

سمارة الدكتور / هانز كارل فريسي

سفير سويسرا

رئيس وفد الاتحاد السويسري

القاهرة

السيد الرئيس

بالإشارة الى المادة "د" بند "ع" من الاتفاقية بين جمهورية مصر العربية والاتحاد السويسري بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة . الموقعة بتاريخ اليوم .

أشرف بأن أبلغكم بأنه تطبيقا للمادة "د" التي تراعيها السلطات المختصة فسي جمهورية مصر العربية فان المبالغ التي ينفقها المستثمرون في الاتحاد السويسري أو في دولة ثالثة لادارة استثمارهم في جمهورية مصر العربية لن تكون قابلة للتحويل الا اذا حقق الاستثمار عند تقفيل الحسابات السنوية صافي أرباح يغطي هذه المصروفات وفي حدود المصروفات المذكورة .

وفي حالة عدم تحقيق الاستثمار أرباحا تغطي المبالغ المنصرفة ترحل المبالغ التي لا تحول للسنوات التالية ويتم تحويلها عند ما يحقق الاستثمار ما في ربح يكفي لمواجهة هذه الالتزامات .

وأكون شاكرا اذا عززتم لي احوالكم بضمون هذا الخطاب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . عبد العزيز حبشي

نائب رئيس الوزراء\* وزير المالية

والاقتصاد والتجارة الخارجية

## IIb

رئيس وفد الاتحاد السويسرى  
 القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣  
 سمارة الدكتور / عبد الميز ججازى  
 نائب رئيس الوزراء ووزير المالية  
 والاقتصاد والتجارة الخارجية  
 رئيس الوفد المصـرى  
 القاهرة

السيد الرئيس

أشرف بأن أحييتكم علما بأنى تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم والذي نصه :

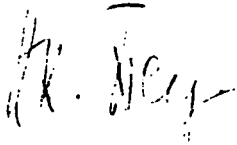
[See letter Ib — Voir lettre Ib]

أشرف بأن أبلغكم بأننى قد أحطت علما بضمون خطابكم المشار اليه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . هانز كارل فريسي

سفير سويسرا



٤ - فى حالة صدور شهادة تسجيل بالنسبة للاستثمارات الخاصة لاحكام القانون رقم ٦٥ لسنة ١٩٧١ . أو فى حالة موافقة الهيئة على استثمارات أخرى - فان كلا منهما يعتبر معتمدا ومقبولا بالتطبيق لاحكام التشريعات الخاصة السائدة فى جمهورية مصر العربية .

وأكون شاكرا اذا عززتم لى احاطتكم بضمون هذا الخطاب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . عبد العزيز حجازى  
جلى  
نائب رئيس الوزراء\* وزير المالية  
والاقتصاد والتجارة الخارجية

Ib

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١١٢٣

تبادل الخطابات رقم ٢\*

رئيس الوفد المصري

سعادة الدكتور / هانز كارل فريسي

سفير سويسرا

ورئيس وفد الاتحاد السويسري

القاهرة

السيد الرئيس

بالإشارة الى المادة ٢\* فقرة ٢\* من الاتفاقية بين جمهورية مصر العربية والاتحاد السويسري بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة . أشرف بشأن أوضح لكم الاجراءات الواجبة الاتباع بالنسبة للاستثمارات الاجنبية في جمهورية مصر العربية .

- ١ - تقدم الطلبات الخاصة بالاستثمارات الاجنبية الجديدة الى الهيئة العامة لاستثمار المال العربي والمناطق الحرة .
- ٢ - في حالة اذا ما كانت الاستثمارات المقترحة صالحة للقبول بالتطبيق لأحكام القانون ٦٥ لسنة ١٩٧١ بشأن استثمار المال العربي والمناطق الحرة فان الطلبات تقدم وفقا للاجراءات التي تضمنتها اللائحة التنفيذية لهذا القانون ، وفي حالة الموافقة على الاستثمار فانه يتم تسجيله في سجلات الهيئة وتصدر شهادة بذلك وبالتالي فان هذا الاستثمار يتمتع بجميع المزايا والتسهيلات المنوطة طبقا للقانون المذكور .
- ٣ - الاستثمارات خلاف تلك التي ينظمها القانون رقم ٦٥ لسنة ١٩٧١ تقدم الطلبات عنها الى نفس الهيئة للاعتاد . وفي حالة الموافقة عليها تدار الاستثمارات طبقا للقوانين واللوائح السارية دون تمتعها بالمزايا التي يمنحها القانون رقم ٦٥ لسنة ١٩٧١ .

IIa

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣

رئيس الوفد المصري

سعادة الدكتور / هانز كارل فريسي

سفيرا

ورئيس وفد الاتحاد السويصري

القاهرة

السيد الرئيس

أتشرف بأن أحيطكم علما بأنني قد تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم والذي نصه :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

وأتشرف بأن أبلغكم موافقتي على ماورد بخطابكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . عبد العزيز جازي

جيد المنيز كهاين

نائب رئيس الوزراء\* ووزير المالية

والاقتصاد والتجارة الخارجية

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

تبادل الخطابات رقم "١"

القاهرة في ٢٥ يولية سنة ١٩٧٣

رئيس وفد الاتحاد السويىرى

سعادة / الدكتور عبد العزيز حجازى

نائب رئيس الوزراء\* ووزير المالية

والاقتصاد والتجارة الخارجية

ورئيس الوفد المصرى

القاهرة

السيد الرئيس

بالاشارة الى المادة "١" فقرة "٢" من الاتفاقية المبرمة بين الاتحاد السويىرى  
وجمهورية مصر العربية بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة.

أتشرف بأن استرعى النظر الى النقطة الآتية وهى :

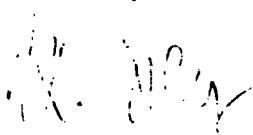
بالرغم من نص المادة "١" بند "٢" يكون لكل من الطرفين الحق فى عدم الاعتراف  
بتطبيق مزايا الاتفاق الحالى على أية شركة تكون فيها مصلحة جوهرية لمواطنى أو شركات  
من دولة ثالثة . ويتفاهم الطرفان فى كل حالة حول ما اذا كانت مصالح مواطنى أى منهما  
فى احدى الشركات تعتبر مصالح جوهرية من شأنها أن تمنحهم سلطة الرقابة أو النفوذ  
الظاهر فى توجيه سير العمل بالشركة . وازال يتم التوصل الى اتفاق فى هذا الشأن  
تسوى المسألة طبقا لاحكام المادة (١٠) .

وأكون شاكرا اذا عززتم لى موافقتكم على اتضمنه هذا الخطاب.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

د . هـ . ك . فريسي

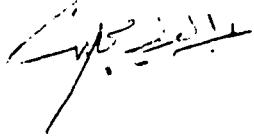
سفير سويسرا



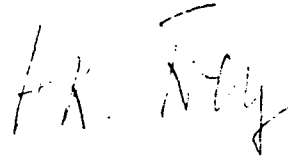
وفي حالة صدور اخطار رسي بانها • هذه الاتفاقية يستمر العمل  
بالمواد من ١ الى ١٢ بالنسبة للاستثمارات المعتدة قبل تاريخ هذا الاخطار  
لمدة خمس سنوات أخرى .

صدر بمدينة القاهرة في ٢٥ يوليه سنة ١٩٧٣ من صورتين باللغات الانجليزية  
والفرنسية والعربية على أن يعتبر النص الانجليزي هو النص الرسمي .

عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة سويسرا الاتحادية



تتولى محكمة التحكيم تحديد الاجراءات التي ستسير بمقتضاها الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على قواعد اجرائية خاصة.

وتصدر قرارات محكمة التحكيم بأغلبية الأصوات ويكون قرارها نهائيا وملزما للطرفين المتعاقدين.

### مادة ( ١١ )

بالتطبيق لأحكام القانون الدولي العام يتمين استنفاد الوسائل القضائية المحلية قبل عرض أى نزاع على الهيئات القضائية الدولية.

### مادة ( ١٢ )

تبادل الطرفان المتعاقدان أربعة خطابات ( من ١ الى ٤ ) ملحقة بهذه الاتفاقية.

ويعتبر الخطاب رقم "١" الذى يتصل بالمادة ( ١ ) بند ( ٢ ) والخطاب رقم "٤" الذى يتصل بالمادة ( ٨ ) جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

### مادة ( ١٣ )

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق وسوف يتم تبادل وثائق التصديق بين الطرفين بعد بنية بمرن فى أقرب وقت ممكن.

ويعمل بالاتفاقية من تاريخ تبادل وثائق التصديق . ويستمر العمل بها لمدة خمس سنوات تجدد لمدة أخرى ماثلة وهكذا ما لم يعلن أى من الطرفين المتعاقدين رغبته فى إنهائها.

واذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين فى إنهاء الاتفاقية فعليه تقديم اخطار رسمى كتابى الى الطرف الآخر قبل نهاية كل خمس سنوات بعد ستة أشهر.



### مادة ( ٨ )

تسرى أحكام هذه الاتفاقية على استثمارات مواطني أو شركات أي من الدولتين المتعاقدين قبل نفاذ هذه الاتفاقية وبشرط أن يكون قد سبق قبولها واعتمادها طبقاً للتشريعات السارية لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

### مادة ( ٩ )

في حالة قيام أي من الدولتين المتعاقدين بالاتفاق مع مواطني أو شركات الطرف الاخر على شروط أفضل فان هذه الشروط تحل محل تلك الواردة في هذه الاتفاقية .

### مادة ( ١٠ )

سوف يعمل كل من الطرفين على تسوية أي خلاف في الرأي يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المباحثات والمفاوضات .

وفي حالة عدم التوصل الى اتفاق يكون لاي من الطرفين المتعاقدين طرح النزاع على محكمة تحكيم تشكل من ثلاثة أعضاء يعين منهم كل من الطرفين المتعاقدين محكماً عنه ثم يختار هذان العضوان رئيساً يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة وان لم يعين أي من الطرفين المتعاقدين محكماً عنه خلال شهرين من تاريخ اخطار الطرف الآخر له برغبته في عرض النزاع على محكمة التحكيم يكون للطرف الاخر أن يتقدم الى رئيس محكمة العدل الدولية بطلب تعيين هذا العضو . وفي حالة عدم اتفاق المحكمين على اختيار الرئيس خلال شهرين من تاريخ اختيارهما يكون لاي من الطرفين المتعاقدين التقدم الى رئيس محكمة العدل الدولية لتعيين الرئيس . فاذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لاي من الطرفين المتعاقدين فام لديه مانع من تأدية هذه المهمة فيقدم الطلب لنائب الرئيس ، فاذا كان نائب الرئيس مواطناً لاي من الطرفين المتعاقدين أو كان منوعاً أيضاً من تأدية هذه المهمة فيقدم الطلب الى العضو التالي بحسب الاقدمية والذي يتوفر فيه شرط عدم تبعيته لأي من الطرفين المتعاقدين وعدم قيام مانع في حقه من تأدية هذه المهمة .

- ٣ — أقساط سداد القروض.
- ٤ — المبالغ المنصرفة على إدارة الاستثمارات فوق اقليم الدولة الاخرى أو أية دولة ثالثة .
- ٥ — الاموال الاضافية اللازمة لدعم الاستثمارات .
- ٦ — المبالغ الخاصة بالمساعدات الفنية والتجارية والادارية وفقا لمفهوم المادة "٤" فقرة "٢" .
- ٧ — ناتج تصفية الاستثمارات سواء أكانت جزئية أم كلية .

#### مادة ( ٦ )

تتعهد كل من الدولتين المتعاقدتين بعدم اتخاذ أى اجراء خاص بنزع ملكية أو تأميم أو استيلاء على استثمارات مواطنى أو شركات الطرف الاخر بصفة مباشرة أو غير مباشرة الا بالاجراءات المنصوص عليها فى القانون وفى مقابل تعويض عادل حال .

ويحدد هذا التعميم فى تاريخ اتخاذ اجراء نزع الملكية أو التأميم أو الاستيلاء ويحدد بعطلة الدولة التى ينتمى اليها الاستثمار ويؤدى الى المستثمر دون أى تأخير غير مبرر .

#### مادة ( ٧ )

فى حالة منح أحد الدولتين المتعاقدتين ضمانات أو تأمينات ضد المخاطر غير التجارية التى تتعرض لها استثمارات مواطنيها أو شركاتها داخل حدود الدولة الاخرى يكون على الاغيرة أن تعترف بحلول مانح الضمان فى الحق المقرر للمستثمر عن الخسارة التى تلحق به اذا كان قد حصل على تعويض مالى مقابل هذا الضمان وذلك فى حدود ما حصل عليه من مال وطنى أن لا يتعدى الحقوق المقررة للمستثمر .

ويجب أن يكون الحد الأدنى لهذه المعاملة مماثلاً للحدود المقرر لمعاملة رعاياها أو شركاتها أو لرعايا وشركات الدول الأولى بالرعاية إذا كانت المعاملة المقررة للأخيرة أكثر مميّزة.

ولا تنسحب هذه المعاملة على المزايا التي تمنحها أي من الدولتين المتعاقدين لدولة ثالثة بحكم عضويتها أو ارتباطها باتحاد جمركي أو سوق مشترك أو منطقة تجارة حرة.

#### مادة ( ٤ )

لن تدخل أي من الدولتين المتعاقدين بأجراءات من شأنها إعاقة الاستثمارات المذكورة سواً من ناحية إدارتها أو تسييرها أو استعمالها أو التمتع بها أو نموها أو تصفيتها بحسب الأحوال.

وتتعهد كل من الدولتين المتعاقدين على الخاص بأن تقدم على إقليمها كافة التسهيلات اللازمة لهذه الاستثمارات وأن تمنحها في سبيل هذه الغاية التصاريح اللازمة بما في ذلك التصاريح الخاصة بتنفيذ الاتفاقيات الصناعية والمساعدات الفنية والتجارية والإدارية وكذلك التصاريح الخاصة باستخدام مستشارين أو أفراد مؤهلين من الدولة الأخرى أو من أية دولة ثالثة طبقاً للتشريعات الخاصة بذلك.

ومع ذلك يكون لأي من الدولتين المتعاقدين رفض إعطاء تصاريح عمل لدواعي الأمن.

#### مادة ( ٥ )

تعهد كل من الدولتين المتعاقدين بمنح المستثمرين من مواطني وشركات الدولة الأخرى الحق في إجراءات التحويلات الآتية بحرية وهي :

- ١ - العوائد.
- ٢ - الأتاوات الناتجة عن حقوق ممنوية كما هو موضح بالمادة ( ١ ) فقرة ٣\* ٣\* ج\* و\* د\* .

- ٣ - لفظ "الاستثمارات" بمعنى :
- جميع أنواع الأصول الممتدة والمقبولة طبقاً للتشريعات القائمة في أى من الدولتين المتعاقدين وعلى الأخص وبدون حصر :
- أ - الممتلكات الثابتة والمنقولة ، وكذلك الحقوق المعنوية كحقوق المرتبهن بجميع الأشكال المقررة للرهن وحق الانتفاع وسائر الحقوق والتأمينات المعاطة .
- ب - الأسهم أو أية أنواع أخرى من الحقوق في الشركات .
- ج - المطالبات المتعلقة بنقود أو أعمال أو حقوق لها قيمة اقتصادية .
- د - الملكية الأدبية وحقوق المؤلف والحقوق المتعلقة بالملكية الصناعية والأعمال الفنية والمهارات والعلامات والأسماء التجارية .
- هـ - حقوق الامتياز المقررة في القانون العام ومن ضمنها امتياز البحث والاستخراج والاكتشاف للثروات الطبيعية .
- ٤ - لفظ "العائد" بمعنى :
- المبالغ التي يدرها الاستثمار لفترة محددة كما في أرباح أو فوائد .

### مادة ( ٢ )

تتعهد كل من الدولتين المتعاقدين في داخل حدودها أن تتخذ كافة الوسائل الممكنة لتشجيع الاستثمارات التي يعرضها مواطنوا أو شركات الدول الأخرى .

ومع ذلك يجوز لأى من الدولتين المتعاقدين إخضاع الاستثمارات للأجراءات اللازمة لاعتمادها الرسمى طبقاً لتشريعها الداخلى .

### مادة ( ٣ )

تتعهد كل من الدولتين المتعاقدين بأن تقوم على اقليمها بحماية استثمارات مواطني أو شركات الدولة الأخرى وأن تكفل لها المعاملة العادلة والمناسبة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

الاتحاد السوفىرى وجمهورية مصر العربية

بشأن

تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة

ان حكومة الاتحاد السوفىرى وحكومة جمهورية مصر العربية ، رغبة منهما  
فى توطيد التعاون الاقتصادى بين الدولتين ، وبغرض تهيئة الظروف الملائمة  
للاستثمارات التى يقوم بها مواطنوا وشركات أى من الدولتين داخل اقليم الدولة  
الأخرى ما يوفى الى زيادة التعاون فى مجالات الانتاج والتجارة والسياحة  
والتطبيق العلمى ، وأخذاً فى الاعتبار ان تشجيع وحماية هذه الاستثمارات سيوفى  
الى زيادة تدفق رأس المال بما يحقق الازدهار الاقتصادى فى الدولتين .

تسم الاتفاق بينهما على الآتى :

### مادة ( ١ )

فى مفهوم هذه الاتفاقية فان :

- ١ - لفظ "المواطنون" يعنى :  
الاشخاص الطبيعيون الذين يعتبرون مواطنين طبقاً لتشريعات كل من الدولتين  
المتعاقدتين .
- ٢ - لفظ "الشركات" يعنى :  
الشركات أو الهيئات أو المؤسسات ذات الشخصية القانونية بالاضافة الى  
شركات الاشخاص أو الشركات ذات المسئولية المحدودة والهيئات الأخرى  
غير المتمتعبة بالشخصية القانونية والتى يكون فيها لمواطنى أى من الدولتين  
المتعاقدتين مصلحة جوهرية .



**No. 13677**

---

**SPAIN  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague  
on 4 September 1973**

*Authentic texts: Spanish and Czech.*

*Registered by Spain on 27 November 1974.*

---

**ESPAGNE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Prague le 4 septembre 1973**

*Textes authentiques : espagnol et tchèque.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1974.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, Deseosos de concluir un Acuerdo con el propósito de promover las relaciones en el ámbito del transporte aéreo entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* A efectos de la aplicación del presente Acuerdo y de su anexo:

a) «Autoridad Aeronáutica» significa, en el caso de la República Socialista de Checoslovaquia, el Ministerio Federal de Transporte y, en el caso de España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) o, en ambos casos, cualquier institución o persona autorizadas para ejercer las funciones realizadas actualmente por dichas Autoridades.

b) «Servicios convenidos» y «rutas especificadas» significan los servicios aéreos internacionales y las rutas especificadas en el anexo al presente Acuerdo.

c) «Empresa aérea designada» significa la empresa de transporte aéreo que una Parte Contratante haya designado mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante para operar los servicios convenidos.

*Artículo II.* Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo y su anexo a fin de establecer y operar servicios aéreos comerciales regulares en las rutas especificadas en el anexo; estos servicios y rutas se denominarán en adelante «servicios convenidos» y «rutas especificadas». La empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) embarcar y desembarcar tráfico internacional en los puntos designados en las rutas especificadas, pasajeros, carga y correo conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y su anexo.

*Artículo III.* 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante la empresa de transporte aéreo para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones del artículo IV del presente Acuerdo, conceder, sin demora, a la empresa aérea designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).



4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el apartado 2 de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de la empresa aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando la empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo XI del presente Acuerdo.

*Artículo IV.* 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) cuando esta empresa no cumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios;
- b) cuando no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa aérea se halla en manos de la Parte Contratante que designe a la empresa o de sus nacionales;
- c) cuando la empresa aérea designada deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1 del presente artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

*Artículo V.* 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulan la entrada o salida de su territorio de las aeronaves empleadas para la navegación aérea internacional, o la explotación y navegación de las mencionadas aeronaves durante su permanencia dentro de dicho territorio, se aplicarán igualmente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante y serán observadas por dichas aeronaves, desde el momento de su entrada en el territorio de aquella Parte Contratante, a la salida del mismo y durante su permanencia en dicho territorio.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen la entrada, estancia y salida de su territorio de los pasajeros, tripulación y carga, las formalidades relativas a la entrada, salida, emigración e inmigración así como las relativas a aduanas y medidas sanitarias serán aplicables a los pasajeros, tripulación y carga transportados por el avión de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante durante su permanencia en dicho territorio.

*Artículo VI.* I. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado. Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subapartados a), b) y c).

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones de a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportadas o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4. Cada Parte Contratante eximirá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante de todos los derechos de aduana, de inspección u otros derechos respecto al material de publicidad comercial que vaya a utilizarse únicamente en relación con la realización de los servicios convenidos de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

*Artículo VII.* Las cargas impuestas por cada una de las Partes Contratantes por la utilización de aeropuertos y otras facilidades en sus respectivos territorios serán aplicadas con arreglo a los precios establecidos por sus autoridades respectivas.

*Artículo VIII.* Los pasajeros en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada a tal fin, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

*Artículo IX.* 1. Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa aérea designada, de la otra Parte Contratante exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos.

2. Las transferencias de los excedentes de los ingresos recibidos por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra se llevarán a cabo de acuerdo con las normas sobre el cambio exterior en vigor en el territorio de dicha Parte Contratante en divisas convertibles.

3. Cada Parte Contratante facilitará las transferencias de dichos fondos al otro país; dichas transferencias serán ejecutadas sin demora.

*Artículo X.* 1. La capacidad que ofrezcan las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para la explotación de los servicios convenidos guardará estrecha relación primordialmente con las exigencias estimadas de la demanda de tráfico entre los territorios de ambas Partes Contratantes.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitadas, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos.

*Artículo XI.* 1. El término «tarifa», usado en los siguientes párrafos, significa los precios a satisfacer por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican tales precios, incluyendo comisiones y condiciones para agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o condiciones por el transporte de correo.

2. Las tarifas aplicables por la empresa de una de las Partes Contratantes al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, incluyendo el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de otras empresas de transporte aéreo.

3. Si es posible, las tarifas mencionadas en el apartado 2 de este artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, tras consultar con las otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante los procedimientos de fijación de tarifas establecidos por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

5. Dicha aprobación puede darse expresamente. En caso de que ninguna de las Autoridades Aeronáuticas haya expresado su desaprobación dentro de los cuarenta (40) días siguientes a la fecha de sumisión, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 4 del presente artículo, las tarifas en cuestión se considerarán aprobadas. Si, según lo previsto en dicho apartado 4, se hubiera reducido el plazo de sumisión, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier desaprobación sea inferior a cuarenta (40) días.

6. Si no se hubiera acordado una tarifa con arreglo al apartado 3 del presente artículo, o si durante el período de aplicación establecido en el apartado 5 del presente artículo, la Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes comunicase a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante su disconformidad con cualquier tarifa acordada con arreglo a lo dispuesto en el apartado 3, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes procurarán determinar la tarifa por mútuo acuerdo.

7. Si las Autoridades Aeronáuticas no pudiesen convenir en la aprobación de cualquier tarifa sometida a ellas con arreglo al apartado 4 de este artículo, ni en la determinación por mútuo acuerdo de cualquier tarifa de conformidad con el apartado 6, la controversia será resuelta a tenor de las disposiciones del artículo XVI del presente Acuerdo.

8. Cualquier tarifa establecida con arreglo a lo dispuesto en este artículo permanecerá en vigor hasta tanto se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, ninguna tarifa podrá prolongarse en virtud de lo establecido en el presente apartado por más de doce (12) meses después de la fecha en la cual, en otro caso, dicha tarifa debiera haber expirado.

*Artículo XII.* La empresa aérea designada de cada Parte Contratante tendrá derecho a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial que sea adecuado para las necesidades de los servicios realizados.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo y cualquier modificación al mismo efectuada conforme a lo dispuesto en el artículo XV, se registrará en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XIV.* Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la interpretación y aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de su anexo.

*Artículo XV.* 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar desde la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de Notas Diplomáticas.

2. Las modificaciones al anexo del presente Acuerdo podrán aplicarse provisionalmente desde la fecha convenida por las Autoridades Aeronáuticas y entrarán en vigor tras su confirmación por canje de Notas Diplomáticas.

3. Si un Convenio multilateral general relativo a transporte aéreo entra en vigor para ambas partes, el presente Acuerdo será enmendado de manera que se adapte a las cláusulas de dicho Convenio.

*Artículo XVI.* Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su anexo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Si dichas Autoridades Aeronáuticas no consiguen llegar a una solución, la controversia será resuelta por vía diplomática.

*Artículo XVII.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, esta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

*Artículo XVIII.* Las Partes Contratantes notificarán por escrito dirigido a la otra Parte Contratante la aprobación del presente Acuerdo con arreglo a sus respectivas legislaciones nacionales. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones escritas.

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el momento de la firma.

HECHO el duplicado en los idiomas Español y Checo, ambos textos igualmente auténticos en Praga el 4 de septiembre de mil novecientos setenta y tres.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han firmado y sellado el presente Acuerdo.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by José María Trías de Bes y Borrás — Signé par José María Trías de Bes y Borrás.

<sup>2</sup> Signed by Stanislava Krebse — Signé par Stanislava Krebse.

## ANEXO

1. Los servicios convenidos y las rutas especificadas a los que se refiere el artículo II del presente Acuerdo quedan determinados como sigue:

A. *Rutas españolas* (en ambas direcciones)

De puntos en España vía Munich y/o Viena y/u otros puntos intermedios a determinar a Praga y/o Bratislava y más allá a puntos a determinar en Europa y/o Próximo y Medio Oriente.

B. *Rutas checoslovacas* (en ambas direcciones)

De puntos en Checoslovaquia vía Ginebra y/o Marsella y/u otros puntos intermedios a determinar a Barcelona y/o Madrid y más allá a Dakar y/o Freetown y/o a otros puntos a determinar en Africa Occidental al Norte del Ecuador con exclusión de Nigeria, Camerún y Gabón.

2. Los nuevos puntos intermedios y puntos más allá serán determinados posteriormente mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, las cuales recomendarán previamente a sus respectivas empresas aéreas designadas que examinen conjuntamente la selección de dichos nuevos puntos y que igualmente estudien posibilidades de cooperación que redunden en beneficio mutuo.

3. Si en el futuro, la empresa aérea designada de España iniciara servicios a puntos en Africa ya operados por la empresa aérea designada de la República Socialista de Checoslovaquia según la ruta mencionada en el apartado I.B de este anexo, y si en ese momento la empresa aérea designada de España no operara aún servicios más allá de la República Socialista de Checoslovaquia dentro del Cuadro de Rutas mencionado en el apartado I.A de este anexo, la situación será examinada mediante consulta entre las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

4. A opción de la empresa aérea designada, se podrán omitir uno o varios puntos de las rutas indicadas en el apartado 1. del presente anexo en todos o parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa.

5. La empresa aérea designada de una Parte Contratante no podrá efectuar escala en el mismo servicio más que en uno solo de los puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante.

6. Las frecuencias y los horarios de los servicios que explote cada empresa aérea designada se acordarán entre dichas empresas y se ajustarán al principio de una equitativa igualdad de oportunidades, siendo objeto de aprobación por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Španělska a vláda Československé socialistické republiky  
vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvíjení vztahů v letecké dopravě mezi  
oběma zeměmi  
dohodly se takto:

*Článek I.* Pro provádění této Dohody a její Přílohy

a) výraz “letecký úřad” znamená, pokud jde o Československou socialistickou republiku, federální ministerstvo dopravy, a pokud jde o Španělsko, ministerstvo letectví (podsekretariát pro civilní letectví), nebo v obou případech každý orgán či osobu pověřené prováděním úkolů, které jsou v současné době vykonávány uvedenými úřady,

b) výrazy “dohodnuté služby” a “stanovené tratě” znamenají mezinárodní letecké služby a tratě stanovené v Příloze této Dohody,

c) výraz “určený letecký podnik” znamená letecký dopravní podnik, který jedna smluvní strana určila písemným oznámením druhé smluvní straně k provozování dohodnutých služeb.

*Článek II.* Každá smluvní strana poskytne druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě a její Příloze za účelem zavedení a provozování pravidelných obchodních leteckých služeb na tratích stanovených v Příloze (dále jen “dohodnuté služby” a “stanovené tratě”). Letecký podnik určený každou ze smluvních stran bude při provozování dohodnuté služby na stanovené trati užívat tato práva:

a) létat bez přistání přes území druhé smluvní strany,

b) přistávat na uvedeném území pro nebochodní účely,

c) nakládat a vykládat cestující, zboží a poštu v mezinárodní přepravě v určených bodech na stanovených tratích v souladu s ustanoveními této Dohody a její Přílohy.

*Článek III.* 1. Každá smluvní strana má právo určit písemným oznámením druhé smluvní straně letecký dopravní podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích.

2. Po přijetí tohoto písemného určení druhá smluvní strana udělí, s výhradou ustanovení článku IV této Dohody, určenému leteckému podniku bez odkladu příslušné provozní oprávnění.

3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal svou způsobilost dodržovat podmínky podle zákonů a předpisů, které tento úřad obvykle a přiměřeně uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago 1944).

4. Každá smluvní strana bude mít právo nevydat provozní oprávnění zmíněné v odstavci 2) tohoto článku nebo uložit podmínky, které by považovala za nezbytné pro vykonávání práv stanovených v článku II leteckým podnikem, v případě, kdy není

přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkem.

5. Poté co byl letecký podnik takto určen a oprávněn může zahájit kdykoliv provozování dohodnutých služeb pokud pro takové služby budou platit tarifní podmínky stanovené v souladu s ustanoveními článku XI této Dohody.

*Článek IV.* I. Každá smluvní strana bude mít právo odvolat provozní oprávnění nebo zrušit vykonávání práv stanovených v článku II této Dohody leteckým podnikem určeným druhou smluvní stranou nebo uložit takové podmínky při vykonávání těchto práv, jaké považuje za nezbytné,

- a) v případě, že se tento letecký podnik nebude řídit zákony a předpisy smluvní strany, která tato práva poskytl,
- b) v případě, že není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkem,
- c) v případě, že letecký podnik nebude provozovat dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými touto Dohodou.

2. Pokud okamžitě odvolání provozního oprávnění, zrušení výkonu práv nebo uložení podmínek v provozním oprávnění podle odstavce 1) tohoto článku nebude nutné k zabránění dalšímu porušování zákonů a předpisů, bude toto právo uplatněno teprve po poradě s druhou smluvní stranou.

*Článek V.* I. Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se na vstup na její území nebo výstup letadel provozujících mezinárodní lety nebo na provoz a létání těchto letadel na jejím území, budou se vztahovat rovněž na letadla leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou a budou dodržovány těmito letadly od vstupu na území první smluvní strany do výstupu z něho a při pobytu na tomto území.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany upravující vstup, pobyt a výstup z jejího území cestujících, posádky a nákladu jako jsou formality týkající se vstupu a výstupu jakož i opatření výjezdová a příjezdová, celní a zdravotnická budou se vztahovat na cestující, posádku a náklad přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany pokud jsou na uvedeném území.

*Článek VI.* I. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem každé ze smluvních stran jakož i jejich obvyklé vybavení, pohonné hmoty, mazací oleje a zásoby (včetně potravy, nápojů a tabáku) uložené na palubě takových letadel budou osvobozeny ode všech celních poplatků, inspekčních nebo jiných poplatků a dávek při vstupu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla až do doby kdy budou znovu vyvezeny.

2. S výjimkou poplatků za poskytnuté služby budou rovněž osvobozeny od těchto poplatků a dávek

- a) palubní zásoby naložené na území každé smluvní strany v rozsahu vymezeném úřady této smluvní strany a určené k použití na palubě letadla druhé smluvní strany provozujícího mezinárodní letecké služby,
- b) náhradní díly dovezené na území jedné smluvní strany za účelem údržby nebo oprav letadel používaných k provozu mezinárodních leteckých služeb určenými leteckými podniky druhé smluvní strany,
- c) pohonné hmoty a mazací oleje určené k zásobování letadel používaných určenými leteckými podniky druhé smluvní strany k provozu mezinárodních leteckých služeb

i když tyto zásoby budou spotřebovány za letu nad územím smluvní strany, v němž byly přijaty na palubu. Může být požadováno, aby materiál zmíněný v pododstavcích a) b) a c) byl pod celním dohledem nebo kontrolou.

3. Obvyklé vybavení letadel jakož i materiály a zásoby na palubě letadel jedné smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních orgánů tohoto území. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem těchto orgánů až do doby kdy budou znovu ze země vyvezeny nebo bude s nimi po předchozím schválení jinak naloženo.

4. Každá smluvní strana osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany ode všech celních poplatků, inspekčních nebo jiných poplatků a dávek pokud jde o obchodní náborový materiál, který bude použit výhradně v souvislosti s provozem dohodnutých služeb určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

*Článek VII.* Poplatky za užívání letišť a jiných zařízení na území každé smluvní strany se budou vybírat podle sazeb stanovených jejími příslušnými orgány.

*Článek VIII.* Cestující v přímém transitu přes území kterékoliv smluvní strany a neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobena pouze jednoduché kontrole. Zavazadla a zboží v přímém transitu budou osvobozeny od celních poplatků a jiných podobných poplatků.

*Článek IX.* 1. Každá ze smluvních stran poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany osvobození ode všech daní ze zisků nebo příjmů plynoucích z provozování dohodnutých služeb.

2. Převody přebytků z příjmů dosažených určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se budou provádět podle devizových předpisů platných na území této smluvní strany ve volně směnitelných měnách.

3. Každá smluvní strana umožní převody takových prostředků do druhé země; tyto převody budou prováděny bez průtahů.

*Článek X.* 1. Kapacita nabízená určenými leteckými podniky obou smluvních stran při provozování dohodnutých služeb bude v úzké souvislosti především s odhadovanými požadavky přepravní poptávky mezi územími smluvních stran.

2. Letecký úřad každé smluvní strany bude dodávat leteckému úřadu druhé smluvní strany na požádání statistické údaje, které mohou být rozumně považovány za nezbytné pro účely posuzování kapacity potřebné při dohodnutých službách.

*Článek XI.* 1. V dalších odstavcích výraz "tarif" znamená ceny, které je nutno zaplatit za přepravu cestujících, zavazadel a zboží, a podmínky uplatňování těchto cen včetně cen a podmínek pro agentské a jiné pomocné služby, avšak nikoliv úplatu za přepravu pošty nebo podmínky její přepravy.

2. Tarify vybírané leteckými podniky jedné smluvní strany za přepravu směřující na území druhé smluvní strany nebo z tohoto území budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem potřebným činitelům včetně provozních nákladů, přiměřeného zisku a tarifů jiných leteckých podniků.

3. Bude-li to možné, tarify zmíněné v odstavci 2) tohoto článku budou sjednány určenými leteckými podniky smluvních stran po poradě s jinými leteckými podniky, které provozují dopravu na zcela nebo zčásti shodné trati, a taková dohoda bude uzavřena, kde to bude možné, s použitím k tomu účelu vytvořené procedury Mezinárodního sdružení leteckých dopravců.



4. Takto sjednané tarify budou předloženy ke schválení leteckými úřady obou smluvních stran nejméně devadesát (90) dní před uvažovaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech je možné tuto lhůtu zkrátit pokud s tím letecké úřady vysloví souhlas.

5. Schválení tarifů může být dáno výslovně. V případě, že žádný z leteckých úřadů do čtyřiceti (40) dnů ode dne předložení žádosti podle odstavce 4) tohoto článku nevydá nesouhlasné rozhodnutí, tarify budou považovány za schválené. Byla-li předkládací lhůta zkrácena ve smyslu odstavce 4), mohou se letecké úřady dohodnout, že lhůta pro vydání nesouhlasného rozhodnutí bude kratší než čtyřicet (40) dnů.

6. Nemůže-li být tarif sjednán podle odstavce 3) tohoto článku nebo oznámí-li v průběhu lhůty podle odstavce 5) tohoto článku letecký úřad jedné smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany své nesouhlasné rozhodnutí pokud jde o tarify sjednané podle odstavce 3), letecké úřady smluvních stran se pokusí tarif určit vzájemnou dohodou.

7. Nemohou-li letecké úřady vyslovit souhlas s tarify, které jim byly předloženy podle odstavce 4) tohoto článku nebo společně tarify určit podle odstavce 6) tohoto článku, spor bude urovnán v souladu s ustanoveními článku XVI této Dohody.

8. Tarify určené v souladu s ustanoveními tohoto článku budou platit do doby než budou určeny nové tarify. Platnost žádného tarifu však nemůže být v důsledku tohoto článku prodloužena na období delší než dvanáct (12) měsíců ode dne, kdy platnost takového tarifu by již jinak skončila.

*Článek XII.* Určený letecký podnik každé smluvní strany je oprávněn udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál v počtu přiměřeném potřebám vykonávaných služeb.

*Článek XIII.* Tato Dohoda a každá její změna podle článku XV bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

*Článek XIV.* V duchu úzké spolupráce se budou letecké úřady smluvních stran čas od času radit, aby byl zajištěn výklad a uspokojivé provádění ustanovení této Dohody a její Přílohy.

*Článek XV.* 1. Jestliže jedna ze smluvních stran bude považovat za vhodné změnit některé ustanovení této Dohody, může požádat druhou smluvní stranu o poradu; taková porada, která může být provedena mezi leteckými úřady jednáním nebo písemnou cestou, začne do šedesáti (60) dnů ode dne podání žádosti. Všechny změny takto dohodnuté vstoupí v platnost jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

2. Změny Přílohy této Dohody mohou být předběžně prováděny ode dne dohodnutého leteckými úřady a vstoupí v platnost jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

3. Jestliže obecná mnohostranná dohoda týkající se letecké dopravy vstoupí v platnost pro obě smluvní strany, tato Dohoda bude upravena tak, aby byla v souladu s ustanoveními mnohostranné dohody.

*Článek XVI.* Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže mezi leteckými úřady nebude dosaženo dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.

*Článek XVII.* Každá ze smluvních stran může kdykoliv dát druhé smluvní straně písemnou výpověď přeje-li si skončit platnost této Dohody. Tato výpověď bude zároveň sdělena Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Jestliže byla taková písemná výpověď dána, skončí platnost této Dohody dvanáct (12) měsíců ode dne kdy výpověď obdržela druhá smluvní strana, pokud výpověď nebude po vzájemné dohodě odvolána před

uplynutím tohoto období. Nebude-li potvrzeno přijetí výpovědi druhou smluvní stranou, výpověď bude považována za doručenou čtrnáct (14) dní poté co ji obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

*Článek XVIII.* Každá ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně schválení této Dohody podle svých vnitrostátních předpisů. Dohoda vstoupí v platnost počínaje datem posledního z těchto písemných oznámení.

Dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

DÁNO v Praze dne 4 září 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu  
Španělska:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### PŘÍLOHA

1. Dohodnuté služby a stanovené tratě zmíněné v článku II této Dohody se stanoví takto:

A. *Španělské tratě* (v obou směrech)

Body ve Španělsku – Mnichov a/nebo Vídeň a/nebo jiné mezilehlé body zatím neurčené – Praha a/nebo Bratislava – body dále v Evropě a/nebo na Blízkém a Středním východě zatím neurčené.

B. *Československé tratě* (v obou směrech)

Body v Československu – Ženeva a/nebo Marseille a/nebo jiné mezilehlé body zatím neurčené – Barcelona a/nebo Madrid – Dakar a/nebo Freetown a/nebo jiné body zatím neurčené v západní Africe na sever od rovníku s výjimkou Nigerie, Kamerunu a Gabonu.

2. Nové mezilehlé a dále ležící body budou stanoveny později dohodou leteckých úřadů obou smluvních stran, které před tím doporučí svým určeným leteckým podnikům společně projednat výběr těchto nových bodů a hledat rovněž možnosti spolupráce k vzájemnému prospěchu.

3. Jestliže v budoucnu určený letecký podnik Španělska zahájí služby do bodů v Africe, kam by již létal určený letecký podnik Československé socialistické republiky na trati uvedené v odstavci 1.B této Přílohy, a jestliže by v této době určený letecký podnik Španělska dosud neprovozoval služby do bodů za Československou socialistickou republikou v rámci tratí uvedených v odstavci 1.A této Přílohy, situace bude projednána na poradě příslušných leteckých úřadů.

4. Určený letecký podnik může podle vlastního uvážení při všech nebo některých službách vynechávat přistání v jednom nebo více bodech na tratích uvedených v odstavci 1) této Přílohy, pokud výchozí bod tratě bude na území smluvní strany, která tento podnik určila.

5. Určený letecký podnik jedné smluvní strany může v rámci jedné služby létat pouze do jednoho bodu na území druhé smluvní strany.

6. Frekvence a letové řády služeb, které bude každý z určených leteckých podniků provozovat, budou dohodnuty mezi těmito podniky podle zásady rovných možností a budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

<sup>1</sup> Signed by José María Trías de Bes y Borrás — Signé par José María Trías de Bes y Borrás.

<sup>2</sup> Signed by Stanislava Krebse — Signé par Stanislava Krebse.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting relations in the field of air transport between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of the application of this Agreement and its annex:

(a) “Aeronautical authority” means, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Federal Ministry of Transport and, in the case of Spain, the Air Ministry (Sub-Secretariat of Civil Aviation) or, in both cases, any institution or person authorized to exercise the functions at present performed by those authorities.

(b) “Agreed services” and “specified routes” mean the international air services and specified routes referred to in the annex to this Agreement.

(c) “Designated airline” means the airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party to operate the agreed services.

*Article II.* Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement and its annex for the purpose of establishing and operating regular commercial air services on the routes specified in the annex; these services and routes shall hereinafter be called “agreed services” and “specified routes”. The designated airline of each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to take on and discharge, at the points designated in the specified routes, international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of this Agreement and its annex.

*Article III.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party the airline that is to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receiving such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of article IV of this Agreement, grant the necessary operating authorizations to the designated airline.

3. The Aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by

<sup>1</sup> Applied provisionally from 4 September 1973, the date of signature, and came into force on 7 May 1974, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of its approval under their respective national legislations, in accordance with article XVIII.

the said authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).<sup>1</sup>

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to impose the conditions it considers necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in article II if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When the airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of the agreed services at any time, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article XI of this Agreement is applied to such services.

*Article IV.* 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article II of this Agreement, or to impose the conditions it considers necessary for the exercise of such rights:

- (a) When the airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges.
- (b) When it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.
- (c) When the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or the immediate imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article are necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article V.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied also to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo, the formalities relating to entry, departure, emigration and immigration and those relating to customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew and cargo carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are within its territory.

*Article VI.* 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees levied in consideration of services rendered:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating international air services of the other Contracting Party.
- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international air services by the designated airlines of the other Contracting Party.
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board. The stores referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment, other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other duties with respect to commercial advertising materials to be used solely in connexion with the operation of the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article VII.* The charges imposed by each Contracting Party for the use of airports and other facilities in their respective territories shall be applied in accordance with the prices established by their respective authorities.

*Article VIII.* Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party who do not leave the area of the airport reserved for that purpose shall be subject to no more than a simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article IX.* 1. Each Contracting Party shall accord the designated airline of the other Contracting Party exemption from all taxes on profits or receipts accruing from the operation of the agreed services.

2. Excess receipts accruing to the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other shall be transferred in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of the latter Contracting Party in convertible currency.

3. Each Contracting Party shall facilitate transfers of such funds to the other country; the said transfers shall be effected without delay.

*Article X.* 1. The capacity offered by the designated airlines of the two Contracting Parties for the operation of the agreed services shall be closely related primarily to the estimated requirements of traffic between the territories of the two Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statements of statistics as may reasonably be considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed services.

*Article XI.* 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under

which such prices apply, including commissions and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within forty (40) days from the date of submission, in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than forty (40) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, the aeronautical authority of one Contracting Party gives the aeronautical authority of the other Contracting Party notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff by mutual agreement under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XVI of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article XII.* The designated airline of each Contracting Party shall be entitled to have in the territory of the other Contracting Party an adequate number of technical and commercial staff for the services offered.

*Article XIII.* This Agreement and any modification thereof in accordance with the provisions of article XV shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XIV.* The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close co-operation, with a view to ensuring the satisfactory interpretation and application of the provisions of this Agreement and its annex.

*Article XV.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting

Party; such consultation, which may either be conducted orally or by correspondence between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be applied provisionally from the date agreed by the aeronautical authorities and shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention on air transport enters into force for both Parties, this Agreement shall be amended so as to adapt it to the provisions of that convention.

*Article XVI.* Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach a solution, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article XVII.* Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notification shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notification is given, the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article XVIII.* The Contracting Parties shall notify each other in writing of the approval of this Agreement in accordance with their respective national legislations. This Agreement shall enter into force on the date of the second such written notification.

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

DONE in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic, in Prague on 4 September 1973.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of Spain:

[JOSÉ MARÍA TRÍAS  
DE BES Y BORRÁS]

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[STANISLAVA KREBSE]

#### ANNEX

1. The agreed services and specified routes referred to in article II of this Agreement are the following:

A. *Spanish routes* (in both directions)

From points in Spain via Munich and/or Vienna and/or other intermediate points to be determined to Prague and/or Bratislava and beyond to points to be determined in Europe and/or the Near and Middle East.

B. *Czechoslovak routes* (in both directions)

From points in Czechoslovakia via Geneva and/or Marseilles and/or other intermediate points to be determined to Barcelona and/or Madrid and beyond to Dakar and/or Freetown and/or other points to be determined in West Africa north of the equator excluding Nigeria, Cameroon and Gabon.

2. The new intermediate points and points beyond shall be determined subsequently by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, which shall previously recommend to their respective designated airlines that they should consider together the selection of the said new points and should also examine possibilities for co-operation for their mutual benefit.

3. If in future the designated airline of Spain initiates services to points in Africa already served by the designated airline of the Czechoslovak Socialist Republic according to the route mentioned in paragraph 1.B. of this annex, and if at that time the designated airline of Spain is not operating any service beyond the Czechoslovak Socialist Republic within the route schedule mentioned in paragraph 1.A. of this annex, the situation shall be examined by means of consultations between the respective aeronautical authorities.

4. The designated airline may omit one or more points on the routes indicated in paragraph 1 of this annex in all or some of its services, provided that the starting point of the route is situated in the territory of the Contracting Party which designated the said airline.

5. The designated airline of one Contracting Party may not in the same service land at more than one of the points situated in the territory of the other Contracting Party.

6. The frequency and time-tables of the services operated by each designated airline shall be agreed between those airlines, shall conform to the principle of equitable equality of opportunity, and shall be approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de conclure un accord visant à favoriser les relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère fédéral des transports et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) ou, dans les deux cas, toute institution ou toute personne habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités;

b) Les expressions «services convenus» et «routes spécifiées» désignent les services aériens internationaux et les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord;

c) L'expression «entreprise aérienne désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour exploiter les services aériens convenus.

*Article II.* Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord et dans son annexe aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens commerciaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe; ces services et ces routes seront dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées». L'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les droits suivants :

- a) droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) droit d'escale non commerciale sur ledit territoire;
- c) droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points désignés des routes spécifiées, conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article III.* 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante l'entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, suivant les dispositions de l'article IV du présent Accord, concéder sans retard à l'entreprise aérienne désignée les autorisations d'exploitation correspondantes.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est en

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 4 septembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur le 7 mai 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale aux pas d'approbation, conformément à l'article XVIII.

mesure de respecter les obligations prescrites par les lois et règlements, appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944<sup>1</sup>).

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle estimerait nécessaires à l'exercice, par l'entreprise aérienne désignée, des droits spécifiés à l'article II, si elle n'a pas la conviction qu'une partie substantielle de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsque l'entreprise de transport aérien aura été désignée de cette façon et aura reçu l'autorisation susmentionnée, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus à n'importe quel moment, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article XI du présent Accord.

*Article IV.* 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation concédée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits spécifiés dans l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle estime appropriées pour l'exercice desdits droits :

- a) si cette entreprise ne respecte pas les lois ou règlements de la Partie contractante qui a concédé ces privilèges;
- b) si ladite Partie contractante n'a pas la conviction qu'une partie substantielle de la propriété de l'entreprise aérienne et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de cette Partie;
- c) si l'entreprise aérienne désignée cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes ne pourra exercer ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante, à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements.

*Article V.* 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer depuis le moment de leur entrée sur le territoire de la première Partie contractante jusqu'à leur sortie de ce territoire et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de ce territoire des passagers, équipages et marchandises et les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que celles qui s'appliquent aux douanes et les mesures sanitaires, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par l'avion de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante pendant que celui-ci se trouvera dans les limites dudit territoire.

*Article VI.* 1. Les aéronefs qu'utilisera pour les services aériens internationaux l'entreprise aérienne désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

équipement normal, le combustible, le lubrifiant et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ceux-ci, seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception des paiements pour services rendus, les articles suivants :

- a) les fournitures de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, dans le cadre des limites fixées par les autorités de cette Partie, pour consommation à bord des aéronefs affectés aux services aériens internationaux de l'autre Partie contractante;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés dans les services aériens internationaux par les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante;
- c) le combustible et le lubrifiant destinés à ravitailler les aéronefs exploités par les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante et affectés aux services aériens internationaux, même si les fournitures sont consommées durant le vol sur le territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées. Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des aéronefs, de même que les autres articles et provisions de bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. S'ils le sont, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination dûment autorisée.

4. Chaque Partie contractante exonérera l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, d'inspection ou autres droits sur le matériel de publicité commerciale qui sera utilisé uniquement en liaison avec l'exploitation des services convenus de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

**Article VII.** Les taxes imposées par chacune des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations situés sur leurs territoires respectifs seront appliquées conformément aux tarifs établis par les autorités respectives desdites Parties.

**Article VIII.** Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits de douane et de tous autres droits similaires.

**Article IX.** 1. Chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie du paiement de tous impôts sur les bénéfices ou revenus provenant de l'exploitation des services convenus.

2. L'excédent des recettes perçues par l'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sera transféré en devises convertibles conformément aux règlements de change en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante facilitera le transfert desdits fonds dans l'autre pays; ces transferts devront être effectués sans retard.

*Article X.* 1. La capacité offerte par les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus demeurera en relation étroite essentiellement avec les besoins estimés de la demande de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les rapports statistiques qui peuvent raisonnablement être considérés comme nécessaires pour réviser la capacité requise des services convenus.

*Article XI.* 1. Le mot «tarif» employé dans les paragraphes ci-après désigne les prix demandés pour le transport des passagers, des marchandises et du fret ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les commissions et conditions applicables aux agences et aux autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une partie de celle-ci, les entreprises réaliseront cet accord, si possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent.

5. Cette approbation pourra être donnée de façon expresse, mais, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les quarante (40) jours suivant la date où les tarifs en question leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, ceux-ci seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission a été réduit conformément aux dispositions dudit paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai prévu pour la notification d'un refus d'approbation sera inférieur à quarante (40) jours.

6. Si aucun tarif n'est convenu conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, au cours de la période d'application prévue au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes communiquent à celles de l'autre Partie contractante leur désaccord au sujet d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent donner leur accord à un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si elles ne réussissent pas à fixer un tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur tant qu'un nouveau tarif ne sera pas établi. Néanmoins, aucun tarif ne pourra être maintenu en vigueur en vertu des dispositions du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû normalement expirer.

*Article XII.* L'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour les besoins de services exploités.

*Article XIII.* Le présent accord et tout amendement qui pourra lui être apporté conformément aux dispositions de l'article XV seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIV.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'interprétation et l'application satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article XV.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime opportun de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation à l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra se faire verbalement ou par correspondance entre les autorités aéronautiques, devra débiter dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications de l'annexe du présent Accord pourront être appliquées à titre provisoire à partir de la date convenue par les autorités aéronautiques et elles entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite Convention.

*Article XVI.* Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à résoudre le différend, celui-ci sera réglé par la voie diplomatique.

*Article XVII.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra, simultanément, être communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

*Article XVIII.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale pour l'approbation du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications écrites.

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi, à Prague, le 4 septembre 1973.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[JOSÉ MARÍA TRÍAS  
DE BES Y BORRÁS]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

[STANISLAVA KREBSE]

## ANNEXE

1. Les services convenus et les routes spécifiées en ce qui concerne l'article 2 du présent Accord sont fixés comme suit :

A. *Routes espagnoles* (dans les deux sens)

De points situés en Espagne, à Prague et/ou Bratislava, et au-delà jusqu'à des points à préciser en Europe et/ou au Proche et au Moyen-Orient, via Munich et/ou Vienne et/ou d'autres points intermédiaires à préciser.

B. *Routes tchécoslovaques* (dans les deux sens)

De points situés en Tchécoslovaquie, à Barcelone et/ou Madrid, et au-delà jusqu'à Dakar et/ou Freetown et/ou d'autres points à préciser en Afrique occidentale au nord de l'Equateur, à l'exclusion du Nigéria, du Cameroun et du Gabon, via Genève et/ou Marseille et/ou d'autres points intermédiaires à préciser.

2. Les nouveaux points intermédiaires et points situés au-delà des destinations fixées seront précisés ultérieurement par un accord conclu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, qui recommanderont au préalable à leurs entreprises aériennes désignées respectives d'étudier ensemble le choix de ces nouveaux points et d'envisager également des possibilités de coopération mutuellement avantageuses.

3. Si, à l'avenir, l'entreprise aérienne désignée de l'Espagne entreprend de desservir des points situés en Afrique déjà desservis par l'entreprise aérienne désignée de la République socialiste tchécoslovaque en suivant la route mentionnée à l'alinéa B du paragraphe 1 de la présente annexe et si, à cette époque, l'entreprise aérienne désignée de l'Espagne n'exploite pas encore de services au-delà de la République socialiste tchécoslovaque sur les routes mentionnées à l'alinéa A du paragraphe 1 de la présente annexe, la situation sera étudiée dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des deux pays.

4. L'entreprise aérienne désignée pourra, à son gré, omettre de desservir un ou plusieurs points des routes indiquées au paragraphe 1 de la présente annexe, sur la totalité ou une partie de ses services à condition que le point de départ de la route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

5. L'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra faire escale, sur un même service, en plus d'un point du territoire de l'autre Partie contractante.

6. Les fréquences et les horaires des services exploités par chaque entreprise aérienne désignée seront fixés par accord entre lesdites entreprises conformément au principe d'un partage équitable de chances et devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 13678

---

**MULTILATERAL**

**Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971**

*Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 28 November 1974.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971**

*Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 novembre 1974.*

**TREATY<sup>1</sup> ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF**

The States Parties to this Treaty,

Recognizing the common interest of mankind in the progress of the exploration and use of the sea-bed and the ocean floor for peaceful purposes,

Considering that the prevention of a nuclear arms race on the sea-bed and the ocean floor serves the interests of maintaining world peace, reduces international tensions and strengthens friendly relations among States,

Convinced that this Treaty constitutes a step towards the exclusion of the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof from the arms race,

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 18 May 1972, i.e., after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, designated as depositary Governments, in accordance with article X (3). Instruments of ratification or accession were deposited as follows (it being understood that when more than one instrument has been deposited on behalf of one Government, the date of the first deposit has been retained for the purpose of the entry into force of the Treaty):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>		
Afghanistan .....	22 April	1971	(M)
	23 April	1971	(L)
	21 May	1971	(W)
Bulgaria .....	16 April	1971	(M)
	7 May	1971	(W)
	26 May	1971	(L)
Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	14 September	1971	(M)
Canada* .....	17 May	1972	(L, M, W,)
Cyprus .....	17 November	1971	(L, M,)
	30 December	1971	(W)
Czechoslovakia .....	11 January	1972	(L, M, W,)
Denmark .....	15 June	1971	(L, M, W)
Dominican Republic .....	11 February	1972	(W)
Finland .....	8 June	1971	(L, M, W)
German Democratic Republic .....	27 July	1971	(M)
Hungary .....	13 August	1971	(L, M, W)
Iran .....	26 August	1971	(L, W)
	6 September	1972	(M)
Ireland .....	19 August	1971	(L, W)
Ivory Coast .....	14 January	1972	a (W)
Japan .....	21 June	1971	(L, M, W)
Jordan .....	17 August	1971	(W)
	30 August	1971	(M)
	1 November	1971	(L)
Laos .....	19 October	1971	(L)
	22 October	1971	(M)
	3 November	1971	(W)
Malta .....	4 May	1971	(W)
Mauritius .....	23 April	1971	(W)
	3 May	1971	(L)
	18 May	1971	(M)
Mongolia .....	8 October	1971	(M)
	15 November	1971	(L)

(Continued on page 117)



(Footnote 1 continued from page 116)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) in London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>		
Morocco . . . . .	26 July	1971	(L)
	5 August	1971	(W)
	18 January	1972	(M)
Nepal . . . . .	6 July	1971	(L)
	29 July	1971	(M)
	9 August	1971	(W)
New Zealand . . . . .	24 February	1972	(L, M, W)
Niger . . . . .	9 August	1971	(W)
Norway . . . . .	28 June	1971	(L, M)
	29 June	1971	(W)
Poland . . . . .	15 November	1971	(L, M, W)
Republic of China . . . . .	22 February	1972	(W)
Swaziland . . . . .	9 August	1971	(W)
Sweden . . . . .	28 April	1972	(L, M, W)
Togo . . . . .	28 June	1971	(W)
Tunisia . . . . .	22 October	1971	(M)
	28 October	1971	(L)
	29 October	1971	(W)
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	3 September	1971	(M)
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	18 May	1972	(L, M, W)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . . (With a declaration to the effect that the ratification shall apply in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States — Antigua, Dominica, Grenada, St. Chris- topher-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent — and the Territories under the territorial sover- eignty of the United Kingdom, as well as of the State of Brunei and the British Solomon Islands Protectorate.)	18 May	1972	(L, M, W)
United States of America . . . . .	18 May	1972	(L, M, W)

Subsequently, instruments of ratification or accession by the following States were deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America on the dates indicated, and the Treaty came into force in respect of those States on the date of such deposit (it being understood that when more than one instrument has been deposited on behalf of one Government the date of the first deposit has been retained for the purpose of the entry into force of the Treaty), in accordance with article X (4):

Australia . . . . .	23 January	1973	(L, M, W)
Austria . . . . .	10 August	1972	(L, M, W)
Belgium . . . . .	20 November	1972	(L, M, W)
Botswana . . . . .	10 November	1972	(W)
Ghana . . . . .	9 August	1972	(W)
Iceland . . . . .	30 May	1972	(L, M, W)
India* . . . . .	20 July	1973	a (L, M, W)
Iraq* . . . . .	13 September	1972	(M)
	3 September	1974	(M, W)
Lesotho . . . . .	3 April	1973	(W)
Malaysia . . . . .	21 June	1972	(L, M, W)
Nicaragua . . . . .	7 February	1973	(W)
Panama . . . . .	20 March	1974	(W)
Romania* . . . . .	10 July	1972	(L, M, W)
Saudi Arabia . . . . .	23 June	1972	(W)
South Africa . . . . .	14 November	1973	(W)
	26 November	1973	(L)
Turkey . . . . .	19 October	1972	(W)
	25 October	1972	(L)
	30 October	1972	(M)
Yugoslavia* . . . . .	25 October	1973	(L, M, W)
Zambia . . . . .	9 October	1972	a (L)
	1 November	1972	a (W)
	2 November	1972	a (M)

\* See p. 189 of this volume for the text of the declarations made upon ratification or accession.

Convinced that this Treaty constitutes a step towards a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control, and determined to continue negotiations to this end,

Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The States Parties to this Treaty undertake not to emplant or emplace on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone, as defined in article II, any nuclear weapons or any other types of weapons of mass destruction as well as structures, launching installations or any other facilities specifically designed for storing, testing or using such weapons.

2. The undertakings of paragraph 1 of this article shall also apply to the sea-bed zone referred to in the same paragraph, except that within such sea-bed zone, they shall not apply either to the coastal State or to the sea-bed beneath its territorial waters.

3. The States Parties to this Treaty undertake not to assist, encourage or induce any State to carry out activities referred to in paragraph 1 of this article and not to participate in any other way in such actions.

*Article II.* For the purpose of this Treaty, the outer limit of the sea-bed zone referred to in article I shall be coterminous with the twelve-mile outer limit of the zone referred to in part II of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, signed at Geneva on April 29, 1958,<sup>1</sup> and shall be measured in accordance with the provisions of part I, section II, of that Convention and in accordance with international law.

*Article III.* 1. In order to promote the objectives of and insure compliance with the provisions of this Treaty, each State Party to the Treaty shall have the right to verify through observation the activities of other States Parties to the Treaty on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the zone referred to in article I, provided that observation does not interfere with such activities.

2. If after such observation reasonable doubts remain concerning the fulfillment of the obligations assumed under the Treaty, the State Party having such doubts and the State Party that is responsible for the activities giving rise to the doubts shall consult with a view to removing the doubts. If the doubts persist, the State Party having such doubts shall notify the other States Parties, and the Parties concerned shall cooperate on such further procedures for verification as may be agreed, including appropriate inspection of objects, structures, installations or other facilities that reasonably may be expected to be of a kind described in article I. The Parties in the region of the activities, including any coastal State, and any other Party so requesting, shall be entitled to participate in such consultation and cooperation. After completion of the further procedures for verification, an appropriate report shall be circulated to other Parties by the Party that initiated such procedures.

3. If the State responsible for the activities giving rise to the reasonable doubts is not identifiable by observation of the object, structure, installation or other facility, the State Party having such doubts shall notify and make appropriate inquiries of States Parties in the region of the activities and of any other State Party. If it is ascertained

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

through these inquiries that a particular State Party is responsible for the activities, that State Party shall consult and cooperate with other Parties as provided in paragraph 2 of this article. If the identity of the State responsible for the activities cannot be ascertained through these inquiries, then further verification procedures, including inspection, may be undertaken by the inquiring State Party, which shall invite the participation of the Parties in the region of the activities, including any coastal State, and of any other Party desiring to cooperate.

4. If consultation and cooperation pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article have not removed the doubts concerning the activities and there remains a serious question concerning fulfillment of the obligations assumed under this Treaty, a State Party may, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, refer the matter to the Security Council, which may take action in accordance with the Charter.

5. Verification pursuant to this article may be undertaken by any State Party using its own means, or with the full or partial assistance of any other State Party, or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

6. Verification activities pursuant to this Treaty shall not interfere with activities of other States Parties and shall be conducted with due regard for rights recognized under international law, including the freedoms of the high seas and the rights of coastal States with respect to the exploration and exploitation of their continental shelves.

*Article IV.* Nothing in this Treaty shall be interpreted as supporting or prejudicing the position of any State Party with respect to existing international conventions, including the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, or with respect to rights or claims which such State Party may assert, or with respect to recognition or non-recognition of rights or claims asserted by any other State, related to waters off its coasts, including, *inter alia*, territorial seas and contiguous zones, or to the sea-bed and the ocean floor, including continental shelves.

*Article V.* The Parties to this Treaty undertake to continue negotiations in good faith concerning further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof.

*Article VI.* Any State Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and, thereafter, for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

*Article VII.* Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held at Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any relevant technological developments. The review conference shall determine, in accordance with the views of a majority of those Parties attending, whether and when an additional review conference shall be convened.

*Article VIII.* Each State Party to this Treaty shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it considers to have jeopardized its supreme interests.

*Article IX.* The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations assumed by States Parties to the Treaty under international instruments establishing zones free from nuclear weapons.

*Article X.* 1. This Treaty shall be open for signature to all States. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositary Governments of this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform the Governments of all signatory and acceding States of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, of the date of the entry into force of this Treaty, and of the receipt of other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XI.* This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the States signatory and acceding thereto.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗМЕЩЕНИЯ НА ДНЕ МОРЕЙ И ОКЕАНОВ И В ЕГО НЕДРАХ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ И ДРУГИХ ВИДОВ ОРУЖИЯ МАССОВОГО УНИЧТОЖЕНИЯ

Государства-участники настоящего Договора, признавая общую заинтересованность человечества в развитии исследования и использования дна морей и океанов в мирных целях,

считая, что предотвращение распространения гонки ядерных вооружений на дно морей и океанов служит интересам поддержания мира во всем мире, ослабляет международную напряженность и укрепляет дружественные отношения между государствами,

убежденные в том, что настоящий Договор является шагом на пути к исключению дна морей и океанов и его недр из сферы гонки вооружений,

убежденные в том, что настоящий Договор является шагом на пути к договору о всеобщем и полном разоружении под строгим и эффективным международным контролем, и исполненные решимости иродолжать переговоры с этой целью,

убежденные в том, что настоящий Договор будет содействовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций так, чтобы это соответствовало принципам международного права и не нарушало свободы открытого моря,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Государства-участники настоящего Договора обязуются не устанавливать и не размещать на дне морей и океанов и в его недрах за внешним пределом зоны морского дна, как она определена в статье II, какое-либо ядерное оружие или любые другие виды оружия массового уничтожения, а также сооружения, носовые установки и любые другие устройства, специально предназначенные для хранения, испытания или применения такого оружия.

2. Обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, действуют также в отношении зоны морского дна, упомянутой в том же пункте, с тем исключением, что в пределах такой зоны морского дна они не распространяются на прибрежное государство, ни на морское дно под его территориальными водами.

3. Государства-участники настоящего Договора обязуются не помогать, не поощрять и не побуждать какое-либо государство к осуществлению деятельности, определяемой в пункте 1 настоящей статьи, и не участвовать каким-либо иным образом в такой деятельности.

*Статья II.* Для целей настоящего Договора внешний предел зоны морского дна, упомянутой в статье I, совпадает с двенадцатимильным внешним пределом зоны, определяемой в части II Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне, подписанной в Женеве 29 апреля 1958 года, и отсчитывается в соответствии с положениями раздела II части I этой Конвенции и международным правом.

*Статья III.* 1. Для содействия осуществлению целей и обеспечения соблюдения положений настоящего Договора каждое государство-участник Договора имеет право проверки путем наблюдения деятельности других государств-участников Договора на дне морей и океанов и в его недрах за пределами зоны, упоминаемой в статье I, при условии, что это наблюдение не будет мешать такой деятельности.

2. Если после такого наблюдения останутся обоснованные сомнения относительно выполнения обязательств, принятых по Договору, государство-участник, имеющее такие сомнения, и государство-участник, несущее ответственность за деятельность, вызывающую эти сомнения, консультируются с целью устранения сомнений. Если эти сомнения не устранены, государство-участник, имеющее такие сомнения, уведомляет другие государства-участников, и заинтересованные стороны сотрудничают в отношении таких дальнейших процедур проверки, о которых может быть достигнута договоренность, включая соответствующую инспекцию объектов, сооружений, установок или других устройств, которые в силу их характера можно с достаточным основанием отнести к одной из категорий, определенных в статье I. Государства-участники, находящиеся в районе такой деятельности, включая любое прибрежное государство, и любой другой участник, который этого пожелает, имеют право принимать участие в таких консультациях и сотрудничестве. После завершения дальнейших процедур проверки участник, проявивший инициативу в отношении таких процедур, рассылает соответствующий доклад другим участникам.

3. Если посредством наблюдения объекта, сооружения, установки или другого устройства невозможно определить, какое государство несет ответственность за деятельность, вызывающую обоснованные сомнения, государство-участник, имеющее такие сомнения, обращается с соответствующими уведомлениями и запросами к государствам-участникам Договора в районе этой деятельности, а также к любым другим государствам-участникам. Если в результате этих запросов выяснится, что ответственность за такую деятельность несет какое-то определенное государство-участник, это государство-участник консультируется и сотрудничает с другими участниками, как это предусматривается в пункте 2 настоящей статьи. Если с помощью этих запросов нельзя установить, какое государство несет ответственность за такую деятельность, в этом случае государство-участник, обратившееся с такими запросами, может использовать дальнейшие процедуры проверки, включая инспекцию, причем это государство приглашает принять в них участие государства-участников Договора в районе этой деятельности, включая любое прибрежное государство, и любого другого участника, желающего сотрудничать.

4. Если консультации и сотрудничество, предусматриваемые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, не устраняют сомнений в отношении этой деятельности и остаются серьезные сомнения относительно выполнения обязательств, принятых по настоящему Договору, государство-участник в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций может передать вопрос на рассмотрение Совета Безопасности, который может предпринять действия в соответствии с Уставом.

5. Проверку в соответствии с настоящей статьей может проводить любое государство-участник своими собственными средствами или при полном или частичном содействии любого другого государства-участника, или посредством соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом.

6. Деятельность по проверке в соответствии с настоящим Договором не должна мешать деятельности других государств-участников и должна проводиться с должным учетом прав, признанных в соответствии с международным правом, включая свободу открытого моря и права прибрежных государств в отношении разведки и разработки их континентальных шельфов.

*Статья IV.* Никакое положение настоящего Договора не должно истолковываться как подтверждающее или наносящее ущерб позиции любого государства-участника в отношении существующих международных конвенций, в том числе Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне 1958 года, или в отношении прав или претензий, о которых такое государство-участник может заявить, или в отношении признания или непризнания прав или претензий, заявленных любым другим государством относительно его прибрежных вод, включая, среди прочего, территориальное море и прилежащую зону, или дна морей и океанов, включая континентальный шельф.

*Статья V.* Участники настоящего Договора обязуются продолжать в духе доброй воли переговоры в отношении дальнейших мер в области разоружения в целях предотвращения гонки вооружений на дне морей и океанов и в его недрах.

*Статья VI.* Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника в день принятия им этих поправок.

*Статья VII.* Через 5 лет после вступления в силу настоящего Договора в Жеве (Швейцария) созывается конференция государств-участников Договора для рассмотрения того, как действует настоящий Договор, чтобы иметь уверенность в том, что цели, изложенные в преамбуле, и положения Договора осуществляются. При таком рассмотрении должны быть приняты во внимание любые технические достижения, имеющие отношение к данному Договору. Такая конференция может в соответствии с мнениями большинства присутствующих на ней участников решить, должна ли быть созвана дополнительная конференция для рассмотрения вопросов о действии Договора и в какие сроки.

*Статья VIII.* Каждое государство-участник настоящего Договора в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Договора, если оно решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы страны. О таком выходе оно уведомляет за три месяца всех других участников Договора и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые оно рассматривает как поставившие под угрозу его высшие интересы.

*Статья IX.* Положения настоящего Договора ни в коей мере не затрагивают обязательства, взятые на себя государствами-участниками Договора по международным соглашениям, учреждающим зоны, свободные от ядерного оружия.

*Статья X.* 1. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью двумя правительствами, включая правительства, назначенные в качестве депозитариев настоящего Договора.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно извещают правительства всех подписавших и присоединившихся к настоящему Договору государств о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Договора, а также о получении ими других уведомлений.

6. Настоящий Договор должен быть зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья XI.* Настоящий Договор, русский, английский, французский, испанский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.



## TRAITÉ<sup>1</sup> INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL

Les Etats Parties au présent Traité,

Reconnaissant que l'humanité a un intérêt commun aux progrès de l'exploration et de l'utilisation du fond des mers et des océans à des fins pacifiques,

Considérant que la prévention d'une course aux armements nucléaires sur le fond des mers et des océans sert la cause du maintien de la paix mondiale, atténuée les tensions internationales et renforce les relations amicales entre Etats,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape qui aidera à exclure de la course aux armements le fond des mers et des océans ainsi que leur sous-sol,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape vers un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, et résolu à poursuivre les négociations à cette fin,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1972 à l'égard des Etats suivants, soit après le dépôt des instruments de ratification par 22 gouvernements y compris les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés comme Gouvernements dépositaires, conformément à l'article X, paragraphe 3. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit (étant admis que dans le cas où un Gouvernement a déposé plus d'un instrument la date du premier dépôt est retenue aux fins de l'entrée en vigueur) :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a), à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>		
Afghanistan	22 avril	1971	(M)
	23 avril	1971	(L)
	21 mai	1971	(W)
Bulgarie	16 avril	1971	(M)
	7 mai	1971	(W)
	26 mai	1971	(L)
Canada*	17 mai	1972	(L, M, W)
Côte d'Ivoire	14 janvier	1972	a (W)
Chypre	17 novembre	1971	(L, M)
	30 décembre	1971	(W)
Danemark	15 juin	1971	(L, M, W)
Etats-Unis d'Amérique	18 mai	1972	(L, M, W)
Finlande	8 juin	1971	(L, M, W)
Hongrie	13 août	1971	(L, M, W)
Iran	26 août	1971	(L, W)
	6 septembre	1972	(M)
Irlande	19 août	1971	(L, W)
Japon	21 juin	1971	(L, M, W)
Jordanie	17 août	1971	(W)
	30 août	1971	(M)
	1 <sup>er</sup> novembre	1971	(L)
Laos	19 octobre	1971	(L)
	22 octobre	1971	(M)
	3 novembre	1971	(W)
Malte	4 mai	1971	(W)
Maroc	26 juillet	1971	(L)
	5 août	1971	(W)
	18 janvier	1972	(M)
Maurice	23 avril	1971	(W)
	3 mai	1971	(L)
	18 mai	1971	(M)
Mongolie	8 octobre	1971	(M)
	15 novembre	1971	(L)

(Suite à la page 126)

(Suite de la note 1 de la page 125)

Népal .....	6 juillet	1971	(L)
	29 juillet	1971	(M)
	9 août	1971	(W)
Nouvelle-Zélande .....	24 février	1972	(L, M, W)
Niger .....	9 août	1971	(W)
Norvège .....	28 juin	1971	(L, M)
	29 juin	1971	(W)
Pologne .....	15 novembre	1971	(L, M, W)
République de Chine .....	22 février	1972	(W)
République démocratique allemande .....	27 juillet	1971	(M)
République dominicaine .....	11 février	1972	(W)
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	14 septembre	1971	(M)
République socialiste soviétique d'Ukraine .....	3 septembre	1971	(M)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification est applicable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Etats associés — Antigua, Do- minique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et An- guilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent — et aux territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi qu'à l'Etat de Brunéi et au Protectorat des Iles Salomon britanniques.)	18 mai	1972	(L, M, W)
Souaziland .....	9 août	1971	(W)
Suède .....	28 avril	1972	(L, M, W)
Tchécoslovaquie .....	11 janvier	1972	(L, M, W)
Togo .....	28 juin	1971	(W)
Tunisie .....	22 octobre	1971	(M)
	28 octobre	1971	(L)
	29 octobre	1971	(W)
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	18 mai	1972	(L, M, W)

Par la suite, les instruments de ratification ou d'adhésion des Etats ci-après ont été déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux dates indiquées et le Traité est entré en vigueur à l'égard de ces Etats à la date du dépôt de leur instrument (étant admis que dans le cas où un gouvernement a déposé plus d'un instrument la date du premier dépôt est retenue aux fins de l'entrée en vigueur), conformément à l'article X, paragraphe 4 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)		
	Date	Année	Code
Afrique du Sud .....	14 novembre	1973	(W)
	26 novembre	1973	(L)
Arabie saoudite .....	23 juin	1972	(W)
Australie .....	23 janvier	1973	(L, M, W)
Autriche .....	10 août	1972	(L, M, W)
Belgique .....	20 novembre	1972	(L, M, W)
Botswana .....	10 novembre	1972	(W)
Ghana .....	9 août	1972	(W)
Inde* .....	20 juillet	1973	a (L, M, W)
Irak* .....	13 septembre	1972	(M)
Islande .....	30 mai	1972	(L, M, W)
Italie* .....	3 septembre	1974	(M, W)
Lesotho .....	3 avril	1973	(W)
Malaisie .....	21 juin	1972	(L, M, W)
Nicaragua .....	7 février	1973	(W)
Panama .....	20 mars	1974	(W)
Roumanie* .....	10 juillet	1972	(L, M, W)
	19 octobre	1972	(W)
	25 octobre	1972	(L)
	30 octobre	1972	(M)
Yougoslavie* .....	25 octobre	1973	(L, M, W)
Zambie .....	9 octobre	1972	a (L)
	1 <sup>er</sup> novembre	1972	a (W)
	2 novembre	1972	a (M)

\* Voir p. 189 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'installer ou placer sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est définie à l'article II, aucune arme nucléaire ou autre type d'arme de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes.

2. Les engagements énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la zone du fond des mers mentionnée dans ledit paragraphe, si ce n'est qu'à l'intérieur de ladite zone du fond des mers ils ne s'appliquent ni à l'Etat riverain, ni au fond des mers situé au-dessous de ses eaux territoriales.

3. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article et à ne participer d'aucune autre manière à de tels actes.

*Article II.* Aux fins du présent Traité, la limite extérieure de la zone du fond des mers visée à l'article premier coïncidera avec la limite extérieure de la zone de douze milles mentionnée dans la deuxième partie de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958<sup>1</sup>, et elle sera mesurée conformément aux dispositions de la première partie, section II, de ladite Convention et conformément au droit international.

*Article III.* 1. Afin de promouvoir les objectifs du présent Traité et d'assurer le respect de ses dispositions, tout Etat Partie audit Traité a le droit de vérifier, en les observant, les activités des autres Etats Parties au Traité sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol au-delà de la zone visée à l'article premier, à condition que cette observation ne gêne pas lesdites activités.

2. Si, à la suite de cette observation, il subsiste des doutes raisonnables quant à l'exécution des obligations assumées en vertu du Traité, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes et l'Etat Partie qui est responsable des activités suscitant ces doutes se consulteront afin d'éliminer les doutes. Si l'Etat Partie persiste à éprouver des doutes, il en informera les autres Etats Parties, et les Parties concernées collaboreront aux fins de toutes autres procédures de vérification dont elles pourront convenir, y compris l'inspection appropriée des objets, constructions, installations ou autres aménagements dont on pourrait raisonnablement supposer qu'ils présentent le caractère décrit à l'article premier. Les Parties situées dans la région de ces activités, y compris tout autre Etat riverain, ou toute autre Partie qui en fera la demande, seront en droit de participer à cette consultation et à cette coopération. Après que les autres procédures de vérification auront été achevées, la Partie qui a entamé ces procédures enverra aux autres Parties un rapport approprié.

3. Si l'Etat responsable des activités donnant lieu à des doutes raisonnables ne peut être identifié par l'observation de l'objet, de la construction, de l'installation ou d'un autre aménagement, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes en avisera les Etats Parties se trouvant dans la région desdites activités et tout autre Etat Partie et procédera auprès d'eux à des enquêtes appropriées. S'il est établi par ces enquêtes qu'un Etat Partie déterminé est responsable desdites activités, cet Etat Partie devra entrer en consultation et collaborer avec les autres Parties comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

Si l'identité de l'Etat responsable desdites activités ne peut être déterminée par ces enquêtes, d'autres procédures de vérification, y compris l'inspection, pourront être entreprises par l'Etat Partie enquêteur, qui sollicitera la participation des Parties de la région des activités, y compris de tout Etat riverain, ou de toute autre Partie qui souhaitera collaborer.

4. Si la consultation et la collaboration prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne permettent pas d'éliminer les doutes à l'égard des activités et que l'exécution des obligations assumées en vertu du présent Traité soit sérieusement mise en question, un Etat Partie peut, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, saisir le Conseil de sécurité, qui peut prendre des mesures conformément à la Charte.

5. Tout Etat Partie peut procéder à la vérification prévue au présent article, soit par ses propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre Etat Partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

6. Les activités de vérification, prévues par le présent Traité, devront être exercées sans aucune gêne pour les activités des autres Etats Parties et compte dûment tenu des droits reconnus conformément au droit international, y compris les libertés de la haute mer et les droits des Etats riverains à l'égard de l'exploration et de l'exploitation de leur plateau continental.

*Article IV.* Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme constituant un appui ou comme portant atteinte à la position d'un Etat Partie touchant les conventions internationales en vigueur, y compris la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, ou touchant les droits ou prétentions que ledit Etat Partie pourrait faire valoir, ou la reconnaissance ou non-reconnaissance des droits ou prétentions de tout autre Etat, quant aux eaux situées au large de ses côtes, y compris entre autres les mers territoriales et les zones contiguës, ou quant au fond des mers et des océans, y compris les plateaux continentaux.

*Article V.* Les Parties au Traité s'engagent à poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

*Article VI.* Tout Etat Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat Partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats Parties au Traité, et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats Parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

*Article VII.* Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité se réunira à Genève (Suisse) afin d'examiner le fonctionnement du Traité en vue de s'assurer que les objectifs énoncés au préambule et les dispositions du Traité sont dûment observés. Lors de cette révision, il sera tenu compte de tous progrès technologiques pertinents. La conférence de révision déterminera, en conformité des vues de la majorité des Parties présentes à la conférence, si et quand il y aura lieu de tenir une autre conférence de révision.

*Article VIII.* Tout Etat Partie au présent Traité, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis les intérêts supérieurs de son pays. Il doit notifier ce retrait à tous les autres Etats Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification doit contenir un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

*Article IX.* Les dispositions du présent Traité n'affectent d'aucune manière les obligations assumées par les Etats Parties au Traité en vertu d'instruments internationaux créant des zones exemptes d'armes nucléaires.

*Article X.* 1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le Traité avant qu'il entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements désignés comme dépositaires du présent Traité.

4. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après son entrée en vigueur, le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement les gouvernements de tous les Etats qui auront signé le présent Traité, ou y auront adhéré, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de la réception de tous autres avis.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XI.* Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, français, espagnol et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO SOBRE PROHIBICIÓN DE EMPLAZAR ARMAS NUCLEARES Y OTRAS ARMAS DE DESTRUCCIÓN EN MASA EN LOS FONDOS MARINOS Y OCEÁNICOS Y SU SUBSUELO

Los Estados Partes en el presente Tratado,

Reconociendo el interés común de la humanidad en el progreso de la exploración y utilización de los fondos marinos y oceánicos con fines pacíficos,

Considerando que la prevención de la carrera de armamentos nucleares en los fondos marinos y oceánicos favorece la causa del mantenimiento de la paz mundial, reduce las tensiones internacionales y refuerza las relaciones amistosas entre los Estados,

Convencidos de que el presente Tratado constituye un paso hacia la exclusión de los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo de la carrera de armamentos,

Convencidos de que el presente Tratado constituye un paso hacia un tratado de desarme general y completo bajo estricto y eficaz control internacional, y resueltos a proseguir las negociaciones con este fin,

Convencidos de que el presente Tratado promoverá los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas en forma compatible con los principios del derecho internacional y sin menoscabar la libertad de la alta mar,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Los Estados Partes en el presente Tratado se comprometen a no instalar ni emplazar en los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, más allá del límite exterior de una zona de los fondos marinos definida en el artículo II, armas nucleares ni ningún otro tipo de armas de destrucción en masa, así como tampoco estructuras, instalaciones de lanzamiento ni otras instalaciones destinadas expresamente a almacenar, ensayar o utilizar dichas armas.

2. Las obligaciones contraídas con arreglo al párrafo 1 de este artículo serán aplicables también a la zona de los fondos marinos mencionada en el mismo párrafo, con la salvedad de que, dentro de esa zona de los fondos marinos, no se aplicarán al Estado ribereño ni a los fondos marinos de sus aguas territoriales.

3. Los Estados Partes en el presente Tratado se comprometen a no asistir, alentar ni inducir a ningún Estado a realizar las actividades mencionadas en el párrafo 1 de este artículo y a no participar de ningún otro modo en tales actos.

*Artículo II.* A los efectos del presente Tratado, el límite exterior de la zona de los fondos marinos a que se refiere el artículo I coincidirá con el límite exterior de doce millas de la zona mencionada en la parte II de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, firmada en Ginebra el 29 de abril de 1958, y se medirá de conformidad con lo dispuesto en la sección II de la parte I de dicha Convención y conforme al derecho internacional.

*Artículo III.* 1. A fin de promover los objetivos del presente Tratado y asegurar el cumplimiento de sus disposiciones, todo Estado Parte en el Tratado tendrá derecho a verificar mediante observación las actividades de otros Estados Partes en el Tratado en los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo más allá de la zona a que se refiere el artículo I, siempre que esa observación no perturbe tales actividades.

2. Si, una vez efectuada esa observación, subsisten dudas razonables en relación con el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado, el Estado Parte que tenga tales dudas y el Estado Parte responsable de las actividades que las susciten celebrarán consultas con miras a resolverlas. Si las dudas persisten, el Estado Parte que tenga tales dudas las notificará a los otros Estados Partes y las Partes interesadas cooperarán en la aplicación de los demás procedimientos de verificación que se convengan, incluida la inspección pertinente de objetos, estructuras, instalaciones u otras obras cuando haya motivos razonables para creer que son del tipo descrito en el artículo 1. Las Partes situadas en la región en que se realicen las actividades, incluido cualquier Estado ribereño, y cualquier otra Parte que así lo solicite, tendrán derecho a participar en tales consultas y medidas de cooperación. Después de concluidos esos otros procedimientos de verificación, la Parte que los haya iniciado remitirá a las demás Partes el informe pertinente.

3. Si el Estado responsable de las actividades que susciten las dudas razonables no puede ser identificado mediante la observación del objeto, estructura, instalación u otra obra, el Estado Parte que tenga las dudas las notificará a los Estados Partes de la región en que se realicen las actividades y a cualquier otro Estado Parte y efectuará las indagaciones pertinentes ante ellos. Si se averigua mediante estas indagaciones que determinado Estado Parte es responsable de las actividades, ese Estado Parte celebrará consultas y cooperará con otras Partes según lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo. En caso de que la identidad del Estado responsable de las actividades no se pueda determinar mediante esas indagaciones, el Estado Parte que realice tales indagaciones podrá iniciar otros procedimientos de verificación, incluida la inspección, y solicitará la participación de las Partes de la región en que se realicen las actividades, incluido cualquier Estado ribereño, y de cualquier otra Parte que desee cooperar.

4. Si las consultas y las medidas de cooperación previstas en los párrafos 2 y 3 de este artículo no han resuelto las dudas acerca de tales actividades y subsiste alguna duda grave en relación con el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado, todo Estado Parte podrá, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, remitir la cuestión al Consejo de Seguridad, el cual podrá actuar de conformidad con la Carta.

5. Todo Estado Parte podrá emprender la verificación en virtud de este artículo recurriendo a medios propios o con la ayuda plena o parcial de cualquier otro Estado Parte o mediante los procedimientos internacionales apropiados, dentro del marco de la Naciones Unidas y de conformidad con la Carta.

6. Las actividades de verificación que se efectúen de conformidad con el presente Tratado no deberán perturbar las actividades de otros Estados Partes y se llevarán a cabo con el debido respeto a los derechos reconocidos en derecho internacional, incluyendo la libertad de la alta mar y los derechos de los Estados ribereños en lo que se refiere a la exploración y explotación de sus plataformas continentales.

*Artículo IV.* Ninguna disposición del presente Tratado se interpretará en el sentido de que favorezca o perjudique la posición de ningún Estado Parte con respecto a convenciones internacionales existentes, incluida la Convención de 1958 sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, o con respecto a los derechos o pretensiones que un Estado Parte pueda alegar, o con respecto al reconocimiento o no reconocimiento de los derechos o pretensiones alegados por cualquier otro Estado en relación con las aguas frente a sus costas, incluidos, entre otros, mares territoriales y zonas contiguas, o en relación con los fondos marinos y oceánicos, incluidas las plataformas continentales.

*Artículo V.* Las Partes en el presente Tratado se comprometen a proseguir de buena fe negociaciones relativas a nuevas medidas en la esfera del desarme para la prevención de la carrera de armamentos en los fondos marinos y oceánicos y en su subsuelo.

*Artículo VI.* Cualquier Estado Parte en el presente Tratado podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte que las acepte cuando hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Tratado y en lo sucesivo para cada uno de los Estados Partes restantes en la fecha en que las haya aceptado.

*Artículo VII.* Cinco años después de la entrada en vigor del presente Tratado, se celebrará en Ginebra, Suiza, una conferencia de las Partes en el Tratado a fin de revisar la aplicación de este Tratado para asegurarse de que se cumplen los propósitos enunciados en el preámbulo y las disposiciones del Tratado. En esta revisión se tendrá en cuenta todo avance tecnológico pertinente. La conferencia de revisión determinará, de conformidad con el parecer de la mayoría de las Partes que asistan a ella, si se ha de convocar una nueva conferencia de revisión y la fecha de ésta.

*Artículo VIII.* Cada Estado Parte en el presente Tratado tendrá derecho, en ejercicio de su soberanía nacional, a retirarse del Tratado si decide que acontecimientos extraordinarios, relacionados con la materia que es objeto del presente Tratado, han comprometido los intereses supremos de su país. Deberá notificar de este retiro a todos los demás Estados Partes en el Tratado y al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con una antelación de tres meses. Tal notificación deberá incluir una exposición de los acontecimientos extraordinarios que, según considera ese Estado Parte, han comprometido sus intereses supremos.

*Artículo IX.* Las disposiciones del presente Tratado no afectan en forma alguna las obligaciones asumidas por los Estados Partes en el Tratado en virtud de instrumentos internacionales que establezcan zonas libres de armas nucleares.

*Artículo X.* 1. El presente Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados. Todo Estado que no firmare este Tratado antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y de adhesión serán entregados para su depósito a los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por el presente quedan designados Gobiernos depositarios.

3. El presente Tratado entrará en vigor una vez que hayan depositado los instrumentos de ratificación veintidós gobiernos, entre ellos los Gobiernos que hayan sido designados como depositarios de este Tratado.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor del presente Tratado, el Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios comunicarán sin demora a los Gobiernos de todos los Estados signatarios y de todos los Estados que se hayan adherido al presente Tratado la fecha de cada firma, la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión al presente Tratado, la fecha de su entrada en vigor, así como cualquier otra notificación que reciban.

6. El presente Tratado será registrado por los Gobiernos depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo XI.* El presente Tratado, cuyos textos en inglés, ruso, francés, español y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas del presente Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Tratado.



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止在海洋底床及其下層土壤放置  
核武器及其他大規模毀滅武器條約

本條約締約國，

確認為和平用途而探測與使用海洋底床，其所獲進展，人類共享其利，

認為防止海洋底床核武器競賽，有利於維持世界和平，足以緩和國際緊張局勢，並加強國與國間友好關係，

深信本條約乃禁絕海洋底床及其下層土壤軍備競賽之一步驟，

深信本條約乃締結嚴格有效國際管制下普遍徹底裁軍條約之一步驟，決心繼續談判，以達此目的，

深信本條約將能以符合國際法原則、同時不妨害公海自由之方式，促進聯合國憲章之宗旨與原則，

爰議定條款如下：

### 第壹條

一 本條約締約國擔允決不於第貳條規定之海床區外緣界限之外海洋底床及其下層土壤，安設或放置任何核武器或任何其他種大規模毀滅武器；以及專為貯藏、試驗或使用此種武器用途之建築物、發射裝置或任何其他便利。

二 本條第一項規定之擔允，在同項所稱海床區內亦同樣適用，惟在此種海床區內，對沿海國或其領水下海床，不適用之。

三 本條約締約國擔允決不協助、鼓勵或勸促任何國家從事本條第一項所指之活動，亦決不以任何其他方式，參與此種行動。

### 第貳條

在本條約適用範圍內，第壹條所稱海床區之外緣界限，與一九五八年四月二十九日在日內瓦簽訂之領海及鄰接區公約第二編所指該區十二哩外緣界限同，並應依照該公約第一編第二節之規定及國際法解釋之。

### 第參條

一 為促進本條約各項目標之實現，並確保本條約各項規定之遵守起見，本條約締約國有權以觀察方法查核本條約其他締約國在第壹條所稱之區以外海洋底床及其下層土壤所作之活動，但所作觀察不得妨礙此種活動。

二 如在觀察之後，對於是否已盡依本條約所負義務仍有合理之疑慮時，懷疑之締約國及對產生疑慮之活動負責之締約國，應互相諮商以消釋疑慮。如疑慮未能消釋，則懷疑之締約國應通知其他締約國；關係締約國對於協議之進一步查核程序應行合作，包括對合理假定屬於第壹條所稱一類之物體、建築物、裝置或其他便利之適當檢查。活動所在區域之締約國，包括任何沿海國及任何申請參加之其他締約國，應有權參加此種諮商與合作。進一步查核程序完成後，發動此種程序之締約國應編製適當之報告書，分發其他締約國。

三 觀察物體、建築物、裝置或其他便利之後，如不能斷定對於產生合理疑慮之活動應負責任之國家，懷疑之締約國應通知活動所在區域之締約國及任何其他締約國，並提出適當之詢問。如在詢問之後查明某一締約國應對此種活動負責，該締約國應依本條第二項之規定，與其他締約國諮商並合作。如詢問不能查明應對此種活動負責之國家，則查詢之締約國得進行進一步之查核程序，包括檢查在內，該國並應邀請活動所在區域之締約國、包括任何沿海國、以及希望合作之任何其他締約國參加。

四 遇依本條第二項及第三項之諮商與合作未能消釋對於此種活動之疑慮，對是否已盡依本條約所負義務仍有重大疑問時，本條約締約國得依聯合國憲章之規定，將此事提出安全理事會，由其依照憲章採取行動。

五 依本條規定之查核，得由任何締約國自力、或取得任何其他締約國全力或局部協助、或經聯合國範疇內符合憲章之適當國際程序進行之。

六 依本條約規定之查核活動，不得妨礙其他締約國之活動，並應適當顧及國際法所承認之權利，包括公海自由及沿海國探測開發其大陸礁層之權利在內。

#### 第肆條

本條約不得解釋為支持或妨害任何締約國對於下列各項所採取之立場：現行國際公約，包括一九五八年領海及鄰接區公約；該締約國關於其海岸以外水域包括領海及鄰接區等等、或關於海洋底床包括大陸礁層可能主張之權利或要求；承認或不承認任何其他國家在此方面主張之權利或要求。

### 第五條

本條約締約國撥允就防止海洋底床及其下層土壤軍備競賽之裁軍方面其他措施，各秉誠意，繼續談判。

### 第六條

本條約任何締約國得對本條約提出修正。修正對於接受修正之每一締約國應於多數締約國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一締約國應於其接受之日起發生效力。

### 第七條

本條約發生效力滿五年後，應於瑞士日內瓦舉行締約國會議檢討本條約施行情形，以確保前文之宗旨及本條約之規定已在實施中。此項檢討應計及任何有關之技術發展。檢討會議應依出席締約國之多數意見決定應否再召開一次檢討會議以及於何時召開。

### 第八條

本條約每一締約國於行使其國家主權時，倘斷定與本條約主題有關之非常事件已危及其本國最高利益，有權退出本條約。該國應將此項退出於三個月前通知本條約所有其他締約國及聯合國安全理事會。此項通知應載列陳述，說明該國認為已危及其最高利益之非常事件。

### 第九條

本條約之規定絕不影響本條約締約國依建立非核武器區國際文書所承擔之義務。

### 第拾條

一 本條約應由所有國家簽署。凡在本條約依本條第三項發生效力前未簽署之任何國家得隨時加入本條約。

二 本條約須經簽署國批准。批准書及加入書應送交美利堅合眾國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及蘇維埃社會主義共和國聯邦政府存放，為此指定各該國政府為保管國政府。

三 本條約應於二十二國政府，包括指定為本條約保管國政府之各國政府，交存批准書後發生效力。

四 對於本條約發生效力後交存批准書或加入書之國家，本條約應於其交存批准書或加入書之日起發生效力。

五 保管國政府應將每一簽署之日期、每一批准書或加入書存放之日期、本條約發生效力之日期及收到之其他通知迅即知照所有簽署及加入本條約之國家。

六 本條約應由保管國政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

### 第拾壹條

本條約應存放保管國政府檔案，其英文、俄文、法文、西班牙文及中文各本同一作準。保管國政府應將本條約正式副本分送各簽署國及加入國政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of Washington, London and Moscow, this eleventh day of February, one thousand nine hundred seventy-one.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах в городах Вашингтоне, Лондоне и Москве одиннадцатого дня февраля тысяча девятьсот семьдесят первого года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires, à Washington, Londres et Moscou, le onze février, mil neuf cent soixante et onze.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman este Tratado.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Washington, Londres y Moscú, el día once de febrero de mil novecientos setenta y uno.

為此下列代表，各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，  
以昭信守。

本條約共繕三份，於公曆一千九百七十一年二月  
十一日訂於華盛頓、倫敦及莫斯科。

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*

*Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

За Союз Советских Социалистических Республик  
For the Union of Soviet Socialist Republics  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

蘇維埃社会主义共和国聯盟：

A. GROMYKO

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

大不列顛及北愛爾蘭聯合國：

DUNCAN WILSON

За Соединенные Штаты Америки  
For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Por los Estados Unidos de América

美利堅合眾國：

[JACOB D. BEAM]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Польскую Народную Республику  
For the Polish People's Republic  
Pour la République populaire de Pologne  
Por la República Popular Polaca

[STEFAN JENDRYCHOWSKI]

За Финляндскую Республику  
For the Republic of Finland  
Pour la République de Finlande  
Por la República de Finlandia

[BJORN-ULOF ALHOLM]

За Чехословацкую Социалистическую Республику  
For the Czechoslovak Socialist Republic  
Pour la République socialiste tchécoslovaque  
Por la República Socialista Checoslovaca

[JAN MARKO]

За Канаду  
For Canada  
Pour le Canada  
Por el Canadá

[ROBERT A. D. FORD]

За Германскую Демократическую Республику  
For the German Democratic Republic  
Pour la République démocratique allemande  
Por la República Democrática Alemana

[OTTO WINZER]



За Иорданское Хашимитское Королевство  
For the Hashemite Kingdom of Jordan  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie  
Por el Reino Hachemita de Jordania

[HASSAN IBRAHIM]

За Народную Республику Болгарию  
For the People's Republic of Bulgaria  
Pour la République populaire de Bulgarie  
Por la República Popular de Bulgaria

[I. BASHEV]

За Венгерскую Народную Республику  
For the Hungarian People's Republic  
Pour la République populaire hongroise  
Por la República Popular Húngara

[JANOS PÉTER]

За Ливанскую Республику  
For the Lebanese Republic  
Pour la République libanaise  
Por la República Libanesa

[NAIM AMIOUNI]

За Социалистическую Республику Румынию  
For the Socialist Republic of Romania  
Pour la République socialiste de Roumanie  
Por la República Socialista de Rumania

[CORNELIU MANESCU]

За Монгольскую Народную Республику  
For the Mongolian People's Republic  
Pour la République populaire mongole  
Por la República Popular Mongola

[D. ERDEMBILEG]

За Гвинейскую Республику  
For the Republic of Guinea  
Pour la République de Guinée  
Por la República de Guinea

[YORO DIARRA]

За Республику Исландию  
For the Republic of Iceland  
Pour la République d'Islande  
Por la República de Islandia

[ODDUR GUDJÓNSSON]

За Республику Боливию  
For the Republic of Bolivia  
Pour la République de Bolivie  
Por la República de Bolivia

[JULIO GARRET-AILLON]

За Новую Зеландию  
For New Zealand  
Pour la Nouvelle-Zélande  
Por Nueva Zelandia

DUNCAN WILSON

За Бирманский Союз  
For the Union of Burma  
Pour l'Union birmane  
Por la Unión Birmana

[THAKIN KYAW TUN]

За Иракскую Республику  
For the Republic of Iraq  
Pour la République d'Irak  
Por la República de Irak

[SHADHEL TAQA]  
22 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Республику Кипр  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

[D. НАДЖИМИТИС]  
11 февраля 1971 г.<sup>2</sup>

За Эфиопию  
For Ethiopia  
Pour l'Éthiopie  
Por Etiopía

[ATO BELETE GEBRE-TSADIK]

<sup>1</sup> 22 February 1971 — 22 février 1971.

<sup>2</sup> 11 February 1971 — 11 février 1971.

За Великое Герцогство Люксембург  
For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo

[PIERRE WURTH]

За Иран  
For Iran  
Pour l'Iran  
Por el Irán

[AHMAD MIRFENDERESKI]

За Королевство Марокко  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

[ABDELLAH CHORFI]

За Австрийскую Республику  
For the Republic of Austria  
Pour la République d'Autriche  
Por la República de Austria

[HEINDRICH HAYMERLE]

За Королевство Швецию  
For the Kingdom of Sweden  
Pour le Royaume de Suède  
Por el Reino de Suecia

[LENNART WESTERBERG]

За Королевство Норвегию  
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Por el Reino de Noruega

[F. H. JACOBSEN]

За Королевство Данию  
For the Kingdom of Denmark  
Pour le Royaume du Danemark  
Por el Reino de Dinamarca

[ANKER SVART]

За Республику Гана  
For the Republic of Ghana  
Pour la République du Ghana  
Por la República de Ghana

[OWUSU ANSAH JOSEPH]

За Королевство Нидерландов  
For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Por el Reino de los Países Bajos

[A. R. TAMMENOMS BAKKER]

За Королевство Непал  
For the Kingdom of Nepal  
Pour le Royaume du Népal  
Por el Reino de Nepal

[BAL CHANDRA SHARMA]

За Королевство Бельгию  
For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique  
Por el Reino de Bélgica

[J. DESCHAMPS]

За Японию  
For Japan  
Pour le Japon  
Por el Japón

[TORU MAHAGAWA]

За Королевство Лаос  
For the Kingdom of Laos  
Pour le Royaume du Laos  
Por el Reino de Laos

[KÉSONE BILAVARN]  
15 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Тунисскую Республику  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez

[M'HAMED ESSAAFI]  
11 февраля 1971 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 15 February 1971 — 15 février 1971.

<sup>2</sup> 11 February 1971 — 11 février 1971.

За Королевство Афганистан  
For the Kingdom of Afghanistan  
Pour le Royaume d'Afghanistan  
Por el Reino del Afganistán

[MUHAMMED AREF]

За Республику Бурунди  
For the Republic of Burundi  
Pour la République du Burundi  
Por la República de Burundi

[F. KISUKURUME]

За Австралийский Союз  
For the Commonwealth of Australia  
Pour le Commonwealth d'Australie  
Por el Commonwealth de Australia

[F. JOSEPH BLAKENEY]

За Швейцарскую Конфедерацию  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Por la Confederación Suiza

[JEAN DE STOUTZ]

За Итальянскую Республику  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

[FEDERICO SENSI]

За Королевство Греции  
For the Kingdom of Greece  
Pour le Royaume de Grèce  
Por el Reino de Grecia

[ANGE VLACHOS]

За Демократическую Республику Судан  
For the Democratic Republic of the Sudan  
Pour la République démocratique du Soudan  
Por la República Democrática del Sudán

[ABDULLAH EL-HASSAN]  
12 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Сьерра Леоне  
For Sierra Leone  
Pour la Sierra Leone  
Por Sierra Leona

[D. A. WILLIAMS]  
12 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Республику Мали  
For the Republic of Mali  
Pour la République du Mali  
Por la República de Malí

[TIDIANI GUISSÉ]  
15 февраля 1971 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 12 February 1971 — 12 février 1971.

<sup>2</sup> 15 February 1971 — 15 février 1971.



За Народную Демократическую Республику Йемен  
For the People's Democratic Republic of Yemen  
Pour la République populaire démocratique du Yémen  
Por la República Popular Democrática del Yemen

[AHMED AL-SHA'ER]  
23 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Йеменскую Арабскую Республику  
For the Yemen Arab Republic  
Pour la République arabe du Yémen  
Por la República Árabe del Yemen

[MOSTEFA AHMED JACOUB]  
23 февраля 1971 г.<sup>1</sup>

За Турецкую Республику  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

[FUAT BAYRAMOĞLU]  
25 февраля 1971 г.<sup>2</sup>

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию  
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie  
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia

[VELJKO MIĆUNOVIĆ]  
2 марта 1971 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 23 February 1971 — 23 février 1971.

<sup>2</sup> 25 February 1971 — 25 février 1971.

<sup>3</sup> 2 March 1971 — 2 mars 1971.

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania

[G. SHEVEL]  
3 марта 1971 г.<sup>1</sup>

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia

[A. GURINOVICH]  
3 марта 1971 г.<sup>1</sup>

За Республику Сингапур  
For the Republic of Singapore  
Pour la République de Singapour  
Por la República de Singapur

[S. CHANDRA DAS]  
5 мая 1971 г.<sup>2</sup>

За Малайзию  
For Malaysia  
Pour la Malaisie  
Por Malasia

[TENGGU NGAH MOHAMED BIN TENGGU SRI ANKAR]  
20 мая 1971 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 3 March 1971 — 3 mars 1971.

<sup>2</sup> 5 May 1971 — 5 mai 1971.

<sup>3</sup> 20 May 1971 — 20 mai 1971.

За Республику Гамбию  
For the Republic of the Gambia  
Pour la République de la Gambie  
Por la República de la Gambia

[ANDREW DAVID CAMARA]  
21 мая 1971 г.<sup>1</sup>

За Федеративную Республику Германии  
For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Por la República Federal de Alemania

[HELMUT ALLARDT]  
8 июня 1971 г.<sup>2</sup>

За Федеративную Республику Бразилии  
For the Federal Republic of Brazil  
Pour la République fédérative du Brésil  
Por la República Federativa del Brasil

[ILMAR PENNA MARINHO]  
3 сентября 1971 г.<sup>3</sup>

За Аргентинскую Республику  
For the Argentine Republic  
Pour la République argentine

[JOSÉ MANUEL ASTIGUETTA]  
3 сентября 1971 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 21 May 1971 — 21 mai 1971.

<sup>2</sup> 8 June 1971 — 8 juin 1971.

<sup>3</sup> 3 September 1971 — 3 septembre 1971.

За Ямайку  
For Jamaica  
Pour la Jamaïque

[JOHN KILLICK]  
14 октября 1971 г.<sup>1</sup>

За Федеративную Республику Камерун  
For the Federal Republic of Cameroon  
Pour la République fédérale du Cameroun  
Por la República Federal del Camerún

[OWONO JOSEPH]  
11 ноября 1971 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 14 October 1971 — 14 octobre 1971.

<sup>2</sup> 11 November 1971 — 11 novembre 1971.

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

*Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

ALEC DOUGLAS-HOME

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

М. СМІРНОВСКИЙ<sup>1</sup>

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

За Соединенные Штаты Америки:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合眾國:

W. H. ANNENBERG

FOR AFGHANISTAN:

За Афганистан:

POUR L'AFGHANISTAN:

FOR EL AFGANISTÁN:

阿富汗:

A. A. SULAIMAN

<sup>1</sup> M. Smirnovsky.

FOR ARGENTINA:  
За Аргентину:  
POUR L'ARGENTINE:  
POR LA ARGENTINA:  
阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA  
3rd September 1971

FOR AUSTRALIA:  
За Австралию:  
POUR L'AUSTRALIE:  
POR AUSTRALIA:  
澳大利亞:

ALEXANDER DOWNER

FOR AUSTRIA:  
За Австрию:  
POUR L'AUTRICHE:  
POR AUSTRIA:  
奧地利:

WILFRIED PLATZER

FOR BELGIUM:  
За Бельгию:  
POUR LA BELGIQUE:  
POR BÉLGICA:  
比利時:

SYLVAIN FREY

FOR BOLIVIA:  
За Боливию:  
POUR LA BOLIVIE:  
POR BOLIVIA:  
玻利維亞:

Gral. LECHIN S.

FOR BRAZIL:  
За Бразилию:  
POUR LE BRÉSIL:  
POR EL BRASIL:  
巴西:

SERGIO CORRÊA DA COSTA  
3rd September 1971

FOR BULGARIA:  
За България:  
POUR LA BULGARIE:  
POR BULGARIA:  
保加利亞:

М. ГРИГОРОВ<sup>1</sup>

FOR BURMA:  
За Бирму:  
POUR LA BIRMANIE:  
POR BIRMANIA:  
緬甸:

[BA SAW]<sup>2</sup>

FOR CANADA:  
За Канаду:  
POUR LE CANADA:  
POR EL CANADÁ:  
加拿大:

CHARLES S. A. RITCHIE

<sup>1</sup> M. Grigorov.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United Kingdom — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

FOR CYPRUS:  
За Кипр:  
POUR CHYPRE:  
POR CHIPRE:  
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
За Чехословакию:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
POR CHECOSLOVAQUIA:  
捷克斯拉夫:

Dr. MILOSLAV RŮŽEK

FOR DENMARK:  
За Данию:  
POUR LE DANEMARK:  
POR DINAMARCA:  
丹麥:

E. KRISTIANSEN

FOR ETHIOPIA:  
За Эфиопию:  
POUR L'ÉTHIOPIE:  
POR ETIOPÍA:  
衣索比亞:

[IYASSU MENGESHA]

FOR FINLAND:  
За Финляндию:  
POUR LA FINLANDE:  
POR FINLANDIA:  
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA



FOR THE GAMBIA:

За Гамбию:

POUR LA GAMBIE:

FOR GAMBIA:

岡比亞:

A. D. CAMARA

18th May 1971

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

За Федеративную Республику Германии:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

德意志聯邦共和國:

KARL GÜNTHER VON HASE

8th June 1971

FOR GHANA:

За Гану:

POUR LE GHANA:

FOR GHANA:

迦納:

A. SYKES

FOR HUNGARY:

За Венгрию:

POUR LA HONGRIE:

FOR HUNGÁRIA:

匈牙利:

HÁZI VENCEL

FOR ICELAND:

За Исландию:

POUR L'ISLANDE:

FOR ISLANDIA:

冰島:

GUDM. I. GUDMUNDSSON

FOR IRAN:  
За Иран:  
POUR L'IRAN:  
POR EL IRÁN:  
伊朗:

AMIR AFSHAR

FOR IRELAND:  
За Ирландию:  
POUR L'IRLANDE:  
POR IRLANDA:  
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

FOR ITALY:  
За Италию:  
POUR L'ITALIE:  
POR ITALIA:  
義大利:

MANZINI

FOR JAMAICA:  
За Ямайку:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
POR JAMAICA:  
牙買加:

H. LINDO  
11th Oct. 1971

FOR JAPAN:  
За Японию:  
POUR LE JAPON:  
POR EL JAPÓN:  
日本:

M. YUKAWA

FOR JORDAN:  
За Иорданию:  
POUR LA JORDANIE:  
FOR JORDANIA:  
約旦:

ZAID AL-RIFA'I

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
За Корейскую Республику:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:  
大韓民國:

EI WHAN PAI

FOR LAOS:  
За Лаос:  
POUR LE LAOS:  
POR LAOS:  
寮國:

T. KHAMMAO

FOR LEBANON:  
За Ливан:  
POUR LE LIBAN:  
POR EL LÍBANO:  
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

FOR LUXEMBOURG:  
За Люксембург:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
POR LUXEMBURGO:  
盧森堡:

A. J. CLASEN

FOR MALAYSIA:  
За Малайскую Федерацию:  
POUR LA MALAISIE:  
FOR MALASIA:  
馬來西亞:

J. D. DE SILVA  
20 May 1971

FOR MALTA:  
За Мальту:  
POUR MALTE:  
FOR MALTA:  
馬耳他:

A. A. PULLICINO

FOR MONGOLIA:  
За Монголию:  
POUR LA MONGOLIE:  
FOR MONGOLIA:  
蒙古:

С. ДАМБАДАРЖААД<sup>1</sup>

FOR MOROCCO:  
За Марокко:  
POUR LE MAROC:  
FOR MARRUECOS:  
摩洛哥:

[MOHAMMED LAGHZAOU]  
18th of February 1971

<sup>1</sup> S. Dambadarzhaad.

FOR NEPAL:  
За Непал:  
POUR LE NÉPAL:  
POR NEPAL:  
尼泊爾:

U. B. BASNYAT  
24/2/1971

FOR THE NETHERLANDS:  
За Нидерланды:  
POUR LES PAYS-BAS:  
POR LOS PAÍSES BAJOS:  
荷蘭:

J. L. R. HUYDECOPER

FOR NEW ZEALAND:  
За Новую Зеландию:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
POR NUEVA ZELANDIA:  
紐西蘭:

E. D. BLUNDELL

FOR NORWAY:  
За Норвегию:  
POUR LA NORVÈGE:  
POR NORUEGA:  
挪威:

PAUL KOHT

FOR POLAND:  
За Польшу:  
POUR LA POLOGNE:  
POR POLONIA:  
波蘭:

MARIAN DOBROSIELSKI

FOR ROMANIA:  
За Румынию:  
POUR LA ROUMANIE:  
FOR RUMANIA:  
羅馬尼亞:

V. PUNGAN

FOR SIERRA LEONE:  
За Сьерра-Леоне:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
FOR SIERRA LEONA:  
獅子山:

H. M. LYNCH-SHYLLON

FOR SINGAPORE:  
За Сингапур:  
POUR SINGAPOUR:  
FOR SINGAPUR:  
新加坡:

A. P. RAJAH  
5th May 1971

FOR THE SUDAN:  
За Судан:  
POUR LE SOUDAN:  
FOR EL SUDÁN:  
蘇丹:

ABDIN ISMAIL

FOR SWEDEN:  
За Швецию:  
POUR LA SUÈDE:  
FOR SUECIA:  
瑞典:

LEIF BELFRAGE

FOR SWITZERLAND:

За Швейцарию:

POUR LA SUISSE:

FOR SUIZA:

瑞士:

J. ISELIN

FOR TUNISIA:

За Тунис:

POUR LA TUNISIE:

FOR TÚNEZ:

突尼西亞:

I. KHELIL

FOR TURKEY:

За Турцию:

POUR LA TURQUIE:

FOR TURQUÍA:

土耳其:

ZEKI KUNERALP

25.2.1971

FOR YUGOSLAVIA:

За Югославию:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

FOR YUGOSLAVIA:

南斯拉夫:

DOBRIVOJE VIDIĆ

2-III-1971

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government of the United States of America*      *Liste des signatures apposées sur l'original du Traité déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合衆國：

WILLIAM P. ROGERS  
[JAMES F. LEONARD]<sup>1</sup>

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合國：

CROMER

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:  
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社会主义共和国聯盟：

[A. DOBRYNIN]

FOR FINLAND:  
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:  
POUR LA FINLANDE:  
POR FINLANDIA:

芬 蘭：

[OLAVI MUNKKI]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



FOR JORDAN:  
ЗА ИОРДАНИЈА:  
POUR LA JORDANIE:  
POR JORDANIA:

約旦:

[A. SHARAF]

FOR SWEDEN:  
ЗА ШВЕДИЈУ:  
POUR LA SUEDE:  
POR SUECIA:

瑞典:

[HUBERT DE BESCHE]

FOR CYPRUS:  
ЗА КИПР:  
POUR CHYPRE:  
POR CHIPRE:

塞普勒斯:

[ZENON ROSSIDES]

FOR BULGARIA:  
ЗА БОЛГАРИЈУ:  
POUR LA BULGARIE:  
POR BULGARIA:

保加利亚:

[D. L. GUERASSIMOV]

FOR BURMA:  
ЗА БИРМУ:  
POUR LA BIRMANIE:  
POR BIRMANIA:

緬甸:

[SAN MAUNG]

FOR HUNGARY:  
ЗА ВЕНГРИЮ:  
POUR LA HONGRIE:  
POR HUNGRÍA:

匈牙利:

[NAGY JÁNOS]

FOR ICELAND:  
ЗА ИСЛАНДИЮ:  
POUR L'ISLANDE:  
POR ISLANDIA:

冰島:

[HÖRDUR HELGASON]

FOR CANADA:  
ЗА КАНАДУ:  
POUR LE CANADA:  
POR EL CANADA:

加拿大:

MARCEL CADIEUX

FOR ETHIOPIA:  
ЗА ЭФИОПИЮ:  
POUR L'ETHIOPIE:  
POR ETIOPIA:

衣索比亞:

[MINASSE HAILE]

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

韓國:

[DONG JO KIM]

FOR LAOS:  
ЗА ЛАОС:  
POUR LE LAOS:  
POR LAOS:

寮 国 :

[LANE PATHAMAVONG]

FOR GUATEMALA:  
ЗА ГВАТЕМАЛУ:  
POUR LE GUATEMALA:  
POR GUATEMALA:

瓜 地 馬 拉 :

[J. ASENSIO WUNDERLICH]

FOR DENMARK:  
ЗА ДАНИЮ:  
POUR LE DANEMARK:  
POR DINAMARCA:

丹 麥 :

[TORBEN RØNNE]

FOR HONDURAS:  
ЗА ГОНДУРАС:  
POUR LE HONDURAS:  
POR HONDURAS:

宏 都 拉 斯 :

[ROBERTO GÁLVEZ]

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:  
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE:  
POR LA REPÚBLICA DE CHINA:

中 華 民 國 :

[CHOW SHUKAI]

FOR IRELAND:  
ЗА ИРЛАНДИЮ:  
POUR L'IRLANDE:  
POR IRLANDA:

愛爾蘭：

[W. WARNOCK]

FOR THE NIGER:  
ЗА НИГЕР:  
POUR LE NIGER:  
POR EL NIGER:

尼 日：

[A. JOSEPH]

FOR COSTA RICA:  
ЗА КОСТА-РИКУ:  
POUR LE COSTA RICA:  
POR COSTA RICA:

哥斯大黎加：

[R. A. ZÚÑIGA]

FOR LIBERIA:  
ЗА ЛИБЕРИЮ:  
POUR LE LIBERIA:  
POR LIBERIA:

賴比瑞亞：

[S. EDWARD PEAL]

FOR NEW ZEALAND:  
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:  
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:  
POR NUEVA ZELANDIA:

紐西蘭：

[R. L. JERMYN]

FOR NEPAL:  
ЗА НЕПАЛ:  
POUR LE NEPAL:  
POR NEPAL:

尼泊爾:

[KUL SHEKHAR SHARMA]

FOR THE KHMER REPUBLIC:  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ХМЕР:  
POUR LA REPUBLIQUE KHMERE:  
POR LA REPUBLICA KHMER:

柬埔寨共和國:

[SONN]

FOR LUXEMBOURG:  
ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
POR LUXEMBURGO:

盧森堡:

[JEAN WAGNER]

FOR MALI:  
ЗА МАЛИ:  
POUR LE MALI:  
POR MALI:

馬利:

[S. TRAORÉ]

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИЮ:  
POUR LA TCHECOSLOVAQUIE:  
POR CHECOSLOVAQUIA:

捷克斯拉夫:

[D. ROHAL-ILKIV]

FOR TANZANIA:  
ЗА ТАНЗАНИЮ:  
POUR LA TANZANIE:  
POR TANZANIA:

坦尚尼亞:

[SHILAM]

FOR POLAND:  
ЗА ПОЛЬШУ:  
POUR LA POLOGNE:  
POR POLONIA:

波蘭:

[JERZY MICHALOWSKI]

FOR JAPAN:  
ЗА ЯПОНИЮ:  
POUR LE JAPON:  
POR EL JAPÓN:

日本:

[NOBUHIKO USHIBA]

FOR AFGHANISTAN:  
ЗА АФГАНИСТАН:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
POR EL AFGANISTAN:

阿富汗:

[A. MALIKYAR]

FOR MOROCCO:  
ЗА МАРОККО:  
POUR LE MAROC:  
POR MARRUECOS:

摩洛哥:

[ABDESLAM TADLAOUI]

FOR NICARAGUA:  
ЗА НИКАРАГУА:  
POUR LE NICARAGUA:  
POR NICARAGUA:

尼加拉瓜:

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

FOR MALTA:  
ЗА МАЛТУ:  
POUR MALTE:  
POR MALTA:

馬爾他:

[ARVID PARDO]

FOR LEBANON:  
ЗА ЛИБАН:  
POUR LE LIBAN:  
POR EL LIBANO:

黎巴嫩:

[N. KABBANI]

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:  
POUR LA REPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
POR LA REPUBLICA DE VIET-NAM:

越南民國:

[BUI-DIEM]

FOR IRAN:  
ЗА ИРАН:  
POUR L'IRAN:  
POR EL IRAN:

伊朗:

[Dr. A. ASLAN AFSHAR]

FOR AUSTRIA:  
ЗА АВСТРИЈА:  
POUR L'AUTRICHE:  
POR AUSTRIA:

奧地利:

[GRUBER]

FOR GHANA:  
ЗА ГАНУ:  
POUR LE GHANA:  
POR GHANA:

加納:

[E. MOSES DEBRAH]

FOR TUNISIA:  
ЗА ТУНИС:  
POUR LA TUNISIE:  
POR TÚNEZ:

突尼西亞:

[S. EL GOULLI]

FOR NORWAY:  
ЗА НОРВЕГИЈА:  
POUR LA NORVEGE:  
POR NORUEGA:

挪威:

[ARNE GUNNENG]

FOR AUSTRALIA:  
ЗА АВСТРАЛИЈА:  
POUR L'AUSTRALIE:  
POR AUSTRALIA:

澳大利亞:

[JOHN RYAN]



FOR THE NETHERLANDS:  
 ЗА НИДЕРЛАНДИ:  
 POUR LES PAYS-BAS:  
 POR LOS PAÍSES BAJOS:

荷 蘭 :

[R. B. VAN LYNDEN]

FOR ROMANIA:  
 ЗА РУМЫНИЮ:  
 POUR LA ROUMANIE:  
 POR RUMANIA:

羅 馬 尼 亞 :

[CORNELIU BOGDAN]

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
 ЗА ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
 POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
 POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

中 非 共 和 國 :

[R. GUERILLOT]

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
 ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
 POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:  
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

多 明 尼 加 共 和 國

[S. ORTIZ]

FOR SWITZERLAND:  
 ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:  
 POUR LA SUISSE:  
 POR SUIZA:

瑞 士 :

[FELIX SCHNYDER]

FOR BELGIUM:  
ЗА БЕЛГІЮ:  
POUR LA BELGIQUE:  
POR BELGICA:

比利時:

[WALTER LORIDAN]

FOR BURUNDI:  
ЗА БУРУНДИ:  
POUR LE BURUNDI:  
POR BURUNDI:

布隆提:

[NSANZE TÉRENCE]

FOR SWAZILAND:  
ЗА СВАЗИЛЕНДИ:  
POUR LE SWAZILAND:  
POR SWAZILANDIA:

史瓦濟蘭:

[S. T. M. SUKATI]

FOR RWANDA:  
ЗА РУАНДУ:  
POUR LE RWANDA:  
POR RWANDA:

盧安達:

FIDÈLE NKUNDABAGENZI

FOR ITALY:  
ЗА ИТАЛІЮ:  
POUR L'ITALIE:  
POR ITALIA:

義大利:

[EGIDIO ORTONA]

FOR URUGUAY:  
ЗА УРУГУАЙ:  
POUR L'URUGUAY:  
POR EL URUGUAY:

烏拉圭:

[H. LUISI]

FOR BOLIVIA:  
ЗА БОЛИВИЮ:  
POUR LA BOLIVIE:  
POR BOLIVIA:

玻利維亞:

[A. S. DE LOZADA]

FOR BOTSWANA:  
ЗА БОТЦВАНУ:  
POUR LE BOTSWANA:  
POR BOTSWANA:

波札那:

[LINCHWE II]

FOR COLOMBIA:  
ЗА КОЛУМБИЮ:  
POUR LA COLOMBIE:  
POR COLOMBIA:

哥倫比亞:

[D. BOTERO B]

FOR GUINEA:  
ЗА ГВИНЕЮ:  
POUR LA GUINEE:  
POR GUINEA:

幾內亞:

[F. KEITA]

FOR MAURITIUS:  
ЗА МАВРІКІЇ:  
POUR MAURICE:  
POR MAURICIO:

摸里西斯:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

FOR SOUTH AFRICA:  
ЗА ЮЖНОЮ АФРІКЮ:  
POUR L'AFRIQUE DU SUD:  
POR SUDÁFRICA:

南非

[H. L. T. TASWELL]

FOR PANAMA:  
ЗА ПАНАМУ:  
POUR LE PANAMA:  
POR PANAMÁ:

巴拿馬

[J. A. DE LA OSSA]

FOR GREECE:  
ЗА ГРЕЦІЇ:  
POUR LA GRECE:  
POR GRECIA:

希臘

[B. VITSAXIS]  
12 of February 1971

FOR PARAGUAY:  
ЗА ПАРАГВАЇ:  
POUR LE PARAGUAY:  
POR EL PARAGUAY:

巴拉圭

[ROQUE J. ÁVILA]  
23 February 1971

FOR SIERRA LEONE :  
ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:  
POUR LE SIERRA LEONE :  
POR SIERRA LEONA:

獅子山

[JOHN J. AKAR]  
24th February 1971

FOR TURKEY:  
ЗА ТУРЦИЮ:  
POUR LA TURQUIE:  
POR TURQUÍA:

土耳其

[MELIH ESENBEL]  
Feb. 25, 1971

FOR YUGOSLAVIA:  
ЗА ЮГОСЛАВИЈУ:  
POUR LA YUGOSLAVIE:  
POR YUGOSLAVIA:

南斯拉夫

[B. CRNOBRNJA]  
2 of March 1971

FOR SENEGAL:  
ЗА СЕНЕГАЛ:  
POUR LE SENEGAL:  
POR EL SENEGAL:

塞内加尔

[CHEIKH FALL]  
17th of March 1971

FOR DAHOMEY:  
ЗА ДАГОМЕЮ:  
POUR LE DAHOMEY:  
POR EL DAHOMEY:

達荷美

[WILFRID DE SOUZA]  
le 18 mars 1971

FOR TOGO:  
ЗА ТОГО:  
POUR LE TOGO:  
POR EL TOGO:  
多哥

[Dr. OHIN]  
2 avril 1971

FOR SINGAPORE:  
ЗА СИНГАПУР:  
POUR SINGAPOUR:  
POR SINGAPUR:  
新加坡

[E. S. MONTEIRO]  
May 5, 1971

FOR MALAYSIA:  
ЗА МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:  
POUR LA MALAISIE:  
POR MALASIA:  
馬來西亞

[ONG YOKE LIN]  
May 20, 1971

FOR EQUATORIAL GUINEA:  
ЗА ЭКВАТОРИАЛЬНУЮ ГВИНЕЮ:  
POUR LA GUINEE EQUATORIALE:  
POR GUINEA ECUATORIAL:  
赤道幾內亞

[PRIMO JOSÉ ESONO]  
4-6-71<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 4 June 1971 — 4 juin 1971.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:  
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:  
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:  
德意志联邦共和国

[HANS HEINRICH NOEBEL]  
8/6 1971<sup>1</sup>

FOR BRAZIL:  
ЗА БРАЗИЛИЮ:  
POUR LE BRESIL:  
POR EL BRASIL:

巴西

ad referendum  
[JOÃO AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO]  
September 3, 1971

FOR ARGENTINA:  
ЗА АРГЕНТИНУ:  
POUR L'ARGENTINE:  
POR LA ARGENTINA:

阿根廷

[TISCORNIA]  
September 3, 1971

FOR LESOTHO:  
ЗА ЛЕСОТО:  
POUR LE LESOTHO:  
POR LESOTHO:

賴索托

[M. T. MASHOLOGU]  
September 8, 1971

<sup>1</sup> 8 June 1971 — 8 juin 1971.

FOR THE MALAGASY REPUBLIC:  
ЗА МАЛЪТАСИИЧКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
POUR LA REPUBLIQUE MALGACHE:  
POR LA REPÚBLICA MALGACHE:

馬拉加西共和國

[RAZAFIMBAHINY]  
September 14, 1971

FOR JAMAICA:  
ЗА ЯМАЙКУ:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
POR JAMAICA:

牙買加

[D. W. COLLINS]  
October 11, 1971

FOR THE GAMBIA:  
ЗА ГАМБИЮ:  
POUR LA GAMBIE:  
POR LA GAMBIA:

岡比亞

[A. D. CAMARA]  
29/10/71

FOR SAUDI ARABIA:  
ЗА САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:  
POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
POR ARABIA SAUDITA:

沙烏地阿拉伯

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]  
January 7th 1972



DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

## ARGENTINA

## ARGENTINE

*At London, Moscow and Washington:**A Londres, à Moscou et à Washington :*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Al suscribir el Tratado sobre Prohibición de Emplazar Armas Nucleares y Otras Armas de Destrucción en Masa en los Fondos Marinos y Oceánicos y su Subsuelo, el Gobierno de la República Argentina deja expresa constancia que se atiene estrictamente a las declaraciones formuladas por los representantes de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los Estados Unidos de América y la Argentina, en la 492a. Sesión Plenaria de la Conferencia del Comité de Desarme, oportunidad en que se presentó el Tratado en su versión definitiva, a propósito del sentido y alcances del mismo.

«Dijo el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, al mencionar el artículo IV del Tratado:

«Como hemos señalado anteriormente, atribuimos gran importancia a este artículo del proyecto de tratado, en el que se examina la relación entre las obligaciones contraídas en virtud del presente Tratado y la posición que adoptan los Estados con respecto a otras convenciones internacionales existentes. Hemos señalado reiteradamente que las disposiciones del Tratado sobre los Fondos Marinos sólo tienen por objeto el cumplimiento de la finalidad que se persigue a este respecto, a saber: impedir que se extienda a los fondos marinos y oceánicos la carrera de armamentos nucleares y de otros tipos de armas de destrucción en masa. Con el Tratado no se aspira a solucionar muchas cuestiones de derecho internacional, comprendido el derecho del mar, a confirmar o rescindir las obligaciones contraídas por los Estados en virtud de otros instrumentos internacionales, ni prejuzgar las decisiones que puedan adoptarse a este respecto en lo sucesivo. A nuestro juicio, el artículo IV del proyecto de tratado está plenamente en consonancia con esta finalidad (CCD/PV.492, párrafo 17).»

«Por su parte, el representante de los Estados Unidos de América expresó:

«Se han hecho varios cambios en el artículo III para tener en cuenta las opiniones de algunas delegaciones acerca de los medios para evitar que puedan cuestionarse las diferentes posiciones relativas a los problemas del derecho del mar. A este respecto quiero recalcar una vez más una consideración que ha sido fundamental en estas negociaciones: todas las disposiciones de este Tratado, incluidas las relativas a la verificación por medio de la observación, así como a otras actividades de verificación, tienen por finalidad asegurar que el Tratado cumplirá sus objetivos de limitación de las armas; las disposiciones del Tratado no han sido elaboradas para influir en la solución de ninguno de los problemas pendientes relacionados con el derecho del mar. Aunque los Estados Unidos han adoptado esta posición desde el principio y creían que los proyectos anteriores respondían a esta finalidad, hemos continuado trabajando con otras delegaciones para encontrar fórmulas que todos pudiesen aceptar, fórmulas absolutamente imparciales respecto de estas cuestiones. Creemos que el artículo III tal como está redactado ahora, junto con la cláusula de excepción del artículo IV, que permanece inalterado, debieran disipar cualquier duda en cuanto a la posibilidad de que el Tratado pueda afectar a los problemas del derecho del mar (CCD/PV.492, párrafo 24).»

«A su vez, el representante de la República Argentina expresó:

«Una de las preocupaciones permanentes que orientaron nuestra acción fue la de evitar por todos los medios a nuestro alcance que el proyecto, en virtud de su ámbito de aplicación, pudiese afectar la posición de los diversos Estados en las cuestiones del derecho marítimo internacional y, muy especialmente, en aquellas referentes al mar territorial y la plataforma continental. Dijimos y repetimos enfáticamente que un documento de esta índole no podía ni debía, directa o indirectamente, intentar resolver o siquiera interferir en los complejos problemas atinentes a la Ley del Mar (CCD/PV.445, párrafo 48 y s.s., CCD/PV.454, párrafos 10 y 11, y CCD/PV.475/Add.1, párrafo 16). Por eso, tomamos debidamente nota de las declaraciones hechas por los coautores en el sentido de que no es esa la finalidad del Tratado y que sus prescripciones en manera alguna están destinadas o pretenden menoscabar, reforzar o incidir en las posiciones de los Estados en dichas cuestiones, como tampoco perjudicar o influir en las decisiones que puedan ser tomadas en el futuro a ese respecto o respaldar o revocar obligaciones contraídas o que pudieran contraerse en virtud de instrumentos internacionales. Sobre la base de estas afirmaciones, a las cuales asignamos el valor de un compromiso formal, como también en virtud de las disposiciones del artículo IV — la denominada «Cláusula de Salvaguardia», a cuya letra y espíritu nos atenemos estrictamente — queremos dejar expresa constancia que interpretamos que las referencias a las libertades de la alta mar en modo alguno implican un pronunciamiento respecto de las distintas posiciones en las cuestiones del derecho internacional marítimo. En el mismo orden de ideas, entendemos que la mención de los derechos de exploración y explotación de los Estados ribereños sobre sus plataformas continentales se efectúa exclusivamente en razón de que serían los que podrían ser más frecuentemente afectados por los procedimientos de verificación. En otras palabras, que excluimos desde ya toda posibilidad de que por vía de este documento se consoliden determinadas posiciones en lo concerniente a las plataformas continentales, en detrimento de otras que sustentan criterios diferentes (CCD/PV.492, párrafos 51 y 52).»

«Estas declaraciones constituyen la interpretación auténtica del Tratado y es en ese entendido que el Gobierno de la República Argentina firma el instrumento.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On signing the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof, the Government of the Argentine Republic expressly states that it adheres strictly to the statements with respect to the meaning and scope of the Treaty made by the representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, and Argentina at the 492d Plenary Session of the Conference of the Committee on Disarmament, at which time the definitive version of the Treaty was presented.

En adhérant au Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, le Gouvernement argentin déclare qu'il s'en tient strictement, pour ce qui est du sens et des fins dudit Traité, aux déclarations faites par les représentants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Argentine, à la 492<sup>e</sup> séance plénière de la Conférence du Comité du désarmement, séance au cours de laquelle le Traité a été présenté dans sa version définitive.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

With respect to article IV, the Representative of the Union of Soviet Socialist Republics stated:

“As we have said before, we attach great importance to this article of the draft Treaty, which concerns the problem of the relationship between the obligations assumed under the present Treaty and the positions of States with respect to other existing international conventions. We have repeatedly stressed that the provisions of the Sea-bed Treaty are designed solely to accomplish the purpose that the Treaty is designed to serve — namely, to prevent the extension of the race in nuclear and other weapons of mass destruction to the sea-bed. The Treaty is not intended to solve numerous questions of international law, including the law of the sea, to confirm or annul obligations assumed by States under other international agreements, or to prejudge possible future solutions in that sphere. In our view article IV of the draft Treaty fully serves that end.”

The Representative of the United States of America stated:

“A number of changes have been made in article III in order to take into account the views of certain delegations concerning means of avoiding any implication of prejudice to differing positions on law-of-the-sea issues. In that connection I want to emphasize again a point which has been fundamental to these negotiations: all the provisions of this Treaty, including those relating to verification through observation as well as other verification activities, are designed to ensure that the Treaty will accomplish its arms-limitation purposes; the provisions of the Treaty are not intended to affect any of the various outstanding problems regarding the law of the sea. While the United States has taken this position from the very beginning and has felt that previous

Le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a déclaré, à propos de l'article IV du Traité :

«Comme nous l'avons déjà souligné précédemment, nous attachons une grande importance à cet article du Traité qui touche au problème de la relation existant entre les obligations assumées en vertu de ce Traité et la position des Etats à l'égard d'autres conventions internationales existantes. Nous avons déjà insisté à plusieurs reprises sur le fait que les dispositions du Traité concernant les fonds marins visent à répondre uniquement à l'objectif de ce Traité, qui est de prévenir l'extension au fond des mers de la course aux armements nucléaires et aux autres types d'armes de destruction massive. Le Traité n'est pas appelé à résoudre les multiples problèmes du droit international, y compris le droit international maritime, ou à confirmer ou annuler les obligations assumées par les Etats en vertu d'autres accords internationaux, ni à préjuger les solutions qui pourraient intervenir ultérieurement dans ce domaine. L'article IV du projet de Traité répond pleinement, à notre avis, à cette condition. (CCD/PV.492, par. 17.)»

Le représentant des Etats-Unis d'Amérique, pour sa part, a déclaré :

«Divers changements ont été apportés à l'article III afin de tenir compte des vues de certaines délégations sur les moyens propres à éviter de mettre en cause les différentes prises de position à l'égard des problèmes du droit de la mer. A ce propos, je tiens à souligner une fois de plus une considération qui s'est révélée fondamentale dans le cadre de ces négociations : toutes les dispositions de ce Traité, y compris celles qui ont trait à la vérification par observation ainsi qu'aux autres activités de vérification, ont été conçues en sorte que le Traité réponde bien à ses objectifs de limitation des armements; ses dispositions ne sont censées influencer sur la solution d'aucun des problèmes en suspens intéressant le droit de la mer. Les Etats-Unis ont du reste

drafts were responsive to this need, we have continued to work with other delegations to find formulations which all could accept as being entirely neutral on these issues. We believe that article III as now drafted, together with the article IV disclaimer, which remains unchanged, should remove any remaining doubt as to the possibility that the Treaty might affect law-of-the-sea issues.”

The Representative of the Argentine Republic stated:

“One of the constant anxieties which have guided our action has been to avoid, by all the means available to us, the risk that the draft might, by virtue of its sphere of application, affect the position of various States on questions relating to international maritime law and most particularly to the territorial sea and the continental shelf. We have stated, and emphatically repeated, that a document of this nature could not and should not, either directly or indirectly, attempt to solve or even interfere in the complex problems pertaining to the law of the sea (CCD/PV.445, paras. 48 *et seq.*; CCD/PV.454, paras. 10, 11; CCD/PV.475/Add.1, para. 16). For that reason we have taken due note of the statements made by the co-sponsors of the draft that this is not the aim of the Treaty and that its provisions are in no way designed to, nor do they seek to, undermine, strengthen, or affect the positions of States, or to prejudice or influence future decisions on those questions, or to confirm or annul existing or future obligations assumed under international instruments. On the basis of those assertions, to which we attach the value of a formal commitment or undertaking, and by virtue of the provisions of article IV — the so-called disclaimer clause — by whose letter and spirit we abide strictly, we wish expressly to record the view that we interpret the references to the freedoms of the high seas as in no way implying a pro-

pris position dans ce sens dès le début et ils estimaient que les projets précédents répondaient bien à cette fin; ils ont cependant continué à rechercher avec d'autres délégations des formules acceptables pour tous, qui soient absolument neutres sur ces problèmes. Nous estimons que l'article III, tel qu'il est rédigé maintenant, avec la clause de sauvegarde énoncée à l'article IV, qui demeure inchangée, devrait dissiper tout doute qui pourrait subsister quant au risque que le Traité n'affecte la solution des problèmes intéressant le droit de la mer. (CCD/PV.492, par. 24.)»

A son tour, le représentant de la République argentine a déclaré ce qui suit :

«Une des préoccupations constantes qui ont guidé notre action a été d'éviter, par tous les moyens dont nous disposons, que le projet ne puisse, en raison de son champ d'application, porter préjudice à la position des divers Etats par rapport aux problèmes afférents au droit maritime international et, plus particulièrement, aux eaux territoriales et au plateau continental. Nous avons dit et répété avec insistance qu'un document de cette nature ne pouvait et ne devait, ni directement ni indirectement, chercher à résoudre ni même à aborder les délicats problèmes du droit de la mer (CCD/PV.445, par. 48 *et s.*; CCD/PV.454, par. 10 *et* 11; CCD/PV.475/Add.1, par. 16.) C'est la raison pour laquelle nous prenons bonne note des déclarations faites par les coauteurs du projet, qui nous ont dit que tel n'est pas le but du Traité et que ses dispositions ne visent en aucune manière à affaiblir, à renforcer ou à mettre en cause les positions des Etats sur ces problèmes, ni à porter préjudice aux décisions qui pourraient être prises à l'avenir dans ce domaine ou à influer sur celles-ci, ni à confirmer ou informer les obligations assumées ou qui pourraient l'être en vertu d'autres instruments internationaux. Sur la base de ces affirmations auxquelles nous attribuons le caractère d'un engagement formel, comme en vertu des dispositions de l'article IV — encore appelé «clause de sauvegarde», dont nous respectons

nouncement or judgment on the different positions relating to questions connected with international maritime law. In the same context, we understand that the reference to the rights of exploration and exploitation by coastal States over their continental shelves is included solely because those could be the rights most frequently affected by verification procedures. In other words, we preclude henceforward any possibility of strengthening, through this document, certain positions concerning continental shelves to the detriment of others based on different criteria.”

These statements constitute the true interpretation of the Treaty, and it is with that understanding that the Government of the Argentine Republic signs the instrument.

#### BRAZIL

*At London, Moscow and Washington:*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«Nada no presente Tratado será interpretado como prejudicando de qualquer forma os direitos soberanos do Brasil na área do mar, do fundo do mar e de seu subsolo adjacente às suas costas. No entendimento do Governo brasileiro, a palavra «observação», tal como consta do parágrafo 1 do artigo III do Tratado, refere-se apenas à observação incidente ao curso normal da navegação de acordo com o direito internacional.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Nothing in the Treaty shall be interpreted as prejudicing in any way the sovereign rights of Brazil in the area of the sea, the sea-bed and the subsoil thereof adjacent to its coast. It is the understanding of the Brazilian Government that the word “observation”, as it appears in paragraph 1 of article III of the Treaty, refers only to observation that is incidental to the normal course of navigation in accordance with International Law.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

strictement la lettre et l'esprit — nous tenons à déclarer expressément que nous interprétons la mention des libertés de la haute mer comme ne préjugant en aucune manière les différentes positions relatives aux questions qui relèvent du droit maritime international. Dans le même ordre d'idées, nous estimons que si les droits des Etats riverains à explorer et à exploiter leur plateau continental sont expressément mentionnés dans ce texte, c'est uniquement parce que ce sont ces droits-là qui seraient le plus souvent touchés par les procédures de vérification. En d'autres termes, nous écartons d'ores et déjà toute possibilité de voir renforcer, à l'aide de ce document, certaines positions concernant les plateaux continentaux, au détriment d'autres fondées sur des critères différents (CCD/PV.492, par. 51 et 52.)»

Ces déclarations constituent l'interprétation exacte du Traité et c'est sous le bénéfice de cette interprétation que le Gouvernement de la République Argentine signe l'instrument.

#### BRÉSIL

*A Londres, à Moscou et à Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée comme portant atteinte, de quelque façon que ce soit, aux droits souverains du Brésil sur les eaux, le fond de la mer et son sous-sol contigus à ses côtes. Pour le Gouvernement brésilien, le mot «observation», tel qu'il apparaît au paragraphe 1 de l'article III du Traité, désigne uniquement une observation qui résulte du déroulement normal de la navigation, conformément au droit international.

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*At London and Washington:**A Londres et à Washington :*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt aus Anlass und in förmlicher Verbindung mit ihrer heutigen Unterzeichnung des Vertrages über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund vom 11. Februar 1971 der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, dass

- „ — mit Unterzeichnung dieses Vertrages keine völkerrechtliche Anerkennung der DDR verbunden ist;
- „ — für die Bundesrepublik Deutschland daher auch im Rahmen dieses Vertrages keine völkerrechtlichen Beziehungen zur DDR entstehen.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany, on the occasion of and in formal connexion with its signature today of the Treaty of 11 February 1971 on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and in the Subsoil thereof, declares to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that

- signature of this Treaty does not imply recognition of the GDR under international law;
- therefore, no relations under international law with the GDR shall arise out of this Treaty for the Federal Republic of Germany.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en signant ce jour le Traité du 11 février 1971 interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, déclare au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que :

- La signature de ce Traité n'implique pas la reconnaissance de la RDA en vertu du droit international;
- La République fédérale d'Allemagne n'établira donc pas de relations en vertu du droit international avec la RDA du fait de ce Traité.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

## ITALY

*At London, Moscow and Washington:*

## ITALIE

*A Londres, à Moscou et à Washington :*

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

«Il Governo italiano auspica naturalmente che, come previsto dall'articolo V del Trattato, possano essere continuati in buona fede i negoziati concernente ulteriori misure nel campo del disarmo per la prevenzione di una corsa agli armamenti sul fondo marino ed oceanico e relativo sottosuolo. Esso ritiene che, per gli eventuali accordi su tali ulteriori misure, la questione della delimitazione della zona entro cui queste andrebbero applicate dovrà essere di volta in volta esaminata e risolta in relazione alla natura delle misure da adottare.»

## [TRANSLATION]

“The Italian Government naturally hopes that, as provided in article V of the Treaty, negotiations may be continued in good faith on further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. It considers that, in the case of future agreements on such further measures, the question of delimitation of the area within which they would be applied will have to be examined from time to time and settled in terms of the nature of the measures to be adopted.”

## [TRADUCTION]

«Le Gouvernement italien espère naturellement que, comme il est prévu à l'article V du Traité, il sera possible de poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Il pense que, au cas où de nouvelles mesures seraient décidées à l'avenir, la question de la délimitation des zones d'application de ces mesures devra être examinée et résolue dans chaque cas suivant la nature des mesures envisagées.»

## REPUBLIC OF KOREA

*At London and Washington:*

## RÉPUBLIQUE DE CORÉE

*A Londres et à Washington :*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or régime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

La signature du Traité par le Gouvernement de la République de Corée ne peut en aucune manière signifier ou impliquer que ce Gouvernement reconnaît comme Etat ou gouvernement les territoires ou les régimes qu'il n'a pas reconnus.

*ROMANIA**At London:*

On 1 June 1971 Romania made the following statement:

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the signing of the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and the Ocean Floor and the Subsoil thereof, signed in London, on the 11th of February, 1971, by the ‘Republic of Korea’ is an illegal act, as the authorities of South Korea cannot in any case act in the name of Korea.”

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**At London:*

On 2 July 1971 the Union of Soviet Socialist Republics made the following statement:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Среди подписавших в Лондоне указанный Договор значится представитель южнокорейского режима. В связи с этим Посольство СССР считает необходимым заявить, что Советский Союз не признает имеющим законную силу подписание Договора южнокорейскими властями, так как эти власти не имеют никакого права выступать от имени Кореи.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Amongst the signatories in London of the above Treaty was the Representative of the South Korean régime. In connection with this, the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to make clear that the Soviet Union does not recognize the signature to the Treaty of the South Korean authorities as having legal force, as these authorities have no right to speak in the name of Korea.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume Uni.

*ROUMANIE**A Londres :*

Le 1<sup>er</sup> juin 1971, la Roumanie a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que la signature du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, signé le 11 février 1971 à Londres, par la «République de Corée» est un acte illégal, car les autorités de la Corée du Sud ne peuvent en aucun cas agir au nom de la Corée.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**A Londres :*

Le 2 juillet 1971, l'Union des Républiques socialistes soviétiques a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le représentant du régime sud-coréen figurait parmi les représentants qui ont signé le Traité à Londres. A ce propos, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire d'affirmer que pour l'Union soviétique la signature du Traité par les autorités sud-coréennes n'a aucune valeur légale, car ces autorités n'ont pas le droit de parler au nom de la Corée.



## UNITED KINGDOM

## ROYAUME-UNI

*At London:*

On 18 February 1971 the United Kingdom made the following statement:

“The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a régime is not recognized as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts, will bring about recognition of that régime by any other State.”

## DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

CANADA<sup>1</sup>

*At London, Moscow and Washington:*

“(i) In the view of the Canadian Government, the provisions of article I, para-

<sup>1</sup> In a note to the Canadian Embassy dated 31 October 1972, the Government of the United States of America stated the following:

“It is the understanding of the Government of the United States that the declaration of the Government of Canada . . . is based on the premise that the Treaty does not affect the rights of States under existing international law with respect to activities not prohibited by the Treaty. The Government of the United States concurs in this premise and takes the view that any and all rights existing under international law prior to the conclusion of the Treaty and not falling within its prohibitions remain unaffected. Note is taken of the fifth preambular paragraph of the Treaty, which reads as follows:

“Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedom of the high seas, . . .”

*A Londres :*

Le 18 février 1971, le Royaume-Uni a fait la déclaration suivante :

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, à cet égard, rappeler sa position, à savoir que si un régime n'est pas reconnu comme le gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt d'instruments, ni la notification de ces actes par ledit régime n'entraînera sa reconnaissance par tout autre Etat.

## DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

CANADA<sup>1</sup>

*A Londres, à Moscou et à Washington :*

i) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions du paragraphe 1 de

<sup>1</sup> Par une note adressée à l'Ambassade du Canada en date du 31 octobre 1972, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait la déclaration suivante :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que la position du Gouvernement canadien est fondée sur le principe que le Traité ne porte pas atteinte aux droits que le droit international en vigueur reconnaît aux Etats pour ce qui est des activités qui ne sont pas interdites par le Traité. Le Gouvernement des Etats-Unis est du même avis, et considère que tous les droits existant en vertu du droit international avant la conclusion du Traité et qui ne vont pas à l'encontre de ses dispositions sont inchangés. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note du cinquième alinéa du Préambule du Traité, dont le texte est le suivant :

«Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer, . . .»

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

graph 1, cannot be interpreted as indicating that any state has a right to implant or emplace any weapons not prohibited under article I, paragraph 1, on the sea-bed and ocean floor, and in the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, or as constituting any limitation on the principle that this area of the sea-bed and ocean floor and the subsoil thereof shall be reserved for exclusively peaceful purposes.

“(ii) In the view of the Canadian Government, the provisions of articles I, II and III cannot be interpreted as indicating that any state but the coastal state has any right to implant or emplace any weapon not prohibited under article I, paragraph 1, on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the sea-bed zone referred to in article I and defined in article II.

“(iii) In the view of the Canadian Government, the provisions of article III cannot be interpreted as indicating any restrictions or limitation upon the rights of the coastal state, consistent with its exclusive sovereign rights with respect to the continental shelf, to verify, inspect or effect the removal of any weapon, structure, installation, facility or device implanted or emplaced on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the sea-bed zone referred to in article I and defined in article II.”

*INDIA (a)<sup>1</sup>*

*At London, Moscow and Washington:*

“In accordance with its basic position — which is shared by a vast majority of States

<sup>1</sup> In a note to the Indian Embassy dated 4 October 1973, the Government of the United States of America stated the following:

*(Continued on page 191)*

l'article premier ne peuvent pas être interprétées comme signifiant qu'un Etat a le droit d'installer ou de placer des armes qui ne sont pas interdites par le paragraphe 1 de l'article premier sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, au-delà de la limite de la juridiction nationale, ou comme constituant une limitation au principe que le fond des mers et des océans, ainsi que leur sous-sol, situés en dessous de cette zone doivent être réservés exclusivement à des utilisations pacifiques.

ii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions des articles I, II et III ne peuvent être interprétées comme signifiant qu'un Etat autre qu'un Etat côtier a le droit d'installer ou de placer des armes qui ne sont pas interdites par le paragraphe 1 de l'article premier sur le plateau continental, ou dans son sous-sol, appartenant audit Etat côtier, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est mentionnée à l'article premier et définie à l'article II.

iii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions de l'article III ne peuvent être interprétées comme restreignant ou limitant les droits de l'Etat côtier, compatibles avec ses droits souverains exclusifs sur le plateau continental, de vérifier, d'inspecter ou d'enlever les armes, constructions, installations, aménagements ou dispositifs installés ou placés sur le plateau continental, ou dans son sous-sol, appartenant audit Etat côtier, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers mentionnée à l'article premier et définie à l'article II.

*INDE (a)<sup>1</sup>*

*A Londres, à Moscou et à Washington :*

Conformément à sa position fondamentale — qui est celle de la grande majorité

<sup>1</sup> Par une note adressée à l'Ambassade de l'Inde en date du 4 octobre 1973, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait la déclaration suivante :

*(Suite à la page 191)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

— that the exploration and exploitation of the sea-bed should be reserved for peaceful purposes and that serious efforts should be made to prevent an arms race on the sea-bed, the Government of India has supported the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and Ocean Floor and in the Subsoil thereof. The disclaimer clause contained in article IV of the Sea-bed Treaty ensures that the position of any State Party on questions

des Etats — à savoir que l'exploration et l'exploitation du fond des mers ne devraient servir que des fins pacifiques et que des efforts sérieux devraient être faits pour empêcher une course aux armements sur le fond des mers, le Gouvernement indien est en faveur du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol. La clause de sauvegarde contenue dans l'article IV du Traité garantit qu'il ne sera porté

(Footnote 1 continued from page 190)

(Suite de la note 1 de la page 190)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"It is the understanding of the Government of the United States of America that the position of the Government of India . . . is based on the premise that the Treaty does not affect the rights of States under existing international law with respect to activities not prohibited by the Treaty. The Government of the United States concurs in this premise and takes the view that any and all rights existing under international law prior to the conclusion of the Treaty and not falling within its prohibitions remain unaffected. Note is taken of the fifth preambular paragraph of the Treaty, which reads as follows:

" 'Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas, ...'

"In addition, the Government of the United States wishes to state its view that under existing international law the rights of coastal States over their continental shelves are exclusive only for purposes of exploration and exploitation of natural resources, and are otherwise limited by the 1958 Convention on the Continental Shelf and other principles of international law."

In a note dated 30 January 1974, the Government of India reiterated its position as stated at the time of accession:

"The position of the Government of India regarding the nature of rights enjoyed by a coastal State on and in relation to its continental shelf has already been explained in its statement of 20 July 1973. In the view of the Government of India, the position expressed in that statement conforms to international law. It is, therefore, the belief of the Government of India that no other State can use the continental shelf of a coastal State for military purposes or in any other manner as might affect the security or sovereign rights of the coastal State on its continental shelf and its resources."

Subsequently, in a note dated 7 June 1974, the Government of the United States of America restated its views on the subject.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que la position du Gouvernement indien est fondée sur le principe que le Traité ne porte pas atteinte aux droits que le droit international en vigueur reconnaît aux Etats pour ce qui est des activités qui ne sont pas interdites par le Traité. Le Gouvernement des Etats-Unis est du même avis et considère que tous les droits existant en vertu du droit international avant la conclusion du Traité et qui ne vont pas à l'encontre de ses dispositions sont inchangés. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note du cinquième alinéa du Préambule du Traité, dont le texte est le suivant :

«Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer, ...»

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis est d'avis qu'en vertu du droit international en vigueur les droits des Etats côtiers sur leur plateau continental ne sont exclusifs qu'aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles et sont, à toutes autres fins, limités par la Convention de 1958 sur le plateau continental et par d'autres principes du droit international.

Par une note en date du 30 janvier 1974, le Gouvernement indien a réitéré la position qu'il avait prise lors de l'adhésion :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La position du Gouvernement indien sur la nature des droits dont jouit un Etat côtier sur son plateau continental et relativement à celui-ci a déjà été exposée dans la déclaration du 20 juillet 1973. De l'avis du Gouvernement indien, cette position est conforme au droit international. L'opinion du Gouvernement indien est donc qu'aucun autre Etat ne peut utiliser le plateau continental d'un Etat côtier à des fins militaires ou d'une façon qui risque de porter atteinte à la sécurité de cet Etat ou aux droits souverains qu'il a sur son plateau continental et les ressources de celui-ci.

Par la suite, dans une note en date du 7 juin 1974, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que son opinion à ce sujet restait inchangée.

related to the law of the sea is not affected in any way. It is important that nothing should be done through a sea-bed treaty in the field of disarmament which would prejudice or preclude questions in regard to the law of the sea, nor should such a treaty affect adversely in any way the rights of coastal States on their continental shelves. As a coastal State, India has, and always has had, full and exclusive sovereign rights over the continental shelf adjoining its territory and beyond its territorial waters and the subsoil thereof. It is the considered view of India that other countries cannot use its continental shelf for military purposes. There cannot, therefore, be any restriction on, or limitation of, the sovereign right of India as a coastal State to verify, inspect, remove or destroy any weapon, device, structure, installation or facility, which might be emplaced or emplaced on or beneath its continental shelf by any other country, or to take such other steps as may be considered necessary to safeguard its security.

“The accession by the Government of India to the Sea-bed Treaty is based on this position.”

### IRAQ

*At Moscow:*

“Entry into the above Treaty by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

### ITALY

*At Moscow and Washington:*

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text of the declaration, see p. 187 of this volume.*]

atteinte à la position d'aucun Etat partie touchant les questions relatives au droit de la mer. Il est important qu'un Traité portant sur le fond des mers dans le domaine du désarmement ne préjuge pas des questions relatives au droit de la mer et ne porte atteinte en aucune façon au droit des Etats côtiers sur leur plateau continental. En tant qu'Etat côtier l'Inde a, et a toujours eu, des droits entiers et exclusifs de souveraineté sur le plateau continental contigu à son territoire et situé au-delà de ses eaux territoriales, ainsi que sur le sous-sol de ce plateau. Tout bien considéré, l'Inde ne peut accepter que d'autres pays utilisent son plateau continental à des fins militaires. Il ne peut donc y avoir aucune restriction ni limitation au droit souverain de l'Inde, en tant qu'Etat côtier, de vérifier, d'inspecter, d'enlever ou de détruire les armes, dispositifs, constructions, installations ou aménagements qui peuvent être installés ou placés sur son plateau continental, ou dans le sous-sol de ce plateau, par tout autre pays, ni de prendre toutes autres mesures qu'elle jugerait nécessaires à sa sécurité.

Le Gouvernement indien adhère au Traité à ces conditions.

### IRAK

*A Moscou :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de la République d'Irak au Traité ci-dessus ne signifie, toutefois, en aucune façon que l'Irak reconnaît Israël ou qu'il ait l'intention d'établir des relations avec lui.

### ITALIE

*A Moscou et à Washington :*

[*Confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration, voir p. 187 du présent volume.*]

## ROMANIA

*At Washington:*

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the ratification — in Washington — by the so-called Chiang Kai-shek authorities of the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-bed and Ocean Floor and in the Subsoil Thereof, opened for signature in Washington, London and Moscow on February the 11th, 1971, in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her on international relations is the Government of the People’s Republic of China.”

## YUGOSLAVIA

*At Moscow and Washington:*

“In view of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, article 3, paragraph 1, should be interpreted to the effect that a state exercising the right under this article shall be obliged to notify in advance the coastal state, in so far as its observations are to be carried out within the stretch of the sea extending above the continental shelf of the said state.”

## ROUMANIE

*A Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie juge nulle ou non avenue la ratification, à Washington, par le soi-disant Gouvernement de Tchang Kai-Chek du Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d’autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans, ainsi que dans leur sous-sol, ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 11 février 1971, car le seul Gouvernement ayant le droit d’assumer des obligations au nom de la Chine et de la représenter dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

## YUGOSLAVIE

*A Moscou et à Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l’avis du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le paragraphe 1 de l’article 3 doit être interprété dans le sens qu’un Etat qui exerce ses droits en vertu de cet article est obligé d’en informer à l’avance l’Etat côtier, dans la mesure où ses observations seront faites dans la portion de mer s’étendant au-dessus du plateau continental dudit Etat.



**No. 13679**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Asian Rice Trade Fund. Drawn  
up at Bangkok on 16 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 December 1974.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord établissant le Fonds asiatique pour le commerce du  
riz. Elaboré à Bangkok le 16 mars 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASIAN RICE TRADE FUND

### PREAMBLE

The Contracting Parties to this Agreement (hereinafter called the “members”),  
Noting that rice is of special importance to the social well-being and the political and economic stability of developing Asian countries in general and that imbalances between its supply and demand can have disruptive effects through the balance of payments on their development programmes in particular,

Realizing that the formation of a regional organization among the developing Asian countries which have a substantial interest in the production of and trade in rice could serve as an effective instrument for initiating and implementing programmes for the promotion of intra-regional trade and development of their economies,

Believing that such a regional grouping is in accordance with the principle endorsed by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East at its twenty-third and twenty-fourth sessions, by the United Nations Economic and Social Council at its forty-third and forty-fifth sessions, by the United Nations Conference on Trade and Development in General Principle Ten of the Final Act of its first session, and the International Development Strategy for the Second Development Decade adopted by the United Nations General Assembly on 24 October 1970,<sup>2</sup>

Have resolved to combine their efforts and have agreed to establish hereby the Asian Rice Trade Fund (hereinafter called the “Rice Fund”) which shall operate in accordance with the following.

### ARTICLES OF AGREEMENT

#### *Article 1. MEMBERSHIP*

(i) Membership in the Rice Fund shall be open to developing countries that are members or associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East and are exporters or importers of rice.

(ii) The Rice Fund shall consist initially of those members, not being less than three, that shall have acceded to this Agreement as hereinafter provided.

(iii) Other eligible developing countries as specified in clause (i) above may apply for membership of the Rice Fund and may become members on the unanimous decision of all of the existing members of the Rice Fund and by accession to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force for the following States on 1 December 1974, i.e. when three of the Parties had deposited instruments of acceptance as indicated below, in accordance with article 19:\*

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
India . . . . . (Signature affixed on 29 June 1973.)	28 November 1974
Sri Lanka . . . . . (Signature affixed on 31 May 1974.)	29 November 1974
Bangladesh . . . . . (Signature affixed on 29 June 1973.)	1 December 1974

\*The signatories agreed on 29 November 1973 to extend to 31 May and 1 December 1974, respectively, the time limits under articles 17 and 19 for signature and acceptance.

<sup>2</sup> See General Assembly Resolution 2626 (XXV) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 39.



### Article 2. FUNCTIONS

The functions of the Rice Fund shall be to promote intraregional trade in rice among developing countries which are members of the Rice Fund, and, to that end, the Rice Fund shall:

- (i) undertake or arrange financing and refinancing facilities for rice sales transactions between the members involving deferred payments up to five years initially and on such terms as may from time to time be specified in the rules; however, the period for refinancing may be extended beyond five years through a decision of the Directors should the resources available so justify;
- (ii) perform such other activities as may be necessary for the furtherance of the activity referred to in clause (i) above; and
- (iii) initiate other schemes for co-operation in the field of intra-regional trade in rice.

### Article 3. FINANCING AND REFINANCING FACILITIES AND OBLIGATIONS

(i) The members will be eligible for facilities to be provided under article 2, clause (i), and the relevant rules.

(ii) Each member shall fully guarantee repayment of such financial assistance as may be provided to it or its central bank by the Rice Fund or by another central bank under this Agreement.

(iii) Should a member or its central bank fail to meet its obligations as noted in clause (ii) above within three months of due date, the defaulting member shall be suspended forthwith from further access to financing or refinancing facilities from the Rice Fund without prejudice to the right of the Rice Fund or the sellers' central bank to recover the amount due from the defaulting member, including accrued interest at a penalty rate that will be twice the rate applicable to the amount in default.

(iv) The Board of Directors of the Rice Fund shall convene urgently to consider means to recover the amount in default in the shortest possible time. In considering all cases of default, the Director of the defaulting member will have no right to vote.

### Article 4. POWERS

The Rice Fund shall have the power to:

- (i) Borrow money required for its operations from such sources and on such terms and conditions as the Rice Fund may decide, and accept interest-free and/or concessional loan funds or grants;
- (ii) Negotiate and arrange with an international financial institution or a central bank in the ECAFE region for custody and management of the resources of the Rice Fund;
- (iii) Impose a charge at the rate of one per cent on the total f.o.b. value of each transaction refinanced by the Rice Fund, such contribution being shared equally between the buying and the selling country as provided in the rules;
- (iv) Invest and re-invest funds not needed for financing under this Agreement in such manner as the Board of Directors deems appropriate;
- (v) Levy such annual membership fee as may be decided upon by the Board of Directors; and
- (vi) Undertake such action as may be necessary or appropriate to carry out the provisions of this Agreement.

*Article 5. ORGANIZATION AND MANAGEMENT*

(i) The Rice Fund shall have a Board of Directors which shall be responsible for policy and general administration of the Rice Fund and each member shall appoint one Director and an alternate Director to act in the absence or incapacity of the Director.

(ii) Directors shall hold office for a term of two years and may be re-appointed. If the office of a Director becomes vacant, his alternate shall exercise the powers of the Director pending appointment of a Director by the member concerned.

(iii) The chairmanship of the Board of Directors shall be held in turn by the Directors of members in alphabetical order of their countries. The term of office of the Chairman shall be one year.

(iv) The Directors, including alternates, shall not receive any salary or remuneration from the Rice Fund with respect to their service as directors.

(v) The Chairman shall act as the Chief Executive of the Rice Fund, with over-all supervision over operations of the Rice Fund in accordance with the policies and directives of the Board of Directors.

(vi) In the discharge of his responsibilities, the Chairman will be assisted by a General Manager and the minimum necessary staff appointed by the Board of Directors.

(vii) The Board shall submit reports on the activities of the Rice Fund at least once a year to the Governments of members.

(viii) The Board shall also submit an annual report on its activities to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

*Article 6. MEETINGS OF THE BOARD OF DIRECTORS*

(i) The Board of Directors shall meet at least twice a year; however, the Board may meet more often if deemed necessary by the Chairman or when a written request to meet is made to him by at least half of the members of the Rice Fund. The Chairman shall convene all meetings of the Board.

(ii) A majority of all the Directors shall constitute a quorum.

(iii) Subject to the provisions of this Agreement, the Board of Directors shall adopt its own rules of procedure.

*Article 7. VOTING*

(i) Each Director shall have one vote.

(ii) Extension of the financing or refinancing period beyond 5 years (article 2, clause (i)) shall require a vote of not less than two thirds of all the Directors.

(iii) Decisions concerning article 3, clause (iv), shall require a unanimous vote of all Directors present, other than the Director of the defaulting member who shall have no right to vote.

(iv) Decisions on matters covered in article 4, clauses (i), (ii) and (iv), and determination of rules and procedures for financing and refinancing shall be made by a unanimous vote of the Directors present.

(v) Decisions on matters covered in article 13 shall require a unanimous vote of all Directors.

(vi) Decisions on matters referred to in article 14, clause (i), shall be subject to approval by not less than two thirds of all the members.

(vii) Decisions on matters covered in article 15 shall require a vote of not less than two thirds of all the Directors.

(viii) Decisions on other matters may be made by a majority vote of the Directors present.

*Article 8.* EXPENDITURE AND FINANCE

The expenses of the Rice Fund shall be financed out of its income and receipts.

*Article 9.* LEGAL STATUS

The Rice Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:

- (i) contract;
- (ii) acquire, and dispose of property; and
- (iii) institute legal proceedings.

*Article 10.* IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

(a) *Judicial proceedings*

(i) The Rice Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Rice Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Rice Fund has its principal office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has borrowed money or has issued or guaranteed securities.

(ii) Notwithstanding the provisions of clause (a)(i) of this article, no action shall be brought against the Rice Fund by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Rice Fund and its members as may be prescribed in the rules and regulations of the Rice Fund, or in contracts entered into with the Rice Fund.

(iii) Property and assets of the Rice Fund shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Rice Fund.

(b) *Assets*

Property and assets of the Rice Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

(c) *Archives*

The archives of the Rice Fund and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

(d) *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Rice Fund effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Rice Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

(e) *Privilege for communications*

Official communications of the Rice Fund shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

(f) *Immunities and privileges of Rice Fund personnel*

All Directors, alternates, officers and employees of the Rice Fund, including experts performing missions for the Rice Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Rice Fund waives the immunity;
- (ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

(g) *Exemption from taxation*

(i) The Rice Fund, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Rice Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(ii) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Rice Fund to Directors, alternates, officers or employees of the Rice Fund, including experts performing missions for the Rice Fund, except where a member deposits with its instrument of acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Rice Fund to citizens or nationals of such member.

(iii) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Rice Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Rice Fund; or
- (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Rice Fund.

(iv) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed or refinanced or financed by the Rice Fund, including any dividend or interest or discount earnings thereon, by whomsoever held:

- (a) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed or refinanced or financed by the Rice Fund; or
- (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Rice Fund.

(h) *Waiver of immunities, exemptions and privileges*

The Rice Fund at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this article in any case or instance, in such manner and upon such condition as it may determine to be appropriate in the best interests of the Rice Fund.

*Article II. GENERAL PROVISIONS*

Subject to the provisions of this Agreement, the Board of Directors shall adopt such rules and regulations, including staff regulations, as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement.

*Article 12.* VOLUNTARY WITHDRAWAL

After this Agreement has entered into force, a member may withdraw voluntarily from the Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received, provided, however, that such withdrawal shall not diminish any existing liability under any outstanding financing arrangement or any assessment with respect to the outstanding expenses of the Rice Fund up to the time of withdrawal. The Secretary-General shall notify the Board of Directors of each notice of withdrawal and the date on which it shall become effective.

*Article 13.* AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Proposals to amend this Agreement may be initiated through a resolution of the Board of Directors.

The amendment shall come into effect immediately on acceptance by all members.

*Article 14.* TERMINATION OF OPERATIONS

(i) The Rice Fund may terminate its operations by a resolution of the Board of Directors approved by not less than two thirds of all of the members; however, such termination shall not take place if at least three members are willing to continue operation.

(ii) After such termination, the Rice Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

(iii) In the event of termination, the Board of Directors shall decide, by a vote of two thirds of all of the Directors, the procedures for determining liability of members, payment of claims and distribution of assets. No distribution of assets shall however be made until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for.

*Article 15.* INTERPRETATION OR APPLICATION

Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement (including rules and regulations framed under this Agreement) arising between any member and the Rice Fund or between two or more members of the Rice Fund shall be submitted to the Board of Directors for decision and their decision shall be final.

*Article 16.* ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Rice Fund and a Government which has ceased to be a member, or between the Rice Fund and any member, after adoption of a resolution to terminate the operations of the Rice Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Rice Fund, another by the Government concerned and the third, unless the Parties agree otherwise, by such other authority as may have been prescribed in the regulations adopted by the Board of Directors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the Parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the Parties are in disagreement with respect thereto.

*Article 17.* SIGNATURE

(i) The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature by the fully accredited representatives of the Parties to this

Agreement at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East until 30 June 1973. Thereafter, the Agreement shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

(ii) The Secretary-General shall send certified copies of this Agreement to all signatories and to those countries which become members of the Rice Fund.

(iii) Any subsequent amendment as referred to under article 13 shall be communicated to the Secretary-General, who shall send certified copies to all members.

#### *Article 18. ACCEPTANCE*

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations by 1 July 1974.

#### *Article 19. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force when not less than three of the Parties to this Agreement have deposited instruments of acceptance.

#### *Article 20. COMMENCEMENT OF OPERATIONS*

(i) As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Director and an alternate and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East shall call the inaugural meeting of the Board of Directors.

(ii) At its inaugural meeting, the Board of Directors shall make arrangements for the determination of the date on which the Rice Fund shall commence its operations.

(iii) The Rice Fund shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

The undersigned, having been fully authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the date appearing opposite their signatures.

For the Khmer Republic:

(\* ) KHY TAING LIM

For the Philippines:

(\*\* ) TROADIO T. QUIAZON, JR.

For the Peoples Republic of Bangladesh:

(\*\*\* ) EKRAM HOSSAIN

For the Government of India:

(\*\*\* ) R. BHANDARI

\* 18 April 1973.

\*\* 19 April 1973.

\*\*\* 29 June 1973.

---

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

NGUEN-HÔU-CHÌ

April 16, 1974

For the Government of the Republic of Sri Lanka:

HAMILTON S. AMERASINGHE

May 31, 1974

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ÉTABLISSANT LE FONDS ASIATIQUE POUR LE COMMERCE DU RIZ

### PRÉAMBULE

Les Parties contractantes au présent Accord (ci-après dénommées «les membres»),

Constatant qu'en général le riz revêt une importance spéciale pour le bien-être social et la stabilité politique et économique des pays en voie de développement d'Asie et qu'en particulier des déséquilibres entre l'offre et la demande de riz peuvent, par leurs incidences sur la balance des paiements, contrecarrer les programmes de développement de ces pays,

Conscientes de ce que la formation d'une organisation régionale groupant les pays en voie de développement d'Asie ayant un intérêt substantiel dans la production et le commerce du riz pourrait être un moyen efficace d'élaborer et de mettre en œuvre des programmes destinés à favoriser le commerce intrarégional et le développement de l'économie de ces pays,

Convaincues que la création d'un groupement régional de ce genre est conforme au principe approuvé par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à ses vingt-troisième et vingt-quatrième sessions, par le Conseil économique et social des Nations Unies à ses quarante-troisième et quarante-cinquième sessions, par la première Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le dixième Principe général de son Acte final, ainsi qu'à la Stratégie internationale pour la deuxième Décennie du développement, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 24 octobre 1970<sup>2</sup>,

Ont décidé d'unir leurs efforts et sont convenues de créer par les présentes le Fonds asiatique pour le commerce du riz (ci-après dénommé «le Fonds du riz»), lequel sera régi par les dispositions suivantes.

### STATUTS

#### *Article premier.* COMPOSITION

i) Peuvent être membres du Fonds du riz les pays en voie de développement qui sont membres ou membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et qui sont exportateurs ou importateurs de riz.

<sup>1</sup> Entré en vigueur pour les Etats suivants le 1<sup>er</sup> décembre 1974, soit lorsque trois des Parties eurent déposé leur instrument d'acceptation comme indiqué ci-après, conformément à l'article 19\* :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Inde . . . . . (Signature apposée le 29 juin 1973.)	. . . . . 28 novembre 1974
Sri Lanka . . . . . (Signature apposée le 31 mai 1974.)	. . . . . 29 novembre 1974
Bangladesh . . . . . (Signature apposée le 29 juin 1973.)	. . . . . 1 <sup>er</sup> décembre 1974

\* Les signataires ont décidé le 29 novembre 1973 de reporter au 31 mai et au 1<sup>er</sup> décembre 1974, respectivement, les délais prévus aux articles 17 et 19 pour la signature et l'acceptation.

<sup>2</sup> Voir Résolution 2626 (XXV) de l'Assemblée générale dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 43.



ii) Initialement, le Fonds du riz sera composé des membres, dont le nombre ne devra pas être inférieur à trois, qui auront adhéré au présent Accord comme il est prévu ci-après.

iii) D'autres pays en voie de développement répondant aux conditions énoncées au paragraphe i) ci-dessus pourront demander à être membres du Fonds du riz et ils pourront le devenir par décision unanime de ses membres et en adhérant au présent Accord.

#### Article 2. FONCTIONS

Le Fonds du riz a pour fonctions d'encourager le commerce intrarégional du riz entre les pays en voie de développement qui sont membres du Fonds et, à cette fin,

- i) d'entreprendre ou de procurer, aux conditions spécifiées dans le règlement, le financement et le refinancement des ventes de riz effectuées entre ses membres et comportant des paiements échelonnés sur une période n'excédant pas initialement cinq ans; toutefois, la période de refinancement pourra être prolongée au-delà de cinq ans par décision des administrateurs, si les ressources disponibles le permettent;
- ii) d'exercer les autres activités qui pourraient être nécessaires à l'exécution des opérations visées au paragraphe i) ci-dessus; et
- iii) de mettre en œuvre d'autres programmes de coopération dans le domaine du commerce intrarégional du riz.

#### Article 3. FINANCEMENT ET REFINANCEMENT : FACILITÉS ET OBLIGATIONS

i) Les membres peuvent bénéficier des facilités prévues au paragraphe i) de l'article 2 et dans les dispositions pertinentes du règlement.

ii) Chaque membre garantit le remboursement intégral de l'assistance financière reçue par lui ou par sa banque centrale du Fonds du riz ou d'une autre banque centrale au titre du présent Accord.

iii) Lorsqu'un membre ou sa banque centrale n'a pas satisfait aux obligations visées au paragraphe ii) du présent article dans les trois mois qui suivent l'échéance, le membre défaillant est privé sur le champ de l'accès aux facilités de financement ou de refinancement du Fonds du riz, sans préjudice du droit, pour ledit Fonds ou la banque centrale du vendeur, de recouvrer le montant dû par le membre défaillant, plus les intérêts échus, calculés à un taux de pénalité égal au double du taux applicable au montant à recouvrer.

iv) Le Conseil d'administration du Fonds du riz se réunira d'urgence pour étudier les moyens de recouvrer dans les plus brefs délais le montant dû par le membre défaillant. Dans les délibérations pertinentes, l'administrateur désigné par le membre défaillant n'a pas droit de vote.

#### Article 4. POUVOIRS

Le Fonds du riz est habilité :

- i) à emprunter les sommes requises pour ses opérations aux sources qu'il aura choisies et aux clauses et conditions qu'il aura fixées, et à accepter les fonds prêtés sans intérêt ou à un taux de faveur ainsi que les dons;
- ii) à négocier et organiser avec un établissement financier international ou une banque centrale de la région de la CEAEIO la garde et la gestion de ses ressources;
- iii) à prélever une commission de 1 p. 100 sur la valeur f.o.b. totale de chaque transaction refinancée par le Fonds du riz, ce prélèvement étant partagé également entre le pays vendeur et le pays acheteur, conformément au règlement;

- iv) à investir et réinvestir, de la manière que le Conseil d'administration jugera appropriée, les fonds qui ne sont pas nécessaires au financement prévu par le présent Accord;
- v) à recevoir de ses membres une contribution annuelle dont le montant sera fixé par le Conseil d'administration; et
- vi) à prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire ou appropriée en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### Article 5. ORGANISATION ET GESTION

i) Le Fonds du riz est doté d'un Conseil d'administration chargé d'en arrêter la politique et d'en assurer l'administration générale; chaque membre désigne un administrateur et un suppléant qui remplace l'administrateur en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

ii) Le mandat des administrateurs est de deux ans; il est renouvelable. Lorsqu'un poste d'administrateur devient vacant, le suppléant exerce les pouvoirs de l'administrateur jusqu'au moment où le membre intéressé a désigné un nouvel administrateur.

iii) La présidence du Conseil d'administration est assurée à tour de rôle par les administrateurs des membres, selon l'ordre alphabétique des pays. Le mandat du président est d'un an.

iv) Les administrateurs, y compris les suppléants, ne reçoivent du Fonds du riz ni traitement, ni rémunération pour leurs services en cette qualité.

v) Le président du Conseil d'administration est le plus haut fonctionnaire du Fonds du riz; il assure le contrôle général des opérations du Fonds en se conformant aux politiques et directives du Conseil d'administration.

vi) Dans l'exercice de ses fonctions, le président est secondé par un directeur général et par le personnel minimal nécessaire, lesquels sont nommés par le Conseil d'administration.

vii) Le Conseil d'administration présente aux gouvernements des membres, au moins une fois par an, un rapport sur les activités du Fonds du riz.

viii) Le Conseil d'administration présente également un rapport annuel sur ses activités à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

#### Article 6. RÉUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

i) Le Conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an. Toutefois, il peut se réunir plus souvent si son président le juge nécessaire ou si une demande écrite à cet effet est adressée à celui-ci par la moitié au moins des membres du Fonds du riz. Le président convoque toutes les réunions du Conseil d'administration.

ii) Le quorum est constitué par la majorité de tous les administrateurs.

iii) Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur.

#### Article 7. VOTE

i) Chaque administrateur dispose d'une voix.

ii) La prolongation au-delà de cinq ans de la période de financement ou de refinancement [par. i) de l'article 2] est décidée à la majorité des deux tiers de tous les administrateurs.

iii) Les décisions visées au paragraphe iv) de l'article 3 sont prises à l'unanimité des voix des administrateurs présents, l'administrateur désigné par le membre défaillant n'ayant pas droit de vote.

iv) Les décisions relatives aux questions visées aux paragraphes i), ii) et iv) de l'article 4 ou à l'adoption des règles et procédures concernant le financement et le refinancement sont prises à l'unanimité des voix des administrateurs présents.

v) Les décisions relatives aux questions visées à l'article 13 sont prises à l'unanimité des voix de tous les administrateurs.

vi) Les décisions relatives aux questions visées au paragraphe i) de l'article 14 doivent être approuvées par les deux tiers au moins de tous les membres.

vii) Les décisions relatives aux questions visées à l'article 15 sont prises à la majorité des deux tiers de tous les administrateurs.

viii) Les décisions relatives à toute autre question peuvent être prises à la majorité des administrateurs présents.

#### Article 8. FINANCEMENT DES DÉPENSES

Les dépenses du Fonds du riz sont financées sur ses revenus et recettes.

#### Article 9. STATUT LÉGAL

Le Fonds du riz possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- i) de contracter;
- ii) d'acquérir et d'aliéner des biens; et
- iii) d'ester en justice.

#### Article 10. IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

##### a) *Actions en justice*

i) Le Fonds du riz jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, d'acheter, vendre ou garantir la vente de titres, auquel cas le Fonds du riz peut être poursuivi devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays membre où le Fonds a son siège, ou a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou bien où il a émis ou garanti des valeurs.

ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du paragraphe a) du présent article, aucune action ne peut être intentée contre le Fonds du riz par des pays membres, par des organismes ou des subdivisions administratives d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays, organismes ou subdivisions, ou détenant d'eux des créances. Les pays membres, pour régler leurs litiges avec le Fonds du riz, recourent aux procédures spéciales prescrites par les règlements de ce Fonds ou par les contrats passés avec lui.

iii) Les biens et avoirs du Fonds du riz, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'un jugement définitif n'a pas été rendu contre le Fonds.

##### b) *Avoirs*

Les biens et avoirs du Fonds du riz, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

##### c) *Archives*

Les archives du Fonds du riz et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

d) *Exemptions relatives aux avoirs*

Dans la mesure nécessaire pour que le Fonds du riz atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs du Fonds sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

e) *Privilèges en matière de communications*

Chaque pays membre du Fonds du riz applique aux communications officielles du Fonds un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux communications officielles des autres pays membres.

f) *Immunités et privilèges du personnel*

Tous les administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds du riz, y compris les experts en mission pour le Fonds :

- i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que le Fonds du riz ne décide de lever ladite immunité;
- ii) jouissent, lorsqu'ils ne sont pas citoyens ou ressortissants du pays membre où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes que celles accordées par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres; et
- iii) bénéficient, en matière de facilités de déplacement, du même traitement que celui accordé par les pays membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres.

g) *Immunité fiscale*

i) Le Fonds du riz, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds du riz est également exempté de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

ii) Aucun impôt n'est prélevé sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que le Fonds du riz verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés, y compris les experts en mission pour le Fonds, sauf si un pays membre dépose avec son instrument d'acceptation une déclaration aux termes de laquelle ledit pays réserve pour lui-même et ses subdivisions politiques le droit de percevoir un impôt sur les traitements et émoluments que le Fonds du riz verse aux citoyens ou ressortissants dudit pays membre.

iii) Il n'est prélevé sur aucune obligation ou valeur émise par le Fonds du riz, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- a) qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par le Fonds du riz; ou
- b) dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations du Fonds du riz.

iv) Il n'est prélevé sur aucune obligation ou valeur garantie, refinancée ou financée par le Fonds du riz, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes, intérêts ou agios qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

- a) qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie, refinancée ou financée par le Fonds du riz; ou
- b) dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations du Fonds du riz.
- h) *Levée des immunités, exemptions et privilèges*

Le Fonds peut, à son gré et en toutes circonstances, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent article, suivant les modalités et conditions qu'il estime répondre à ses intérêts supérieurs.

#### *Article 11. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration adopte les règlements, y compris le règlement du personnel, nécessaires à l'application dudit Accord.

#### *Article 12. RETRAIT VOLONTAIRE*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays membre peut s'en retirer volontairement, en donnant notification écrite de ce retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après la date de réception de la notification, étant entendu toutefois qu'il ne diminue aucune des obligations découlant d'un arrangement de financement en cours ni aucune contribution afférente à des dépenses encourues par le Fonds du riz jusqu'au moment du retrait. Le Secrétaire général informe le Conseil d'administration de chaque notification de retrait et de la date à laquelle il prend effet.

#### *Article 13. MODIFICATION DE L'ACCORD*

Des modifications au présent Accord peuvent être proposées par une résolution du Conseil d'administration.

La modification entre en vigueur dès que tous les membres l'ont acceptée.

#### *Article 14. ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS*

i) Le Fonds du riz peut mettre fin à ses opérations par une résolution du Conseil d'administration adoptée par les deux tiers au moins de tous les membres; toutefois, cette décision ne prendra pas effet si trois membres au moins se prononcent pour la poursuite des opérations.

ii) Dès l'arrêt définitif, le Fonds du riz cessera toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

iii) En cas d'arrêt définitif, le Conseil d'administration adopte, à la majorité des deux tiers de tous les administrateurs, les modalités à suivre pour déterminer les obligations des membres, liquider les créances et distribuer les avoirs. Il ne sera toutefois effectué aucune distribution des avoirs tant que tous les engagements pris envers les créanciers n'auront pas été liquidés ou n'auront pas fait l'objet de mesures appropriées.

#### *Article 15. INTERPRÉTATION OU APPLICATION*

Toute question relative à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord (y compris les règlements établis en vertu du présent Accord), soulevée entre un

pays membre et le Fonds du riz ou entre deux ou plusieurs pays membres du Fonds du riz, sera soumise au Conseil d'administration pour décision; cette décision sera sans appel.

#### *Article 16. ARBITRAGE*

En cas de différend entre le Fonds du riz et un gouvernement qui a cessé d'en être membre ou après adoption de la résolution mettant fin aux activités du Fonds, entre celui-ci et un membre, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre sera désigné par le Fonds du riz, un autre par le gouvernement intéressé et le troisième, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, par l'autorité désignée dans le règlement adopté par le Conseil d'administration. La majorité suffira pour rendre la décision des arbitres sans appel et exécutoire. Le troisième arbitre sera habilité à régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les Parties seraient en désaccord.

#### *Article 17. SIGNATURE*

i) L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, restera ouvert à la signature des représentants dûment accrédités des parties au présent Accord à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient jusqu'au 30 juin 1973. L'Accord sera ensuite transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ii) Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et aux pays qui deviendront membres du Fonds du riz.

iii) Toute modification ultérieure visée à l'article 13 sera communiquée au Secrétaire général, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les membres.

#### *Article 18. ACCEPTATION*

Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1<sup>er</sup> juillet 1974 au plus tard.

#### *Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque trois au moins des Parties à l'Accord auront déposé leur instrument d'acceptation.

#### *Article 20. OUVERTURE DES OPÉRATIONS*

i) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque membre nommera un administrateur et un suppléant, et le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient convoquera la réunion inaugurale du Conseil d'administration.

ii) A sa réunion inaugurale, le Conseil d'administration prendra des dispositions pour déterminer la date à laquelle le Fonds du riz commencera ses opérations.

iii) Le Fonds du riz avisera les pays membres de la date à laquelle il commencera ses opérations.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Pour la République khmère :

\*KHY TAING LIM

Pour les Philippines :

\*\*TROADIO T. QUIAZON, Jr.

Pour la République populaire du Bangladesh :

\*\*\*EKRAM HOSSAIN

Pour le Gouvernement indien :

\*\*\*R. BHANDARI

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

NGUEN-HÔU-CHI 16 avril 1974

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

HAMILTON S. AMERASINGHE 31 mai 1974

---

---

\* 18 avril 1973.

\*\* 19 avril 1973.

\*\*\* 29 juin 1973.





**No. 13680**

---

**AUSTRALIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on trade relations. Signed at Canberra on 16  
May 1972**

*Authentic texts: English and Czech.*

*Registered by Australia on 2 December 1974.*

---

**AUSTRALIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant les relations commerciales. Signé à Can-  
berra le 16 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et tchèque.*

*Enregistré par l'Australie le 2 décembre 1974.*

---

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

The Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Socialist Republic,  
Desiring to develop trade between the two countries to their mutual benefit, and  
Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup>  
to which both countries are Contracting Parties,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rights and obligations arising from their participation as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article II.* The Contracting Parties to this Agreement shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries, in respect of both traditional and potential exports, aimed at achieving a more consistent expansion of mutually beneficial trade.

*Article III.* The Contracting Parties to this Agreement support the principle of concluding and adhering to international commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to them.

*Article IV.* Contracts relating to the exchange of goods within the scope of this Agreement may be concluded between Australian legal and physical persons and the Czechoslovak legal bodies authorised under Czechoslovak law to carry on foreign trade.

*Article V.* All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

*Article VI.* A Joint Trade Committee is hereby established to promote the aims of this Agreement. The Committee shall consider steps to be taken to encourage understanding by the relevant organisations in each country of the trading policies and practices of the other. The Committee shall review the progress of trade between the two countries, examine problems which may hinder the development of trade, and consider appropriate measures to facilitate growth in trade.

The Committee shall meet in Prague or Canberra by mutual consent.

*Article VII.* This Agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties to this Agreement exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to bring the Agreement into force have been complied with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1972, the date on which the Contracting Parties exchanged notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate and replace the Treaty of Commerce concluded in 1936<sup>1</sup> between the Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Republic as amended.<sup>1</sup>

This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. After such initial period, the Agreement shall be automatically extended unless either Contracting Party to this Agreement receives from the other written notice of its intention to terminate it, in which case termination shall take effect ninety days after the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra the 16th day of May in the year one thousand nine hundred and seventy two in four originals, two in the English and two in the Czech languages, each text being equally authoritative.

For the Commonwealth  
of Australia:

[Signed]

J. D. ANTHONY

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[Signed]

I. PETER

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVII, p. 245.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## OBCHODNÍ DOHODA MEZI AUSTRALSKÝM SPOLEČENSTVÍM A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Australské společenství a Československá socialistická republika s přáním rozvinout vzájemně prospěšný obchod mezi oběma zeměmi a s přihlednutím k cílům Všeobecné dohody o clech a obchodu, jejíž jsou obě země smluvními stranami, se dohodly takto:

*Článek I.* Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat v souladu s právy a povinnostmi, které mají jako smluvní strany Všeobecné dohody o clech a obchodě.

*Článek II.* Smluvní strany této dohody učiní všechna vhodná opatření, aby se usnadnil a posílil obchod mezi oběma zeměmi a aby se na něm podílel větší počet druhů zboží, a to jak tradiční vývozy, tak i vývozy, které nově přicházejí v úvahu, s cílem, aby se trvale rozšiřoval vzájemně výhodný obchod.

*Článek III.* Smluvní strany této dohody budou podporovat uzavírání a přístup k mezinárodním surovinovým dohodám, jejichž účelem je zlepšit podmínky mezinárodního obchodu se surovinami, na nichž mají přímý zájem.

*Článek IV.* Smlouvy o výměně zboží, kterou upravuje tato dohoda, mohou uzavírat československé právnické osoby, které mají oprávnění k zahraničně obchodní činnosti, a australské právnické a fyzické osoby.

*Článek V.* Všechny platy týkající se obchodu mezi oběma zeměmi se budou uskutečňovat ve volně směnitelné měně.

*Článek VI.* K podpoře cílů této dohody se zřizuje Společný obchodní výbor. Výbor bude posuzovat kroky, které by se měly učinit ke zlepšení znalostí příslušných organizací v obou zemích o obchodní politice a praxi v druhé zemi. Výbor bude hodnotit vývoj obchodu mezi oběma zeměmi, zkoumat problémy, které by mohly být překážkou pro rozvoj obchodu, a posuzovat vhodná opatření k usnadnění růstu obchodu.

Výbor se bude scházet v Canbeře nebo v Praze podle společného ujednání.

*Článek VII.* Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy smluvní strany této dohody si vymění nóty, v kterých si navzájem potvrdí, že byl dodržen ústavními a jinými předpisy stanovený postup, který je nutný pro to, aby tato dohoda vstoupila v platnost.

Tato dohoda zruší a nahradí dnem, kdy vstoupí v platnost, Obchodní smlouvu uzavřenou v roce 1936 mezi Australským společenstvím a Československou republikou a ujednání, která tuto smlouvu doplňují a pozměňují.

Tato dohoda bude platit po dobu pěti let. Po uplynutí této doby zůstane nadále v platnosti, avšak může být kteroukoli smluvní stranou této dohody ukončena písemnou výpovědí; platnost dohody zanikne devadesát dní po obržení této výpovědi.

NA DŮKAZ TOHO PODEPSANÍ, kteří byli k tomu řádně zmocněni příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

SEPSÁNO v Canbeře dne 16. května 1972 ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyku, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Australské  
Společenství:  
[Signed — Signé]  
J. D. ANTHONY

Za Československou  
Socialistickou Republiku:  
[Signed — Signé]  
I. PETER

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE  
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE

Le Commonwealth d'Australie et la République socialiste tchécoslovaque,  
Désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays dans leur  
intérêt mutuel, et

Tenant compte des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> dont les deux pays sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le commerce de marchandises entre les deux pays se fera conformément aux droits et obligations souscrits par les Parties contractantes dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article II.* Les Parties au présent Accord prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges entre leurs deux pays, tant en ce qui concerne les exportations traditionnelles que les exportations potentielles, en vue de promouvoir le développement continu et mutuellement profitable de leurs échanges.

*Article III.* Les Parties au présent Accord appuient le principe de la conclusion d'accords internationaux sur les produits de base visant à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires qui les intéressent directement ainsi que le principe de l'adhésion auxdits accords.

*Article IV.* Les personnes morales et physiques australiennes et les personnes morales tchécoslovaques autorisées par la législation tchécoslovaque à faire du commerce avec l'étranger pourront passer des contrats de vente de marchandises en vertu du présent Accord.

*Article V.* Tous les paiements découlant des échanges entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

*Article VI.* Une Commission commerciale mixte est créée par le présent Accord pour promouvoir les objectifs de l'Accord. La Commission examinera les mesures à prendre pour permettre aux organismes pertinents de chaque pays de mieux comprendre les politiques et pratiques commerciales de l'autre pays. La Commission étudiera l'évolution des échanges commerciaux entre les deux pays et les divers problèmes qui peuvent entraver le développement du commerce et elle envisagera les mesures qu'il convient de prendre pour faciliter le développement des échanges.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1972, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

La Commission se réunira à Prague ou à Canberra par consentement mutuel.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet.

A son entrée en vigueur, le présent Accord mettra fin au Traité de commerce signé en 1936<sup>1</sup> entre le Commonwealth d'Australie et la République tchécoslovaque, tel qu'il a été amendé<sup>1</sup>, et le remplacera.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. A la fin de cette période, il sera automatiquement prorogé à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer, auquel cas la résiliation prendra effet 90 jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 16 mai 1972, en quatre exemplaires originaux dont deux en anglais et deux en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

[Signé]

J. D. ANTHONY

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

I. PETER

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 245.





**No. 13681**

---

**DENMARK  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic. Beirut, 23 May 1973 and Amman, 7 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 6 December 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Beyrouth, 23 mai 1973, et Amman, 7 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 6 décembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF  
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION OF ENTERPRISES ENGAGED IN AIR AND  
MARITIME TRAFFIC

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK  
BEIRUT

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and, acting upon instructions from its Government, has the honour to submit the following proposal:

1. The Royal Government of Denmark, in exercising the authorization conferred on it by Act No. 74 of March 31, 1953 on the Conclusion of Agreements with Foreign States with a View to Avoiding Double Taxation, declares under reservation of reciprocity, that Jordanian enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Denmark from all income taxes and taxes on benefits derived from their engaging in such traffic; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in exercising the authorization conferred on it under its Law on Taxes declares, under reservation of reciprocity, that Danish enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Jordan from all income taxes and taxes on benefits derived from their engaging in air and maritime navigation; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

3. The exemption under paragraphs 1 and 2 applies also to income derived by Danish and Jordanian civil aviation enterprises participating in a "pool", joint venture or in an international agency engaged in traffic.

4. The term "engaged in air and maritime traffic" relates to the professional transportation of persons or goods by the owner, charterer or leaseholder of aircraft and vessels.

5. The term "Danish enterprises" means enterprises engaged in air and maritime traffic whose head offices are located in Denmark and which are run either by physical persons residing in Denmark and not residing in Jordan, or by societies of persons or capital founded in conformity with Danish legislation, including societies in which the Danish Government holds shares.

The term "Jordanian enterprises" means enterprises engaged in air or maritime traffic whose head offices are located in Jordan and which are run by societies of persons or capital founded in conformity with Jordanian legislation having their seat in Jordan and not having their seat in Denmark, including such societies in which the Jordanian Government holds shares.

6. The exemption provided for under paragraphs 1, 2 and 3 applies to income derived by Danish and Jordanian enterprises for all calendar years commencing after December 31, 1970.

7. The Government of Denmark or the Government of Jordan reserves the right to withdraw this declaration at the end of a calendar year by written notice submitted not later than 6 months in advance; in that event the exemption shall apply for the last time to income derived by Danish and Jordanian enterprises for that calendar year.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1974 by the exchange of the said notes.

If this proposal is acceptable to the Jordanian Government, this note together with the reply of the Jordanian Ministry of Foreign Affairs in confirmation thereof shall be regarded as constituting an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Kingdom of Denmark and the Hashemite Kingdom of Jordan.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beirut, May 23, 1973.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

## II

### THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of Denmark and has the honour to refer to the Embassy's note of May 23rd 1973, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is in agreement with the contents of the Embassy's note. Therefore, the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kingdom of Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Denmark the assurances of its highest consideration.

Amman, 7th July, 1974

The Embassy of the Kingdom of Denmark  
Beirut

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME

## I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
BEYROUTH

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie et d'ordre de son Gouvernement a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement royal du Danemark, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi n° 74 du 31 mars 1953 relative à la conclusion de conventions avec les Etats étrangers en vue d'éviter la double imposition, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises jordaniennes de navigation aérienne et maritime sont exonérées au Danemark de tous les impôts sur le revenu et sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne et maritime; cette exonération s'étend également aux impôts sur la fortune mobilière, y compris les navires et les aéronefs exploités par ces entreprises.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la législation fiscale, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises danoises de navigation aérienne et maritime sont exonérées en Jordanie de tous les impôts sur le revenu et sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne et maritime; cette exonération s'étend également aux impôts sur la fortune mobilière, y compris les navires et les aéronefs exploités par ces entreprises.

3. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 est également applicable aux revenus des entreprises de navigation aérienne civile danoises et jordaniennes qui participent à un «pool», à une exploitation en commun ou à un organisme international de navigation.

4. L'expression «l'exercice de la navigation aérienne et maritime» s'entend du transport professionnel de personnes et de marchandises par le propriétaire, l'affrèteur ou le locataire d'aéronefs ou de navires.

5. L'expression «entreprises danoises» s'entend des entreprises de navigation aérienne et maritime dont la direction principale se trouve au Danemark et qui sont exploitées soit par des personnes physiques résidant au Danemark et ne résidant pas en Jordanie, soit par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation danoise, y compris les sociétés dans lesquelles le Gouvernement danois détient des parts.

L'expression «entreprises jordaniennes» s'entend des entreprises de navigation aérienne ou maritime dont la direction principale se trouve en Jordanie et qui sont exploitées par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation jordannienne, dont le siège se trouve en Jordanie et non au Danemark, y compris les sociétés dans lesquelles le Gouvernement jordannien détient des parts.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

6. L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 s'applique aux revenus des entreprises danoises et jordaniennes pour toutes les années civiles commençant après le 31 décembre 1970.

7. Le Gouvernement du Danemark ou le Gouvernement de Jordanie se réservent de retirer la présente déclaration à la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise au moins six mois à l'avance; dans cette éventualité, l'exonération s'applique pour la dernière fois aux revenus des entreprises danoises et jordaniennes pour cette année civile.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement jordanien, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de Jordanie la confirmant seront considérées comme constituant une convention tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime, conclue entre le Royaume du Danemark et le Royaume hachémite de Jordanie.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion, etc.

Beyrouth, le 23 mai 1973.

Ministère des affaires étrangères  
du Royaume hachémite de Jordanie

## II

### ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade du Danemark et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassadeur en date du 23 mai 1973, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte le contenu de la note de l'Ambassadeur. Il considère donc que cette note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Royaume du Danemark, un Accord visant à éviter la double imposition des entreprises exploitant des navires et des aéronefs.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour, etc.

Amman, le 7 juillet 1974.

Ambassade du Royaume du Danemark  
Beyrouth

---



**No. 13682**

---

**DENMARK  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Bolivia (with annexes and exchange of letters). Signed at La Paz on 10 July 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Denmark on 6 December 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (avec annexes et échange de lettres). Signé à La Paz le 10 juillet 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 6 décembre 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF BOLIVIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN  
TO BOLIVIA

---

The Government of Denmark and the Government of Bolivia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Bolivia, a Danish Government Loan will be extended to Bolivia in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Bolivia (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of twenty (20) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II*

*Section 1.* An account designated "Government of Bolivia Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance of Bolivia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Ministry of Finance of Bolivia) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured by the Corporación Boliviana de Fomento under the Loan.

*Article III*

The Loan will be free of interest.

*Article IV*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five (35) semi-annual instalments of 550.000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1981 and ending on October 1, 1998, and one final instalment of 750.000 Danish Kroner on April 1, 1999.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1974 by signature, in accordance with article X(1).



### Article VI

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Bolivia) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Bolivia. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Bolivia including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

### Article VII

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

### Article VIII

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
La Paz

Cablegrams:

Minifinans La Paz

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in four originals of which two are in the English language and two in the Spanish language in La Paz on this 10th day of July of 1974.

For the Government of Denmark:

FR. A. HOLCK COLDING

For the Government of Bolivia:

GUZMÁN SORIANO

## ANNEX 1

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Bolivia on a Danish Government Loan to the

Government of Bolivia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

#### *Article I*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

#### *Article II*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of Danish capital equipment and services for

1. development of the dairy industry in Cochabamba, Santa Cruz, Tarija and Sucre, in conformity with the plans and programmes of the Corporación Boliviana de Fomento;
2. other projects to be agreed upon.

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

La Paz, 10th July, 1974

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Bolivia I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bolivian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Bolivian and the Danish authorities. No contract below 200.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Bolivia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Bolivia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Bolivia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FR. A. HOLCK COLDING  
Ambassador

His Excellency General Alberto Guzmán Soriano  
Minister for Foreign Affairs  
La Paz  
Bolivia

## II

La Paz, July 10, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

GUZMÁN SORIANO

To His Excellency Fr. A. Holck Colding  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Denmark  
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO  
DE BOLIVIA SOBRE UN CRÉDITO DEL GOBIERNO DANÉS A  
BOLIVIA

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, deseosos de fortalecer la tradicional cooperación y las cordiales relaciones entre sus países, acuerdan que, como una contribución al desarrollo económico de Bolivia, el Gobierno de Dinamarca otorgará un crédito a Bolivia, de acuerdo a las estipulaciones de este Convenio y de los anexos adjuntos, los que se consideran parte integrante del Convenio:

*Artículo I*

El Gobierno de Dinamarca (de aquí en adelante llamado Acreedor) acuerda conceder al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado Deudor), un crédito por valor de veinte (20) millones de coronas danesas para los propósitos descritos en el artículo VI de este Convenio.

*Artículo II*

*Sección 1.* Se abrirá una cuenta denominada «Gobierno de Bolivia — Cuenta de Crédito N° 2» (de aquí en adelante llamada «Cuenta de Crédito») a solicitud del Deudor, en el Danmarks Nationalbank (que actuará como agente para el Acreedor), en favor del Ministerio de Finanzas de Bolivia (que actuará como Agente del Deudor). El Acreedor asegurará que estén siempre disponibles en la Cuenta de Crédito, los recursos necesarios a fin de que el Deudor pueda efectuar el pago puntual por los bienes y servicios obtenidos bajo este crédito.

*Sección 2.* El Deudor (o el Ministerio de Finanzas de Bolivia) tendrá derecho, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, a girar sobre la Cuenta de Crédito, las sumas que sean necesarias para el pago de los bienes o servicios adquiridos por la Corporación Boliviana de Fomento conforme a los términos de este Convenio.

*Artículo III*

El crédito estará libre de intereses.

*Artículo IV*

*Sección 1.* El Deudor reembolsará el crédito en treinta y cinco (35) cuotas semestrales de 550.000 coronas danesas cada una, a partir del 1° octubre de 1981, hasta el 1° de octubre 1998, y una (1) cuota final de 750.000 coronas danesas, el 1° de abril de 1999.

*Sección 2.* Si el crédito no es totalmente utilizado de conformidad con las estipulaciones del artículo VI, sección 8, se establecerá, de mutuo acuerdo, un nuevo plan de reembolso.

### Artículo V

El crédito será pagado por el Deudor en coronas danesas al Danmarks Nationalbank, para acreditarse en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en dicho Banco.

### Artículo VI

*Sección 1.* El Deudor utilizará el crédito para financiar importaciones desde Dinamarca (incluyendo gastos de transporte desde Dinamarca hasta Bolivia) de bienes de capital daneses destinados a proyectos específicos y requeridos en ejecución de los planes de desarrollo económico de Bolivia. Una lista indicativa de tales productos está incluida en el anexo II.

*Sección 2.* El crédito podrá ser utilizado para el pago de servicios daneses requeridos para la ejecución de los proyectos bolivianos de desarrollo, incluyendo en particular, estudios de preinversión, preparación de proyectos, la disposición de consultores durante la ejecución de proyectos, instalación y/o construcción de plantas o edificios y asistencia técnica y administrativa para las operaciones en la fase inicial de actividades establecidas por medio del crédito.

*Sección 3.* Todos los contratos a ser financiados bajo el crédito, estarán sujetos a la aprobación del Deudor y del Acreedor.

*Sección 4.* La aprobación por el Acreedor de un contrato para su financiamiento bajo el presente crédito, no implicará responsabilidad alguna por la apropiada ejecución de tales contratos.

Asimismo, el Acreedor no se responsabiliza por el empleo eficiente de suministros y servicios financiados bajo este crédito, ni por la adecuada operación de los proyectos, etc., a que fueran destinados los suministros y servicios.

*Sección 5.* Los contratos suscritos bajo este crédito no podrán incluir cláusulas que otorguen facilidades especiales de crédito por parte de los proveedores daneses.

*Sección 6.* Los fondos del crédito sólo podrán ser utilizados para el pago de bienes o servicios contratados después que haya entrado en vigencia este Convenio; a menos que se acuerde de otra manera entre el Deudor y Acreedor.

*Sección 7.* Los recursos del Crédito no serán utilizados para el pago al Deudor de ningún derecho de importación, impuesto u otra carga pública tales como recargos o depósitos relacionados con la emisión de autorizaciones de pago o licencias de importación, impuestos nacionales, etc.

*Sección 8.* El Deudor podrá girar contra la Cuenta de Crédito en cumplimiento de contratos aprobados dentro de un período de tres años después de la entrada en vigencia del presente Convenio o hasta tal otra fecha acordada entre el Deudor y el Acreedor.

### Artículo VII

*Sección 1.* Con referencia al reembolso del crédito, el Deudor se compromete a darle al Acreedor un tratamiento no menos favorable que el acordado a otros acreedores extranjeros.

*Sección 2.* Todos los embarques de bienes amparados por este Convenio serán efectuados de conformidad con el principio del libre tránsito de las naves en el comercio internacional, dentro de la libre y equitativa competencia.

### Artículo VIII

*Sección 1.* Antes del primer retiro de la Cuenta referida en el artículo II, el Deudor comunicará al Acreedor que han sido llenados todos los requisitos legales estatuidos en

el país del Deudor, de manera que este Convenio constituirá una obligación válida para el Deudor.

*Sección 2.* El Deudor informará al Acreedor de las personas que esten autorizadas para actuar en nombre del Deudor y proporcionará firmas auténticas de dichas personas.

*Sección 3.* Cualquier observación, notificación, solicitud o acuerdo, dentro de las previsiones de este Convenio serán efectuados por escrito.

#### *Artículo IX*

El crédito será reembolsado sin deducción por y libre de, cualquier impuesto o recargo, y exento de todas las restricciones impuestas por la Legislación del Deudor. Este Convenio estará exento de cualesquier impuesto actual o futuro, creado bajo las leyes actuales o posteriores del Deudor, en relación con la emisión, ejecución, registro, entrada en vigor del Convenio, o de cualquier otra manera.

#### *Artículo X*

*Sección 1.* Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

*Sección 2.* Cuando el crédito haya sido reembolsado en su totalidad, el Convenio se dará por terminado.

#### *Artículo XI*

Se especifican las siguientes direcciones para los propósitos del Convenio:

Por el Deudor:

Ministerio de Finanzas  
La Paz

Cablegramas:  
Minfinanzas Lapaz

Por el Acreedor con respecto a los desembolsos:

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional  
Copenhague

Cablegramas:  
Etrangères Copenhague

Por el Acreedor con respecto a la acomodación del Crédito:

Ministerio de Finanzas  
Copenhague

Cablegramas:  
Finans Copenhague

EN FE DE LO CUAL las Partes Contratantes, actuando por intermedio de sus representantes, debidamente autorizados al efecto, han dispuesto firmar este Convenio en cuatro ejemplares, de los cuales dos en idioma Inglés y dos en idioma Español, en La Paz a los diez días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro años.

Por el Gobierno de Dinamarca:

FR. A. HOLCK COLDING

Por el Gobierno de Bolivia:

GUZMÁN SORIANO

## ANEXO I

Las estipulaciones del presente anexo regirán los derechos y obligaciones dentro del Convenio entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, sobre el Convenio de crédito del Gobierno Danés al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado el Convenio). Este anexo será considerado parte integral del Convenio, con idéntica fuerza legal.

*Artículo I*

*Sección 1.* El Deudor podrá, mediante notificación al Acreedor, cancelar cualquier monto del Crédito que no haya sido utilizado por el Deudor.

*Sección 2.* En caso de descuido por el Deudor en el cumplimiento de cualquier compromiso o arreglo celebrado al amparo de este Convenio, el Acreedor podrá suspender total o parcialmente el derecho del Deudor para efectuar retiros de la Cuenta de Crédito.

Si el descuido que da derecho al Acreedor de suspender el derecho del Deudor a girar contra la Cuenta de Crédito, persistiera por un período de sesenta días después de la notificación del Acreedor al Deudor, el Acreedor podrá, en cualquier momento, reclamar el pago inmediato de todos los giros hechos de la Cuenta de Crédito, no obstante cualquier disposición contraria en el Convenio, a menos que las causales de suspensión del crédito hubieran desaparecido.

*Sección 3.* No obstante cualesquiera cancelación o suspensión, todas las disposiciones del Convenio continuarán en pleno vigor y efecto, con excepción de lo específicamente dispuesto en el presente artículo.

*Artículo II*

*Sección 1.* Cualquier controversia entre las Partes Contratantes que se originase de la interpretación o administración del Convenio, que no hubiese sido resuelta dentro de los seis meses por medio de los canales diplomáticos, será sometida, a solicitud de cualesquiera de las Partes, a un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres miembros. El Presidente del Tribunal será ciudadano de un tercer país y será nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes. Si las partes no llegaran a un acuerdo sobre la designación del Presidente del Tribunal, cualesquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal nombramiento. Cada Parte nombrará a su propio árbitro, si una de las Partes se abstuviera de nombrar un árbitro este último podrá ser nombrado por el Presidente del Tribunal.

*Sección 2.* Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal Arbitral.

## ANEXO II

Este Convenio será aplicado a suministros de bienes o servicios danesas para

1. desarrollo de la industria lechera en Cochabamba, Santa Cruz, Tarija y Sucre, de acuerdo a los planes y programas de la Corporación Boliviana de Fomento,
2. otros proyectos según acuerdo mutual.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

La Paz, 10 de julio de 1974

Excelencia:

Con referencia al Convenio de la fecha de hoy, entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que las siguientes estipulaciones rijan la ejecución del artículo VI del Convenio.



Los pagos de la Cuenta de Préstamo serán efectuados de la siguiente manera:

(1) El exportador o consultor danés y el importador o posible inversionista boliviano, negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades bolivianas y danesas. Ningún contrato menor de 200.000 coronas, excepto para el caso de utilización de cualquier balance final menor de dicho monto, será elegible para ser financiado de conformidad con este Convenio.

(2) El Gobierno de Bolivia pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, copias de los contratos que se concluyan conforme a este Convenio. Este último comprobará *inter alia*, que

- (a) los bienes y servicios contratados quedan incluidos en el marco del acuerdo de crédito;
- (b) los bienes incluidos en el contrato, hayan sido fabricados en Dinamarca, o que los servicios a prestarse, sean efectuados por personas que comercian en Dinamarca;

e informará al Gobierno Boliviano de sus decisiones.

(3) Cuando los contratos hayan sido aprobados, el Gobierno de Bolivia podrá girar sobre la Cuenta de Crédito, a fin de efectuar los pagos de las entregas a que se hace referencia en el contrato. Los pagos provenientes de esta Cuenta que sean hechos a los exportadores o consultores daneses estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria cuando el Danmarks Nationalbank haya comprobado que las condiciones para efectuar dichos pagos han sido cumplidas.

Si las anteriores estipulaciones son aceptables al Gobierno de Bolivia, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos al respecto.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FR. A. HOLCK COLDING  
Embajador

Excmo. Gral. Alberto Guzmán Soriano  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Paz  
Bolivia

## II

La Paz, 10 de julio de 1974

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, redactada en los siguientes términos:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor de informarle que mi Gobierno está de acuerdo con lo convenido. Por favor acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

GUZMÁN SORIANO

A Su Excelencia Señor Fr. A. Holck Colding  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Reino de Dinamarca  
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA BOLIVIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Bolivie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Bolivie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier*

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement bolivien (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt d'un montant de vingt (20) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II*

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé «Compte du prêt n° 2 au Gouvernement bolivien» (ci-après dénommé le «Compte de prêt») sera ouvert, à la demande de l'Emprunteur, à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Ministère des finances de la Bolivie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Ministère des finances de la Bolivie) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt par la Corporación Boliviana de Fomento.

*Article III*

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq (35) versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1981 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1998 avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> avril 1999.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas totalement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

### Article V

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

### Article VI

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Bolivie) de biens d'équipement danois destinés à des projets spécifiques et nécessaires au développement économique de la Bolivie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Bolivie, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, les services de consultants durant l'exécution des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tout contrat devant être financé au titre du Prêt devra être approuvé par l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur accepte qu'un contrat soit financé au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne l'utilisation efficace des biens et services fournis au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., auxquels ces biens et services auront été destinés.

*Paragraphe 5.* Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les fournisseurs danois parties aux contrats.

*Paragraphe 6.* A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en décident autrement, les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services commandés après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour le paiement à l'Emprunteur d'un droit d'importation, d'un impôt, d'une taxe nationale ou autre, telle qu'une surtaxe à l'importation, des droits destinés à compenser les droits de consommation nationaux ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les deux Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

### Article VII

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

### Article VIII

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'elles.

*Paragraphe 3.* Toutes notifications, demandes ou conventions prévues par le présent Accord seront établies par écrit.

### Article IX

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation de l'Emprunteur pour ce qui est de son établissement, de son exécution, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou de toute autre manière.

### Article X

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

### Article XI

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

La Paz

Adresse télégraphique :

Minfinanzas Lapaz

Pour le Prêteur (Questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères

Agence danoise pour le développement international

Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (Questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, à La Paz, le 10 juillet 1974.

Pour le Gouvernement danois :  
FR. A. HOLCK COLDING

Pour le Gouvernement bolivien :  
GUZMÁN SORIANO

#### ANNEXE I

Les droits et obligations des Parties à l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant du présent Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui habilite le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de la notification de la suspension par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de tous les tirages effectués sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que la cause de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

##### *Article II*

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

#### ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux biens d'équipement et aux services danois destinés

1. Au développement de l'industrie laitière à Cochabamba, Santa Cruz, Tarija et Sucre, conformément aux plans et programmes de la Corporación Boliviana de Fomento.
2. A tout autre projet dont il sera convenu.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

La Paz, le 10 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel bolivien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités boliviennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement bolivien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) que les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) que les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark; et informera le Gouvernement bolivien du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement bolivien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs et aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danemarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

FR. A. HOLCK COLDING  
Ambassadeur

Son Excellence le Général Alberto Guzmán Soriano  
Ministre des affaires étrangères  
La Paz  
Bolivie

## II

La Paz, le 10 juillet 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

GUZMÁN SORIANO

Son Excellence Monsieur Fr. A. Holck Colding  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume du Danemark  
La Paz

---





**No. 13683**

---

**DENMARK  
and  
EGYPT**

**Agreement on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Alexandria on 11 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 6 December 1974.*

---

**DANEMARK  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé à Alexandrie le 11 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 6 décembre 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON A DANISH  
GOVERNMENT LOAN TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Arab Republic of Egypt a Danish Government Loan will be extended to the Arab Republic of Egypt in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 55 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the Arab Republic of Egypt Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Central Bank of Egypt) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1.525.000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1981 and ending on October 1st, 1998, and one final instalment of 1.625.000 Danish Kroner on April 1st, 1999.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1974 by signature, in accordance with article X(1).

#### Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

#### Article VI. USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Arab Republic of Egypt) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Arab Republic of Egypt. An indicative list of such goods is contained in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Arab Republic of Egypt including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down

by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Egypt  
Cairo, The Arab Republic of Egypt

Cablegrams:

Markazi, Cairo

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Alexandria this Thursday, the 11th day of July, 1974.

For the Government of Denmark:

OVE GULDBERG

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

ISMAIL FAHMY

## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the Arab Republic of Egypt as follows:

- Agricultural machinery and equipment
- Pumps for irrigation projects
- Slaughterhouse equipment
- Preservation and packing machinery and equipment
- Large cold storage units for industrial and commercial use
- Telephone cables
- Transport equipment
- Electrical equipment
- Services related to above projects
- Other equipment to be agreed upon.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Alexandria, July 11th, 1974

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 200.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Arab Republic of Egypt of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Arab Republic of Egypt may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

OVE GULDBERG

H. E. Mr. Ismaïl Fahmy  
Minister for Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt  
Alexandria

## II

Alexandria, July 11th, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ISMAÏL FAHMY

H. E. Mr. Ove Guldberg  
Minister for Foreign Affairs of Denmark  
Alexandria

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe d'Égypte le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République arabe d'Égypte conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 55 (cinquante-cinq) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* Un compte intitulé «Compte du Prêt au Gouvernement de la République arabe d'Égypte» (ci-après dénommé «le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale d'Égypte (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés, sans dépasser le montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale d'Égypte) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 versements semestriels de 1 525 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1<sup>er</sup> octobre 1981 au 31 octobre 1998, suivis d'un versement final de 1 625 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> avril 1999.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en République arabe d'Égypte) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets identifiables et qui sont nécessaires au développement économique de la République arabe d'Égypte. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en République arabe d'Égypte, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage par ailleurs sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

*Paragraphe 6.* Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 7.* Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur les droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que les surtaxes à l'importation, les droits destinés à compenser les impôts locaux indirects, les redevances ou les sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de Prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur indiquera au Prêteur les personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification ou demande faite ou tout arrangement conclu en vertu du présent Accord le sera par écrit.

*Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur à l'occasion de son expédition, de son établissement, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou à une autre occasion.

*Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

*Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Banque centrale d'Egypte  
Le Caire  
(République arabe d'Egypte)

Adresse télégraphique :  
Markazi, Le Caire

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères,  
Organisme danois pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Alexandrie, le jeudi 11 juillet 1974.

Pour le Gouvernement du Danemark :

OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

ISMAÏL FAHMY

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Danemark à la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé l'Accord) sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles étaient expressément énoncées.

#### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement prévu dans l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

#### *Article II.* RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

#### ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture, à la République arabe d'Égypte, des biens d'équipement et des services ci-après :

- Machines et matériel agricoles
- Pompes pour des projets d'irrigation
- Matériel d'abattoir
- Machines et matériel pour la conservation et le conditionnement des produits

- Chambres froides pour usage industriel ou commercial
  - Cables téléphoniques
  - Matériel de transport
  - Matériel électrique
  - Services relatifs aux projets visés ci-dessus,
- et tout autre matériel spécifié d'un commun accord.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Alexandrie, le 11 juillet 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel égyptien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte adressera au Ministère des affaires étrangères du Danemark copie des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses,

- a) que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
- b) que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

OVE GULDBERG

Son Excellence Monsieur Ismaïl Fahmy  
Ministre des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte  
Alexandrie

## II

Alexandrie, le 11 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

ISMAÏL FAHMY

Son Excellence Monsieur Ove Guldberg  
Ministre des affaires étrangères du Danemark  
Alexandrie

---



**No. 13684**

---

**SWEDEN, DENMARK and FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY**

**Agreement concerning protection of the salmon stock in the  
Baltic Sea. Signed at Stockholm on 20 December 1962**

*Authentic texts: Danish, German and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la protection du saumon dans la Baltique.  
Signé à Stockbolm le 20 décembre 1962**

*Textes authentiques : danois, allemand et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST ANGÅENDE BESKYTTELSE AF LAKSEBESTANDEN I ØSTERSØEN

Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Sverige er ud fra ønsket om at afslutte en overenskomst om beskyttelse af laksebestanden (*Salmo salar*) i Østersøen enedes om følgende:

*Artikel 1.* Det område, på hvilket denne overenskomst finder anvendelse, omfatter Østersøen, herunder Den botniske Bugt og Finske Bugt. Dette område begrænses mod Øresund samt Store Bælt og Lille Bælt af følgende linier:

- a) Falsterbo fyr — Stevns fyr.
- b) Jungshoved — Bøgenæssand.
- c) Hestehoved fyr — Maddes klint.
- d) Skelby kirke — Flinthorne Odde.
- e) Kappel kirke — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnæs — Pøls Huk.
- h) Chr. d. X's bro ved Sønderborg.

*Artikel 2.* Ingen bestemmelse i denne overenskomst må fortolkes således, at den gør indskrænkning i den eneret, der tilkommer en kontraherende parts skibe til at drive fiskeri i farvande, hvor fiskeriet udelukkende er undergivet den kontraherende parts højhedsret.

*Artikel 3.* Ingen bestemmelse i denne overenskomst må fortolkes således, at den gør indskrænkning i en kontraherende parts krav med hensyn til søterritoriets grænser.

*Artikel 4.* Bestemmelserne i denne overenskomst finder anvendelse på alle de kontraherende parter tilhørende skibe, som befinder sig indenfor eller udenfor de farvande, i hvilke fiskeriet udelukkende er undergivet en kontraherende parts højhedsret.

*Artikel 5.* De kontraherende parter tillader ikke, at der til laksefiskeri med garn eller kroge benyttes redskaber, der har andre mål end de nedenfor nævnte:

Drivgarn til laksefangst skal være af en sådan beskaffenhed, at et fladt måleinstrument af en tykkelse på 2 millimeter let kan trækkes igennem det våde garns i længderetningen diagonalt udtrukne masker. Dette måleinstrumentets bredde skal for så vidt angår drivgarn af naturlige fibre og drivgarn af syntetiske fibre udgøre henholdsvis 165 millimeter og 157 millimeter.

Drivgarn, der allerede er i brug, og hvis maskestørrelse er mindre end 170 millimeter (garn af naturlige fibre) henholdsvis mindre end 160 millimeter (garn af syntetiske fibre) kan, indtil de er slidt op, fortsat anvendes, dog ikke udover 5 år, regnet fra dagen for denne overenskomsts ikrafttræden.



Spændvidden for fiskekroge (korteste afstand mellem krogspids og skaft) i drivliner og faste liner, der anvendes til laksefangst, skal udgøre mindst 19 millimeter. Fiskekroge, der allerede er i brug, og hvis spændvidde udgør mindre end 19 millimeter, kan fortsat anvendes, dog ikke udover 3 år, regnet fra dagen for denne overenskomsts ikrafttræden.

*Artikel 6.* Intet skib må beholde laks ombord, som er fanget i de i artikel 1 angivne farvande, og som ikke har et mindstemål af 60 centimeter (målt fra snudespids til halefinnens yderste endepunkt). Sådanne laks skal straks igen udsættes i havet.

*Artikel 7.* Enhver af de kontraherende parter forpligter sig til at fastsætte regler, der forbyder at ilandbringe, tilbyde, i salfsøjemed opbevare, falbyde, sælge, på anden måde omsætte eller med videresalg for øje købe laks, der ikke har det i Artikel 6 angivne mindstemål. Et sådant forbud angår kun laks, der er fanget i de i artikel 1 i denne overenskomst angivne farvande.

*Artikel 8.* Bestemmelserne i denne overenskomst finder ikke anvendelse på fiskefangst, der foregår til røgt og pleje af fiskebestanden eller til videnskabelige formål, og på de herved fangne laks. Sådanne laks kan ilandbringes til videnskabelige formål; iøvrigt finder artikel 7 anvendelse.

*Artikel 9.* Enhver af de kontraherende parter forpligter sig til at fastsætte de til gennemførelsen af denne overenskomst nødvendige regler. Disse regler skal også være gældende for laksefangst i de farvande, i hvilke fiskeriet udelukkende er undergivet den kontraherende parts højhedsret.

De kontraherende parter forpligter sig til at tilstille hinanden teksterne til de regler, der fastsættes til gennemførelsen af denne overenskomst.

*Artikel 10.* Der oprettes en stænde kommission, i hvilken enhver af de kontraherende parter er repræsenteret ved et stemmeberettiget medlem. Enhver af de kontraherende parter kan desuden udpege sagkyndige og rådgivere. Kommissionen træffer sine beslutninger eenstemmigt.

Kommissionen har til opgave at etablere og samordne tekniske kontakter med mellemfolkelige organisationer, videnskabsmænd og de kontraherende parters forskningsinstitutter med det formål at fremme laksebestanden i Østersøen, genopbygningsmetoderne og den rationelle udnyttelse af laksebestanden. Kommissionen bør yderligere på grundlag af foreliggende materiale ytre sig om formålstjenligheden af ændringer i og tilføjelser til denne overenskomst og om foruødent forelægge de kontraherende parter passende forslag.

Kommissionen fastsætter selv sin forretningsorden.

Kommissionen træder sammen efter anmodning af en af de kontraherende parter, dog mindst een gang hvert 3. år.

Kongeriget Sveriges regering indkalder snarest muligt efter denne overenskomsts ikrafttæden kommissionen til dens først møde.

Enhver af de kontraherende parter afholder omkostningerne for vedkommende parts repræsentant, sagkyndige og rådgivere.

*Artikel 11.* Overenskomsten skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos Kongeriget Sveriges regering.

Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter, at samtlige ratifikationsdokumenter er deponeret. Kongeriget Sveriges regering underretter de øvrige kontraherende parter om ratifikationsdokumenternes deponering og overenskomstens ikrafttræden.

*Artikel 12.* De kontraherende parter kan i fællesskab beslutte at indbyde andre stater til at tiltræde denne overenskomst. En på denne måde indbudt stats tiltrædelse sker ved deponering af et tiltrædelsesdokument hos Kongeriget Sveriges regering.

Kongeriget Sveriges regering underretter de stater, som har undertegnet eller tiltrådt denne overenskomst om tidspunktet for deponeringen af tiltrædelsesdokumenterne.

*Artikel 13.* Denne overenskomst kan, når der er forløbet 3 år fra dens ikrafttræden, opsiges ved skriftlig meddelelse til Kongeriget Sveriges regering. Opsigelsen har retsvirkning 12 måneder efter, at meddelelsen er kommet frem til Kongeriget Sveriges regering. Denne underretter de øvrige kontraherende parter om opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE af dette har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl. Udfærdiget i Stockholm den 20. december 1962 i dansk, tysk og svensk affattelse, hvis ordlyd har samme gyldighed, i eet originaleksemplar, der deponeres hos Kongeriget Sveriges regering. Denne tilstiller regeringerne i Kongeriget Danmark og Den tyske Forbundsrepublik bekræftede afskrifter af originaldokumentet.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN SCHUTZ DES LACHSBESTANDES IN DER OSTSEE

---

Das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden sind, in dem Wunsch ein Übereinkommen über den Schutz des Lachsbestandes (*Salmo salar*) in der Ostsee abzuschliessen, wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Der Anwendungsbereich dieses Übereinkommens umfasst die Ostsee einschliesslich des Bottnischen Meerbusens und des Finnischen Meerbusens. Dieses Gebiet wird gegen den Öresund und den Grossen und den Kleinen Belt durch folgende Linien begrenzt:

- a) Falsterbo Feuer — Stevns Feuer.
- b) Jungshoved — Bøgenæssand.
- c) Hestehoved Feuer — Maddes Klint.
- d) Skelby Kirche — Flinthorne Odde.
- e) Kappel Kirche — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnæs — Pøls Huk.
- h) Christian X-Brücke bei Sønderborg.

*Artikel 2.* Keine Bestimmung dieses Übereinkommens darf so ausgelegt werden, dass sie das ausschliessliche Recht von Schiffen einer Vertragspartei beeinträchtigt, Fischfang in Gewässern zu betreiben, in denen die Vertragspartei ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat.

*Artikel 3.* Keine Bestimmung dieses Übereinkommens darf so ausgelegt werden, dass sie die Ansprüche einer Vertragspartei bezüglich der Grenzen ihrer Hoheitsgewässer beeinträchtigt.

*Artikel 4.* Die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind auf alle Schiffe der Vertragsparteien anzuwenden, die sich innerhalb oder ausserhalb der Gewässer befinden, in denen eine Vertragspartei die ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass bei der mit Netzen oder Angeln betriebenen Lachsfischerei Geräte benutzt werden, die andere als die nachstehend vorgeschriebenen Masse haben:

Treibnetze zum Fang von Lachsen müssen so beschaffen sein, dass ein flaches Messinstrument mit einer Stärke von 2 Millimetern leicht durch die diagonal in die Länge gezogenen Maschen des nassen Netzes gezogen werden kann. Die Breite dieses Messinstruments hat für Treibnetze aus Naturfasern 165 Millimeter, für Treibnetze aus synthetischen Fasern 157 Millimeter zu betragen.

Treibnetze, die schon in Gebrauch sind und deren Maschengrösse kleiner als 170 Millimeter (Netze aus Naturfasern) bzw. kleiner als 160 Millimeter (Netze aus synthetischen Fasern) ist, dürfen weiter benutzt werden, bis sie aufgebraucht sind, jedoch nicht länger als 5 Jahre nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

Die Spannweite der Angelhaken (kürzester Abstand zwischen Hakenspitze und Schenkel) an Treibleinen und festen Leinen, die zum Fang von Lachsen verwendet werden, muss mindestens 19 Millimeter betragen. Angelhaken, die schon in Gebrauch sind und deren Spannweite weniger als 19 Millimeter beträgt, dürfen weiter verwendet werden, jedoch nicht länger als 3 Jahre nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

*Artikel 6.* Kein Schiff darf Lachse, die in den in Artikel 1 bezeichneten Gewässern gefangen worden sind, und nicht ein Mindestmass von 60 Zentimeter (gemessen von der Maulspitze bis zum äussersten Ende der Schwanzflosse) haben, an Bord behalten. Solche Lachse müssen sofort in die See zurückgeworfen werden.

*Artikel 7.* Jede Vertragspartei wird Vorschriften erlassen, die verbieten, Lachse, die nicht das in Artikel 6 bezeichnete Mindestmass haben, anzulanden, anzubieten, zum Verkauf vorrätig zu halten, feilzuhalten, zu verkaufen, sonst in den Verkehr zu bringen oder zum Zweck des Weiterverkaufs zu kaufen. Ein solches Verbot bezieht sich nur auf Lachse, die in den in Artikel 1 dieses Übereinkommens bezeichneten Gewässern gefangen worden sind.

*Artikel 8.* Die Bestimmungen dieses Übereinkommens beziehen sich nicht auf den Fischfang, der zur Pflege des Fischbestandes oder zu wissenschaftlichen Zwecken betrieben wird, und auf die dabei gefangenen Lachse. Solche Lachse dürfen für wissenschaftliche Zwecke angelandet werden; im übrigen findet Artikel 7 Anwendung.

*Artikel 9.* Jede Vertragspartei wird die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Vorschriften erlassen. Diese Vorschriften haben sich auch auf den Lachsfang in den Gewässern, in denen die Vertragspartei die ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat, zu erstrecken.

Die Vertragsparteien werden sich die Texte der Vorschriften übermitteln, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erlassen werden.

*Artikel 10.* Es wird ein Ständiger Ausschuss errichtet, in den jede Vertragspartei einen stimmberechtigten Vertreter entsendet. Jede Vertragspartei kann ausserdem Sachverständige und Berater benennen. Der Ausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.

Der Ausschuss hat die Aufgabe, zur Förderung des Lachsbestandes in der Ostsee, der Reproduktionsverfahren und der rationellen Ausbeutung des Lachsbestandes technische Kontakte mit zwischenstaatlichen Organisationen, Forschungsinstituten der Vertragsparteien und Wissenschaftlern herzustellen und zu koordinieren. Der Ausschuss soll ferner unter Berücksichtigung des zur Verfügung stehenden Materials über die Zweckmässigkeit von Änderungen oder Ergänzungen dieses Übereinkommens beraten und erforderlichenfalls den Vertragsparteien entsprechende Vorschläge unterbreiten.

Der Ausschuss wird sich eine Verfahrensordnung geben.

Der Ausschuss tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen, jedoch mindestens einmal innerhalb von 3 Jahren.

Die Regierung des Königreichs Schweden wird sobald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens den Ausschuss zu seiner ersten Sitzung einberufen.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für ihren Vertreter, ihre Sachverständigen und ihre Berater.

*Artikel 11.* Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Schweden hinterlegt.

Das Übereinkommen tritt 2 Monate nach Hinterlegung sämtlicher Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Regierung des Königreichs Schweden wird die übrigen Vertragsparteien von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden und vom Inkrafttreten des Übereinkommens unterrichten.

*Artikel 12.* Die Vertragsparteien können gemeinsam beschliessen, andere Staaten zum Beitritt zu diesem Übereinkommen einzuladen. Der Beitritt eines auf diese Weise eingeladenen Staates erfolgt durch Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der Regierung des Königreichs Schweden.

Die Regierung des Königreichs Schweden wird diejenigen Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, über den Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunden unterrichten.

*Artikel 13.* Dieses Übereinkommen kann nach Ablauf von 3 Jahren nach seinem Inkrafttreten durch schriftliche Mitteilung an die Regierung des Königreichs Schweden gekündigt werden. Die Kündigung wird 12 Monate nach Eingang der Mitteilung bei der Regierung des Königreichs Schweden wirksam. Diese wird die übrigen Vertragsparteien von der Kündigung unterrichten.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen. Geschehen in Stockholm am 20. Dezember 1962 in dänischer, deutscher und schwedischer Fassung, deren Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Königreichs Schweden hinterlegt wird. Diese wird den Regierungen des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland beglaubigte Abschriften der Urschrift übermitteln.

E. BLYTGEN-PETERSEN

Dr. KARL WERKMEISTER

TORSTEN NILSSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE RÖRANDE SKYDD FÖR BESTÅNDET AV LAX I ÖSTERSJÖN

Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige, vilka önska träffa överenskommelse om åtgärder till skydd för beståndet av lax (*Salmo salar*) i Östersjön, ha överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Det område, på vilket denna överenskommelse äger tillämpning, omfattar Östersjön, vari inbegripes Bottniska Viken och Finska Viken. Detta område begränsas mot Öresund samt Stora och Lilla Bält av följande linjer:

- a) Falterbo fyr — Stevns fyr.
- b) Jungshoved — Bøgenæssand.
- c) Hestehoved fyr — Maddes Klint.
- d) Skelby kyrka — Flinthorne Odde.
- e) Kappel kyrka — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnæs — Pøls Huk.
- h) Christian X:s bro i Sønderborg.

*Artikel 2.* Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall anses inkräkta på den uteslutande rätt, som tillkommer fördragsslutande parts fartyg att bedriva fiske på vatten, varöver denna fördragsslutande part har uteslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

*Artikel 3.* Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall anses inkräkta på någon fördragsslutande parts anspråk ifråga om gränserna för territorialvattnet.

*Artikel 4.* Bestämmelserna i denna överenskommelse äga tillämpning på de fördragsslutande parternas samtliga fartyg, vilka befinna sig på eller utanför vatten, där den fördragsslutande parten har uteslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

*Artikel 5.* De fördragsslutande parterna skola icke tillåta att vid fiske efter lax med nät eller krok användas redskap med andra mått än som nedan angivas:

Laxdrivnäten skola vara så beskaffade, att en flat mätsticka av 2 millimeters tjocklek lätt kan föras genom maskorna, när dessa äro sträckta diagonalt i nätets längdriktning och detta är vått. Bredden på detta mätinstrument skall för drivnät av naturfiber uppgå till 165 millimeter och drivnät av syntetiska fiber 157 millimeter.

Drivnät, som redan äro i bruk och vars maskstorlek är mindre än 170 millimeter om näten äro av naturfiber respektive 160 millimeter om näten äro av syntetiska fiber, få användas fortsättningsvis till dess de äro utnötta, dock icke längre än 5 år efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande.

Gapet på krok (kortaste avståndet mellan krokens spets och skaft) på drivlinor och fasta linor, som användas vid fiske efter lax, skall uppgå till minst 19 millimeter. Krok, som redan äro i bruk och vars gap är mindre än 19 millimeter, få användas fortsättningsvis, dock icke längre än 3 år efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande.

*Artikel 6.* Inget fartyg må behålla ombord inom det i artikel 1 angivna vattenområdet fångad lax, vilken är mindre än 60 centimeter (mätt från nosspetsen till stjärtfenans yttersta spets). Sådan lax skall omdelbart utsättas i havet.

*Artikel 7.* Varje fördragsslutande part skall utfärda föreskrifter med förbud att ilandföra, utbjuda, för försäljningsändamål hålla i lager, saluhålla, sälja, på annat sätt föra i handeln eller i återförsäljningssyfte köpa lax, som understiger det i artikel 6 föreskrivna minimimåttet. Detta förbud gäller endast lax, som fångats i det i artikel 1 av denna överenskommelse angivna vattenområdet.

*Artikel 8.* Bestämmelserna i denna överenskommelse skola icke äga tillämpning på fiske, som bedrivs för fiskevårdande eller vetenskapliga ändamål, eller på lax, som fångas vid sådant fiske. Sålunda fångad lax må för vetenskapliga ändamål ilandföras; i övrigt äger artikel 7 tillämpning.

*Artikel 9.* Varje fördragsslutande part skall utfärda för denna överenskommelses efterlevnad erforderliga föreskrifter. Dessa föreskrifter skola även inbegripa fiske efter lax å vatten, varöver den fördragsslutande parten har uteslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

De fördragsslutande parterna skola tillställa varandra texterna till de föreskrifter, som utfärdas för denna överenskommelses efterlevnad.

*Artikel 10.* Ett ständigt utskott skall upprättas, i vilket varje fördragsslutande part skall representeras av ett röstberättigat ombud. Varje fördragsslutande part kan härutöver utse sakkunniga och rådgivare. Utskottet fattar sina beslut enhälligt.

Utskottet har till uppgift att för främjandet av beståndet av lax i Östersjön, reproduktionsmetoderna och det rationella utnyttjandet av laxbeståndet utveckla och samordna tekniska kontakter med internationella organisationer, forskningsinstitut tillhörande de fördragsslutande parterna och vetenskapsmän. Vidare skall utskottet på grundval av till förfogande stående material överväga, om det finnes skäl att företaga ändringar eller tillägg till bestämmelserna i denna överenskommelse och om så erfordras avgiva förslag härom till de fördragsslutande parterna.

Utskottet skall utarbeta sin egen arbetsordning.

Utskottet skall sammanträda på framställning av någon av de fördragsslutande parterna, dock minst en gång inom loppet av 3 år.

Konungariket Sveriges regering skall så snart som möjligt efter denna överenskommelses ikraftträdande kalla utskottet till dess första sammanträde.

Varje fördragsslutande part skall svara för kostnaderna för sitt ombud samt sina sakkunniga och rådgivare.

*Artikel 11.* Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Konungariket Sveriges regering.

Överenskommelsen träder i kraft 2 månader efter det att samtliga ratifikationsinstrument deponerats. Konungariket Sveriges regering skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna om deponering av ratifikationsinstrumenten och om överenskommelsens ikraftträdande.

*Artikel 12.* De fördragsslutande parterna kunna gemensamt besluta att inbjuda andra stater att ansluta sig till denna överenskommelse. Anslutningen av en på detta sätt inbjuden stat sker genom deponering av anslutningsdokument hos Konungariket Sveriges regering.

Konungariket Sveriges regering skall underrätta de stater, som undertecknat eller anslutit sig till denna överenskommelse, om tidpunkten för deponeringen av anslutningsdokumenten.

*Artikel 13.* Denna överenskommelse kan, sedan 3 år förflutit efter det den trätt i kraft, uppsägas genom skriftligt meddelande till Konungariket Sveriges regering. Uppsägningen blir giltig 12 månader efter det den mottagits av Konungariket Sveriges regering. Denna skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna om uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och därpå anbragt sina sigill. Som skedde i Stockholm den 20 december 1962 på danska, tyska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, i ett exemplar som skall deponeras hos Konungariket Sveriges regering. Denna skall sända bestyrkta avskrifter därav till Konungariket Danmarks och Förbundsrepubliken Tysklands regeringar.

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING PROTECTION OF THE SALMON STOCK IN THE BALTIC SEA

The Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden, desiring to conclude an agreement concerning protection of the salmon stock (*Salmo salar*) in the Baltic Sea, have agreed as follows:

*Article 1.* The area to which this Agreement shall apply comprises the Baltic Sea, including the Gulf of Bothnia and the Gulf of Finland. The said area is bounded, towards the Öresund and the Store Bælt and Lille Bælt, by the following lines:

- (a) Falsterbo light — Stevns light.
- (b) Jungshoved — Bøgenaessand.
- (c) Hestehoved light — Maddes Klint.
- (d) Skelby church — Flinthorne Odde.
- (e) Kappel church — Gulstav.
- (f) Ristingehale — Aerøhale.
- (g) Skjoldnaes — Pøls Huk.
- (h) Christian X Bridge at Sønderborg.

*Article 2.* Nothing in this Agreement shall be interpreted so as to affect the exclusive right of vessels of a Contracting Party to fish in waters within which the Contracting Party has exclusive jurisdiction in matters of fisheries.

*Article 3.* Nothing in this Agreement shall be interpreted so as to affect the claims of a Contracting Party in respect of the limits of its territorial waters.

*Article 4.* The provisions of this Agreement shall apply to all vessels of the Contracting Parties inside or outside the waters within which a Contracting Party has exclusive jurisdiction in matters of fisheries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1966, i.e. two months after the deposit of the last of the instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 11. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Denmark .....	1 March 1963
Sweden .....	15 March 1963
Federal Republic of Germany .....	29 December 1965

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following State on the date on which it deposited an instrument of accession with the Government of Sweden, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>
Poland .....	16 June 1971

*Article 5.* The Contracting Parties shall not permit the use in salmon fishing, by net or by hook and line, of any gear having dimensions other than those indicated below:

Drift nets for salmon fishing must be such that a flat measuring instrument having a thickness of 2 millimetres can be easily drawn through the meshes of the wet net when the latter is stretched diagonally. The width of the measuring instrument shall be 165 millimetres in the case of drift-nets of natural fibres and 157 millimetres in the case of drift-nets of synthetic fibres.

Drift-nets already in use which have a mesh size of less than 170 millimetres (nets of natural fibres) or less than 160 millimetres (nets of synthetic fibres) may continue to be used until they are worn out, but for no longer than five years from the date of entry into force of this Agreement.

The fish-hooks on trolling lines and fixed lines used in salmon fishing must have a gauge (shortest distance between point and shaft of the hook) at least 19 millimetres. Fish-hooks already in use which have a gauge of less than 19 millimetres may continue to be used, but for no longer than three years from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* No vessel shall keep on board any salmon taken in the waters specified in article 1 and not having a minimum measurement of 60 centimetres (measured from the tip of the head to the extreme end of the caudal fin). Such salmon must be immediately thrown back into the sea.

*Article 7.* Each Contracting Party shall issue regulations prohibiting any person from landing, offering, keeping available for sale, having on sale, selling, placing in commerce in any other way or purchasing for resale any salmon not having the minimum measurement specified in article 6. Such prohibition shall apply only to salmon taken in the waters specified in article 1 of this Agreement.

*Article 8.* The provisions of this Agreement shall not apply to fishing engaged in for the purpose of preserving the stock of fish or for scientific purposes, nor to salmon taken in the course of such fishing. Such salmon may be landed for scientific purposes; otherwise, the provisions of article 7 shall apply.

*Article 9.* Each Contracting Party shall issue such regulations as are necessary for the execution of this Agreement. The said regulations shall extend also to the taking of salmon in the waters within which the Contracting Party has exclusive jurisdiction in matters of fisheries.

The Contracting Parties shall communicate to each other the texts of the regulations which are issued for the execution of this Agreement.

*Article 10.* There shall be established a Permanent Commission, in which each Contracting Party shall be represented with the right to vote. In addition, each Contracting Party may appoint experts and advisers. The Commission shall take its decisions unanimously.

The Commission shall have the task of establishing and co-ordinating technical contacts with international organizations, research institutes of the Contracting Parties and scientists with a view to promoting the salmon stock in the Baltic Sea, methods of reconstituting the stock and rational exploitation thereof. The Commission shall also, on the basis of the material available, consider whether this Agreement should be amended or supplemented and, if necessary, shall submit proposals to that end to the Contracting Parties.

The Commission shall establish its own rules of procedure.

The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, and in any event at least once every three years.

The Government of the Kingdom of Sweden shall convene the first meeting of the Commission as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Each Contracting Party shall bear the costs for its representative, its experts and its advisers.

*Article 11.* This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Sweden.

The Agreement shall enter into force two months after the deposit of all the instruments of ratification. The Government of the Kingdom of Sweden shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instruments of ratification and of the entry into force of the Agreement.

*Article 12.* The Contracting Parties may decide by mutual agreement to invite other States to accede to this Agreement. The accession of any State so invited shall be effected by deposit of the instrument of accession with the Government of the Kingdom of Sweden.

The Government of the Kingdom of Sweden shall notify the States which have signed or acceded to this Agreement of the date of deposit of instruments of accession.

*Article 13.* This Agreement may, after the expiry of a period of three years from the date of its entry into force, be denounced by notice in writing to the Government of the Kingdom of Sweden. The denunciation shall take effect 12 months after the date of receipt of the notice by the Government of the Kingdom of Sweden. The latter shall notify the other Contracting Parties of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals. Done at Stockholm on 20 December 1962 in the Danish, German and Swedish languages, all the texts being equally authentic, in one original copy, which shall be deposited with the Government of the Kingdom of Sweden. The latter shall deliver to the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany certified copies of the original instrument.

E. BLYTGEN-PETERSEN

Dr. KARL WERKMEISTER

TORSTEN NILSSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION DU SAUMON DANS LA BALTIQUE

Le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède, désireux de conclure un Accord relatif à la protection du saumon (*Salmo salar*) dans la Baltique, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord s'étend à la mer Baltique, golfe de Botnie et golfe de Finlande compris. Par rapport à l'Öresund, au Grand Belt et au Petit Belt, le champ d'application en est délimité par les lignes reliant les points ci-après :

- a) Phare de Falsterbo — phare de Stevns.
- b) Jungshoved — Bøgenaessand.
- c) Phare de Hestehoved — Maddes Klint.
- d) Eglise de Skelby — Flinthorne Odde.
- e) Eglise de Kappel — Gulstav.
- f) Ristingehale — Aerøhale.
- g) Skjoldnaes — Pøls Huk.
- h) Pont Christian X près de Sønderborg.

*Article 2.* Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de manière à porter préjudice au droit exclusif des navires d'une Partie contractante de pêcher dans les eaux dans lesquelles ladite Partie contractante jouit d'une souveraineté exclusive sur la pêche.

*Article 3.* Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de manière à porter préjudice aux prétentions d'une Partie contractante en ce qui concerne les limites de ses eaux territoriales.

*Article 4.* Les dispositions du présent Accord sont applicables à tous les navires des Parties contractantes qui se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur des eaux dans lesquelles une Partie contractante jouit d'une souveraineté exclusive sur la pêche.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1966, soit deux mois après le dépôt du dernier des instruments de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 11. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Danemark	1 <sup>er</sup> mars	1963
Suède	15 mars	1963
République fédérale d'Allemagne	29 décembre	1965

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Pologne	16 juin	1971

*Article 5.* Les Parties contractantes n'autoriseront pas que soient utilisés, pour la pêche au saumon pratiquée au filet ou à la ligne, des engins non conformes aux normes ci-après :

Les chaluts utilisés pour la prise des saumons doivent être conçus de façon qu'un instrument de mesure plat d'une épaisseur de 2 mm puisse être facilement introduit en diagonale dans les mailles étirées dans le sens de la longueur du filet mouillé. La largeur de cet instrument doit être de 165 mm pour les filets en fibres naturelles et de 157 mm pour les filets en fibres synthétiques.

Les filets déjà en usage dont la grosseur des mailles ne dépasse pas 170 mm (pour les filets en fibres naturelles) ou 160 mm (pour les filets en fibres synthétiques) peuvent continuer à être utilisés jusqu'à ce qu'ils soient hors d'usage, mais pas au-delà d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'écartement des hameçons (l'écart le plus court entre la pointe de l'hameçon et la tige) accrochés aux lignes de traîne et aux lignes fixes utilisés pour la prise des saumons doit être de 19 mm au moins. Les hameçons déjà en usage, dont l'écartement est inférieur à 19 mm, peuvent continuer à être utilisés, mais pas au-delà d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Aucun navire n'est autorisé à conserver à son bord des saumons pêchés dans les eaux visées à l'article premier qui ne mesurent pas au moins 60 cm (de l'extrémité de la tête à l'extrémité de la nageoire caudale). Ces saumons doivent être immédiatement rejetés à la mer.

*Article 7.* Chaque Partie contractante émettra des règlements interdisant de ramener à terre, d'offrir, de stocker pour la vente, de mettre en vente, de vendre ou de mettre sur le marché ou encore d'acheter aux fins de la revente des saumons n'ayant pas au moins les dimensions stipulées à l'article 6. Cette interdiction ne s'applique qu'aux saumons pêchés dans les eaux visées à l'article premier du présent Accord.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent ni aux prises effectuées aux fins de la conservation des stocks de poissons ou à des fins scientifiques ni aux saumons pêchés à cet effet. Lesdits saumons peuvent être ramenés à terre dans un but scientifique, les dispositions de l'article 7 restant applicables à tout autre égard.

*Article 9.* Chaque Partie contractante publiera les règlements voulus pour l'application du présent Accord. Ces règlements doivent s'appliquer aussi à la pêche au saumon dans les eaux dans lesquelles la Partie contractante jouit d'une souveraineté exclusive sur la pêche.

Les Parties contractantes se communiqueront le texte des règlements qu'elles auront publiés pour assurer l'application du présent Accord.

*Article 10.* Il est créé un Comité permanent auquel chaque Partie contractante envoie un représentant ayant le droit de vote. Chaque Partie contractante peut en outre nommer des experts et des conseillers. Le Comité prend ses décisions à l'unanimité.

Le Comité est chargé d'établir des contacts techniques avec les organisations intergouvernementales, les instituts de recherche des Parties contractantes et les hommes de science et de coordonner leurs activités en vue de favoriser la reproduction et l'exploitation rationnelle des saumons de la Baltique. Le Comité doit, en outre, compte tenu des renseignements dont il dispose, dire s'il y a lieu de modifier ou de compléter le présent Accord et, le cas échéant, soumettre des propositions aux Parties contractantes.

Le Comité adoptera un règlement intérieur.

Le Comité se réunit à la demande d'une des Parties contractantes, mais en tout état de cause au moins une fois tous les trois ans.

Le Gouvernement du Royaume de Suède convoquera le Comité pour sa première réunion aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais encourus par son représentant, ses experts et ses conseillers.

*Article 11.* Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Suède.

L'Accord entrera en vigueur deux mois après le dépôt de tous les instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume de Suède notifiera aux autres Parties contractantes le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 12.* Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord d'inviter d'autres Etats à adhérer au présent Accord. Un Etat ainsi invité doit, pour adhérer à l'Accord, déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume de Suède.

Le Gouvernement du Royaume de Suède notifiera aux Etats ayant signé le présent Accord ou y ayant adhéré la date du dépôt des instruments d'adhésion.

*Article 13.* Le présent Accord peut être dénoncé par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Suède à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de son entrée en vigueur. La dénonciation prend effet 12 mois après que la notification en est parvenue au Gouvernement du Royaume de Suède. Ce dernier en informera les autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux. Fait à Stockholm le 20 décembre 1962, en langues danoise, allemande et suédoise, les trois versions faisant également foi, en un exemplaire original déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Suède. Ce dernier en communiquera une copie certifiée conforme aux Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne.

E. BLYTGEN-PETERSEN

Dr. KARL WERKMEISTER

TORSTEN NILSSON

**No. 13685**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning a common Scandinavian labour market for physicians. Signed at Stockholm on 18 June 1965**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins. Signé à Stockholm le 18 juin 1965**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE, OG SVE- RIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED FOR LÆGER

De kontraherende stater,  
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,  
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske  
arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for den medicinske og sociale  
udvikling i disse stater,  
som finder, at den grundlæggende uddannelse for læger er stort set ligeværdig i de  
respektive stater,  
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen  
i de nordiske stater, og  
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel,  
er enedes om følgende:

*Artikel 1.* Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt

- dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnus-  
tjeneste eller
- finsk medicinsk licentiateksamen eller
- norsk »medicinsk embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnustjeneste  
eller
- svensk medicinsk licentiateksamen,

og som på dette grundlag har erhvervet og vedblivende har ubegrænset autorisation som  
læge i den stat, hvor eksamen er aflagt, skal have ret til under de i denne overenskomst  
angivne forudsætninger at få autorisation som læge i de øvrige kontraherende stater.

Samme ret skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt  
lægevidenskabelig eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har erhvervet og stadig er i  
besiddelse af ret til at praktisere i et af de nordiske lande.

*Artikel 2.* Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 kan en kon-  
traherende stat kræve, at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om  
den der gældende medicinallovgivning.

Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 som læge i Norge kan  
kræves, at lægen i 6 måneder efter aflagt eksamen har gjort tjeneste som assistent hos  
en praktiserende »offentlig læge».

*Artikel 3.* En statsborger i en kontraherende stat, som ønsker at udøve lægevirksomhed  
i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte  
stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har ret til at få autorisation som læge, hvis der  
ikke foreligger sådanne forhold, at autorisationen kunne tilbagekaldes, hvis ansøgeren  
havde været autoriseret læge.



Underretning om en således meddelt autorisation skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den eller de stater, hvor lægen tidligere har fået autorisation. De centrale sundhedsmyndigheder skal give hinanden de yderligere oplysninger, som findes nødvendige i anledning af en ansøgt autorisation.

*Artikel 4.* Er autorisation som læge i en kontraherende stat blevet meddelt en læge på grundlag af hans autorisation i en anden stat, skal autorisationen tilbagekaldes, hvis den oprindelige autorisation tilbagekaldes. I øvrigt kan autorisationen kun tilbagekaldes af de grunde, som gælder i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist grov uduelighed ved udøvelse af lægegerningen eller udvist åbenbar uegnethed som læge.

Bliver en læge, som har fået autorisation i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse genstand for judiciel eller disciplinær foranstaltning i anledning af sin lægevirksomhed der, eller tilbagekaldes en for ham udfærdiget autorisation, skal den centrale sundhedsmyndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget derfor. Sådanne underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i lægens ret til at ordinere lægemidler eller alkohol fra apotek, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve lægevirksomhed.

*Artikel 5.* En læge i en kontraherende stat, som har fået autorisation som læge i en anden sådan stat, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå civil ansættelse i stilling som læge i sidstnævnte stat, uanset at han ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som læge i nogen af de kontraherende stater bør ved besættelse af lægestilling i anden kontraherende stat tillægges samme værdi som i sidstnævnte stat udført tjeneste af tilsvarende art.

*Artikel 6.* En læge i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som læge i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med læger i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt de øvrige med stillingen forbundne fordele.

*Artikel 7.* Enhver kontraherende stat forpligter sig til efter undertegnelsen af denne overenskomst at træffe foranstaltninger til i det omfang, det findes muligt, at gennemføre de ændringer af gældende bestemmelser, som er nødvendige til opfyldelse af de i artiklerne 5 og 6 angivne principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og i øvrigt at virke for, at disse principper finder anvendelse også på ikke statslige stillinger.

*Artikel 8.* De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater, og, når særlige foranstaltninger synes påkrævede, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater.

*Artikel 9.* Efter forhandling skal Island kunne slutte sig til denne overenskomst.

*Artikel 10.* Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre særlige nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 18. juni 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvoraf det svenske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende staters regeringer bekræftede genpartar.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLLILÄ LÄÄKÄRIEN YHTEISPOHJOISMAISISTA TYÖMARKKINOISTA

Sopimusyhtiöt,  
jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,  
jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta  
toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,  
jotka pitävät lääkäreiden peruskoulutusta asianomaisissa maissa suurin piirtein  
samanarvoisena,  
jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaattava mahdollisimman yhtenäinen  
lääkärinkoulutus, ja  
joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan hen-  
kilökuntaa koskeva lainsäädäntö,  
ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimusmaan kansalainen, joka on suorittanut

- tanskan »lægevidenskabelig embedseksamenin» ja säädetyn turnuspalvelun
- suomen lääketieteen lisensiaattitutkinnon tai
- norjan »medisinsk embetseksamenin» ja säädetyn turnuspalvelun tai
- ruotsin lääketieteen lisensiaattitutkinnon tai

ja joka sen johdosta on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärintoimen  
harjoittamiseen siinä maassa, missä tutkinto on suoritettu, voi tässä sopimuksessa  
määrätyin edellytyksin saavuttaa laillistetun lääkärin oikeudet muissa sopimusmaissa.

Sama oikeus on myös sopimusmaan kansalaisella, joka on suorittanut lääkärintutkinnon  
muualla kuin pohjoismaissa, ja joka on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus  
harjoittaa lääkärintointia jossakin pohjoismaassa.

*2 artikla.* Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi sen,  
että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siinä maassa voimassa olevasta  
lääkintäalan lainsäädännöstä.

Edellä mainitun 1 artiklan mukaista lääkäriksi laillistamista varten vaaditaan Nor-  
jassa, että lääkäri on kuuden kuukauden ajan lääkärintutkinnon suorittamisen jälkeen  
palvellut lääkärin toimintaa harjoittavan virkalääkärin (offentlig lege) apulaisena.

*3 artikla.* Sopimusmaan kansalaisen, joka haluaa harjoittaa lääkärintointia toisessa  
sopimusmaassa, tulee jättää viimeksi mainitun maan lääkintöhallitukselle todistus siitä,  
että hän täyttää 1 ja 2 artiklojen asettamat ehdot.

Hakija, joka täyttää edellä mainitut ehdot, julistetaan laillistetuksi lääkäriksi, mikäli  
ei ole olemassa sellaisia seikkoja, että hakijalta, joka on ollut laillistettu lääkäri, laillistus  
olisi voitu peruuttaa.

Ilmoitus laillistuksesta on toimitettava sen tai niiden maiden lääkintöhallituksille,  
missä lääkäri on aikaisemmin laillistettu. Lääkintöhallitusten on annettava toisilleen ne  
lisätiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi laillistusta haettaessa.

*4 artikla.* Jos lääkäriksi laillistaminen on tapahtunut toisessa maassa myönnettyjen lääkäriaineksteiden perusteella, peruutetaan laillistus mikäli alkuperäiset oikeudet peruutetaan. Muuten voidaan laillistus peruuttaa vain niillä perusteilla, jotka ovat voimassa siinä maassa, missä laillistus on tapahtunut, kuitenkin niin, että toisessa sopimusmaassa tehty rikos tai lääkärintoimessa osoitettu törkeä huolimattomuus taikka ilmeinen sopimattomuus lääkäriksi voidaan tällöin ottaa huomioon.

Jos lääkäri, joka on laillistettu useissa sopimusmaissa, jossakin niistä joutuu oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi siellä harjoittamansa lääkärintoiminnan johdosta, tai hänelle annettu laillistus peruutetaan, on muiden sopimusmaiden lääkintöhallituksille ilmoitettava toimenpiteestä tai peruutuksesta sekä sen syystä. Ilmoitus on myös tehtävä, jos lääkärin oikeutta määrätä apteekista lääkettä tai alkoholia on rajoitettu tai jos hän on vapaaehtoisesti luopunut sanotusta oikeudesta taikka oikeudesta harjoittaa lääkärintointia.

*5 artikla.* Sopimusmaan lääkäri, joka on laillistettu lääkäriksi toisessa sopimusmaassa, olkoon periaatteessa oikeutettu hakemaan lääkärinvirkaa ja saamaan sen viimeksi mainitussa maassa sen estämättä, ettei hän ole tämän maan kansalainen.

Lääkärinvirkaa täytettäessä on lääkärinä toimiminen toisessa sopimusmaassa rinnastettava vastaavanlaisen viran hoitamiseen omassa maassa.

*6 artikla.* Sopimusmaan lääkäriä, joka toimii lääkärinä toisessa sopimusmaassa, on palkkaan ja eläkkeeseen sekä muihin virkaan liittyviin etuihin nähden pidettävä periaatteessa yhdenvertaisena viimeksi mainitun maan lääkärin kanssa.

*7 artikla.* Jokainen sopimusvaltio sitoutuu, allekirjoitettuaan tämän sopimuksen, mahdollisuuksiensa mukaan ryhtymään toimenpiteisiin niiden lainsäännösten muuttamiseksi, jotka ovat tarpeen 5 ja 6 artikloissa tarkoitettujen periaatteiden toteuttamiseksi valtion virkojen osalta sekä edistämään näiden periaatteiden soveltamista myös muihin kuin valtion virkoihin nähden.

*8 artikla.* Sopimusvaltioiden lääkintöhallitusten on tarkoin seurattava lääkärin työmarkkinoiden kehitystä kyseisessä maassa ja, milloin aihetta toimenpiteisiin ilmenee, tehtävä siitä ilmoitus yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintöhallitusten on jatkuvasti toimitettava toisilleen tietoja ja ilmoituksia, jotka ovat tarpeen lääkärin työmarkkinoiden kehityksen arvostelemiseksi asianomaisissa maissa.

*9 artikla.* Islanti voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen.

*10 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen lakkaamasta olemassa voimassa joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta kuitenkin niin, että irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran tahi muiden kansallisten tai kan-

sainvälisten erityisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten maiden hallituksille on päätöksestä ilmoitettava välittömästi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Tukholmassa yhtenä kappaleena 18 päivänä kesäkuuta 1965 norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisine teksteineen, josta Ruotsin ulkoasiaindepartementti luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

ARNE GUNNENG

TORSTEN NILSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINNLAND, NORGE OG SVE- RIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR LEGER

De kontraherende stater  
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,  
som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelse for medisinsk arbeidskraft  
mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse  
land,

som mener at grunnutdannelsen for leger stort sett er likeverdig i de respektive land,  
som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,  
som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk  
personell,  
er blitt enige om:

*Artikkel 1.* Statsborger i kontraherende stater som har avlagt

- dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og har fullført obligatorisk turnustjeneste eller
- finsk medicine licentiatexamen eller
- norsk »medisinsk embetseksamen» og har fullført obligatorisk turuustieneste eller
- svensk medicine licentiatexamen

og som på dette grunnlag har fått og fremdeles innehar ubegrenset autorisasjon som lege i det land hvor eksamen ble avlagt, skal ha rett til å få autorisasjon i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Samme rett skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater som har avlagt medisinsk eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har fått og fortsatt har ubegrenset rett til å utøve legevirksomhet i et av de nordiske land.

*Artikkel 2.* Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning.

Før det kan gis autorisasjon som lege i Norge etter artikkel 1, kan kreves at legen i 6 måneder etter avlagt eksamen har tjenestegjort som assistent hos praktiserende »of-fentlig lege».

*Artikkel 3.* Statsborger i en kontraherende stat, som ønsker å utøve legerket i en annen kontraherende stat, må sende inn til den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte land bevis for at han oppfyller vilkårene i artiklene 1 og 2.

Søker som oppfyller ovennevnte vilkår, skal gis autorisasjon som lege, dersom det ikke foreligger slike forhold at autorisasjon ville kunne tilbakekalles hvis søkeren hadde vært autorisert lege.

Melding som slik gitt autorisasjon skal sendes til den sentrale medisinalmyndighet i det eller de land, hvor legen tidligere har fått autorisasjon. De sentrale medisinalmyndigheter skal gi hverandre ytterligere opplysninger som finnes nødvendige i anledning søknad om autorisasjon.

*Artikkel 4.* Er autorisasjon som lege i en kontraherende stat gitt en lege på grunnlag av autorisasjon i et annet land, skal autorisasjonen tilbakekalles dersom den opprinnelige autorisasjon tilbakekalles. For øvrig kan en autorisasjon tilbakekalles bare av de grunner som gjelder i det land den er gitt, dog således at det kan tas hensyn også til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utøvelsen av legeyrket eller vist åpenbar uskikkethet som lege.

Blir en lege, som har fått autorisasjon som lege i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forføyning i anledning av sin legevirksomhet der eller tilbakekalles den autorisasjon som er gitt ham, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forføyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis, hvis legen har fått sin rett til å forskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpå eller på retten til å utøve legevirksomhet.

*Artikkel 5.* Lege i en kontraherende stat, som har fått autorisasjon som lege i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få sivil tjeneste som lege i sistnevnte land uten hinder av at han ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som lege i en kontraherende stat bør ved tilsetning i legestilling i en annen kontraherende stat tillegges samme verdi som tjeneste av tilsvarende art utført i sistnevnte land.

*Artikkel 6.* Lege i en kontraherende stat som har fått stilling som lege i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med lege i sistnevnte land, for så vidt angår rett till lønn og pensjon samt øvrige fordeler som følger med stillingen.

*Artikkel 7.* Hver av de kontraherende stater forplikter seg til etter undertegningen av denne overenskomst å vedta tiltak for i den utstrekning det er mulig å gjennomføre de endringer i gjeldende bestemmelser, som er nødvendige for å tilgodese de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, så vel som for øvrig å virke for at disse prinsipper blir tillempet også når det gjelder ikke-statlige stillinger.

*Artikkel 8.* De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land og, når særlige tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked. De sentrale medisinalmyndigheter vil til en hver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land.

*Artikkel 9.* Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

*Artikkel 10.* Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor ett eller flere av de øvrige land i tilfelle av krig eller krigsfare eller

såfremt andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. De berørte lands regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 18. juni 1965 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav det svenske utenriksdepartement skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende lands regjeringer.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD FÖR LÄKARE

De fördragsslutande staterna,  
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,  
som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,  
som anse, att den grundläggande utbildningen för läkare är i stort sett likvärdig i respektive stater,  
som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och  
som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal, hava enats om följande.

*Artikel 1.* Medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt

- dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller
- finsk medicine licentiatexamen eller
- norsk »medisinsk embetseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller
- svensk medicine licentiatexamen

och som i följd därav vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation såsom läkare i den stat, där examen avlades, skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i övriga fördragsslutande stater.

Samma rätt skall ock tillkomma medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt läkarexamen i icke-nordisk stat och som vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation i nordisk stat.

*Artikel 2.* Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva, att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinförfattningar.

För meddelande av legitimation enligt artikel 1 såsom läkare i Norge må krävas att läkaren under sex månader efter avlagd examen tjänstgjort som assistent hos praktiserande »offentlig lege».

*Artikel 3.* Medborgare i fördragsslutande stat, som önskar utöva läkaryrket i annan fördragsslutande stat, har att till den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat ingiva bevis om att han uppfyller villkoren i artiklarna 1 och 2.

Sökande, som uppfyller nyssnämnda villkor, skall meddelas legitimation såsom läkare, därest icke sådana förhållanden föreligga, att om sökanden varit legitimerad läkare legitimationen kunnat återkallas.

Underrättelse om sålunda meddelad legitimation skall tillställas den centrala medicinalmyndigheten i den eller de stater, där läkaren tidigare vunnit legitimation. De centrala medicinalmyndigheterna skola lämna varandra de ytterligare upplysningar, som i anledning av en sökt legitimation befinnas erforderliga.

*Artikel 4.* Har legitimation såsom läkare i en fördragsslutande stat meddelats för läkare på grundval av auktorisation i annan stat, skall legitimationen återkallas, därest den ursprungliga auktorisationen återkallas. I övrigt må legitimationen återkallas endast på de grunder, som gälla i den stat, där den meddelats, dock att hänsyn därvid må tagas jämväl till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av läkaryrket eller visad uppenbar olämplighet såsom läkare.

Blir läkare, som vunnit legitimation såsom läkare i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin läkarverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdad legitimation, skall den centrala medicinalmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därför. Sådan underrättelse skall jämväl ske, om läkaren fått vidkännas inskränkning i rätten att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt givit avkall härpå eller på rätten att utöva läkarverksamhet.

*Artikel 5.* Läkare i fördragsslutande stat, som vunnit legitimation såsom läkare i annan sådan stat, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla civil tjänst såsom läkare i sistnämnda stat utan hinder av att han icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring såsom läkare i någon av de fördragsslutande staterna bör vid tillsättning av läkartjänst i annan fördragsslutande stat tillmätas samma värde som i sistnämnda stat fullgjord tjänstgöring av motsvarande slag.

*Artikel 6.* Läkare i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst såsom läkare i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med läkare i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

*Artikel 7.* Envar fördragsslutande stat förbinder sig att efter undertecknandet av denna överenskommelse vidtaga åtgärder för att i den mån så befinnes möjligt genomföra de ändringar i gällande bestämmelser, som äro erforderliga för tillgodoseende av de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster, ävensom att i övrigt verka för att dessa principer vinna tillämpning jämväl i fråga om icke-statliga tjänster.

*Artikel 8.* De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skola noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater och, då särskilda åtgärder synas påkallade, göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna skola fortlöpande lämna varandra de uppgifter och upplysningar, som äro av betydelse för bedömande av utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater.

*Artikel 9.* Efter förhandlingar må Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse.

*Artikel 10.* Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden göra det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skola omedelbart underrättas om beslutet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM skedde i Stockholm den 18 juni 1965 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHYSICIANS

The Contracting States,

Having previously concluded an agreement concerning a common Scandinavian labour market,

Considering in principle that the possibility of free movement of medical workers between the Scandinavian countries will promote the medical and social development of those countries,

Considering that the basic training of physicians is essentially the same in the countries concerned,

Believing that maximum uniformity should be brought about in medical training in the Scandinavian countries,

Endeavouring to achieve maximum uniformity in legislation relating to medical personnel,

Have agreed as follows.

*Article 1.* Nationals of one Contracting State who have passed

- the Danish official medical examination and completed the prescribed period of internship,
- the Finnish medical licensing examination,
- the Norwegian official medical examination and completed the prescribed period of internship, or
- the Swedish medical licensing examination,

and on that basis have obtained and still hold a licence to practise medicine without restriction in the country in which the examination was taken, shall be entitled, under the conditions laid down in this Agreement, to obtain a licence to practise medicine in any other Contracting State.

The same right shall be accorded to nationals of the Contracting States who have passed a medical examination in a non-Scandinavian country and who have obtained and still possess the right to practise in one of the Scandinavian countries.

*Article 2.* A Contracting State may establish as a requirement for licensing in accordance with article 1 that a physician shall furnish proof that he has acquired the necessary knowledge of the medical legislation in force in the country concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1966, the date of the deposit of the last instrument of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 10. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark .....	27 August 1965
Sweden .....	10 December 1965
Norway* .....	25 February 1966
Finland .....	10 August 1966

\* See p. 294 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

It may be established as a requirement for licensing in accordance with article I to practise medicine in Norway that a doctor has served, within six months after passing his examination, as an assistant to a practising "public service physician".

*Article 3.* A national of one Contracting State wishing to practise medicine in another Contracting State shall furnish proof to the central health authority of the latter State that he fulfils the conditions laid down in articles I and 2.

An applicant who fulfils these conditions shall be entitled to obtain a licence to practise medicine if no circumstances exist which could result in such licence being revoked if the applicant were a licensed physician.

Notification of licences thus granted shall be made to the central health authority of the country or countries in which the physician had previously obtained a licence. The central health authorities shall provide each other with such additional information as is deemed necessary in connexion with an application for a licence.

*Article 4.* Where a physician has been granted a licence to practise medicine in one of the Contracting States on the basis of his having obtained a licence in another country, the licence shall be revoked if the original licence is revoked. Licences may otherwise be revoked only on grounds valid in the country in which they were granted, but account may also be taken of a crime committed, gross incompetence demonstrated in the practice of medicine or obvious unsuitability as a physician demonstrated in another Contracting State.

Where a physician who has obtained a licence in more than one Contracting State is the object of judicial or disciplinary measures in one of those States in connexion with his practice of medicine in that State or where a licence which has been issued to him is revoked, the central health authority in the other Contracting State or States shall be notified of such measures or revocation and of the reason therefor. Notification shall also take place if restrictions are imposed on a physician's right to prescribe medicines or alcohol from a pharmacy or if he voluntarily relinquishes that right or the right to practise medicine.

*Article 5.* A physician in one Contracting State who has been licensed to practise medicine in another Contracting State shall in principle be entitled to seek and obtain public employment as a physician in the latter State even if he is not a national of that State.

Service as a physician in one of the Contracting States shall, for purposes of employment as a physician in another Contracting State, be deemed equivalent to service of the same type performed in the latter State.

*Article 6.* Physicians in one Contracting State who have obtained employment as such in another Contracting State shall in principle be placed on the same footing as physicians in the latter State in so far as relates to entitlement to salary, pensions and other benefits connected with employment.

*Article 7.* Each Contracting State undertakes to take steps, upon the signing of this Agreement, to introduce to the maximum possible extent such changes in the regulations in force as are required in order to give effect to the principles set out in articles 5 and 6 with regard to public employment and also to endeavour to ensure the application of the said principles to non-public employment as well.

*Article 8.* The central health authorities of the Contracting States shall closely observe trends in the labour market for physicians in the respective countries and, where special measures are deemed necessary, shall report on them to the Committee established under article 5 of the Agreement of 22 May 1954<sup>1</sup> concerning a common labour market.

The central health authorities shall provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for physicians in the respective countries.

*Article 9.* Iceland may, following consultations, accede to this Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force as soon as all the instruments of ratification have been deposited.

Any Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or if other special national or international circumstances so require. The Governments of the countries concerned shall be notified of the decision forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 18 June 1965 in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of the other Contracting States.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

ARNE GUNNENG

TORSTEN NILSSON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET  
LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU  
TRAVAIL POUR LES MÉDECINS

Les Etats contractants,

Ayant précédemment conclu un accord relatif à un marché commun scandinave du travail,

Considérant en principe que la possibilité pour le personnel médical de se rendre librement dans les différents pays scandinaves contribuera au développement de la médecine et au progrès social de ces pays,

Considérant que la formation de base donnée aux médecins est essentiellement la même dans les pays intéressés,

Estimant qu'il convient d'uniformiser au maximum la formation du personnel médical dans les pays scandinaves,

Désireux d'uniformiser au maximum la réglementation applicable au personnel médical,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants d'un des Etats contractants qui ont subi avec succès

- l'examen officiel danois de médecin et achevé la période prescrite d'internat,
- l'examen finlandais habilitant à exercer la médecine,
- l'examen officiel norvégien de médecin et achevé la période prescrite d'internat, ou
- l'examen suédois habilitant à exercer la médecine,

et, sur la base de ces diplômes, ont obtenu et conservé l'autorisation de pratiquer la médecine sans restriction dans le pays où ils ont passé leurs examens, ont le droit, aux conditions énoncées dans le présent Accord, d'obtenir une autorisation de pratiquer la médecine dans tout autre Etat contractant.

Le même droit est accordé aux ressortissants des Etats contractants qui ont subi avec succès un examen de médecin dans un pays non scandinave et qui ont obtenu et conservé le droit de pratiquer dans l'un des pays scandinaves.

*Article 2.* Tout Etat contractant peut exiger de tout médecin, comme condition à l'octroi de l'autorisation prévue à l'article premier, qu'il fournisse la preuve qu'il possède une connaissance suffisante de la législation médicale en vigueur dans le pays intéressé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1966, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 10. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Danemark . . . . .	27 août 1965
Suède . . . . .	10 décembre 1965
Norvège* . . . . .	25 février 1966
Finlande . . . . .	10 août 1966

\* Voir p. 294 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

Il peut être exigé, comme condition à l'octroi de l'autorisation prévue à l'article premier, de tout médecin souhaitant pratiquer la médecine en Norvège qu'il ait servi, dans les six mois qui ont suivi son examen, d'assistant à un «praticien du secteur public».

*Article 3.* Tout ressortissant d'un Etat contractant qui souhaiterait pratiquer la médecine dans un autre Etat contractant doit fournir aux services de santé centraux de ce dernier Etat la preuve qu'il satisfait aux conditions énoncées aux articles premier et 2.

Toute personne qui satisfait à ces conditions a le droit d'obtenir l'autorisation d'exercer la médecine s'il n'existe pas de circonstances pouvant entraîner le retrait de ladite autorisation lorsque l'intéressé est un médecin habilité.

L'octroi de toute autorisation est notifié aux services de santé centraux du pays ou des pays où l'intéressé a précédemment obtenu une autorisation. Les services de santé centraux se communiquent tout renseignement supplémentaire jugé nécessaire au sujet d'une demande d'autorisation.

*Article 4.* Lorsqu'un médecin a obtenu l'autorisation de pratiquer la médecine dans l'un des Etats contractants sur la base d'une autorisation obtenue dans un autre pays, le retrait de l'autorisation initiale entraîne le retrait de cette autorisation. Dans tous les autres cas, les autorisations ne peuvent être retirées que pour des motifs valables dans les pays où elles ont été accordées, mais il peut être tenu compte de toute infraction commise dans un autre Etat contractant, et de toute manifestation flagrante d'incompétence dans la pratique de la médecine ou d'incapacité à l'exercice de la profession de médecin, dont on a eu la preuve dans un autre Etat contractant.

Si un médecin qui a obtenu l'autorisation dans plus d'un des Etats contractants fait l'objet de mesures judiciaires ou disciplinaires dans l'un de ces Etats au sujet de l'exercice par lui de la médecine dans ledit Etat ou si l'autorisation qui lui a été délivrée lui est retirée, les services de santé centraux de l'autre Etat ou Etats contractants devront être informés desdites mesures ou du retrait de l'autorisation et des raisons qui l'ont justifié. Ils seront également informés de toute restriction imposée au droit d'un médecin de prescrire des médicaments ou des produits alcoolisés vendus en pharmacie ou si ce dernier renonce volontairement à ce droit ou au droit d'exercer la médecine.

*Article 5.* Tout médecin d'un Etat contractant qui a été autorisé à pratiquer la médecine dans un autre Etat contractant a en principe le droit de solliciter et d'obtenir un poste de médecin dans le secteur public de ce dernier Etat, même s'il n'est pas ressortissant de cet Etat.

L'activité de médecin exercée dans un des Etats contractants est assimilée, en ce qui concerne l'exercice de la fonction de médecin dans un autre Etat contractant, aux activités de même type exercées dans ce dernier Etat.

*Article 6.* Tout médecin de l'un des Etats contractants qui obtient un poste dans un autre Etat contractant est en principe assimilé aux médecins de ce dernier Etat pour tout ce qui concerne les droits au traitement et à pension et aux autres prestations attachées à l'emploi.

*Article 7.* Chacun des Etats contractants s'engage, après la signature du présent Accord, à modifier dans toute la mesure possible les dispositions en vigueur sur son territoire afin de donner effet aux principes énoncés aux articles 5 et 6 concernant l'emploi dans le secteur public et à s'efforcer de faire appliquer lesdits principes aux emplois relevant du secteur privé.



*Article 8.* Les services de santé centraux des Etats contractants suivent de près l'évolution du marché du travail pour les médecins dans leurs pays respectifs et, au cas où il apparaîtrait nécessaire de prendre des mesures particulières, font rapport à ce sujet à la Commission créée en vertu de l'article 5 de l'Accord du 22 mai 1954<sup>1</sup> relatif à un marché commun du travail.

Les services de santé centraux se communiquent régulièrement les rapports et les renseignements nécessaires pour suivre l'évolution du marché du travail pour les médecins dans leurs pays respectifs.

*Article 9.* L'Islande pourra, à la suite de consultations, adhérer au présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront déposés au Ministère suédois des affaires étrangères.

L'Accord entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été déposés.

Tout Etat contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

En cas de guerre ou de menaces de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout Etat contractant pourra abroger l'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou de plusieurs autres Etats contractants. Les Gouvernements des pays intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 18 juin 1965, en un seul exemplaire établi dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, dont des copies conformes seront remises aux Gouvernements des autres Etats contractants par le Ministère suédois des affaires étrangères.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

ARNE GUNNENG

TORSTEN NILSSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

## NORWAY

## NORVÈGE

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

»Av hensyn til bestemmelser gitt i medhold av lov av 27. juli 1956 om utlendingers adgang til riket, må det, i likhet med hva som er tilfelle for alle utlendinger, herunder nordboere, kreves oppholds- og arbeidstillatelse av danske, finske och svenske leger som vil ta arbeid i Troms og Finnmark fylker. De leger som omfattes av overenskomsten, vil imidlertid bli gitt oppholds- og arbeidstillatelse på grunnlag av autorisasjon gitt i medhold av overenskomstens artikkel 3. Slik tillatelse vil bare bli nektet hvis hensynet til den offentlige ro og orden og til rikets sikkerhet eller interesser for övrig skull kreve det.»

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

Under regulations issued pursuant to the Act of 27 July 1956 concerning the Admittance of Aliens to the Realm and in accordance with what is required of all aliens, including Scandinavians, residence and work permits will be required for Danish, Finnish and Swedish physicians wishing to practice in Troms and Finnmark counties. Physicians covered by the Agreement will, however, be granted residence and work permits on the basis of a licence granted under article 3 of the Agreement. Such permits will be denied only if considerations of public peace and order and of the security or interests of the Realm in general so require.

En vertu des dispositions d'application de la loi du 27 juillet 1956 relative à l'entrée des étrangers dans le Royaume et conformément aux dispositions applicables à tous les étrangers, y compris les Scandinaves, les médecins danois, finlandais et suédois désireux d'exercer leur profession en Norvège dans les comtés de Troms et du Finnmark devront être munis d'un permis de séjour et de travail dans lesdits comtés. Toutefois les médecins visés par les dispositions de l'Accord se verront accorder le permis de séjour et de travail dans le cadre de l'autorisation prévue à l'article 3 de l'Accord. Ce permis ne sera refusé qu'au cas où l'ordre public, la sécurité ou l'intérêt du Royaume l'exigeraient.



No. 13686

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning a common Scandinavian labour market for dentists (with protocol). Signed at Stockholm on 16 December 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement of 16 December 1966 to the Faroe Islands and terminating the Protocol of 16 December 1966. Stockholm, 24 September and 9 October 1970**

*Authentic texts of the Agreement: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Authentic texts of the Exchange of notes: Danish and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

**N° 13686**

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à un marché commun scandinave du travail  
pour les dentistes (avec protocole). Signé à Stockholm  
le 16 décembre 1966**

**Échange de notes constituant un accord étendant l'application  
de l'Accord susmentionné du 16 décembre 1966 aux îles  
Féroé et abrogeant le Protocole du 16 décembre 1966.  
Stockholm, 24 septembre et 9 octobre 1970**

*Textes authentiques de l'Accord : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Textes authentiques de l'Échange de notes : danois et suédois.*

*Enregistrés par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED FOR TANDLÆGER

De kontraherende stater,  
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,  
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,  
som finder, at den grundlæggende uddannelse for tandlæger er stort set ligeværdig i de respektive stater,  
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i tandlægeuddannelsen i de nordiske stater, og  
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel, er enedes om følgende:

*Artikel 1.* Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt dansk tandlægeeksamen og gennemgået den foreskrevne assistenttjeneste eller finsk odontologisk licentiateksamen eller norsk odontologisk embedseksamen (tandlægeeksamen) eller svensk tandlægeeksamen, og som på dette grundlag har erhvervet og vedblivende har ubegrænset autorisation som tandlæge i den stat, hvor eksamen er aflagt, skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få autorisation som tandlæge i de øvrige kontraherende stater.

Samme ret skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt tandlægeeksamen i en ikke-nordisk stat, og som har erhvervet ubegrænset autorisation i et af de nordiske lande.

*Artikel 2.* Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at tandlægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den der gældende lovgivning vedrørende tandlægers virksomhed.

*Artikel 3.* En statsborger i en kontraherende stat, som ønsker at udøve tandlægevirksomhed i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har ret til at få autorisation som tandlæge, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at autorisationen kunne tilbagekaldes, hvis ansøgeren havde været autoriseret tandlæge.

Underretning om en således meddelt autorisation skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den eller de stater, hvor tandlægen tidligere har fået autorisation. De centrale sundhedsmyndigheder skal give hinanden de yderligere oplysninger, som findes nødvendige i anledning af en ansøgt autorisation.

*Artikel 4.* Er autorisation som tandlæge i en kontraherende stat blevet meddelt en tandlæge på grundlag af hans autorisation i en anden stat, skal autorisationen tilbagekaldes, hvis den oprindelige autorisation tilbagekaldes. I øvrigt kan autorisationen kun tilbagekaldes af de grunde, som gælder i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist grov uduelighed ved udøvelse af tandlægegeringen eller udvist åbenbar uegnethed som tandlæge.

Bliver en tandlæge, som har fået autorisation i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse genstand for juridisk eller disciplinær foranstaltning i anledning af sin tandlægevirksomhed der, eller tilbagekaldes en for ham udfærdiget autorisation, skal den centrale sundhedsmyndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget derfor. Sådan underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i tandlægens ret til at ordinere lægemidler eller alkohol fra apotek, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve tandlægevirksomhed.

*Artikel 5.* En tandlæge i en kontraherende stat, som har fået autorisation som tandlæge i en anden sådan stat, bør være berettiget til at søge og opnå ansættelse i civil stilling som tandlæge i sidstnævnte stat, uanset at han ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som tandlæge i nogen af de kontraherende stater bør ved besættelse af tandlægestilling i anden kontraherende stat tillægges samme værdi som i sidstnævnte stat udført tjeneste af tilsvarende art.

*Artikel 6.* En tandlæge i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som tandlæge i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med tandlæger i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt de øvrige med stillingen forbundne fordele.

*Artikel 7.* Enhver kontraherende stat forpligter sig til efter undertegnelsen af denne overenskomst at træffe foranstaltninger til i det omfang, det findes muligt, at gennemføre de ændringer af gældende bestemmelser, som er nødvendige til opfyldelse af de i artiklerne 5 og 6 angivne principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og i øvrigt at virke for, at disse principper finder anvendelse også på ikke-statslige stillinger.

*Artikel 8.* De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for tandlæger i de respektive stater og, når særlige foranstaltninger synes påkrævede, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for tandlæger i de respektive stater.

*Artikel 9.* Efter forhandling skal Island kunne slutte sig til denne overenskomst.

*Artikel 10.* Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsigge overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre særlige nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 16. december 1966 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, af hvilket det svenske udenrigsministerium skal overlade bekræftede genpartier til de øvrige kontraherende staters regeringer.

#### PROTOKOL

I forbindelse med den dags dato afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om et fælles nordisk arbejdsmarked for tandlæger er de kontraherende stater blevet enige om, at overenskomsten ikke skal omfatte Færøerne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 16. december 1966.



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ HAMMASLÄÄKÄRIEN YHTEISPOHJOISMAISISTA TYÖMARKKINOISTA

Sopimusvaltiot,  
jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteis pohjoismaisista työmarkkinoista,  
jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen Pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden valtioiden lääketieteelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,  
jotka pitävät hammaslääkäreiden koulutusta asianomaisissa valtioissa suurin piirtein samanarvoisena,  
jotka katsovat, että hammaslääkäreiden koulutus Pohjoismaissa on saatava niin yhtenäiseksi kuin mahdollista, ja  
joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,  
ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimusvaltion kansalaisella, joka on suorittanut Norjan »odontologisk embetseksamenin» (»tannlegeeksamen») tai Ruotsin hammaslääkärintutkinnon tai Suomen hammaslääketieteen lisensiaattitutkinnon tai Tanskan »tandlaegeeksamenin» ja säädetyn palvelun assistenttina, ja joka sen johdosta on saanut rajoittamattoman oikeuden hammaslääkärintoimen harjoittamiseen siinä valtiossa, missä tutkinto on suoritettu, ja jolla tämä oikeus edelleen on, on oikeus tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin saada laillistus hammaslääkärintoimen harjoittamiseen muissa sopimusvaltioissa.

Sama oikeus on myös sopimusvaltion kansalaisella, joka on suorittanut hammaslääkärintutkinnon muualla kuin Pohjoismaissa, ja joka on saanut rajoittamattoman laillistuksen jossakin Pohjoismaassa.

*2 artikla.* Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi sen, että hammaslääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siinä valtiossa voimassa olevasta hammaslääkärintointia koskevasta lainsäädännöstä.

*3 artikla.* Sopimusvaltion kansalaisen, joka haluaa harjoittaa hammaslääkärintointia toisessa sopimusvaltiossa, on esitettävä viimeksi mainitun valtion lääkintäalan keskusviranomaiselle selvitys siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklan asettamat ehdot.

Hakija, joka täyttää edellä mainitut ehdot, julistetaan laillistetuksi hammaslääkäriksi, mikäli ei ole olemassa sellaisia seikkoja, joiden perusteella, jos hakija olisi ollut laillistettu, laillistus olisi voitu peruuttaa.

Ilmoitus laillistuksesta on toimitettava sen tai niiden valtioiden lääkintäalan keskusviranomaiselle missä hammaslääkäri on aikaisemmin laillistettu. Lääkintäalan keskusviranomaisen on annettava toisilleen ne lisätiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi laillistusta haettaessa.

*4 artikla.* Jos hammaslääkäriksi laillistaminen jossakin sopimusvaltiossa on tapahtunut toisessa valtiossa myönnettyjen hammaslääkärinoikeuksien perusteella, peruutetaan laillistus, mikäli alkuperäinen oikeus hammaslääkärin toimien harjoittamiseen peruutetaan. Muuten voidaan laillistus peruuttaa vain niillä perusteilla, jotka ovat voimassa siinä valtiossa, missä laillistus on tapahtunut, kuitenkin niin, että toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai hammaslääkärin toimissa osoitettu törkeä huolimattomuus taikka ilmeinen sopimattomuus hammaslääkäriksi voidaan tällöin ottaa huomioon.

Jos hammaslääkäri, joka on laillistettu useissa sopimusvaltioissa, jossakin niistä joutuu oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi siellä harjoittamansa hammaslääkärin toimien johdosta, tai hänelle annettu laillistus peruutetaan, on sen tai niiden sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisille ilmoitettava toimenpiteestä tai peruutuksesta sekä sen syystä. Ilmoitus on myös tehtävä, jos hammaslääkärin oikeutta määrätä apteekista lääkettä tai alkoholia on rajoitettu tai jos hän on vapaaehtoisesti lupunut sanotusta oikeudesta taikka oikeudesta harjoittaa hammaslääkärintointia.

*5 artikla.* Sopimusvaltion hammaslääkäri, joka on laillistettu hammaslääkäriksi toisessa sopimusvaltiossa, on oikeutettu hakemaan hammaslääkärinvirkaa ja saamaan sen viimeksimainitussa valtiossa sen estämättä, ettei hän ole tämän valtion kansalainen.

Hammaslääkärinviran hoitaminen jossakin sopimusvaltiossa on täytettäessä hammaslääkärinvirkaa toisessa sopimusvaltiossa rinnastettava vastaavanlaisen viran hoitamiseen viimeksi mainitussa valtiossa.

*6 artikla.* Sopimusvaltion hammaslääkäriä, joka toimii hammaslääkärinä toisessa sopimusvaltiossa, on palkan ja eläkkeen sekä muiden virkaan liittyvien etujen osalta pidettävä periaatteessa yhdenvertaisena viimeksi mainitun valtion hammaslääkärin kanssa.

*7 artikla.* Jokainen sopimusvaltio sitoutuu, tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, mahdollisuuksiensa mukaan ryhtymään toimenpiteisiin niiden muutosten aikaansaamiseksi voimassa oleviin säännöksiin, jotka ovat tarpeen 5 ja 6 artiklassa tarkoitettujen periaatteiden toteuttamiseksi valtion virkojen osalta sekä myötävaikuttamaan näiden periaatteiden soveltamiseksi myös muihin kuin valtion virkoihin.

*8 artikla.* Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten on tarkoin seurattava hammaslääkärien työmarkkinoiden kehitystä asianomaisessa valtiossa ja, milloin aihetta toimenpiteisiin ilmenee, tehtävä siitä ilmoitus yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintäalan keskusviranomaisten on jatkuvasti toimittava toisilleen tietoja ja ilmoituksia, jotka ovat tarpeen hammaslääkärien työmarkkinoiden kehityksen arvioimiseksi asianomaisissa valtioissa.

*9 artikla.* Islanti voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen.

*10 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden irtisanomisajan jälkeen joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhden tai useamman valtion osalta sodan tai sodanvaaran tahi muiden erityisten kansallisten tai

kansainvälisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Tukholmassa 16 päivänä joulukuuta 1966 yhtenä kappaleena norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielellä, josta Ruotsin ulkoasiaindepartementti luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

#### PÖYTÄKIRJA

Tänä päivänä Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn hammaslääkäreiden yhteispohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen yhteydessä ovat sopimusvaltiot päättäneet, ettei sopimus koske Fär-saaria.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Tukholmassa 16 päivänä joulukuuta 1966.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR TANNLEGER

De kontraherende stater  
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,  
som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelighet for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,  
som mener at tannlegeutdannelsen stort sett er likeverdig i de respektive land,  
som mener at tannlegeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,  
som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,  
er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Statsborgere i kontraherende stater som har avlagt dansk »tandlægeeksamen» og har fullført obligatorisk assistenttjeneste eller finsk »odontologie licentiatexamen» eller norsk »odontologisk embetseksamen» (»tannlegeeksamen») eller svensk »tandläkarexamen»)

og som på dette grunnlag har fått og fremdeles innehar ubegrenset autorisasjon som tannlege i det land hvor eksamen ble avlagt, skal ha rett til å få autorisasjon i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Samme rett skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater som har avlagt tannlegeeksamen i en ikke-nordisk stat, og som har fått ubegrenset autorisasjon i et av de nordiske land.

*Artikkel 2.* Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at tannlegen godtgjør å ha tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende lovgivning av betydning for tannlegers virksomhet.

*Artikkel 3.* Statsborger i en kontraherende stat, som ønsker å utøve tannlegeyrket i en annen kontraherende stat, må sende inn til den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte land bevis for at han oppfyller vilkårene i artiklene 1 og 2.

Søker som oppfyller ovennevnte vilkår skal gis autorisasjon som tannlege, dersom det ikke foreligger slike forhold at autorisasjonen ville kunne tilbakekalles hvis søkeren hadde vært autorisert tannlege.

Melding om slik gitt autorisasjon skal sendes til den sentrale medisinalmyndighet i det eller de land, hvor tannlegen tidligere har fått autorisasjon. De sentrale medisinalmyndigheter skal gi hverandre de ytterligere opplysninger som finnes nødvendige i anledning søknad om autorisasjon.

*Artikkel 4.* Er autorisasjon som tannlege i en kontraherende stat gitt en tannlege på grunnlag av autorisasjon i et annet land, skal autorisasjonen tilbakekalles dersom den opprinnelige autorisasjonen tilbakekalles. Forøvrig kan en autorisasjon tilbakekalles bare av de grunner som gjelder i det land den er gitt, dog således at det kan tas hensyn også til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utøvelsen av tannlegeyrket eller vist åpenbar uskikkethet som tannlege.

Blir en tannlege, som har fått autorisasjon som tannlege i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forføyning i anledning av sin tannlegevirksomhet der, eller tilbakekalles den autorisasjon som er gitt ham, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forføyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis, hvis tannlegen har fått sin rett til å forskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpå eller på retten til å utøve tannlegevirksomhet.

*Artikkel 5.* Tannlege i en kontraherende stat, som har fått autorisasjon som tannlege i en annen kontraherende stat, bør være berettiget til å søke og få sivil tjeneste som tannlege i sistnevnte stat uten hinder av at han ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som tannlege i en kontraherende stat bør ved tilsetning i tannlegestilling i en annen kontraherende stat tillegges samme verdi som tjeneste av tilsvarende art utført i sistnevnte land.

*Artikkel 6.* Tannlege i en kontraherende stat som har fått stilling som tannlege i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med tannlege i sistnevnte stat, for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige fordeler som følger med stillingen.

*Artikkel 7.* Hver av de kontraherende stater forplikter seg til etter undertegningen av denne overenskomst å vedta tiltak for i den utstrekning det er mulig, å gjennomføre de endringer i gjeldende bestemmelser, som er nødvendige for å tilgodese de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, så vel som forøvrig å virke for at disse prinsipper blir tillempt også når det gjelder ikke-statlige stillinger.

*Artikkel 8.* De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for tannleger i de respektive stater og, når særlige tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked. De sentrale medisinalmyndigheter vil til enhver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for tannleger i de respektive stater.

*Artikkel 9.* Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

*Artikkel 10.* Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenrikesdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor en eller flere av de øvrige stater i tilfelle av krig eller krigsfare

eller såfremt andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. De berørte staters regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 16. desember 1966 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav det svenske utenriksdepartement skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

#### PROTOKOLL

I forbindelse med den overenskomst mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om et felles nordisk arbeidsmarked for tannleger, som er undertegnet i dag, er de kontraherende parter blitt enige om at overenskomsten ikke skal omfatte Færøyene.

TIL BEGREFTELSE HERAV har de respektive staters befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Stockholm den 16. desember 1966.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD FÖR TANDLÄKARE

De fördragsslutande staterna,  
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,  
som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anse, att utbildningen till tandläkare är i stort sett likvärdig i respektive stater,  
som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av tandläkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas, och  
som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal, hava enats om följande.

*Artikel 1.* Medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt dansk »tandlægeeksamen» och fullgjort föreskriven assistenttjänstgöring eller finsk odontologie licentiatexamen eller norsk »odontologisk embetseksamen» ( »tannlegeeksamen» ) eller svensk tandläkarexamen

och som i följd därav vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation såsom tandläkare i den stat, där examen avlagts, skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom tandläkare i övriga fördragsslutande stater.

Samma rätt skall ock tillkomma medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt tandläkarexamen i ickenordisk stat och som vunnit obegränsad legitimation i nordisk stat.

*Artikel 2.* Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva, att tandläkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande författningar av betydelse för tandläkares verksamhet.

*Artikel 3.* Medborgare i fördragsslutande stat, som önskar utöva tandläkaryrket i annan fördragsslutande stat, har att till den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat ingiva bevis om att han uppfyller villkoren i artiklarna 1 och 2.

Sökande, som uppfyller nyssnämnda villkor, skall meddelas legitimation såsom tandläkare, därest icke sådana förhållanden föreligga, att om sökanden varit legitimerad tandläkare legitimationen kunnat återkallas.

Underrättelse om sålunda meddelad legitimation skall tillställas den centrala medicinalmyndigheten i den eller de stater, där tandläkaren tidigare vunnit legitimation. De centrala medicinalmyndigheterna skola lämna varandra de ytterligare upplysningar, som i anledning av en sökt legitimation befinnas erforderliga.

*Artikel 4.* Har legitimation såsom tandläkare i en fördragsslutande stat meddelats för tandläkare på grundval av auktorisation i annan stat, skall legitimationen återkallas,

därest den ursprungliga legitimationen återkallas. I övrigt må legitimationen återkallas endast på de grunder, som gälla i den stat, där den meddelats, dock att hänsyn därvid må tagas jämväl till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av tandläkaryrket eller visad uppenbar olämplighet såsom tandläkare.

Blir tandläkare, som vunnit legitimation såsom tandläkare i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin tandläkarverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdad legitimation, skall den centrala medicinalmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därför. Sådan underrättelse skall jämväl ske om tandläkaren fått vidkännas inskränkning i rätten att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt givit avkall härpå eller på rätten att utöva tandläkarverksamhet.

*Artikel 5.* Tandläkare i fördragsslutande stat, som vunnit legitimation såsom tandläkare i annan sådan stat, bör vara berättigad att söka och erhålla civil tjänst såsom tandläkare i sistnämnda stat utan hinder av att han icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring såsom tandläkare i någon av de fördragsslutande staterna bör vid tillsättning av tandläkartjänster i annan fördragsslutande stat tillmätas samma värde som i sistnämnda stat fullgjord tjänstgöring av motsvarande slag.

*Artikel 6.* Tandläkare i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst såsom tandläkare i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med tandläkare i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

*Artikel 7.* Envar fördragsslutande stat förbinder sig att efter undertecknandet av denna överenskommelse vidtaga åtgärder för att i den mån så finnes möjligt genomföra de ändringar i gällande bestämmelser, som äro erforderliga för tillgodoseende av de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster, ävensom att i övrigt verka för att dessa principer vinna tillämpning jämväl i fråga om icke-statliga tjänster.

*Artikel 8.* De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skola noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för tandläkare i respektive stater och, då särskilda åtgärder synas påkallade, göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna skola fortlöpande lämna varandra de uppgifter och upplysningar, som äro av betydelse för bedömning av utvecklingen på arbetsmarknaden för tandläkare i respektive stater.

*Artikel 9.* Efter förhandlingar må Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse.

*Artikel 10.* Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse



av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden göra det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skola omedelbart underrättas om beslutet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 december 1966 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

#### PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om en gemensam nordisk arbetsmarknad för tandläkare hava de fördragsslutande staterna enats om att överenskommelsen icke skall omfatta Färöarna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 16 december 1966.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR DENTISTS

The Contracting States,

Having previously concluded an agreement concerning a common Scandinavian labour market,

Considering in principle that the possibility of free movement of medical workers between the Scandinavian countries will promote the medical and social development of those countries,

Considering that the basic training of dentists is essentially the same in the countries concerned,

Believing that maximum uniformity should be brought about in dental training in the Scandinavian countries,

Endeavouring to achieve maximum uniformity in legislation relating to medical personnel,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Nationals of one Contracting State who have passed

The Danish dental examination and completed the prescribed period of service as an assistant

The Finnish dental licensing examination

The Norwegian official dental examination, or

The Swedish dental examination,

and on that basis have obtained and still hold a licence to practise dentistry without restriction in the country in which the examination was taken, shall be entitled, under the conditions laid down in this Agreement, to obtain a licence to practise dentistry in any other Contracting State.

The same right shall be accorded to nationals of the Contracting States who have passed a dental examination in a non-Scandinavian country and have obtained an unrestricted licence in one of the Scandinavian countries.

*Article 2.* A Contracting State may establish as a requirement for licensing in accordance with article 1 that a dentist shall furnish proof that he has acquired the necessary knowledge of the legislation relating to dentistry in force in the country concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1967, i.e. the date of the deposit of the last of the instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 10. The deposit of the instruments was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Sweden	29 January	1967
Denmark	24 February	1967
Finland	18 May	1967
Norway*	2 November	1967

\* See p. 316 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

*Article 3.* A national of one Contracting State wishing to practise dentistry in another Contracting State shall furnish proof to the central health authority of the latter State that he fulfils the conditions laid down in articles 1 and 2.

An applicant who fulfils these conditions shall be entitled to obtain a licence to practise dentistry if no circumstances exist which could result in such licence being revoked if the applicant were a licensed dentist.

Notification of licences thus granted shall be made to the central health authority of the country or countries in which the dentist had previously obtained a licence. The central health authorities shall provide each other with such additional information as is deemed necessary in connexion with an application for a licence.

*Article 4.* Where a dentist has been granted a licence to practise dentistry in one of the Contracting States on the basis of his having obtained a licence in another country, the licence shall be revoked if the original licence is revoked. Licences may otherwise be revoked only on grounds valid in the country in which they were granted, but account may also be taken of a crime committed, gross incompetence demonstrated in the practice of dentistry or obvious unsuitability as a dentist demonstrated in another Contracting State.

Where a dentist who has obtained a licence in more than one Contracting State is the object of judicial or disciplinary measures in one of those States in connexion with his practice of dentistry in that State or where a licence which has been issued to him is revoked, the central health authority in the other Contracting State or States shall be notified of such measures or revocation and of the reason therefor. Notification shall also take place if restrictions are imposed on a dentist's right to prescribe medicines or alcohol from a pharmacy or if he voluntarily relinquishes that right or the right to practise dentistry.

*Article 5.* A dentist in one Contracting State who has been licensed to practise dentistry in another Contracting State shall be entitled to seek and obtain public employment as a dentist in the latter State even if he is not a national of that State.

Service as a dentist in one of the Contracting States shall, for purposes of employment as a dentist in another Contracting State, be deemed equivalent to service of the same type performed in the latter State.

*Article 6.* Dentists in one Contracting State who have obtained employment as such in another Contracting State shall in principle be placed on the same footing as dentists in the latter State in so far as relates to entitlement to salary, pensions and other benefits connected with employment.

*Article 7.* Each Contracting State undertakes to take steps, upon the signing of this Agreement, to introduce to the maximum possible extent such changes in the regulations in force as are required in order to give effect to the principles set out in articles 5 and 6 with regard to public employment and also to endeavour to ensure the application of the said principles to non-public employment as well.

*Article 8.* The central health authorities of the Contracting States shall closely observe trends in the labour market for dentists in the respective countries and, where special measures are deemed necessary, shall report on them to the Committee established under article 5 of the Agreement of 22 May 1954<sup>1</sup> concerning a common labour market.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p.3.

The central health authorities shall provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for dentists in the respective countries.

*Article 9.* Iceland may, following consultations, accede to this Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force as soon as all the instruments of ratification have been deposited.

Any Contracting State may denounce the Agreement by giving six months' notice, and the denunciation shall become effective on 1 July or 1 January following the period of such notice.

Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or if other special national or international circumstances so require. The Governments of the countries concerned shall be notified of the decision forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 16 December 1966 in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, certified copies of which shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Governments of the other Contracting States.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

#### PROTOCOL

In connexion with the Agreement of today's date between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for dentists, the Contracting States have agreed that the Agreement shall not apply to the Faroe Islands.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 16 December 1966.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA  
SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRA-  
VAIL POUR LES DENTISTES

Les Etats contractants,

Ayant précédemment conclu un accord relatif à un marché commun scandinave du travail,

Considérant en principe que la possibilité pour le personnel médical de se rendre librement dans les différents pays scandinaves contribuera au développement de la médecine et au progrès social de ces pays,

Considérant que la formation de base donnée aux dentistes est essentiellement la même dans les pays intéressés,

Estimant qu'il convient d'uniformiser au maximum la formation à la médecine dentaire dans les pays scandinaves,

Désireux d'uniformiser au maximum la réglementation applicable au personnel médical,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants d'un des Etats contractants qui ont subi avec succès

l'examen officiel danois de dentiste et achevé la période prescrite de services en qualité d'assistant

l'examen finlandais habilitant à exercer la médecine dentaire,

l'examen officiel norvégien de dentiste ou

l'examen suédois de dentiste

et, sur la base de ces diplômes, ont obtenu et conservé l'autorisation de pratiquer la médecine dentaire sans restriction dans le pays où ils ont passé leurs examens auront le droit, aux conditions énoncées dans le présent Accord, d'obtenir une autorisation de pratiquer la médecine dentaire dans tout autre Etat contractant.

Le même droit est accordé aux ressortissants des Etats contractants qui ont subi avec succès un examen de médecine dentaire dans un pays non scandinave et qui ont obtenu l'autorisation de pratiquer sans restriction dans l'un des pays scandinaves.

*Article 2.* Tout Etat contractant peut exiger de tout dentiste, comme condition à l'octroi de l'autorisation prévue à l'article premier, qu'il fournisse la preuve qu'il possède une connaissance suffisante de la législation dentaire en vigueur dans le pays intéressé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1967, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 10. Le dépôt des instruments a été effectué comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Suède .....	29 janvier	1967
Danemark .....	24 février	1967
Finlande .....	18 mai	1967
Norvège* .....	2 novembre	1967

\* Voir p. 316 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

*Article 3.* Tout ressortissant d'un Etat contractant, qui souhaite pratiquer la médecine dentaire dans un autre Etat contractant, doit fournir aux services de santé centraux de ce dernier Etat la preuve qu'il satisfait aux conditions énoncées à l'article premier et à l'article 2.

Toute personne qui satisfait à ces conditions a le droit d'obtenir l'autorisation d'exercer la médecine dentaire s'il n'existe pas de circonstances pouvant entraîner le retrait de ladite autorisation lorsque l'intéressé est un dentiste habilité.

L'octroi de toute autorisation est notifié aux services de santé centraux du pays ou des pays où l'intéressé a précédemment obtenu une autorisation. Les services de santé centraux se communiquent tout renseignement supplémentaire jugé nécessaire concernant les demandes d'autorisation.

*Article 4.* Lorsqu'un dentiste a obtenu l'autorisation de pratiquer la médecine dentaire dans l'un des Etats contractants sur la base d'une autorisation obtenue dans un autre pays, le retrait de l'autorisation initiale entraîne le retrait de cette autorisation. Dans tous les autres cas, l'autorisation ne pourra être retirée que pour des motifs valables dans le pays où elle a été accordée, mais il peut être tenu compte de toute infraction commise dans un autre Etat contractant, et de toute manifestation flagrante d'incompétence dans la pratique de la médecine dentaire ou d'inaptitude à l'exercice de la profession de dentiste, dont on a eu la preuve dans un autre Etat contractant.

Si un dentiste qui a obtenu une autorisation dans plus d'un Etat contractant fait l'objet de mesures judiciaires ou disciplinaires dans l'un de ces Etats au sujet de l'exercice par lui de la médecine dentaire dans ledit Etat ou si l'autorisation qui lui a été délivrée lui est retirée, les services de santé centraux de l'autre Etat ou Etats contractants devront être informés desdites mesures ou du retrait de l'autorisation et des raisons qui les ont justifiées. Ils seront également informés de toute restriction imposée au droit d'un dentiste de prescrire des médicaments ou des produits alcoolisés vendus en pharmacie ou si ce dernier renonce volontairement à ce droit ou au droit d'exercer la médecine dentaire.

*Article 5.* Tout dentiste d'un Etat contractant qui a été autorisé à pratiquer la médecine dentaire dans un autre Etat contractant a le droit de solliciter et d'obtenir un poste de dentiste dans le secteur public de ce dernier Etat, même s'il n'est pas ressortissant de cet Etat.

L'activité de dentiste exercée dans un des Etats contractants est assimilée, en ce qui concerne l'exercice de fonctions de dentiste dans un autre Etat contractant, aux activités de même type exercées dans ce dernier Etat.

*Article 6.* Tout dentiste d'un Etat contractant qui obtient un poste en cette qualité dans un autre Etat contractant est en principe assimilé aux dentistes de ce dernier Etat pour tout ce qui concerne les droits au traitement et à pension et aux autres prestations attachées à l'emploi.

*Article 7.* Chacun des Etats contractants s'engage, après la signature du présent Accord, à modifier dans toute la mesure possible les dispositions en vigueur sur son territoire afin de donner effet aux principes énoncés aux articles 5 et 6 concernant l'emploi dans le secteur public et à s'efforcer de faire appliquer lesdits principes à l'emploi dans le secteur privé.

*Article 8.* Les services de santé centraux des Etats contractants suivent de près l'évolution du marché du travail pour les dentistes dans leurs pays respectifs et, au cas

où il apparaîtrait nécessaire de prendre des mesures particulières, font rapport à ce sujet à la Commission créée en vertu de l'article 5 de l'Accord du 22 mai 1954<sup>1</sup> relatif à un marché commun du travail.

Les services de santé centraux se communiquent régulièrement les rapports et les renseignements nécessaires pour suivre l'évolution du marché du travail pour les dentistes dans leurs pays respectifs.

*Article 9.* L'Islande pourra, à la suite de consultations, adhérer au présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés au Ministère suédois des affaires étrangères.

L'Accord entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été déposés.

Tout Etat contractant pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois, et la dénonciation prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de préavis.

En cas de guerre ou de menaces de guerre ou d'événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout Etat contractant pourra abroger l'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou de plusieurs autres Etats contractants. Les Gouvernements des pays intéressés seront immédiatement avisés de la décision prise.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 16 décembre 1966 en un seul exemplaire établi en danois, en finnois, en norvégien et en suédois, dont des copies conformes seront remises aux Gouvernements des autres Etats contractants par le Ministère suédois des affaires étrangères.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

#### PROTOCOLE

Les Etats contractants sont convenus que l'Accord en date de ce jour entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les dentistes ne s'applique pas aux îles Féroé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 16 décembre 1976.

A. HESSELLUND-JENSEN

RALPH ENCKELL

HENR. A. BROCH

TORSTEN NILSSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

## NORWAY

## NORVÈGE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

“Av hensyn til bestemmelser gitt i medhold av lov av 27 Juli 1956 om utlendingers adgang til riket, maa det, i likhet med hva som er tilfelle for alle utlendinger, herunder nordboere, kreves oppholds — og arbeidstillatelse av danske, finske og svenske tannleger som vil ta arbeid i Troms og Finnmark fylker. De tannleger som omfattes av overenskomsten, vil imidlertid bli gitt oppholds — og arbeidstillatelse paa grunnlag av autorisasjon gitt i medhold av overenskomstens artikkel 3. Slik tillatelse vil bare bli nektet hvis hensynet till den offentlige ro og orden og til rikets sikkerhet eller interesser for oevrig skulle kreve det”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Under regulations issued pursuant to the Act of 27 July 1956 concerning the Admittance of Aliens to the Realm and in accordance with what is required of all aliens, including Scandinavians, residence and work permits will be required for Danish, Finnish and Swedish dentists wishing to practise in Troms and Finnmark counties. Dentists covered by the Agreement will, however, be granted residence and work permits on the basis of a licence granted under article 3 of the Agreement. Such permits will be denied only if considerations of public peace and order and of the security or interests of the Realm in general so require.

En vertu des dispositions d'application de la Loi du 27 juillet 1956 relative à l'entrée des étrangers dans le Royaume et conformément aux dispositions applicables à tous les étrangers, y compris les Scandinaves, les dentistes danois, finlandais et suédois désireux d'exercer leur profession en Norvège dans les comtés de Troms et du Finnmark devront être munis d'un permis de séjour et de travail dans lesdits comtés. Toutefois, les dentistes visés par les dispositions de l'Accord se verront accorder le permis de séjour et de travail dans le cadre de l'autorisation prévue à l'article 3 de l'Accord. Ce permis ne sera refusé qu'au cas où l'ordre public, la sécurité ou l'intérêt du Royaume en général l'exigeraient.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN EXTENDING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup> CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR DENTISTS TO THE FAROE ISLANDS AND TERMINATING THE PROTOCOL OF 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup> RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES DENTISTES AUX ÎLES FÉROÉ ET ABROGEANT LE PROTOCOLE DU 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

*Danske ambassadören i Stockholm till ministern för utrikes ärendena*

KONGELIG DANSK AMBASSADE

Stockholm, den 24. september 1970

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til at overenskomst af 16. december 1966 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for tandlæger<sup>1</sup> er blevet kundgjort på Færøerne, har jeg den ære at foreslå, at den til overenskomsten knyttede protokoll om Færøerne ophæves med virkning fra 1. januar 1971, således at overenskomsten fra denne dag at regne omfatter Færøerne.

Såfremt dette kan godkendes af Sverige, har jeg yderligere den ære at foreslå, at denne note og Deres svar herpå skal udgøre en aftale mellem Danmark og Sverige om protokollens bortfald.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

A. HESSELLUND-JENSEN

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1970 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 315 du présent volume.

## [TRANSLATION]

*The Danish Ambassador at Stockholm  
to the Minister for Foreign Affairs*

THE ROYAL DANISH EMBASSY

Stockholm, 24 September 1970

Sir,

Having regard to the fact that the Agreement of 16 December 1966<sup>1</sup> between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for dentists has been promulgated in the Faroe Islands, I have the honour to propose that the Protocol on the Faroe Islands accompanying the Agreement should be rescinded with effect from 1 January 1971, so that the Agreement will apply to the Faroe Islands as from that date.

If this proposal meets with Sweden's approval, I have the further honour to propose that this note and your reply thereto should constitute an agreement between Denmark and Sweden rescinding the Protocol.

Accept, Sir, etc.

A. HESSELLUND-JENSEN

## [TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Danemark à Stockholm  
au Ministre des affaires étrangères*

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Stockholm, le 24 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

L'Accord du 16 décembre 1966<sup>1</sup> entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les dentistes ayant été promulgué dans les îles Féroé, j'ai l'honneur de proposer l'abrogation avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1971 du Protocole relatif aux îles Féroé joint à l'Accord de manière à ce que ledit Accord s'applique aux îles Féroé à compter de cette date.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Suède, je propose également que la présente note et votre réponse s'y rapportant constituent entre le Danemark et la Suède un accord abrogeant le Protocole.

Veillez agréer, etc.

A. HESSELLUND-JENSEN

## II

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Ministern för utrikes ärendena till danske ambassadören i Stockholm*

UTRIKESDEPARTEMENTET

Stockholm, 9.10.1970

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note den 24 september 1970 av följande innehåll:

[See note I — Voir note I]

Jag får härmed bekräfta att ovanstående förslag godkännes av Sverige och att Eder note och detta svar därpå utgör ett avtal mellan Sverige och Danmark om protokollets bortfallande.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran av min utmärkta högaktning.

TORSTEN NILSSON

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 315 du présent volume.

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs  
to the Danish Ambassador at Stockholm*

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 9 October 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 24 September 1970, which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the above proposal meets with Sweden's approval and that your note and this reply thereto constitute an agreement between Sweden and Denmark rescinding the Protocol.

Accept, Sir, etc.

TORSTEN NILSSON

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères  
à l'Ambassadeur du Danemark à Stockholm*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 9 octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 septembre 1970 rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme par la présente que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Suède et que votre note et la présente réponse constituent entre la Suède et le Danemark un accord abrogeant le Protocole.

Veuillez agréer, etc.

TORSTEN NILSSON

**No. 13687**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries. Signed at Oslo on 18 July 1968**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 3 December 1971**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 18 July 1968. Signed at Copenhagen on 25 May 1973**

*Authentic texts of the Agreement: Norwegian, Danish, Finnish, Swedish (for Finland) and Swedish (for Sweden).*

*Authentic texts of the Additional Protocol of 3 December 1971: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Authentic texts of the Additional Protocol of 25 May 1973: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

N° 13687

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à la gestion de projets nordiques communs  
d'aide aux pays eu développement. Signé à Oslo le 18  
juillet 1968**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à  
Stockholm le 3 décembre 1971**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 18 juillet  
1968. Signé à Copenhague le 25 mai 1973**

*Textes authentiques de l'Accord : norvégien, danois, finnois, suédois (pour la  
Finlande) et suédois (pour la Suède).*

*Textes authentiques du Protocole additionnel du 3 décembre 1971: danois, fin-  
nois, norvégien et suédois.*

*Textes authentiques du Protocole additionnel du 25 mai 1973: danois, finnois,  
islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistrés par la Suède le 17 décembre 1974.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE VEDRØRENDE ADMINISTRASJONEN AV FELLES NORDISKE BISTANDSPROSJEKTER I UTVIKLINGSLAND

Idet Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer har tatt opp et samarbeid om felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland, er de nevnte regjeringer, ledet av ønsket om å inngå en overenskomst i det nordiske samarbeidsånd vedrørende retningslinjer for administrasjonen av slike felles bistandsprosjekter, blitt enige om følgende:

### *Art. I. GENERELT*

Administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland skal bestå av henholdsvis Ministerkomitéen for samordning av hjelpen til utviklingslandene, som ble opprettet i samsvar med Nordisk Råds anbefaling nr. 3 av 22. februar 1961, et felles nordisk styre og for den løpende administrasjon, et sekretariat innenfor eller knyttet til bistadsorganene i de enkelte land.

### *Art. II. MINISTERKOMITÉEN*

1. Ministerkomitéen behandler og fremmer forslag til regjeringene om felles nordiske bistandstiltak.
2. Ministerkomitéen fastsetter de årlige budsjetter for vedtatte prosjekter og avgjør viktigere prinsipielle og politiske spørsmål vedrørende gjennomføring eller utvidelse av prosjektene. Komitéen behandler dessuten meldinger, regnskapsavslutninger og revisjonsrapporter om prosjektenes administrasjon.
3. Ministerkomitéen treffer sine vedtak i samsvar med de enkelte lands lover, administrative bestemmelser og offentlige bevilgninger.
4. Fordelingen av utgiftene for vedtatte prosjekter fastsettes på grunnlag av de til enhver tid gjeldende tilskott fra de nordiske land til De Forente Nasjoner. For tiden er fordelingen av bidragene til de nordiske prosjekter følgende: Danmark 22 pst., Finland 18 pst., Norge 15 pst. og Sverige 45 pst.

### *Art. III. STYRET*

1. Regjeringene oppnevner hver to representanter og en varamann til styret. I styret bør inngå representanter så vel for den almene opinion som for bistadsorganene i de fire nordiske land.

Hvert land har én stemme i styret og vedtak treffes ved enstemmighet.

Styret fastsetter selv regler om tilkalling av eksperter. Formannsvervet skifter mellom landenes representanter.

2. Styret treffer vedtak om prosjektenes gjennomføring i samsvar med de avtaler som er inngått med mottakerlandene og innenfor rammen av det budsjett som Ministerkomitéen har godkjent på hvert prosjekt. Styret kan på sin side delegerer sin myndighet og sitt ansvar til det administrerende bistandsorgan.

*Art. IV.* ADMINISTRASJONEN

1. Administrasjonen av de enkelte nordiske prosjekter skal i regelen ivaretas av et av de nasjonale bistadsorganer som skal følge de vedtak som det nordiske styre treffer innenfor rammen av sine beføyelser.

2. For hvert enkelt nordisk prosjekt utpeker styret etter forslag fra vedkommende nasjonale bistadsorgan en av dets tjenestemenn til prosjektsekretær, med det umiddelbare ansvar for prosjektets administrasjon. Han skal i denne forbindelse stå under tilsyn av og instrueres av bistadsorganets daglige ledelse og under utførelse av sine oppgaver ha adgang til å benytte bistadsorganets apparat for prosjektadministrasjon, kasse- og regnskapsvirksomhet, personellrekruttering og personelladministrasjon.

3. Administrasjonsomkostninger som klart kan identifiseres skal, med unntak av omkostninger for deltakelse i det nordiske styres møter, dekkes av de nordiske land i samsvar med den avtalte fordeling av prosjektutgiftene.

4. Rekruttering av alt utsendt personell til felles nordiske prosjekter skal skje på nordisk basis. Lønn, forsikringer og andre ansettelsesvilkår skal være ensartede og så vidt mulig følge FN's regler.

*Art. V.*

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen. Samtidig oppheves overenskomst av 15. januar 1963 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende nordisk-tanganyikansk samarbeid.

Overenskomsten kan sies opp av en av partene etter skriftlig oppsigelse med 6 måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede, befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Oslo den 18. juli 1968 i dansk, finsk, norsk og svensk tekst som alle har samme gyldighet, i ett eksemplar som skal deponeres hos den norske regjering. Bekreftede avskrifter skal av den norske regjering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

Oslo, den 18. juli 1968.

O. GRIEG TIDEMAND

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE VEDRØRENDE ADMINISTRATIONEN AF FÆLLES NORDISKE BISTANDSPROJEKTER I UDVIKLINGSLANDENE

Idet Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer har iværksat et samarbejde om fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene, er de nævnte regeringer, bevæget af ønsket om at indgå en overenskomst i det nordiske samarbejdes ånd vedrørende retningslinier for administrationen af sådanne fælles bistandsprojekter, enedes om følgende:

*Art. I. GENERELT*

Administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene skal omfatte dels ministerkomiteen for samordning af hjælpen til udviklingslandene, som nedsattes i henhold til Nordisk Råds rekommandation nr. 3 af 22. februar 1961, dels en fælles nordisk styrelse og dels, for den løbende administration, et sekretariat under eller knyttet til bistandsorganerne i de enkelte lande.

*Art. II. MINISTERKOMITEEN*

1. Ministerkomiteen behandler og fremlægger forslag til regeringerne om fælles nordiske bistandsindsatser.

2. Ministerkomiteen fastsætter de årlige budgetter for allerede vedtagne projekter og afgør vigtigere principielle og politiske spørgsmål vedrørende projekternes gennemførelse eller udvidelse. Komiteen tager desuden stilling til virksomhedsberetninger, regnskabsafslutninger og revisionsberetninger om projekternes administration.

3. Ministerkomiteens beslutninger skal træffes inden for rammerne af de enkelte landes nationale love og administrative forskrifter samt finansielle bevillinger.

4. Fordelingen af omkostninger til vedtagne projekter fastsættes på grundlag af de til enhver tid gældende nordiske bidrag til De Forenede Nationer. For tiden er bidragene til nordiske projekter således: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % og Sverige 45 %.

*Art. III. STYRELSEN*

1. Hver af regeringerne udpeger to repræsentanter og en suppleant til styrelsen. I styrelsen bør indgå såvel repræsentanter for den almindelige opinion som for bistandsorganerne i de fire lande.

Hvert land har een stemme i styrelsen, og beslutning træffes ved enstemmighed.

Styrelsen fastsætter selv regler for tilkaldelse af eksperter. Formandsskabet skifter mellem landenes repræsentanter.

2. Styrelsen træffer beslutning om projekternes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler, som indgås med modtagerlandene og inden for rammen af det af ministerkomiteen for hvert projekt godkendte budget. Styrelsen kan på sin side delegerere beslutningsret og -ansvar til det administrative organ.

*Art. IV. ADMINISTRATIONEN*

1. Administrationen af de enkelte nordiske projekter skal i reglen betros et af de nationale bistandsorganer, der i denne forbindelse skal følge de beslutninger, som den nordiske styrelse træffer inden for rammen af sine beføjelser.



2. For hvert enkelt nordisk projekt udpeger styrelsen efter forslag af vedkommende nationale bistandsorgan en tjenestemand under dette til som projektsekretær at være ansvarlig for projektets administration. Han skal i denne forbindelse stå under tilsyn og ledelse af bistandsorganets direktion og ved udførelsen af sine opgaver have adgang til at udnytte bistandsorganets muligheder for projektadministration, kasse- og regnskabsvæsen, personalerekruttering og personaleadministration.

3. Administrationsomkostninger, som klart kan identificeres, skal, med undtagelse af omkostninger for deltagerne i den nordiske styrelses møder, dækkes af de nordiske lande i henhold til den aftalte omkostningsfordeling.

4. Rekrutteringen af alt udsendt personale til fælles nordiske projekter skal ske på nordisk basis. Løn, forsikringer og andre ansættelsesbetingelser skal være ensartede og så vidt muligt følge FNs regler.

*Art. V.*

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen. Samtidig ophæves overenskomsten af 15. januar 1963 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende et nordisk-tanganyikansk samarbejde.

Overenskomsten kan opsiges af en af parterne efter skriftlig opsigelse med 6 måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

UNDERTEGNET i Oslo den 18. juli 1968 på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den norske regering. Bekræftede afskrifter skal af den norske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

Oslo, den 18. juli 1968.

BENGT PETERSEN

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISPOHJOISMAISTEN HALLINNOSTA

Sitten kun Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat ryhtyneet yhteistyöhön yhteispuhjoismaisten kehitysapuprojektien piirissä, mainitut hallitukset, haluten pohjoismaiden yhteistyön hengessä tehdä sopimuksen tällaisten yhteisten kehitysapuprojektien hallinnon suuntaviivoista, ovat sopineet seuraavaa:

### *1 artikla.* YLEISTÄ

Yhteispuhjoismaisten kehitysapuprojektien hallinto muodostuu siitä pohjoismaiden ministerikomiteasta, joka perustettiin Pohjoismaiden Neuvoston helmikuun 22 p:nä 1961 tekemästä suosituksesta no. 3, yhteispuhjoismaisesta johtokunnasta ja sihteeristöstä käytännön hallintotehtävien hoitamista varten. Sihteeristö toimii näiden maiden kehitysapuelimissä tai niiden yhteydessä.

### *2 artikla.* MINISTERIKOMITEA

1. Ministerikomitea käsittelee ja esittää hallitukselle ehdotuksia yhteisistä pohjoismaisista kehitysaputoimenpiteistä.

2. Ministerikomitea määrää toimeenpanovaiheessa olevien projektien vuosittaisesta tuloja menoarviosta sekä ratkaisee tärkeät periaatteelliset ja poliittiset kysymykset, jotka koskevat projektien toteuttamista tai laajentamista. Lisäksi komitea käsittelee toimintakertomukset, tilinpäätökset ja tilintarkastuskertomukset, jotka liittyvät projektien hallintoon.

3. Ministerikomitea tekee päätöksensä ja ryhtyy toimenpiteisiin kunkin maan lakien, hallinnollisten määräysten ja julkisia määrärahoja koskevien säädösten puitteissa.

4. Kaikkien toimeenpanovaiheessa olevien projektien kustannusten jako määritellään eri pohjoismaiden Yhdistyneille Kansakunnille maksamien jäsenosuuksien perusteella. Tällä hetkellä pohjoismaisten projektien jäsenosuudet jakautuvat seuraavasti:

Norja 15 %, Ruotsi 45 %, Suomi 18 %, ja Tanska 22 %.

### *3 artikla.* JOHTOKUNTA

1. Kukin hallitus nimittää kaksi edustajaa ja yhden varamiehen johtokuntaan. Johtokunnassa tulee olla sekä yleisen miehipiteen että neljän pohjoismaan kehitysapujärjestöjen edustajia.

Kullakin maalla on yksi ääni johtokunnassa, joka on päätösvaltainen yksimielisenä.

Johtokunta määrää itse säännöt, jotka koskevat asiantuntijoiden osallistumista sen kokouksiin. Puheenjohtajuus vaihtuu eri maiden edustajien kesken.

2. Johtokunta päättää projektien toteuttamisesta vastaanottajamaiden kanssa solmittujen sopimuksien mukaisesti ja sen tuloja menoarvion puitteissa, minkä ministerikomitea on kutakin projektia varten hyväksynyt. Johtokunta voi vuorostaan valtuuttaa kunkin projektin hallinnosta vastaavan kehitysapuelimen käyttämään johtokunnan päätösvaltaa itselleen kuuluvalla vastuulla.

### *4 artikla.* HALLINTO

1. Kansallisista kehitysapujärjestöistä yhden tulee yllensä hoitaa kunkin pohjoismaisen projektin hallintoa ja sen tulee noudattaa niitä päätöksiä, joita pohjoismaainen johtokunta tekee valtuuksiensa puitteissa.

2. Kutakin pohjoismaista projektia varten nimittää johtokunta asianomaisen kansallisen kehitysapujärjestön suosituksesta saman järjestön virkamiehen projektin sihteeriksi, joka välittömästi on vastuussa projektin hallinnosta. Kehitysapuelimen hallinto valvoo tällöin hänen toimintaansa ja antaa hänelle ohjeita ja hänen tulee saada käyttää hyväkseen kehitysapuelimen projektihallintoa, kirjanpitoa, henkilökunnan rekrytointia ja henkilöhallintoa suorittaessaan tehtäviään.

3. Pohjoismaiden tulee vastata niistä hallinnollisista kustannuksista, jotka selvästi ovat tunnistettavissa lukuunottamatta pohjoismaisen johtokunnan kokouksiin osallistumisesta aiheutuvia kustannuksia, sovitun projektikustannuksia koskevan jakoperusteen mukaan.

4. Yhteispohjoismaisiin projekteihin lähetettävän henkilökunnan rekrytoinnin tulee tapahtua pohjoismaisella pohjalla: palkan, vakuutuksien ja muiden palvelukseenottoehtojen tulee olla yhtenäisiä ja mikäli mahdollista noudattaa YK:n sääntöjä.

#### *5 artikla.*

Tämä sopimus astuu voimaan allekirjoitushetkellä. Samalla sillä kumotaan Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 15 p:nä tammikuuta 1963 tehty pohjoismais-tanganjikkalaista yhteistyötä koskeva sopimus.

Jokainen osapuolista voi irtisanoutua sopimuksesta kirjallisesti kuuden (6) kuukauden irtisanomisajalla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka on talletettava Norjan hallituksen huostaan. Norjan hallituksen on toimitettava muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

Oslossa, heinäkuun 18. p:nä 1968.

MARTTI KORHONEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, NORGE OCH SVERIGE RÖRANDE ADMINISTRATIONEN AV GEMENSAMMA NORDISKA BISTÅNDSPROJEKT I UTVECKLINGSLÄNDERNA

Sedan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar inlett samarbete ifråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna, har dessa regeringar, ledda av önskan att träffa överenskommelse i det nordiska samarbetets anda rörande riktlinjer för administrationen av sådana gemensamma biståndsprojekt, enats om följande:

### *Artikel I. ALLMÄNT*

Administrationn av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländer skall bestå av *dels* ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna, som tillsattes enligt Nordiska rådets rekommendation nr 3 av den 22 februari 1961, *dels* en gemensam nordisk styrelse och *dels*, för den löpande förvaltningen, sekretariat inom eller anknutna till biståndsorganen i de enskilda länderna.

### *Artikel II. MINISTERKOMMITTÉN*

1. Ministerkommittén behandlar och framlägger förslag till regeringarna om gemensamma biståndsinsatser.

2. Beträffande redan beslutade projekt fastställer ministerkommittén årligen deras budget och avgör viktigare principiella och politiska frågor om genomförande eller utvidgning av projekten. Kommittén granskar därjämte verksamhetsberättelser, bokslut och revisionsberättelser avseende projektens förvaltning.

3. Ministerkommittén fattar sina beslut i enlighet med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och reglering av statsutgifterna.

4. Fördelningen av kostnaderna för beslutade projekt fastställs på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna till Förenta Nationerna. För närvarande är fördelningen av bidragen till de nordiska projekten denna: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % och Sverige 45 %.

### *Artikel III. STYRELSEN*

1. Regeringarna utser vardera två representanter och en suppleant i styrelsen. I styrelsen bör ingå företrädare såväl för den allmänna opinionen som för biståndsorganen i de fyra nordiska länderna.

Varje land har en röst i styrelsen, och beslut fattas enhälligt.

Styrelsen fastställer själv regler för tillkallande av experter. Ordförandeskapet växlar mellan ländernas representanter.

2. Styrelsen beslutar om genomförandet av projekten i enlighet med de avtal som ingåtts med mottagarländerna och inom ramen för den av ministerkommittén för varje projekt godkända budgeten. Styrelsen kan i sin tur delegera beslutanderätt och beslutsansvar till det administrerande organet.

*Artikel IV. FÖRVALTNINGEN*

1. Administrationen av de enskilda nordiska projekten skall i regel handhas av ett av de nationella biståndsorganen, varvid detta har att rätta sig efter de beslut som den nordiska styrelsen fattar inom ramen för sina befogenheter.

2. För varje enskilt nordiskt projekt utser styrelsen på förslag av vederbörande nationella biståndsorgan en tjänsteman inom detta att såsom projektsekreterare ha det omedelbara ansvaret för projektets administration. Han skall därvid stå under överinseende och ledning av biståndsorganets direktion och vid fullgörandet av sina uppgifter äga tillgång till biståndsorganets resurser för projektadministration, kameralt arbete, personalrekrytering och personaladministration.

3. Förvaltningskostnader som kan klart identifieras skall, med undantag av kostnader för deltagande i den nordiska styrelsens sammanträden, täckas av de nordiska länderna i enlighet med den överenskomna fördelningen av projektkostnaderna.

4. Rekrytering av all fältpersonal för gemensamma nordiska projekt skall ske på nordisk basis. Löner, försäkringar och andra anställningsvillkor skall vara enhetliga och såvitt möjligt ansluta sig till FN:s regler.

*Artikel V.*

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Samtidigt upphäves överenskommelsen den 15 januari 1963 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande nordisk—tanganyikanskt tekniskt samarbete.

Överenskommelsen kan sägas upp av var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 18 juli 1968 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Norges regering.

Bestyrkta avskrifter skall av Norges regering tillställas övriga fördragsslutande regeringar.

Oslo, den 18 juli 1968

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE RÖRANDE ADMINISTRATIONEN AV GEMENSAMMA NORDISKA BISTÅNDSPROJEKT I UTVECKLINGSLÄNDERNA

Sedan Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar inlett samarbete ifråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna, har dessa regeringar, ledda av önskan att träffa överenskommelse i det nordiska samarbetets anda rörande riktlinjer för administrationen av sådana gemensamma biståndsprojekt, enats om följande:

### Artikel I. ALLMÄNT

Administrationn av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländer skall bestå av *dels* ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna, som tillsattes enligt Nordiska rådets rekommendation nr 3 av den 22 februari 1961, *dels* en gemensam nordisk styrelse och *dels*, för den löpande förvaltningen, sekretariat inom eller anknutna till biståndsorganen i de enskilda länderna.

### Artikel II. MINISTERKOMMITTÉN

1. Ministerkommittén behandlar och framlägger förslag till regeringarna om gemensamma biståndsinsatser.
2. Beträffande redan beslutade projekt fastställer ministerkommittén årligen deras budget och avgör viktigare principiella och politiska frågor om genomförande eller utvidgning av projekten. Kommittén granskar därjämte verksamhetsberättelser, bokslut och revisionsberättelser avseende projektens förvaltning.
3. Ministerkommittén fattar sina beslut i enlighet med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och reglering av statsutgifterna.
4. Fördelningen av kostnaderna för beslutade projekt fastställs på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna. För närvarande är fördelningen av bidragen till de nordiska projekten denna: Danmark 22 %, Finland 18 %, Norge 15 % och Sverige 45 %.

### Artikel III. STYRELSEN

1. Regeringarna utser vardera två representanter och en suppleant i styrelsen. I styrelsen bör ingå företrädare såväl för den allmänna opinionen som för biståndsorganen i de fyra nordiska länderna.

Varje land har en röst i styrelsen, och beslut fattas enhälligt.

Styrelsen fastställer själv regler för tillkallande av experter. Ordförandeskapet växlar mellan ländernas representanter.

2. Styrelsen beslutar om genomförandet av projekten i enlighet med de avtal som ingåtts med mottagarländerna och inom ramen för den av ministerkommittén för varje projekt godkända budgeten. Styrelsen kan i sin tur delegera beslutanderätt och beslutansvar till det administrerande organet.

*Artikel IV. FÖRVALTNINGEN*

1. Administrationen av de enskilda nordiska projekten skall i regel handhas av ett av de nationella biståndsorganen, varvid detta har att rätta sig efter de beslut som den nordiska styrelsen fattar inom ramen för sina befogenheter.

2. För varje enskilt nordiskt projekt utser styrelsen på förslag av vederbörande nationella biståndsorgan en tjänsteman inom detta att såsom projektsekreterare ha det omedelbara ansvaret för projektets administration. Han skall därvid stå under överinseende och ledning av biståndsorganets direktion och vid fullgörandet av sina uppgifter äga tillgång till biståndsorganets resurser för projektadministration, kameralt arbete, personalkrytering och personaladministration.

3. Förvaltningskostnader som kan klart identifieras skall, med undantag av kostnader för deltagande i den nordiska styrelsens sammanträden, täckas av de nordiska länderna i enlighet med den överenskomna fördelningen av projektkostnaderna.

4. Rekrytering av all fältpersonal för gemensamma nordiska projekt skall ske på nordisk basis. Löner, försäkringar och andra anställningsvillkor skall vara enhetliga och såvitt möjligt ansluta sig till FN:s regler.

*Artikel V.*

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Samtidigt upphäves överenskommelsen den 15 januari 1963 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande nordisk—tanganyikanskt tekniskt samarbete.

Överenskommelsen kan sägas upp av var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 18 juli 1968 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Norges regering.

Bestyrkta avskrifter skall av Norges regering tillställas övriga fördragslutande regeringar.

Oslo, den 18 juli 1968.

NILS R. LARSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JOINT NORDIC ASSISTANCE PROJECTS IN DEVELOPING COUNTRIES

Whereas the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden have initiated co-operation on joint Nordic assistance projects in developing countries, the said Governments, desiring to conclude an agreement in the spirit of Nordic co-operation concerning guidelines for the administration of such joint assistance projects, have agreed as follows:

*Article I. GENERAL*

The administration of joint Nordic assistance projects in developing countries shall consist partly of the Ministerial Committee for the Co-ordination of Assistance to Developing Countries, established in accordance with recommendation No. 3 of the Nordic Council dated 22 February 1961, partly of a joint Nordic Governing Board and partly, for day-to-day administration, of a secretariat within or connected with the assistance agencies of the individual countries.

*Article II. THE MINISTERIAL COMMITTEE*

1. The Ministerial Committee shall consider and forward to the Governments proposals concerning joint Nordic assistance endeavours.

2. The Ministerial Committee shall establish the annual budgets of projects already decided upon and shall settle important questions of principle and policy concerning the execution or expansion of the projects. The Committee shall, in addition, consider reports on activities, balance-sheets and review reports concerning the administration of the projects.

3. The Ministerial Committee shall take its decisions in conformity with the laws, administrative regulations and rules governing State expenditure of the individual countries.

4. The apportionment of the costs of the projects decided upon shall be determined on the basis of the membership contributions being made at the time by the Nordic countries to the United Nations. For the present, the apportionment of contributions to Nordic projects shall be the following: Denmark, 22 per cent; Finland, 18 per cent; Norway, 15 per cent; and Sweden, 45 per cent.

*Article III. THE GOVERNING BOARD*

1. Each of the Governments shall appoint two representatives and one alternate to the Governing Board. The Governing Board should include representatives both of public opinion and of assistance agencies in the four Nordic countries.

Each country shall have one vote in the Governing Board, and decisions shall be unanimous.

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1968 by signature, in accordance with article V.



The Governing Board shall establish its own rules concerning the calling in of experts. The chairmanship shall rotate among the representatives of the countries.

2. The Governing Board shall take decisions concerning the execution of projects in accordance with the agreements entered into with the recipient countries and within the limitations of the budget approved for each project by the Ministerial Committee. The Governing Board may, in turn, delegate its authority and responsibility to the administering assistance agency.

#### *Article IV. ADMINISTRATION*

1. The administration of individual Nordic projects shall, as a rule, be entrusted to one of the national assistance agencies, which shall be guided by the decisions taken by the Nordic Governing Board within the scope of its competence.

2. For each individual Nordic project, the Governing Board shall, upon the recommendation of the competent national assistance agency, appoint one of that agency's officials as the project secretary, with direct responsibility for administration of the project. In that connexion, he shall be subject to the supervision of and receive instructions from the management of the assistance agency and shall, in the exercise of his functions, be empowered to make use of the assistance agency's resources for project administration, financial and accounting services, personnel recruitment and personnel administration.

3. Administrative costs which are clearly identifiable shall, with the exception of the costs of participation in meetings of the Nordic Governing Board, be borne by the Nordic countries in accordance with the agreed apportionment of project expenditures.

4. All field personnel for joint Nordic projects shall be recruited on a Nordic basis. Salaries, insurance and other conditions of employment shall be uniform and shall, in so far as possible, conform to the rules of the United Nations.

#### *Article V*

This Agreement shall enter into force upon signature. At the same time, the Agreement of 15 January 1963<sup>1</sup> between Finland, Denmark, Norway and Sweden on Nordic-Tanganyikan technical co-operation shall cease to have effect.

The Agreement may be denounced by any one of the Parties in writing, with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 18 July 1968, in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic, in one copy, which shall be deposited with the Norwegian Government. Certified copies shall be transmitted by the Norwegian Government to the other Contracting Parties.

Oslo, 18 July 1968.

O. GRIEG TIDEMAND  
Norway

BENGT PETERSEN  
Denmark

MARTTI KORHONEN  
Finland

NILS R. LARSSON  
Sweden

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 409.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA GESTION DE PROJETS NORDIQUES COMMUNS D'AIDE AUX PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Attendu que les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois ont instauré une coopération pour l'exécution de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement, lesdits Gouvernements, désireux de conclure, dans l'esprit de la coopération nordique, un accord sur les principes devant régir la gestion des projets en question, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La gestion des projets nordiques communs d'aide aux pays en développement relèvera pour partie du Comité ministériel de coordination de l'aide aux pays en développement, créé en application de la recommandation n° 3 du Conseil nordique en date du 22 février 1961, pour partie d'un Conseil d'administration nordique commun et pour partie, pour la gestion quotidienne, d'un secrétariat constitué au sein des organismes d'aide des différents pays ou relié à ces organismes.

### *Article II.* LE COMITÉ MINISTÉRIEL

1. Le Comité ministériel examinera et communiquera aux Gouvernements les propositions relatives à des projets nordiques d'aide communs.
2. Le Comité ministériel établira les budgets annuels des projets déjà arrêtés et réglera les questions importantes de principe et de politique générale concernant l'exécution ou l'extension des projets. En outre, il examinera les rapports d'activité, les bilans et les rapports sur la gestion des projets.
3. Le Comité ministériel prendra ses décisions conformément aux lois, règles et réglementations administratives régissant les dépenses publiques des différents pays.
4. Les dépenses relatives aux projets seront réparties entre les pays nordiques au prorata des contributions que ces pays versent à l'Organisation des Nations Unies en leur qualité de Membres au moment considéré. Pour le moment cette répartition s'établira comme suit : Danemark, 22 p. 100; Finlande, 18 p. 100; Norvège, 15 p. 100; Suède, 45 p. 100.

### *Article III.* LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Chaque Gouvernement désignera deux représentants et un suppléant au Conseil d'administration. Cet organe devrait comprendre à la fois des représentants de l'opinion publique et des représentants des organismes d'aide des quatre pays nordiques.

Chaque pays disposera d'une voix au Conseil d'administration. Les décisions seront prises à l'unanimité.

Le Conseil d'administration fixera ses propres règles concernant le recours aux services d'experts. La présidence sera assurée à tour de rôle par un représentant de chaque pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article V.

2. Le Conseil d'administration statuera sur l'exécution des projets conformément aux accords passés avec les pays bénéficiaires et dans les limites du budget approuvé pour chaque projet par le Comité ministériel. Il pourra déléguer ses pouvoirs et ses attributions à l'organisme d'aide gestionnaire.

#### *Article IV. GESTION*

1. La gestion des différents projets nordiques sera, en règle générale, confiée à l'un des organismes d'aide nationaux, dont l'action sera guidée par les décisions que prendra le Conseil d'administration nordique dans les limites de sa compétence.

2. Pour chaque projet nordique, le Conseil d'administration nommera parmi les agents de l'organisme d'aide national compétent, sur recommandation dudit organisme, un secrétaire du projet qui sera directement responsable de sa gestion. Le secrétaire du projet sera soumis à la supervision de la direction de l'organisme d'aide, dont il recevra des instructions, et sera habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à utiliser les ressources dudit organisme pour la gestion du projet, les services financiers et comptables et le recrutement et la gestion du personnel.

3. Les dépenses d'administration clairement identifiables seront, à l'exception des dépenses entraînées par la participation aux réunions du Conseil d'administration nordique, réparties entre les pays nordiques dans les mêmes proportions que les dépenses relatives aux projets.

4. Tout le personnel d'exécution des projets nordiques communs sera recruté à l'échelle nordique. Le régime des traitements, assurances et autres conditions d'emploi sera uniforme et, dans la mesure du possible, conforme au Règlement du personnel des Nations Unies.

#### *Article V.*

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. L'Accord du 15 janvier 1963<sup>1</sup> entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la coopération technique des pays nordiques avec le Tanganyika cessera de s'appliquer à la même date.

Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 18 juillet 1968, en un exemplaire unique dont le Gouvernement norvégien sera le dépositaire, en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi. Des copies conformes de l'Accord seront communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Parties contractantes.

Oslo, le 18 juillet 1968.

O. GRIEG TIDEMAND    BENGT PETERSEN    MARTTI KORHONEN    NILS R. LARSSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 409.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TILLÆGSPROTOKOL TIL OVERENSKOMST AF 18. JULI 1968 MELLE  
DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE VEDRØRENDE AD-  
MINISTRATIONEN OF FÆLLES NORDISKE BISTANDSPROJEKTER  
I UDVIKLINGSLANDENE

---

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, der har besluttet, at de opgaver, som har været udøvet af ministerkomitéen for samordning af hjælpen til udviklingslandene, skal overtages af Nordisk Ministerråd, som oprettedes i henhold til overenskomsten af 13. februar 1971 om ændring i samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, er enedes om følgende:

De opgaver, som i henhold til overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene er tillagt den i overenskomstens artikel II omhandlede ministerkomité, skal fremtidig udøves af Nordisk Ministerråd.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har nedenstående befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

UNDERTEGNET i Stockholm den 3. december 1971 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal opbevares i det svenske udenrigsministerium, der skal oversende bekræftede afskrifter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

For Danmark:  
IVAR NØRGAARD

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LISÄPÖYTÄKIRJA 18 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1968 NORJAN, RUOTSIN,  
SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ YHTEISPOHJOISMAISTEN KE-  
HITYSAPUPROJEKTIEIN HALHINNOSTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN

---

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka ovat päättäneet siirtää pohjoismaiden kehitysapua koordinoivan ministerikomitean tehtävät pohjoismaiden ministerineuvostolle, joka perustettiin 13 päivänä helmikuuta 1971 tehdyllä sopimuksella, jolla muutettiin Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta, ovat keskenään sopineet seuraavaa:

Ne tehtävät, jotka Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 18 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn yhteisopohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa koskevan sopimuksen mukaan kuuluvat sopimuksen 2 artiklassa mainitulle ministerikomitealle, suorittaa vastaisuudessa pohjoismaiden ministerineuvosto.

MINKÄ VAKUUDEKSI ALLAOLEVAT valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

TEHTY Tukholmassa 3 päivänä joulukuuta 1971 yhtenä kappaleena norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielillä. Tätä kappaletta säilytetään Ruotsin ulkoasiainministeriössä, jonka on lähetettävä muiden sopimusvaltioiden hallituksille oikeaksi todistetut jäljennökset siitä.

Suomen puolesta:  
REINO ROSSI

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

TILLEGGSProtokoll TILL OVERENSKOMST DATERT 18. JULI 1968  
MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE VEDRØRENDE  
ADMINISTRASJONEN AV FELLES NORDISKE BISTANDSPROSJEK-  
TER I UTVIKLINGSLAND

---

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har besluttet at de oppgaver som tilligger ministerkomitéen for samordning av hjelpen til utviklingslandene skal overtas av Nordisk Ministerråd som ble opprettet i henhold til overenskomst av 13. februar 1971 om endring av samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, er blitt enige om følgende:

De oppgaver som i henhold til overenskomsten av 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland tilligger ministerkomitéen, som nevnt i overenskomstens artikkel II, skal heretter utøves av Nordisk Ministerråd.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedenstående befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Stockholm den 3. desember 1971 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal oppbevares i det svenske utenriksdepartement, som skal tilstille de øvrige kontraherende staters regjeringer bekreftede avskrifter.

For Norge:  
PER KLEPPE

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

TILLÄGGS PROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 18 JULI 1968  
MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE RÖRANDE  
ADMINISTRATIONEN AV GEMENSAMMA NORDISKA BISTÅNDS-  
PROJEKT I UTVECKLINGSLÄNDERNA

---

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, vilka beslutat att de uppgifter som handhåfts av ministerkommittén för samordning av hjälpen till utvecklingsländerna skall övertagas av det Nordiska ministerråd som inrättats enligt överenskommelsen den 13 februari 1971 om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, har enats om följande:

De uppgifter som enligt överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna tillkommer den i överenskommelsens artikel II nämnda ministerkommittén skall härnäst fullgöras av Nordiska ministerrådet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 3 december 1971 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken. Dette exemplar skall förvaras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta avskrifter till de övriga kontraherande staternas regeringar.

För Sverige:  
KJELL-OLOF FELDT

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 18 JULY 1968<sup>2</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JOINT NORDIC ASSISTANCE PROJECTS IN DEVELOPING COUNTRIES

---

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, having decided that the functions exercised by the Ministerial Committee for the co-ordination of assistance to developing countries shall be taken over by the Nordic Council of Ministers established in accordance with the Agreement of 13 February 1971<sup>3</sup> concerning the amendment of the co-operation Agreement of 23 March 1962<sup>4</sup> between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, have agreed as follows:

The functions which under the Agreement of 18 July 1968<sup>2</sup> between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries were entrusted to the Ministerial Committee referred to in article II of the Agreement shall hereafter be exercised by the Nordic Council of Ministers.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries named below have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 3 December 1971, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages. The said copy shall be kept at the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the Governments of the other Contracting States.

For Denmark:  
IVAR NØRGAARD

For Finland:  
REINO ROSSI

For Norway:  
PER KLEPPE

For Sweden:  
KJELL-OLOF FELDT

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1971 by signature.

<sup>2</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 370.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 145.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 JUILLET 1968<sup>2</sup> ENTRE  
LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RE-  
LATIF À LA GESTION DE PROJETS NORDIQUES COMMUNS D'AIDE  
AUX PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois, ayant décidé que les fonctions exercées par le Comité ministériel de coordination de l'aide aux pays en développement seraient assumées désormais par le Conseil nordique des Ministres, créé en application de l'Accord du 13 février 1971<sup>3</sup> portant modification de l'Accord de coopération du 23 mars 1962<sup>4</sup> entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, sont convenus de ce qui suit :

Les fonctions qui, aux termes de l'Accord du 18 juillet 1968<sup>2</sup> entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la gestion de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement, incombaient au Comité ministériel visé à l'article II dudit Accord seront désormais exercées par le Conseil nordique des Ministres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, le 3 décembre 1971, en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise. Le Ministère des affaires étrangères de la Suède en sera le dépositaire et en communiquera des copies conformes aux Gouvernements des autres Etats contractants.

Pour le Danemark :	Pour la Finlande :	Pour la Norvège :	Pour la Suède :
IVAR NØRGAARD	REINO ROSSI	PER KLEPPE	KJELL-OLOF FELDT

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1971 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 334 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 371.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 145.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TILLÆGSPROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN AF 18. JULI 1968 MEL-  
LEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM ADMINI-  
STRATION AF FÆLLES NORDISKE BISTANDSPROJEKTER I  
UDVIKLINGSLANDENE

---

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som har iværksat et samarbejde om fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene efter retningslinierne i overenskomsten af 18. juli 1968, med tillæg af 3. december 1971, er med Islands regering blevet enige om følgende:

Islands regering tilslutter sig fra og med den 1. juli 1973 overenskomsten af 18. juli 1968 med tillæg af 3. december 1971 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om administrationen af fælles nordiske bistandsprojekter i udviklingslandene.

Islands regerings tilslutning til ovennævnte overenskomst gælder også projekter, om hvilke der på dagen for tilslutningen er truffet aftale, med undtagelse af Kibaha Education Centre om hvilket projekt aftale er truffet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige og Tanzania den 27. november 1972.

Fordelingen af omkostningerne ved de berørte nordiske projekter fastsættes i overensstemmelse med artikel II: 4 i overenskomsten på grundlag af de til enhver tid gældende medlemsbidrag fra de nordiske lande til de Forenede Nationer. Fordelingen af omkostningerne skal beregnes i procent med én decimal. Den i artikel II:4 angivne, på tidspunktet for overenskomstens indgåelse gældende procentuelle fordeling er således ikke gældende.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har nedenstående befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

SOM SKETE i København den 25. maj 1973 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede afskrifter til de øvrige kontraherende landes regeringer.

For Danmarks Regering:

IVAR NØRGAARD  
Udenrigsøkonomiminister

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LISÄPÖYTÄKIRJA SOPIMUKSEEN 18 PÄIVÄNÄ HÄINÄKUUTA 1968  
TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ KOSKIEN  
YHTEISTEN POHJOISMAISTEN KEHITYSAPUPROJEKTtien HAL-  
LINTOA KEHITYSMAISSA

---

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka ovat aloittaneet yhteistyön yhteispohjoismaisen kehitysaputyön harjoittamiseksi kehityksmaissa heinäkuun 18 päivänä 1968 tehdyn sopimuksen mukaisesti, siihen joulukuun 3 päivänä 1971 tehtyine lisäyksineen, ja Islannin hallitus ovat sopineet seuraavaa:

Islannin hallitus liittyy kesäkuun 1 päivästä 1973 lukien 18 päivänä heinäkuuta 1968 solmittuun sopimukseen, siihen 3 päivänä joulukuuta 1971 tehtyine lisäyksineen Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä koskien yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa kehityksmaissa.

Islannin hallituksen liittyminen yllä mainittuun sopimukseen koskee myöskin jo liittymisajankohtana sovittuja projekteja, lukuun ottamatta Kibaha Education Centre'ä, josta projektista sopimus Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä on solmittu 27 päivänä marraskuuta 1972.

Kustannusten jako kyseisistä yhteispohjoismaisista projekteista vahvistetaan sopimuksen II:4 artiklan mukaisesti, kunakin ajankohtana voimassa olevien, kunkin maan Yhdistyneille Kansakunnille suorittamien jäsenosuuksien perusteella. Kustannusten jako lasketaan tuhannesosien tarkkuudella. Artiklassa II:4 mainittu, sopimuksen solmimisen ajankohtana voimassa ollut prosentuaalinen jako ei siis ole voimassaoleva.

TÄMÄN VAHVISTUKSEKSI ovat alla olevat laillisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

KUTEN tapahtui Kööpenhaminassa toukokuun 25 päivänä 1973, yhtenä kappaleena Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin kielillä. Tämä kappale säilytetään Tanskan ulkoasiainministeriössä, joka lähettää vahvistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

Suomen Hallituksen puolesta:

PEKKA TARJANNE  
Trafikminister

---

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

VIDBÓTARBÓKUN VIÐ SAMKOMULAGIÐ FRÁ 18. JÚLÍ 1968 MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM STJÓRN SAMEIGINLEGRA NORRÆNNA AÐSTODARVERKEFNA Í ÞRÓUNAR LÖNDUNUM

---

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem tekið hafa upp samstarf um sameiginleg norræn aðstodarverkefni í þróunarlöndunum samræmi við samkomulagið frá 18. júlí 1968 með viðbót, dags. 3. desember 1971, og ríkisstjórn Íslands hafa orðið sammál um eftirfarandi:

Frá 1. júlí 1973 verður ríkisstjórn Íslands aðili að samkomulaginu frá 18. júlí 1968 með viðbót, dags. 3. desember 1971, milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstodarverkefna í þróunarlöndunum.

Aðild ríkisstjórnar Íslands að framangreindu samkomulagi nær einnig til þeirra verkefna, sem samið hefur verið um á þeim degi, sein aðildin tekur gildi, að undanskildu verkefninu við Kibaha Education Centre, sem samið var um milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar og Tanzaníu hinn 27. nóvember 1972.

Skipting kostnaðar við umrædd norræn verkefni skal ákvörðuð í samræmi við grein II:4 í samningnum á grundvelli framlaga Norðurlanda til Sameinuðu þjóðanna á þeim tíma, sem um ræðir. Skal þá reikna skiptingu kostnaðarins í þúsundustu hlutun. Sú hlutfallslega skipting sem gildi við gerð samkomulagsins og lýst er í grein II:4 er þannig úr gildi fallin.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa neðanskráðir fulltrúar undirritað þessa bókun.

GERT í Kaupmannahöfn hinn 25. maí 1973 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku. Eintak þetta skal varðveita í danska utanríkisráðuneytinu, sem sendir staðfest endurrit til ríkisstjórna hinna aðildarríkjanna.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:

SIGURDUR BJARNASON  
Ambassadør

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

TILLEGGSPROTOKOLL TIL OVERENSKOMST AV 18. JULI 1968 MEL-  
LOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE VEDRØRENDE  
ADMINISTRASJONEN AV FELLES NORDISKE BISTANDSPROSJEK-  
TER I UTVIKLINGSLAND

---

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har innledet samarbeid i spørsmålet om felles nordiske bistandsprosjekt i utviklingslandene i samsvar med overenskomsten av 18. juli 1968, med tilleggsprotokoll av 3. desember 1971, og Islands regjering, er blitt enige om følgende:

Islands regjering slutter seg fra og med 1. juli 1973 til overenskomsten av 18. juli 1968 med tilleggsprotokoll av 3. desember 1971 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjonen av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland.

Islands regjering's tiltredelse til ovennevnte overenskomst gjelder også for de prosjekter som ved tiltredelsesdatoen er avtalt, med unntak for Kibaha Education Centre. For sistnevnte prosjekt ble en avtale inngått mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige den 27. november 1972.

Fordelingen av omkostningene for de berørte nordiske prosjekter fastsettes i samsvar med artikkel II, pkt. 4 i overenskomsten, på grunnlag av de på et hvert tidspunkt gjeldende medlemsbidrag fra de nordiske land til De Forente Nasjoner. Fordelingen av omkostningene skal beregnes med en tusendels nøyaktighet. Det som er fastsatt i artikkel II, pkt. 4, om gjeldende prosentfordeling ved tidspunktet for overenskomstens undertegning får således ikke anvendelse.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedenstående befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i København den 25. mai 1973 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Dette eksemplar skal oppbevares i det danske utenriksdepartement som skal tilstille de øvrige kontraherende staters regjering bekreftede avskrifter.

For Norges Regjering:

HALLVARD EIKA  
Handelsminister

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

TILLÄGGSPROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN DEN 18 JULI 1968  
MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE RÖRANDE  
ADMINISTRATIONEN AV GEMENSAMMA NORDISKA BISTÅNDS-  
PROJEKT I UTVECKLINGSLÄNDERNA

---

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som inlett samarbete i fråga om gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna i enlighet med överenskommelsen den 18 juli 1968, med tillägg den 3 december 1971, och Islands regering har överenskommit om följande:

Islands regering ansluter sig från och med den 1 juli 1973 till överenskommelsen den 18 juli 1968 med tillägg den 3 december 1971 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administrationen av gemensamma nordiska biståndsprojekt i utvecklingsländerna.

Islands regerings anslutning till ovanstående överenskommelse gäller även vid dagen för anslutningen avtalade projekt, med undantag för Kibaha Education Centre om vilket projekt avtal träffats mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige och Tanzania den 27 november 1972.

Fördelningen av kostnaderna för berörda nordiska projekt fastställs, i enlighet med artikel II:4 i överenskommelsen, på grundval av de vid tidpunkten ifråga gällande medlemsbidragen från de nordiska länderna till Förenta Nationerna. Fördelningen av kostnaderna skall härvid beräknas på en tusendel när. Den i artikel II:4 redovisade, vid tidpunkten för överenskommelsens slutande gällande procentuella fördelningen äger således ej giltighet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 25 maj 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken. Dette exemplar skall förvaras i det danska utrikesdepartementet som skall översända bestyrkta avskrifter till de övriga kontraherande staternas regeringar.

För Sveriges Regering:

KJELL-OLOF FELDT  
Handelsminister

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 18 JULY 1968<sup>2</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JOINT NORDIC ASSISTANCE PROJECTS IN DEVELOPING COUNTRIES

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, which have initiated co-operation concerning joint Nordic assistance projects in developing countries in accordance with the guidelines laid down in the Agreement of 18 July 1968,<sup>2</sup> together with the Additional Protocol of 3 December 1971,<sup>3</sup> and the Government of Iceland have agreed as follows:

The Government of Iceland accedes, as from 1 July 1973, to the Agreement of 18 July 1968 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries together with the Additional Protocol of 3 December 1971.

The accession of the Government of Iceland to the above-mentioned Agreement shall also apply to projects agreed upon on the date of accession, with the exception of the Kibaha Education Centre, a project concerning which an agreement was concluded between Denmark, Finland, Norway and Sweden on 27 November 1972.

The appointment of the costs of the Nordic projects involved shall be determined in accordance with article II, paragraph 4, of the Agreement, on the basis of the membership contributions being made at the time by the Nordic countries to the United Nations. The apportionment of the costs shall be calculated with an accuracy of one tenth of one per cent. Accordingly, the percentage apportionment of costs specified in article II, paragraph 4, which was applicable at the time of signature of the Agreement, shall not apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries named below have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on 25 May 1973, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages. The said copy shall be kept at the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the Governments of the other Contracting States.

For the Government of Denmark:  
IVAR NØRGAARD  
Minister for External Economic Affairs

For the Government of Iceland:  
SIGURDUR BJARNASON  
Ambassador

For the Government of Sweden:  
KJELL-OLOF FELDT  
Minister of Trade

For the Government of Finland:  
PEKKA TARJANNE  
Minister of Transportation

For the Government of Norway:  
HALLVARD EIKA  
Minister of Trade

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1973 by signature.

<sup>2</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 340 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 JUILLET 1968<sup>2</sup> ENTRE  
LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RE-  
LATIF À LA GESTION DE PROJETS NORDIQUES COMMUNS D'AIDE  
AUX PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois, qui ont instauré une coopération pour l'exécution de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement conformément aux principes directeurs énoncés dans l'Accord du 18 juillet 1968<sup>2</sup> et du Protocole additionnel du 3 décembre 1971<sup>3</sup>, et le Gouvernement islandais sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement islandais adhère, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1973, à l'Accord du 18 juillet 1968 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la gestion des projets nordiques communs d'aide aux pays en développement ainsi qu'au Protocole additionnel du 3 décembre 1971.

L'adhésion du Gouvernement islandais à l'Accord susmentionné vaudra également pour les projets déjà arrêtés à la date de l'adhésion, à l'exception du projet relatif au Centre d'éducation de Kibaha pour lequel un accord a été passé entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, le 27 novembre 1972.

Les dépenses entraînées par les projets nordiques seront réparties entre les pays nordiques conformément aux dispositions de l'alinéa 4 de l'article II de l'Accord, au prorata des contributions que ces pays versent à l'Organisation des Nations Unies en leur qualité de Membres au moment considéré. La part de chaque pays sera calculé à 0,1 p. 100 près. En conséquence, les pourcentages de répartition des dépenses, spécifiés à l'alinéa 4 de l'article II au moment de la signature de l'Accord, cesseront d'être applicables.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 25 mai 1973, en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise. Le Ministère des affaires étrangères du Danemark en sera le dépositaire et en communiquera des copies conformes aux autres Etats contractants.

Pour le Gouvernement danois :  
Le Ministre des affaires économiques  
extérieures,  
IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement finlandais :  
Le Ministre des transports,  
PEKKA TARJANNE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 334 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 341 du présent volume.



Pour le Gouvernement islandais :

L'Ambassadeur,  
SIGURDUR BJARNASON

Pour le Gouvernement norvégien :

Le Ministre du commerce,  
HALLVARD EIKA

Pour le Gouvernement suédois :

Le Ministre du commerce,  
KJELL-OLOF FELDT

---



**No. 13688**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning the Nordic Institute for Community  
Planning. Signed at Stockholm on 24 September 1969**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Aecord relatif à l'Institut nordique de planification sociale.  
Signé à Stockholm le 24 septembre 1969**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST VEDRØRENDE DET NORDISKE INSTITUT FOR BY- OG REGIONPLANLÆGNING

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer har aftalt pr. 1. juli 1968 at oprette et for landene fælles institut for by- og regionplanlægning og er derfor blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Institutet har til opgave indenfor by- og regionplanlægningens område at foranstalte videreuddannelse for praktiserende planlæggere, som har gennemgået en grunduddannelse ved universitet eller anden højere læreanstalt eller har tilsvarende kundskaber, samt at foranstalte og fremme forskeruddannelse og at fremme forskningen indenfor samme område. Undervisningen ved instituttet er fortrinsvis forbeholdt praktiserende planlæggere, som arbejder i et af de deltagende lande eller på Island.

*Artikel 2.* Institutet gives status som svensk statsinstitution. Institutet placeres i Stockholm.

*Artikel 3.* Omkostningerne ved etableringen af instituttet og dets drift fordeles således, at Finland udreder 12,5 %, Danmark og Norge hver 25 % samt Sverige 37,5 %.

Godkendelse af instituttets budget meddeles af regeringen i Sverige efter høring af regeringerne i de øvrige deltagende lande.

Landenes bidrag erlægges i svenske kroner. Den endelige opgørelse af de deltagende landes bidragsbeløb sker efter regnskabsårets udgang.

*Artikel 4.* Institutet ledes af en bestyrelse på 8 medlemmer, som udpeges af den svenske regering: Af bestyrelsesmedlemmerne udpeges 2 efter forslag af regeringen i Danmark, 2 efter forslag af regeringen i Finland og 2 efter forslag af regeringen i Norge.

Bestyrelsesmedlemmerne udpeges for en periode af højst 4 år ad gangen. Når bestyrelsesmedlemmerne første gang udpeges, er mandatiden for de medlemmer, som repræsenterer Danmark og Finland, 2 år.

Bestyrelsen udvælger selv blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for 2 år ad gangen.

*Artikel 5.* Ved instituttet ansættes lærere og andre tjenestemænd i overensstemmelse med en af den svenske regering fastsat personalefortegnelse. Herudover kan ansættes andet personale efter behov og inden for bevillingsrammerne. De ansattes ansættelses- og aflønningsvilkår fastsættes efter de regler, som gælder for statsligt ansatte i Sverige.

*Artikel 6.* Indstillinger fra instituttet, som skal forelægges for de deltagende landes regeringer, skal afgives til Sveriges regering til videre foranstaltning.

*Artikel 7.* Nærmere bestemmelser om virksomheden ved instituttet skal fastsættes i en vedtægt for instituttet, som udfærdiges af regeringen i Sverige efter indhentede erklæringer fra regeringerne i de øvrige lande.

*Artikel 8.* Denne overenskomst træder i kraft den dag, den undertegnes af samtlige deltagende lande uden forbehold af godkendelse eller godkendes efter sådant forbehold.

*Artikel 9.* Ønsker nogen af de deltagende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som er pligtig til straks at underrette de øvrige deltagende lande herom og om tidspunktet for opsigelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde ved begyndelsen af det kalenderår, som følger efter det, i hvilket et af de deltagende lande har opsagt overenskomsten, såfremt meddelelsen om opsigelsen indgår til den svenske regering senest den 30. juni, og ellers ved begyndelsen af den næstfølgende juli måned.

Når overenskomsten ophører at gælde, skal instituttets aktiver og gæld, deriblandt forpligtelser overfor de ansatte, ifølge forsikringsmæssige beregninger fordeles mellem de deltagende lande i overensstemmelse med de fordelingsnormer, som er anført i artikel 3.

*Artikel 10.* Aftalen skal deponeres i Sverige i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af ministeriet tilstilles hver af de deltagende landes regeringer.

UDFÆRDIGET i Stockholm, den fire og tyvende september 1969 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, således at alle tekster har samme gyldighed.

A. HESSELLUND-JENSEN

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## POHJOISMAISTA YHTEISKUNTASUUNNITTELUN INSTITUUTTIA KOSKEVA SOPIMUS

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat sopineet näille maille yhteisen yhteiskuntasuunnittelun instituutin perustamisesta 1 päivästä heinäkuuta 1968 lukien ja ovat tällöin sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Instituutin tehtävänä on yhteiskuntasuunnittelun alalla järjestää jatko-koulutusta yhteiskuntasuunnittelun alalla toimiville ammatinharjoittajille, jotka ovat saaneet peruskoulutuksen yliopistossa tai korkeakoulussa tai joilla on vastaavat tiedot, sekä harjoittaa ja edistää tutkijakoulutusta ja tutkimusta samoilla aloilla. Instituutissa tapahtuva opetus on etupäässä tarkoitettu yhteiskuntasuunnittelun alalla toimiville ammatinharjoittajille, jotka toimivat jossain näissä maissa tai Islannissa.

*2 artikla.* Instituutille annetaan ruotsalaisen valtiollisen viranomaisen asema. Instituutti sijoitetaan Tukholmaan.

*3 artikla.* Instituutin perustamisesta ja käytöstä aiheutuvat kulut jaetaan siten, että Suomi vastaa 12,5 prosentista, Tanska ja Norja molemmat 25 prosentista sekä Ruotsi 37,5 prosentista.

Ruotsin hallitus ilmoittaa budjetin hyväksymisestä kuultuaan muiden osallistuvien maiden hallituksia.

Maiden avustukset suoritetaan Ruotsin kruunuissa. Osallistuvien maiden avustummäärien lopullinen tarkistus saadaan suorittaa tilivuoden loputtua.

*4 artikla.* Instituuttia johtaa kahdeksanjäseninen hallitus, jonka Ruotsin hallitus nimeää. Kaksi hallituksen jäsentä nimitetään Tanskan hallituksen ehdotuksesta, kaksi Suomen hallituksen ehdotuksesta ja kaksi Norjan hallituksen ehdotuksesta.

Jäsenet määrätään korkeintaan neljäksi vuodeksi kerrallaan. Kun jäsenet ensimmäisen kerran nimitetään, on Tanskan ja Suomea edustavien jäsenten toimiaika kaksi vuotta.

Hallitus nimittää keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan kahdeksi vuodeksi kerrallaan.

*5 artikla.* Instituutin palveluksessa on opettajia ja muita virkamiehiä Ruotsin hallituksen vahvistaman henkilökuntaluettelon mukaisesti sekä muuta henkilökuntaa tarpeen ja käytettävissä olevien varojen puitteissa. Palveluksessa olevien palvelukseen otto- ja palkkausedot vahvistetaan siinä järjestyksessä, joka on voimassa valtiollisten virkojen osalta Ruotsissa.

*6 artikla.* Instituutin ehdotukset, jotka on esitettävä osallistuvien maiden hallituksille, annetaan Ruotsin hallitukselle jatkotoimenpiteitä varten.

*7 artikla.* Instituutin toimintaa koskevat tarkemmat määräykset annetaan instituutin perussäännössä, jonka Ruotsin hallitus laatii kuultuaan muiden maiden hallituksia.

*8 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona kaikki osallistuvat maat ovat sen allekirjoittaneet ilman hyväksymisvaraamaa tai sen hyväksyneet tehtyään tällaisen varauman.

*9 artikla.* Mikäli jokin osallistuvista maista haluaa irtisanoa sopimuksen, on tästä tehtävä kirjallinen ilmoitus Ruotsin hallitukselle, jonka välittömästi on ilmoitettava tästä muille osallistuville maille ja päivästä, jona ilmoitus otettiin vastaan.

Sopimuksen voimassaolo päättyy sitä seuraavan kalenterivuoden alusta lukien, jona jokin osallistuvista maista irtisanoi sopimuksen, mikäli ilmoitus on tullut Ruotsin hallitukselle viimeistään 30 päivänä kesäkuuta ja muussa tapauksessa sitä seuraavan heinäkuun alusta.

Kun sopimuksen voimassaolo on päättynyt, jaetaan instituutin varat ja velat, mukaanlukien henkilökuntaan kohdistuvat sitoumukset vakuutuksenmukaisten laskelmien perusteella osallistuvien maiden kesken 3 artiklassa mainittujen jakoperusteiden mukaisesti.

*10 artikla.* Sopimus talletetaan Ruotsissa Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja departementti lähettää jokaisen osallistuvan maan hallitukselle oikeaksi todistetut jäljennökset.

TEHTY Tukholmassa 24 päivänä syyskuuta 1969 yhtenä kappaleena norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielellä jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

P. VASARA

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST OM NORDISK INSTITUTT FOR BY- OG REGIONPLANLEGGING

Danmarks, Finlands, Norges, og Sveriges regjeringer har kommet overens om den 1. juli 1968 å opprette et felles institutt for by- og regionplanlegging, og regjeringene er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Instituttet har til oppgave å gi videreutdanning til yrkesutøvere innenfor by- og regionplanlegging som har gjennomgått grunnutdanning ved universitet eller høyskole eller har tilsvarende kunnskaper, samt selv drive og fremme forskerutdanning og forskning innen de samme områdene. Til undervisningen ved instituttet har de yrkesutøvere innenfor by- og regionplanlegging fortrinnsrett som har sitt virke i ett av deltakerlandene eller Island.

*Artikkel 2.* Instituttet blir organisert som et svensk statlig organ. Instituttet skal ligge i Stockholm.

*Artikkel 3.* Utgiftene til oppretting og drift av instituttet fordeles slik at Finland svarer for 12,5 prosent, Danmark og Norge for 25 prosent hver og Sverige for 37,5 prosent. Godkjenning av budsjettet for instituttet gis av regjeringen i Sverige etter at regjeringene i de andre deltakerland har uttalt seg om det.

Landene betaler sine bidrag i svenske kroner. Den endelige justering av deltakerlandenes bidrag skjer når regnskapsåret er omme.

*Artikkel 4.* Instituttet blir ledet av et styre på åtte medlemmer, som regjeringen i Sverige oppnevner. To av medlemmene blir oppnevnt etter forslag fra regjeringen i Danmark, to etter forslag fra regjeringen i Finland og to etter forslag fra regjeringen i Norge.

Medlemmene blir oppnevnt for høyst 4 år om gangen. Første gangen det blir oppnevnt medlemmer, skal funksjonstiden være to år for de medlemmer som representerer Danmark og Finland.

Styret velger for to år om gangen formann og varaformann blant sine egne medlemmer.

*Artikkel 5.* Lærere og andre tjenestemenn i instituttet blir tilsatt i samsvar med en personalefortegnelse som regjeringen i Sverige fastsetter, og annet personale i den monn det er behov for det og midler fins. Tilsettings- og lønnsvilkårene for de tillsatte skal være i samsvar med det som gjelder for «statliga tjänster» i Sverige.

*Artikkel 6.* Rapporter, forslag m. v. fra instituttet som skal legges fram for regjeringene i deltakerlandene, sendes til regjeringen i Sverige for videre behandling.

*Artikkel 7.* Nærmere forskrifter om instituttvirksomheten blir gitt i vedtektene for instituttet, som skal utarbeides av regjeringen i Sverige etter at regjeringene i de andre land har uttalt seg om dem.



*Artikkel 8.* Denne overenskomst trer ikraft den dag da samtlige deltakerland har undertegnet den uten forbehold om godkjenning, eller den dag da de har godkjent overenskomsten etter først å ha tatt slikt forbehold.

*Artikkel 9.* Dersom et land ønsker å si opp overenskomsten, skal det gi skriftlig melding om dette til den svenske regjering, som straks skal underrette de andre deltakerlandene om dette og opplyse om den dato da meldingen ble mottatt.

Overenskomsten opphører å gjelde ved begynnelsen av det kalenderår som kommer etter det året da et deltakerland sier opp overenskomsten, dersom den svenske regjering får oppsigelsesmeldingen den 30. juni eller før, ellers skal overenskomsten gjelde til 1. juli året etter.

Når overenskomsten er opphørt å gjelde, skal de midler og de forpliktelser som instituttet har, blant annet forpliktelsene overfor de tilsatte ifølge forsikringsmessige beregninger, fordeles mellom deltakerlandene etter prosenttallene i artikkel 3.

*Artikkel 10.* Overenskomsten skal være deponert i Sverige i det svenske utenriksdepartement, som skal sende bekreftede avskrifter til regjeringene i de andre deltakerland.

UTFERDIGET i Stockholm den 24. september 1969 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet.

BJØRN JENSEN  
med forbehold om ratifikasjon

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE OM NORDISKA INSTITUTET FÖR SAMHÄLLSPLANERING

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar har överenskommit att den 1 juli 1968 upprätta ett för länderna gemensamt institut för samhällsplanering och därvid enats om följande:

*Artikel 1.* Institutet har till uppgift att inom samhällsplaneringens område anordna vidareutbildning för yrkesutövare inom samhällsplanering, vilka genomgått grundutbildning vid universitet eller högskola eller har motsvarande kunskaper, samt att bedriva och främja forskarutbildning och forskning inom samma områden. Undervisningen vid institutet är företrädesvis avsedd för yrkesutövare inom samhällsplanering, vilka är verkamma inom något av de deltagande länderna eller Island.

*Artikel 2.* Institutet ges ställning av svensk statlig myndighet. Institutet förlägges till Stockholm.

*Artikel 3.* Kostnaderna för institutets inrättande och drift fördelas på så sätt att Finland svarar för 12,5 procent, Danmark och Norge för vardera 25 procent samt Sverige för 37,5 procent.

Godkännande av institutets budget meddelas av regeringen i Sverige efter hörande av regeringarna i de övriga deltagande länderna.

Ländernas bidrag erlägges i svenska kronor. Slutlig justering av de deltagande ländernas bidragsbelopp får ske efter räkenskapsårets utgång.

*Artikel 4.* Institutet ledes av en styrelse med åtta ledamöter, som utses av regeringen i Sverige. Av ledamöterna utses två efter förslag av regeringen i Danmark, två efter förslag av regeringen i Finland och två efter förslag av regeringen i Norge.

Ledamöterna utses för en tid av högst fyra år i sänder. När ledamöter första gången utses, är mandattiden för de ledamöter som företräder Danmark och Finland två år.

Styrelsen utser inom sig ordförande och vice ordförande för två år i sänder.

*Artikel 5.* Hos institutet är anställda lärare och andra tjänstemän enligt en av regeringen i Sverige fastställd personalförteckning samt annan personal i mån av behov och tillgång på medel. De anställdas anställnings- och avlöningsvillkor fastställs i den ordning som gäller för statliga tjänster i Sverige.

*Artikel 6.* Framställningar från institutet, vilka skall föreläggas de deltagande ländernas regeringar, avges till Sveriges regering för vidare åtgärd.

*Artikel 7.* Närmare föreskrifter om verksamheten vid institutet meddelas i stadga för institutet vilken utfärdas av regeringen i Sverige efter hörande av regeringarna i de övriga länderna.

*Artikel 8.* Denna överenskommelse träder i kraft den dag den av samtliga deltagande länder undertecknats utan förbehåll för godkännande eller godkänts efter det sådant förbehåll gjorts.

*Artikel 9.* Önskar något av de deltagande länderna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga deltagande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid ingången av det kalenderår som följer efter det att något av de deltagande länderna uppsagt avtalet, om meddelande om uppsägningen ingått till den svenska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid ingången av nästföljande juli månad.

När överenskommelsen upphört att gälla, skall institutets tillgångar och skulder, däribland förpliktelser mot de anställda enligt försäkringsmässiga beräkningar, fördelas mellan de deltagande länderna i enlighet med de fördelningsgrunder som anges i artikel 3.

*Artikel 10.* Avtalet skall deponeras i Sverige hos det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av departementet tillställas var och en av de deltagande ländernas regeringar.

SOM SKEDDE i Stockholm den 24 september 1969 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språkan, vilka samtliga texter äga lika vitsord.

TORSTEN NILSSON

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE NORDIC INSTITUTE FOR COMMUNITY PLANNING

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden have agreed to establish a joint institute for community planning on 1 July 1968 and for that purpose have agreed as follows:

*Article 1.* The purpose of the institute shall be to provide advanced training in community planning for professionals practising in that field who have undergone basic training at a university or other higher educational establishment or have the necessary knowledge and to conduct and promote the training of research workers and research in the field of community planning. Instruction at the institute shall be intended primarily for professionals in community planning who are practising in one of the participating countries or in Iceland.

*Article 2.* The institute shall have the status of a Swedish State institution. The institute shall be situated in Stockholm.

*Article 3.* The costs of the establishment and operation of the institute shall be apportioned as follows: Finland shall defray 12.5 per cent of the costs, Denmark and Norway shall each defray 25 per cent and Sweden shall defray 37.5 per cent.

Approval of the budget shall be notified by the Government of Sweden after the Governments of the other participating countries have been consulted.

The contributions of the participating countries shall be paid in Swedish kronor. The final computation of the participating countries' contributions shall take place after the close of the financial year.

*Article 4.* The institute shall be governed by a board consisting of eight members, who shall be appointed by the Swedish Government. Two of the members shall be appointed at the proposal of the Danish Government, two at the proposal of the Finnish Government and two at the proposal of the Norwegian Government.

The members of the board shall be appointed for a term of no more than four years at a time. When the members are first appointed, the term of office of the members representing Denmark and Finland shall be two years.

The board shall select from among its non-members a chairman and a vice-chairman for a term of two years at a time.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1970, after it had been signed definitively on behalf of Denmark, Finland and Sweden and after the Government of Norway had deposited its instrument of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 8. The definitive signatures and ratification were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature(s) or deposit of instrument of ratification</i>
Denmark . . . . .	24 September 1969 <i>s</i>
Finland . . . . .	24 September 1969 <i>s</i>
Sweden . . . . .	24 September 1969 <i>s</i>
Norway . . . . .	10 March 1970

*Article 5.* The institute shall employ teachers and other staff in accordance with a manning table prepared by the Swedish Government, as well as other personnel according to needs and availability of funds. The conditions of employment and remuneration for employees of the institute shall be based on the rules applicable to civil servants in Sweden.

*Article 6.* Reports and recommendations prepared by the institute for submission to the Governments of participating countries shall be sent to the Swedish Government for further action.

*Article 7.* Detailed provisions concerning the activities of the institute shall be set for the institute's statute, which shall be drawn up by the Swedish Government after the Governments of the other countries have been consulted.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by all the participating countries without reservation, or on the date on which they approve the Agreement after first entering such a reservation.

*Article 9.* If any of the participating countries wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Swedish Government, which shall immediately thereafter inform the other participating countries, specifying the date on which such notice was received.

The Agreement shall terminate on the first day of the calendar year following denunciation by one of the participating countries, if notice of denunciation is received by the Swedish Government by 30 June, or otherwise on 1 July of the next calendar year.

Upon the termination of the Agreement, the assets and liabilities of the institute, including commitments to employees according to insurance calculations, shall be apportioned among the participating countries on the basis of the proportions specified in article 3.

*Article 10.* The Agreement shall be deposited in Sweden with the Swedish Ministry of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be provided by the Ministry to the Governments of each of the participating countries.

DONE at Stockholm on 24 September 1969 in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

A. HESSELLUND-JENSEN

P. VASARA

BJØRN JENSEN  
Subject to ratification

TORSTEN NILSSON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'INSTITUT NORDIQUE DE PLANIFICATION SOCIALE

Les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois ont décidé de créer en commun un institut de planification sociale le 1<sup>er</sup> juillet 1968 et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'institut a pour objet de dispenser une formation spécialisée dans le domaine de la planification sociale à des professionnels exerçant dans ce domaine et ayant acquis une formation de base dans une université ou autre établissement d'enseignement supérieur ou possédant les connaissances requises ainsi que de diriger et promouvoir la formation de chercheurs et la recherche dans ledit domaine. L'enseignement dispensé par l'institut est essentiellement destiné aux professionnels de la planification sociale qui exercent dans l'un des pays participants ou en Islande.

*Article 2.* L'institut a le statut d'établissement public suédois. Il est situé à Stockholm.

*Article 3.* Les frais d'établissement et de fonctionnement de l'institut sont répartis comme suit : la Finlande prend à sa charge 12,5 p. 100 de leur montant, le Danemark et la Norvège 25 p. 100 chacun et la Suède 37,5 p. 100.

L'approbation du budget est notifiée à l'institut par le Gouvernement suédois après consultation avec les autres gouvernements participants.

Les pays participants versent leur contribution en couronnes suédoises. Le calcul final du montant des contributions des pays participants est effectué après la clôture de chaque exercice financier.

*Article 4.* L'institut est dirigé par un conseil d'administration composé de huit membres nommés par le Gouvernement suédois. Deux des membres sont nommés sur proposition du Gouvernement danois, deux sur proposition du Gouvernement finlandais et deux sur proposition du Gouvernement norvégien.

Les membres du Conseil sont nommés pour une période de quatre ans maximum. Pour la première série de nominations, le mandat des membres représentant le Danemark et la Finlande est de deux ans.

Le conseil d'administration choisit parmi ses membres son président et son vice-président, qui sont nommés pour une période de deux ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1970, après qu'il eut été signé définitivement au nom du Danemark, de la Finlande et de la Suède et que le Gouvernement norvégien eut déposé son instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 8. Les signatures définitives et la ratification ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive(s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark .....	24 septembre 1969 s
Finlande .....	24 septembre 1969 s
Suède .....	24 septembre 1969 s
Norvège .....	10 mars 1970

*Article 5.* L'institut emploie les enseignants et autres membres du personnel prévus par un tableau d'effectifs établi par le Gouvernement suédois, ainsi que du personnel complémentaire en fonction des besoins et des crédits disponibles. Les conditions d'emploi et de rémunération du personnel de l'institut sont fondées sur la réglementation applicable aux fonctionnaires suédois.

*Article 6.* Les rapports et recommandations que l'institut établit à l'intention des Gouvernements des pays participants sont adressés au Gouvernement suédois pour suite à donner.

*Article 7.* Les dispositions détaillées concernant les activités de l'institut sont énoncées dans ses statuts lesquels sont établis par le Gouvernement suédois après consultation avec les Gouvernements des autres pays participants.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle tous les pays participants l'auront signé sans formuler de réserve, ou approuvé après avoir formulé une réserve.

*Article 9.* Tout pays participant désireux de dénoncer l'Accord adresse à cet effet une notification écrite au Gouvernement suédois, qui en informe immédiatement les autres Gouvernements participants en indiquant la date de réception de ladite notification.

L'Accord prend fin le premier jour de l'année civile suivant sa dénonciation par l'un des pays participants si la notification de cette dénonciation est reçue par le Gouvernement suédois dès le 30 juin au plus tard, ou à défaut le 1<sup>er</sup> juillet de ladite année civile.

A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif de l'institut, y compris les montants à verser au personnel au titre des indemnités d'assurance, sont répartis entre les pays participants selon les pourcentages indiqués à l'article 3.

*Article 10.* Le Ministère suédois des affaires étrangères est le dépositaire de l'Accord, dont il communique des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des pays participants.

FAIT à Stockholm le 24 septembre 1969, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

A. HESSELLUND-JENSEN

P. VASARA

BJØRN JENSEN

Sous réserve de ratification

TORSTEN NILSSON

---





**No. 13689**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning the establishment of a Nordic Odon-  
tological Materials Testing Institute. Signed at Oslo on  
14 October 1969**

*Authentic texts: Norwegian, Danish, Finnish and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à la création d'un Institut nordique d'essais  
de matériel dentaire. Signé à Oslo le 14 octobre 1969**

*Textes authentiques : norvégien, danois, finnois et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM OPPRETTELSE AV ET NORDISK INSTITUTT FOR ODONTOLOGISK MATERIALPRØVNING

Norges, Danmarks, Finlands og Sveriges regjeringer har vedtatt å opprette et nordisk institutt for odontologisk materialprøvnning og er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Nordisk institutt for odontologisk materialprøvnning (NIOM) har til formål gjennom materialprøvnning og dertil hørende målrettet forskning, utviklings- og opplysningsvirksomhet samt gjennom andre egnede midler å arbeide for at materialer og bruksgjenstander som anvendes eller aktes anvendt i tannhelsetjenesten i de nordiske land fyller de helsemessige og tekniske krav som etter utviklingen til enhver tid må stilles.

*Artikkel 2.* Instituttet er en selvstendig og uavhengig institusjon. Alt som erverves av instituttet og alle forskningsresultater det oppnår blir instituttets eiendom.

*Artikkel 3.* Instituttet skal ligge i Oslo.

*Artikkel 4.* Instituttet ledes av et styre bestående av ett medlem og en varamann fra hvert deltakerland oppnevnt av hvert lands regjering. Oppnevningen skjer for en periode av fire år, dog således at når det første gang oppnevnes styra skal Norges og Sveriges styremedlemmer og varamenn oppnevnes for en periode av to år.

Styret velger selv formann og viseformann for to år ad gangen.

Hvert deltakerland har en stemme i styret.

*Artikkel 5.* Styret er beslutningsdyktig når fire medlemmer deltar i avgjørelsen. Vedtak treffes ved stemmeflertall. Ved stemmelikhet gjør formannens stemme utslaget. Et medlem har rett til å få et avvikende standpunkt protokollført.

*Artikkel 6.* Omkostningene ved instituttets opprettelse og drift dekkes ved bidrag fra de deltakende regjeringer i den utstrekning inntekter av instituttets virksomhet ikke strekker til. Bidraget fordeles på deltakerlandene i samsvar med landenes brutto nasjonalprodukt.

*Artikkel 7.* Norge forplikter seg til å stille nødvendige lokaler med mur- og nagelfast tilbehør til instituttets disposisjon. Amortisering av de utgifter som er forbundet med dette inngår i den leie for lokalene som instituttet betaler.

*Artikkel 8.* Nærmere forskrifter om virksomheten gis i statutter for instituttet. Statuttene fastsettes av regjeringen i Norge i samråd med regjeringene i de øvrige deltakerland.

*Artikkel 9.* Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i Det norske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft når samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert. Det norske utenriksdepartement skal underrette de kontraherende parters regjeringer om datoen for ratifikasjonsdokumentenes deponering og datoen for overenskomstens ikrafttreden.

*Artikkel 10.* Denne overenskomst kan, tidligst ti år etter at den er trådt i kraft, oppsies ved skriftlig meddelelse til Det norske utenriksdepartement. Oppsigelsen får virkning for vedkommende part to år etter den dag oppsigelsen er mottatt.

Ovenstående er ikke til hinder for at partene blir enige om å oppløse instituttet med en avviklingsfrist som i tilfelle nærmere avtales.

Hvis deltakerlandene eller gjenværende deltakerland blir enige om å oppløse instituttet, skal dets utstyr og arkiv disponeres etter avtale. Hvis instituttets verdier og tilgodehavender ikke er tilstrekkelige til å dekke dets forpliktelser, svarer deltakerlandene for underskottet etter fordelingsnormen i Artikkel 6. Eventuelt overskott fordeles etter samme norm.

*Artikkel 11.* Den islandske regjering kan tiltre denne overenskomst. De disposisjoner som Islands tiltrødelse nødvendiggjør treffes av styret i samråd med en av den islandske regjering for anledningen oppnevnt representant.

UTFERDIGET i Oslo den 14. oktober 1969 i ett eksemplar med dansk, finsk, norsk og svensk tekst, som har samme gyldighet. Originalen skal oppbevares i Det norske utenriksdepartement, som skal sende bekreftede avskrifter av overenskomsten til de øvrige parter.

JOHN LYNG

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM OPRETTELSE AF ET NORDISK INSTITUT FOR ODONTOLOGISK MATERIALPRØVNING

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer har vedtaget at oprette et nordisk institut for odontologisk materialprøvning og er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Nordisk Institut for odontologisk materialprøvning (NIOM) har til formål gennem materialprøvning og dertil hørende målrettet forskning, udviklings- og oplysningsvirksomhed samt gennem andre egnede midler at arbejde for, at materialer og brugsgenstande, som anvendes eller agtes anvendt i tandplejen i de nordiske lande, opfylder de sundhedsmæssige og tekniske krav, som efter udviklingen til enhver tid må stilles.

*Artikel 2.* Institutet er en selvstændig og uafhængig institution. Alt, som erhverves af instituttet og alle forskningsresultater, det opnår, bliver instituttets ejendom.

*Artikel 3.* Institutet skal ligge i Oslo.

*Artikel 4.* Institutet ledes af et styre bestående af ét medlem og en suppleant fra hvert deltagerland udpeget af det pågældende lands regering. Udpegelsen sker for en periode af 4 år, dog således, at når der første gang udpeges et styre, skal Norges og Sveriges styremedlemmer og suppleanter udpeges for en periode af 2 år. Styret vælger selv formand og næstformand for 2 år ad gangen.

Hvert deltagerland har én stemme i styret.

*Artikel 5.* Styret er beslutningsdygtigt, når fire medlemmer deltager i afgørelsen. Afgørelse træffes ved stemmeflertal. Ved stemmelighed ger formandens stemme udslaget.

Et medlem har ret til at få et afvigende standpunkt protokolført.

*Artikel 6.* Omkostningerne ved instituttets oprettelse og drift dækkes ved bidrag fra de deltagende regeringer i den udstrækning, indtægter af instituttets virksomhed ikke er tilstrækkelige. Bidraget fordeles på deltagerlandene i forhold til landenes bruttonationalprodukt.

*Artikel 7.* Norge forpligter sig til at stille nødvendige lokaler med mur- og nagelfast tilbehør til instituttets disposition. Amortisering af de udgifter, som er forbundet hermed, indgår i den leje for lokalerne, som instituttet betaler.

*Artikel 8.* Nærmere forskrifter for virksomheden gives i statutter for instituttet. Statutterne fastsættes af regeringen i Norge i samråd med regeringerne i de øvrige deltagerlande.

*Artikel 9.* Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det norske udenrigsministerium. Overenskomsten træder i kraft, når samtlige parters ratifikationsdokumenter er deponeret. Det norske udenrigsministerium skal underrette de kontraherende parters regeringer om datoen for ratifikationsdokumenternes deponering og om datoen for overenskomstens ikrafttrædelse.

*Artikel 10.* Denne overenskomst kan, dog tidligst 10 år efter at den er trådt i kraft, opsiges ved skriftlig meddelelse til det norske udenrigsministerium. Opsigelsen får virkning for vedkommende part to år efter den dag, opsigelsen er modtaget. Ovenstående er ikke til hinder for, at parterne bliver enige om at opløse instituttet med en afviklingsfrist som i så fald nærmere aftales. Hvis deltagerlandene eller de tilbageværende deltagerlande bliver enige om at opløse instituttet skal der disponeres over dets udstyr og arkiv efter aftale. Hvis instituttets værdier og tilgodehavender ikke er tilstrækkelige til at dække dets forpligtelser, hæfter deltagerlandene for underskuddet efter fordelingsnormen i artikel 6. Eventuelt overskud fordeles efter samme norm.

*Artikel 11.* Den islandske regering kan tiltræde denne overenskomst. De dispositioner, som Islands tiltrædelse nødvendiggør, træffes at styret i samråd med en af den islandske regering i denne anledning udpeget repræsentant.

UDFÆRDIGET i Oslo den 14. oktober 1969 i ét eksemplar med dansk, finsk, norsk og svensk tekst, som har samme gyldigbed. Originalen skal opbevares i det norske udenrigsministerium, som skal sende bekræftede afskrifter af overenskomsten til de øvrige parter.

E. KNUTH

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ  
POHJOISMAISEN HAMMASMATERIAALIN KOETUSLAITOKSEN  
PERUSTAMISESTA.

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat päättäneet perustaa pohjoismaisen hammasmateriaalin koetuslaitoksen ja sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Pohjoismaisen hammasmateriaalin koetuslaitoksen (NIOM:in) tarkoituksena on materiaalin kokeilua ja siihen liittyvää tavoitetutkimus-, kehitys- ja valistustoimintaa sekä muita sopivia keinoja hyväkseen käyttäen pyrkiä siihen, että hammaslääkintätoimintaan Pohjoismaissa käytettävät tai käyttöön otettavat raakaaineet ja käyttöesineet täyttäsivät ne terveydelliset ja tekniset vaatimukset, jotka kulloisenkin kehitystason mukaan voidaan asettaa.

*2 artikla.* Koetuslaitos on itsenäinen ja riippumaton laitos. Kaikki mitä se hankkii ja kaikki sen saavuttamat tutkimustulokset tulevat laitoksen omaisuudeksi.

*3 artikla.* Laitoksen sijoituspaikka on Oslo.

*4 artikla.* Laitosta johtaa johtokunta, johon kuuluu kunkin osanottajamaan hallituksen nimeämä jäsen ja varajäsen. Nimeäminen tapahtuu neljäksi vuodeksi, kuitenkin siten, että kun johtokunta nimetään ensimmäisen kerran, Norjan ja Ruotsin nimeämät johtokunnan jäsenet ja varajäsenet nimetään kahdeksi vuodeksi. Johtokunta valitsee itse puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan kahdeksi vuodeksi kerrallaan.

Kullakin osanottajamaalla on johtokunnassa yksi ääni.

*5 artikla.* Johtokunta on päätösvaltainen, kun neljä jäsentä osallistuu ratkaisuun. Päätös tehdään äänten enemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni päätöksen.

Jäsenellä on oikeus saada eriävä mielipide merkityksi pöytäkirjaan.

*6 artikla.* Osallistuvat hallitukset suorittavat laitoksen perustamis- ja toimintakustannukset, mikäli laitoksen toiminnasta kertyvät tulot eivät ole siihen riittäviä. Osuudet jaetaan osanottajamaiden kesken suhteessa niiden bruttokansantuotteeseen.

*7 artikla.* Norja sitoutuu asettamaan laitoksen käyttöön tarpeelliset tilat kiinteine kojeineen ja laitteineen. Tähän liittyvien menojen kuolettaminen sisältyy laitoksen tiloista maksamaan vuokraan.

*8 artikla.* Tarkemmat toimintaohjeet annetaan laitoksen ohjesäännössä. Norjan hallitus vahvistaa ohjesäännön yhteisymmärryksessä muiden osanottajamaiden hallitusten kanssa.

*9 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Norjan ulkoasiaindepartementtiin. Sopimus tulee voimaan, kun kaikkien sopimuspuolten ratifioimisasiakirjat on talletettu. Norjan ulkoasiaindepartementin on ilmoitettava sopimuspuolten hallituksille ratifioimisasiakirjojen tallettämispäivät ja sopimuksen voimaantulopäivä.

*10 artikla.* Tämä sopimus voidaan sanoa irti aikaisintaan kymmenen vuotta voimaantulonsa jälkeen ilmoittamalla irtisanomisesta kirjallisesti Norjan ulkoasiaindepartementille. Irtisanominen tulee voimaan asianomaisen osapuolen osalta kaksi vuotta sen päivän jälkeen, jona irtisanominen on vastaanotettu. Ylläsanottu ei estä osapuolia sopimasta laitoksen lakkauttamisesta erikseen sovittavan selvittelymääräajan kuluessa. Mikäli osanottajamaat tai jäljelläolevat osanottajamaat sopivat laitoksen lakkauttamisesta, on sen kaluston ja arkiston käytöstä sovittava erikseen. Mikäli laitoksen varat ja saatavat eivät ole riittäviä peittämään sen velvoituksia, vastaavat osallistuvat maat vajauksesta 6 artiklassa mainitun jakoperusteen mukaan. Mahdollinen ylijäämä jaetaan saman määräyksen mukaisesti.

*11 artikla.* Islannin hallitus voi liittyä tähän sopimukseen. Laitoksen johtokunta hoitaa Islannin liittymisestä aiheutuvat järjestelyt yhteisymmärryksessä Islannin hallituksen tätä tarkoitusta varten nimeämän edustajan kanssa.

Tehty Oslossa 14 lokakuuta 1969 yhtenä kappaleena suomen, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappaleet säilytetään Norjan ulkoasiaindepartementissa, joka luovuttaa sopimuksesta oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

PENTTI SUOMELA

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM UPPRÄTTANDE AV ETT NORDISKT INSTITUT FÖR ODONTOLOGISK MATERIALPROVNING

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge har beslutat att upprätta ett nordiskt institut för odontologisk materialprovning och har enats om följande:

*Artikel 1.* Nordiska institutet för odontologisk materialprovning (NIOM) har till uppgift att genom materialprovning och därtill hörande målinriktad forskning, utvecklings- och upplysningsverksamhet samt genom andra lämpliga medel arbeta för att material, förbrukningsartiklar och viss utrustning som används eller avses komma till användning inom tandvården i de nordiska länderna uppfyller de krav som vid varje tidpunkt kan ställas med hänsyn till utvecklingen inom hälsovård och teknik.

*Artikel 2.* Institutet är en självständig och oberoende institution. Vad institutet förvärvar och de forskningsresultat som där uppnås blir institutets egendom.

*Artikel 3.* Institutet skall vara förlagt till Oslo.

*Artikel 4.* Institutet leds av en styrelse bestående av en ledamot och en suppleant från varje deltagande stat. Ledamot och suppleant utses av varje stats regering för en period av fyra år, dock att när styrelsen utses första gången Norges och Sveriges ledamöter och suppleanter i styrelsen skall utses för en period av två år. Styrelsen väljer själv ordförande och vice ordförande för två år i sänder. Varje deltagande stat har en röst i styrelsen.

*Artikel 5.* Styrelsen är beslutförför när fyra ledamöter deltar i avgörandet. Som beslut gäller den mening varom de flesta förenar sig eller vid lika röstetal den som biträds av ordföranden. Ledamot äger få skiljaktig mening antecknad till protokollet.

*Artikel 6.* Kostnaderna för institutets upprättande och drift bestrids genom bidrag från de deltagande regeringarna i den utsträckning intäkterna av institutets verksamhet inte är tillräckliga. Bidraget fördelas mellan de deltagande staterna i förhållande till deras bruttonationalprodukt.

*Artikel 7.* Norge förpliktar sig att ställa nödvändiga lokaler med fasta tillbehör till institutets förfogande. Amortering av de utgifter som är förbundna härmed ingår i den hyra för lokalerna som institutet betalar.

*Artikel 8.* Närmare föreskrifter om verksamheten meddelas i stadgar för institutet. Stadgarna fastställs av norska regeringen i samråd med regeringarna i de övriga deltagande staterna.



*Artikel 9.* Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall deponeras i det norska utrikesdepartementet. Överenskommelsen träder i kraft när samtliga parter ratifikationshandlingar har deponerats. Det norska utrikesdepartementet skall underrätta de avtalsslutande parternas regeringar om dagen för ratifikationshandlingarnas deponering och om dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

*Artikel 10.* Tidigast tio år efter ikraftträdandet kan denna överenskommelse sägas upp genom skriftligt meddelande till det norska utrikesdepartementet. Uppsägningen får verkan för vederbörande part två år efter den dag uppsägningen mottagits. Utan hinder av vad nu sagts kan parterna enas om att upplösa institutet med en avvecklingsfrist, om vilken i sådant fall närmare avtal skall träffas. Om de deltagande staterna eller kvarvarande deltagande stater enas om att upplösa institutet, skall dess utrustning och arkiv disponeras enligt överenskommelse. Om institutets egendom och tillgodohavanden inte är tillräckliga för fullgörandet av dess förpliktelser, svarar de deltagande staterna för underskottet enligt fördelningsnormen i artikel 6. Eventuellt överskott fördelas enligt samma norm.

*Artikel 11.* Den isländska regeringen kan ansluta sig till denna överenskommelse. De åtgärder som Islands anslutning nödvändiggör vidtages av styrelsen i samråd med en av den isländska regeringen med anledning härav utsedd representant.

Som skedde i Oslo den 14 oktober 1969 i ett exemplar med svensk, dansk, finsk och norsk text som äger lika giltighet. Originalen skall förvaras i det norska utrikesdepartementet som skall överlämna bestyrkta avskrifter av överenskommelsen till övriga parter.

R.HICHENS-BERGSTRÖM

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A NORDIC ODONTOLOGICAL MATERIALS TESTING INSTITUTE

The Governments of Sweden, Denmark, Finland and Norway have resolved to establish a Nordic Odontological Materials Testing Institute and have agreed as follows:

*Article 1.* The purpose of the Nordic Odontological Materials Testing Institute (NIOM) shall be to ensure, through materials testing and appropriate related research, developmental and educational activities and other suitable means, that materials, supplies and equipment which are used or are intended for use in dental care in the Nordic countries meet such requirements as may be imposed at any time in accordance with the state of the art in health care and technology.

*Article 2.* The institute shall be an autonomous and independent institution. All of the Institute's acquisitions and research results shall remain the property of the Institute.

*Article 3.* The Institute shall be situated at Oslo.

*Article 4.* The Institute shall be governed by a Board consisting of one member and one alternate from each participating country appointed by that country's Government. Appointments shall be for a term of four years; however, when the Board is first appointed, the members and alternates for Norway and Sweden shall be appointed for a term of two years. The Board shall elect its own chairman and vice-chairman for a term of two years. Each participating country shall have one vote in the Board.

*Article 5.* A quorum for decisions by the Board shall require the participation of four members. Decisions shall be taken by a majority of votes. A tie vote shall be decided by the vote of the chairman. A member shall have the right to have a dissenting view reflected in the record.

*Article 6.* The costs of establishing and operating the institute shall be covered by contributions from the participating Governments to the extent that income from the Institute's activities is not adequate for that purpose. The contributions shall be apportioned among the participating countries in proportion to their gross national product.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1971, the date of the deposit of the last of the instruments of ratification with the Government of Norway, in accordance with article 9. The deposit of the instruments of ratification was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark . . . . .	2 September 1970
Sweden . . . . .	18 September 1970
Finland . . . . .	8 January 1971
Norway . . . . .	22 May 1971

*Article 7.* Norway undertakes to make the necessary premises with the appropriate fixtures available to the Institute. The amortization of the expenditures involved shall form part of the rent paid by the Institute for the premises.

*Article 8.* More detailed guidelines concerning the activities of the Institute shall be set forth in its statutes. The statutes shall be drawn up by the Norwegian Government in consultation with the Governments of the other participating countries.

*Article 9.* This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force when the instruments of ratification of all Parties have been deposited. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall communicate to the Governments of the Contracting Parties the date of the deposition of the instruments of ratification and the date of the entry into force of the Agreement.

*Article 10.* This Agreement may be denounced, no earlier than 10 years after its entry into force, by notification in writing sent to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. The denunciation shall take effect in respect of the Party concerned two years after the date on which the denunciation is received. Notwithstanding the foregoing, the Parties may agree to dissolve the Institute, in which event the date of liquidation shall be set by agreement. If the participating countries or remaining participating countries agree to dissolve the Institute, its equipment and archives shall be disposed of by agreement. If the Institute's assets and accounts receivable are not sufficient to cover its debts, the participating countries shall assume responsibility for the deficit in accordance with the rule of apportionment contained in article 6. Any surplus shall be apportioned according to the same rule.

*Article 11.* The Icelandic Government shall be entitled to accede to this Agreement. Any measures necessitated by Iceland's accession shall be taken by the Board in consultation with a representative appointed by the Icelandic Government for that purpose.

DONE at Oslo on 14 October 1969, in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish and Swedish languages, all texts being equally authentic. The original shall be kept at the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which shall send certified copies of the Agreement to the other Parties.

JOHN LYNG

E. KNUTH

PENTTI SUOMELA

R. HICHENS-BERGSTRÖM

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA  
NORVÈGE RELATIF À LA CRÉATION D'UN INSTITUT NORDIQUE  
D'ESSAIS DE MATÉRIEL DENTAIRE

Les Gouvernements de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège ont décidé de créer un Institut nordique d'essais de matériel dentaire et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'Institut nordique d'essais de matériel dentaire (NIOM) a pour objet d'assurer, par des essais de matériaux et des activités connexes appropriées dans le domaine de la recherche-développement et de l'enseignement ou autres moyens adéquats que les matériaux, l'équipement et les fournitures utilisés ou destinés à être utilisés pour les soins dentaires dispensés dans les pays nordiques répondent aux normes susceptibles à un moment quelconque d'être fixées en fonction de l'état des techniques et des connaissances en matière de soins de santé.

*Article 2.* L'Institut est un organisme autonome et indépendant. Toutes ses acquisitions et les résultats de ses recherches restent sa propriété.

*Article 3.* L'Institut est établi à Oslo.

*Article 4.* L'Institut est géré par un Conseil d'administration comprenant pour chacun des pays participants un membre titulaire et un membre suppléant nommés par le gouvernement du pays. Leur mandat est de quatre ans; toutefois, pour la première série de nominations qu'ils représentent, le mandat des membres titulaires et suppléants représentant la Norvège et la Suède est de deux ans. Le Conseil d'administration choisit parmi ses membres son Président et son Vice-Président, qui sont nommés pour une période de deux ans. Chacun des pays participants dispose d'une voix au Conseil d'administration.

*Article 5.* Un quorum de quatre membres est nécessaire au Conseil d'administration pour prendre valablement une décision. Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Tout membre a le droit de faire consigner au procès-verbal une opinion dissidente.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1971, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement norvégien, conformément à l'article 9. Le dépôt des instruments de ratification a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Danemark	2 septembre	1970
Suède	18 septembre	1970
Finlande	8 janvier	1971
Norvège	22 mai	1971

*Article 6.* Les frais d'établissement et de fonctionnement de l'Institut sont couverts au moyen de contributions versées par les gouvernements participants dans la mesure où le revenu des activités de l'Institut ne suffit pas à cette fin. La répartition des contributions entre les pays participants se fait au prorata de leur produit national brut.

*Article 7.* La Norvège s'engage à mettre à la disposition de l'Institut les locaux nécessaires dotés des aménagements appropriés. L'amortissement des dépenses encourues fait partie du loyer payé par l'Institut pour les locaux occupés.

*Article 8.* Des dispositions plus détaillées concernant les activités de l'Institut sont énoncées dans ses statuts, lesquels sont établis par le Gouvernement norvégien en consultation avec les gouvernements des autres pays participants.

*Article 9.* Le présent Accord fera l'objet d'une ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères.

L'Accord entrera en vigueur dès que les instruments de ratification de toutes les Parties auront été déposés. Le Ministère norvégien des affaires étrangères communiquera aux gouvernements des Parties contractantes la date de dépôt des instruments de ratification et la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 10.* Le présent Accord peut être dénoncé, au plus tôt dix ans après son entrée en vigueur, par notification écrite adressée au Ministère norvégien des affaires étrangères. La dénonciation prend effet, pour la Partie intéressée, deux ans après la date à laquelle est reçue la notification. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les Parties peuvent convenir de dissoudre l'Institut, auquel cas la date de liquidation est fixée d'un commun accord. Si les pays participants ou ceux qui le sont encore décident de dissoudre l'Institut, la manière dont il doit être disposé de son matériel et de ses archives est fixée d'un commun accord. Si les avoirs de l'Institut et les sommes à recevoir par lui ne suffisent pas à couvrir ses dettes, les pays participants prennent le déficit à leur charge suivant les modalités de répartition indiquées à l'article 6. Tout excédent est réparti conformément à la même règle.

*Article 11.* Le Gouvernement islandais peut devenir Partie au présent Accord. Toute mesure rendue nécessaire par l'adhésion de l'Islande sera prise par le Conseil d'administration en consultation avec un représentant nommé à cette fin par le Gouvernement islandais.

FAIT à Oslo le 14 octobre 1969, en un seul exemplaire, en langues norvégienne, danoise, finnoise et suédoise, tous les textes faisant également foi. Le document original est conservé au Ministère norvégien des affaires étrangères, à charge pour lui d'en adresser aux autres Parties à l'Accord des copies certifiées conformes.

JOHN LYNG

E. KNUTH

PENTTI SUOMELA

R. HICHENS-BERGSTRÖM



**No. 13690**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning the carriage of persons and goods by  
road. Signed at Oslo on 3 May 1971**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif au transport de personnes et de marchandises  
par la route. Signé à Oslo le 3 mai 1971**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM PERSON- OG GODSKØRSEL AD LANDEVEJ

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige er enedes om følgende:

### OVERENSKOMSTENS OMRÅDE

*Artikel 1.* Denne overenskomst gælder følgende vejtransporter med motorkøretøjer, indregistreret i en af aftalestaterne (indregistreringsstaten) til, fra eller igennem anden aftalestat:

- a) transport af personer i motorkøretøjer, der er indrettet til befording af flere end 8 personer foruden føreren (omnibus),
- b) transport af gods i motorkøretøjer med eller uden påhængsvogn, hvis godkendte sammenlagte totalvægt er mere end 6 tons.

### PERSONKØRSEL

*Artikel 2.* Transportudøvere, som i indregistreringsstaten er berettiget til at udføre personkørsel som i artikel 1 nævnt, er uden yderligere tilladelse fra de øvrige stater berettiget til at udføre kørsel til, fra eller igennem de øvrige aftalestater, når

- a) samme personer befordres med samme køretøj fra den stat, hvori køretøjet er indregistreret og tilbage, uden at der optages eller afsættes passagerer undervejs,
- b) personer befordres fra den stat, hvori køretøjet er indregistreret, til anden aftalestat således, at køretøjet vender tilbage til indregistreringsstaten uden passagerer,
- c) i tilslutning til befording af et skibs eller luftfartøjs besætning til en sø- eller lufthavn i anden aftalestat på tilbageturen medtages en anden sådan besætning til indregistreringsstaten.

*Artikel 3.* 1. Til andre former for passagerbefordring kræves tilladelse fra den eller de aftalestater, hvortil eller hvorfra kørslen agtes udført.

2. Ansøgning om sådan tilladelse indgives til vedkommende myndigheder i den stat hvori køretøjet er indregistreret. Såfremt denne myndighed finder, at ansøgningen bør imødekommes, oversendes ansøgningen med meddelelse herom til vedkommende myndigheder i den eller de øvrige aftalestater.

3. Såfremt en anden aftalestat alene transiteres, således at der på dennes område ikke optages eller afsættes passagerer, kræves i intet tilfælde særlig tilladelse fra denne stat. Transitstaten underrettes dog om indholdet af tilladelser, udstedt i henhold til stk. 1.

### GODSKØRSEL

*Artikel 4.* 1. Til godsrukekørsel kræves tilladelse fra den eller de aftalestater, hvortil eller hvorfra kørslen agtes udført.

2. Artikel 3, stk. 2 og 3, finder tilsvarende anvendelse.



*Artikel 5.* 1. Transportudøvere, der i indregistreringsstaten er berettiget til at udføre godskørsel, som i artikel 1 anført, er uden yderligere tilladelse fra de øvrige stater berettiget til at udføre godskørsel, undtagen godsrukekørsel til, fra eller i transit igennem de øvrige aftalestater. Dette gælder dog ikke tredjelandskørsel til eller fra disse. Om sådan tredjelandskørsel gælder, hvad derom særligt aftales mellem vedkommende aftalestater.

2. Det er ikke tilladt at udføre transporter mellem steder beliggende inden for en af de andre aftalestaters område.

#### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 6.* 1. Tilladelser til udøvelse af trafik, omhandlet i denne overenskomst, skal i original, bekræftet genpart eller fotokopi medføres på køretøjet og forevises på begæring af vedkommende myndighed.

2. Undtagelse fra anvendelsen af bestemmelsen i stk. 1 kan følge af aftale mellem aftalestaterne på grundlag af internationalt vedtagne normer.

*Artikel 7.* 1. Overtræder en transportudøver under kørsel i anden aftalestat end den, hvori køretøjet er indregistreret, bestemmelserne i denne overenskomst og den ham meddelte tilladelse, eller overtræder han de i øvrigt gældende trafikforeskrifter, kan han af vedkommende myndighed i den stat, hvor overtrædelse har fundet sted, udelukkes fra at udføre kørsel i denne stat. Udelukkelsen kan ske for en bestemt tid eller indtil videre og omfatte enhver eller en bestemt art trafik.

2. Underretning om udelukkelse i henhold til stk. 1 i denne artikel skal snarest sendes vedkommende myndighed i den stat, hvori køretøjet er indregistreret.

*Artikel 8.* Denne overenskomst, som ophæver og træder i stedet for overenskomst af 5. november 1958 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om person- og godskørsel ad landevej, træder i kraft 90 dage efter undertegnelsen for Danmarks, Norges og Sveriges vedkommende. For Finlands vedkommende træder overenskomsten i kraft 30 dage efter, at Finlands regering har meddelt de andre aftalestater, at de ifølge Finlands forfatning påkrævede formaliteter for overenskomstens ikrafttræden er blevet opfyldt. Overenskomsten gælder indtil videre.

*Artikel 9.* Enhver aftalestat kan opsig denne overenskomst ved skriftlig meddelelse til det norske udenrigsdepartement senest en 30. juni. Det norske udenrigsdepartement skal straks underrette de andre aftalestater om opsigelsen. Opsigelsen har gyldighed fra den 1. januar i det påfølgende år.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

FORETAGET i Oslo den 3. maj 1971 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed. Originaleksemplaret skal opbevares i det norske udenrigsdepartements arkiv. Bekræftede afskrifter skal af den norske regering oversende til hver af de øvrige deltagende regering.

FINN AASBERG-PETERSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS MAAN- TEITSE TAPAHTUVASTA HENKILÖ- JA TAVARAKULJETUKSESTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet seuraavasta:

### SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

*1 artikla.* Tämä sopimus koskee seuraavia maantiekuljetuksia sopimusvaltiossa (rekisteröintivaltiossa) rekisteröidyillä moottoriajoneuvoilla toiseen sopimusvaltioon, sieltä tai sen kautta:

- a) henkilökuljetuksia moottoriajoneuvoilla, jotka on rakenteeltaan valmistettu kuljetajan lisäksi useamman kuin 8 henkilön kuljettamiseen (linja-auto);
- b) tavarakuljetuksia perävaunullisilla tai perävaunuttomilla moottoriajoneuvoilla, milloin sallittu yhteinen kokonaispaino ylittää 6 tonnia.

### HENKILÖKULJETUS

*2 artikla.* Liikenteenharjoittaja, joka rekisteröintivaltiossa on oikeutettu suorittamaan 1 artiklassa mainittuja henkilökuljetuksia, saa ilman toisten valtioiden antamaa lupaa suorittaa kuljetuksia muihin sopimusvaltioihin, niistä tai niiden kautta, kun

- a) samoja henkilöitä kuljetetaan samalla ajoneuvolla valtiosta, jossa ajoneuvo on rekisteröity, ja takaisin, ottamatta tai jättämättä matkustajia matkan aikana;
- b) henkilöitä kuljetetaan ajoneuvon rekisteröintivaltioista toiseen sopimusvaltioon ajoneuvon palatessa ilman matkustajia rekisteröintivaltioon;
- c) aluksen tai ilma-aluksen miehistö kuljetetaan toisessa sopimusvaltiossa sijaitsevaan meri- tai lentosatamaan ja paluumatkalla tällainen miehistö kuljetetaan rekisteröintivaltioon.

*3 artikla.* 1. Muunlaisiin henkilökuljetuksiin vaaditaan sen sopimusvaltion tai niiden sopimusvaltioiden lupa, joihin tai joista kuljetus aiotaan suorittaa.

2. Lupaa koskeva hakemus on toimitettava ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiselle viranomaiselle. Jos tämä viranomainen katsoo, että hakemukseen olisi suostuttava lähete tään hakemus tätä koskevine ilmoituksineen toisen sopimusvaltion tai toisten sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

3. Jos kuljetus tapahtuu ainoastaan toisen sopimusvaltion kautta ottamatta matkustajia sen alueelta tai jättämättä niitä sinne, ei tämän valtion erityistä lupaa vaadita. Läpikulkuvaltiolle on kuitenkin ilmoitettava 1 kohdan mukaisesti myönnetyn luvan sisältö.

### TAVARAKULJETUS

*4 artikla.* 1. Tavaralinjaliikenteeseen vaaditaan sen sopimusvaltion tai niiden sopimusvaltioiden lupa, joihin tai joista kuljetus suoritetaan.

2. Vastaavasti sovelletaan 3 artiklan 2 ja 3 kohdan säännöksiä.

*5 artikla.* 1. Liikenteenharjoittajalla, joka rekisteröintivaltiossa on oikeutettu suorittamaan 1 artiklassa tarkoitettuja tavarakuljetuksia, on ilman muiden valtioiden antamaa muuta lupaa oikeus suorittaa tavarakuljetuksia, tavaralinjaliikennettä lukuunottamatta, muihin sopimusvaltioihin, niistä tai niiden kautta. Tämä ei kuitenkaan koske kolmannen maan kuljetuksia sopimusvaltioihin tai niistä. Näiden kuljetusten osalta on voimassa, mitä asianomaisten sopimusvaltioiden kesken erikseen on sovittu.

2. Kuljetusten suorittaminen toisen sopimusvaltion alueella sijaitsevien paikkakuntien välillä ei ole sallittua.

#### YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*6 artikla.* 1. Tässä sopimuksessa tarkoitettuun liikenteeseen oikeuttava lupa on alkuperäisenä, todistettuna jäljennöksenä tai valokopiona pidettävä ajoneuvossa mukana ja asianomaisten viranomaisten pyynnöstä esitettävä.

2. Milloin sopimusvaltiot ovat siitä tehneet kansainvälisesti hyväksytyihin normeihin perustuvan sopimuksen, voidaan 1 kohdan määräysten soveltamisesta poiketa.

*7 artikla.* 1. Liikenteenharjoittajaa, joka suorittaessaan kuljetusta jossakin muussa sopimusvaltiossa kuin siinä missä ajoneuvo on rekisteröity, laiminlyö niiden määräysten noudattamisen, jotka tämän sopimuksen ja hänelle myönnetyn liikenneluvan sekä muiden säännösten nojalla ovat voimassa liikenteessä, voi sen valtion asianomainen viranomainen, jossa rikkomus on tapahtunut, kieltää harjoittamasta liikennettä tässä valtiossa. Tällainen kieltä voidaan antaa määräajaksi tai toistaiseksi ja voi se koskea kaikkea tai tietyntaista liikennettä.

2. Ilmoitus tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetusta kiellosta on viipymättä toimitettava ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiselle viranomaiselle.

*8 artikla.* Tämä sopimus, jolla kumotaan ja korvataan 5 päivänä marraskuuta 1958 tehty Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen tiekuljetussopimus, tulee Norjan, Ruotsin ja Tanskan osalta voimaan 90 päivän kuluttua allekirjoituksesta. Suomen osalta sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun Suomen hallitus on ilmoittanut muille sopimusvaltioille, että Suomen valtiosäännön sopimuksen voimaantulolle asettamat edellytykset on täytetty. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

*9 artikla.* Jokainen sopimusvaltio voi sanoa irti tämän sopimuksen Norjan ulkoasiainministeriölle tekemällään kirjallisella ilmoituksella viimeistään 30 päivänä kesäkuuta. Norjan ulkoasiainministeriön tulee viipymättä ilmoittaa muille sopimusvaltioille irtisanomisesta. Irtisanominen tulee viomaan seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI olemme me asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Oslossa 3. Toukokuuta 1971 suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisinä kappaleina, jotka sanamuodoltaan ovat yhtä todistusvoimaisia. Alkuperäiskappaletta säilytetään Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa. Norjan hallitus lähettää asianmukaisesti todistetut jäljennökset muille osanottajahallituksille.

PENTTI SUOMELA

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM PERSON- OG GODSTRANSPORT PÅ VEG

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige er blitt enige om følgende:

## OVERENSKOMSTENS OMRÅDE

*Artikkel 1.* Denne overenskomst gjelder følgende vegtransporter med motorkjøretøyer registrert i en av avtalestatene (registreringsstaten) til, fra eller gjennom annen avtalestat:

- a) transport av personer i motorkjøretøyer som er innrettet til befordring av flere enn 8 personer foruten føreren (omnibus),
- b) transport av gods i motorkjøretøyer med eller uten tilhenger, hvis godkjente sammenlagte totalvekt er mer enn 6 tonn.

## PERSONTRANSPORT

*Artikkel 2.* Transportutøvere som i registreringsstaten er berettiget til å utføre persontransport som nevnt i artikkel 1, er uten ytterligere tillatelse fra de øvrige stater berettiget til å utføre transport til, fra eller gjennom de øvrige avtalestater, når

- a) samme personer befordres med samme kjøretøy fra den stat der kjøretøyet er registrert og tilbake, uten at det tas opp eller settes av passasjerer underveis,
- b) personer befordres fra den stat der kjøretøyet er registrert, til annen avtalestat, og kjøretøyet vender tilbake til registreringsstaten uten passasjerer,
- c) i tilslutning til befordring av et skips eller et luftfartøys besetning til en sjø- eller lufthavn i annen avtalestat på tilbaketuren medtas en annen slik besetning til registreringsstaten.

*Artikkel 3.* 1. För andre former for persontransport kreves tillatelse fra den eller de avtalestater, til eller fra hvilke transporten aktes utført.

2. Søknad om slik tillatelse sendes vedkommende myndigheter i den stat der kjøretøyet er registrert. Hvis denne myndighet finner at søknaden bør imøtekommes, oversendes søknaden med meddelelse om dette til vedkommende myndigheter i den eller de øvrige avtalestater.

3. Hvis det bare kjøres i transitt gjennom en annen avtalestat uten at det på dennes område tas opp eller settes av passasjerer, kreves det ingen særlig tillatelse fra denne stat. Transittstaten underrettes likevel om innholdet av tillatelser gitt i henhold til pkt. 1.

## GODSTRANSPORT

*Artikkel 4.* 1. For godsrutetransport kreves tillatelse fra den eller de avtalestater, til eller fra hvilke transporten aktes utført.

2. Artikkel 3, pkt. 2 og 3, finner tilsvarende anvendelse.

*Artikkel 5.* 1. Den som i registreringsstaten er berettiget til å utføre godstransport som anført i artikkel 1, er uten ytterligere tillatelse fra de øvrige stater berettiget til å utføre godstransport unntatt godsrutetransport, til, fra eller it transitt gjennom de øvrige avtalestater. Dette gjelder likevel ikke tredjelandskjøring til eller fra avtalestatene. Om slik tredjelandskjøring gjelder det some er særskilt avtalt mellom de berørte avtalestater.

2. Det er ikke tillatt å utføre transport mellom steder som ligger innenfor en av de andre avtalestaters område.

#### ALLMINNELIGE BESTEMMELSER

*Artikkel 6.* 1. Tillatelser til å utøve transport som omhandles i denne overenskomst, skal i original, bekreftet gjenpart eller fotokopi følge kjøretøyet og forevises på forlangende av vedkommende myndighet.

2. Unntak fra anvendelsen av bestemmelsen i pkt. 1 kan følge av avtaler mellom avtalestatene på grunnlag av internasjonalt vedtatte normer.

*Artikkel 7.* 1. Den som under kjøring i annen avtalestat enn der kjøretøyet er registrert, overtrer bestemmelsene i denne overenskomst og den tillatelse han har mottatt, eller overtrer de ellers gjeldende trafikkforskrifter, kan av vedkommende myndighet i den stat overtredelsen har funnet sted, forbys å utøve transport i denne stat. Et slikt forbud kan gis for en bestemt tid eller inntil videre og omfatte alle eller en bestemt type transport.

2. Underretning om forbud iflg. pkt. 1 i denne artikkel skal snarest sendes vedkommende myndighet i den stat der kjøretøyet er registrert.

*Artikkel 8.* Denne overenskomst som opphever og erstatter overenskomst av 5. november 1958 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om person- og godstransport på veg, trer i kraft 90 dager etter undertegnelsen for Norges, Danmarks og Sveriges vedkommende. For Finlands vedkommende trer overenskomsten i kraft 30 dagar etter at Finlands regjering har meddelt de andre avtalestatene at de formaliteter som kreves av Finlands forfatning for overenskomstens ikrafttredelse, er blitt oppfylt. Overenskomsten gjelder inntil videre.

*Artikkel 9.* Enhver avtalestat kan si opp denne overenskomst ved skriftlig meddelelse til det norske utenriksdepartement senest 30. juni. Det norske utenriksdepartement skal straks underrette de andre avtalestater om oppsigelsen. Oppsigelsen har gyldighet fra den 1. januar det påfølgende år.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigade undertegnet denne overenskomst.

GITT i Oslo den 3. mai 1971 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, hvilke tekster skal ha samme gyldighet. Originaleksemplaret skal oppbevares i det norske utenriksdepartementets arkiv. Bekreftede avskrifter skal av den norske regjering sendes hver av de øvrige regjeringer.

ANDREAS CAPPELEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM PERSON- OCH GODSBEFORDRAN PÅ VÄG

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge har överenskommit om följande:

### ÖVERENSKOMMELSENS OMFATTNING

*Artikel 1.* Denna överenskommelse gäller för följande vägtransporter med motorfordon, registrerat i en av fördragsstaterna (registreringsstaten), till, från eller genom annan fördragsstat:

- a) befordran av personer i motorfordon, som är inrättat för befordran av fler än åtta personer utöver föraren (buss);
- b) transport av gods i motorfordon med eller utan släpfordon, då den tillåtna sammanlagda totalvikten överstiger sex ton.

### PERSONBEFORDRAN

*Artikel 2.* Trafikutövare, som i registreringsstaten är berättigad att utföra personbefordran varom talas i artikel 1, äger utan ytterligare tillstånd från de andra staterna utföra befordran till, från eller genom de andra fördragsstaterna i de fall då

- a) samma personer befordras med samma fordon från den stat där fordonet är registrerat och åter utan att passagerare tas upp eller sättes av under vägen;
- b) personer befordras från den stat där fordonet är registrerat till annan fördragsstat, och fordonet återvänder till registreringsstaten utan passagerare;
- c) i anslutning till befordran av fartygs eller luftfartygs besättning till en sjö- eller lufthamn i annan fördragsstat, sådan besättning på återfärden medtas till registreringsstaten.

*Artikel 3.* 1. För andra former av personbefordran erfordras tillstånd från den eller de fördragsstater till eller från vilka befordringen utföres.

2. Ansökan om sådant tillstånd inges till vederbörande myndighet i den stat där fordonet är registrerat. Om denna myndighet finner att ansökningen bör bifallas, överlämnas ansökningen med meddelande härom till behörig myndighet i den eller de övriga fördragsstaterna.

3. Sker befordran endast i transit genom en annan fördragsstat utan att passagerare tas upp eller sättes av på dess område, erfordras ej särskilt tillstånd från denna stat. Den transiterade staten skall dock underrättas om innehållet i tillstånd som meddelats enligt punkt 1.

### GODSTRANSPORT

*Artikel 4.* 1. För godslinjetrafik erfordras tillstånd från den eller de fördragsstater till eller från vilka transporten utföres.

2. Vad i artikel 3, punkt 2 och 3, sägs äger motsvarande tillämpning.

*Artikel 5.* 1. Den som i registreringsstaten är berättigad att utföra sådan gods-transport som nämns i artikel 1, äger utan ytterligare tillstånd från de andra staterna utföra godstransport utom godslinjetrafik till, från eller i transit genom de andra fördragsstaterna. Vad nu sagts gäller ej tredjelandskörning till eller från fördragsstat. Härom gäller vad de berörda fördragsstaterna särskilt överenskommit.

2. Transport må ej utföras mellan platser, som ligger inom annan fördragsstats område.

#### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 6.* 1. Tillstånd att bedriva trafik, som berörs av denna överenskommelse, skall i huvudskrift, bestyrkt avskrift eller fotokopia medföras i fordonet och företes på begäran av vederbörande myndighet.

2. Undantag från tillämpningen av bestämmelsen i punkt 1 kan följa av överenskommelse mellan fördragsstaterna på grundval av internationellt antagna normer.

*Artikel 7.* 1. Den som vid färd i annan fördragsstat än den där fordonet är registrerat åsidosätter de bestämmelser, som enligt denna överenskommelse och honom meddelat trafik tillstånd samt övriga föreskrifter gäller för trafiken, kan av vederbörande myndighet i den stat där överträdelsen ägt rum förbjudas att utöva trafik i denna stat. Sådant förbud kan meddelas för viss tid eller tills vidare och omfatta all eller viss slags trafik.

2. Om förbud som avses under punkt 1 i denna artikel skall underrättelse snarast lämnas vederbörande myndighet i den stat där fordonet är registrerat.

*Artikel 8.* Denna överenskommelse, som upphäver och ersätter överenskommelsen den 5 november 1958 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om person- och godsbefordran å väg, träder i kraft nittio dagar efter undertackandet för Sverige, Danmark och Norge. För Finlands del träder överenskommelsen i kraft trettio dagar efter det att Finlands regering har meddelat de andra fördragsstaterna, att de enligt Finlands konstitution erforderliga formaliteterna för överenskommelsens ikraftträdande har blivit uppfyllda. Överenskommelsen gäller tills vidare.

*Artikel 9.* Varje fördragsstat äger uppsäga denna överenskommelse genom meddelande härom senast 30 juni till norska utrikesdepartementet, som omedelbart skall underrätta övriga fördragsstater om uppsägningen. Uppsägningen träder i kraft den 1 januari påföljande år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har vi befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 3 maj 1971 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i norska utrikesdepartementets arkiv. Behörigen bestyrkta avskrifter skall av norska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

R. HICHENS-BERGSTRÖM

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE CARRIAGE OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Governments of Sweden, Denmark, Finland and Norway have agreed as follows:

## SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1.* This Agreement shall apply to the following types of carriage by road in motor vehicles registered in one of the Contracting States (State of registration) to, from or through another Contracting State:

- (a) The carriage of persons in motor vehicles which are equipped to carry more than eight persons in addition to the driver (motor bus);
- (b) The carriage of goods in motor vehicles, with or without a trailer, whose authorized combined total weight is more than six tons.

## CARRIAGE OF PERSONS

*Article 2.* A carrier who is entitled in the State of registration to carry persons as specified in article 1 shall be entitled, without additional authorization from the other States, to carry persons to, from or in transit through the other Contracting States where

- (a) the same persons are carried in the same vehicle from the vehicle's State of registration and back without picking up or setting down of passengers en route;
- (b) persons are carried from the vehicle's State of registration to another Contracting State and the vehicle returns to the State of registration without passengers;
- (c) in connexion with the carriage of the crew of a vessel or aircraft to a seaport or airport in another Contracting State, another similar crew is carried back to the State of registration.

*Article 3.* 1. In the case of other forms of carriage of persons, a permit must be obtained from the Contracting State or States to which or from which the persons are to be carried.

2. An application for a permit shall be submitted to the competent authority in the vehicle's State of registration. If the authority in question considers that the application should be approved, the application together with a statement to that effect shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting State or States.

3. If the carriage in question involves only transit through another Contracting State without the picking up or setting down of passengers in its territory, no special permit shall be required from that State. The State of transit shall, however, be informed of the contents of the permit issued pursuant to paragraph 1.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1971 for Denmark, Norway and Sweden, i.e., 90 days after signature, and on 30 November 1972 for Finland, i.e., 30 days after the Government of Finland informed the other Contracting States that the formalities required under its Constitution had been completed, in accordance with article 8.



## CARRIAGE OF GOODS

*Article 4.* 1. For the regular carriage of goods a permit must be obtained from the Contracting State or States to which or from which the goods are to be carried.

2. Article 3, paragraphs 2 and 3, shall apply as appropriate.

*Article 5.* 1. A carrier who is entitled in the State of registration to carry goods as specified in article 1 shall be entitled, without additional authorization from the other States, to carry goods, except in the case of the regular carriage of goods, to, from or in transit through the other Contracting States. This shall not, however, apply to carriage by third States to or from the Contracting States. Carriage by third States shall be governed by special agreements between the Contracting States concerned.

2. Carriage between points situated within the territory of one or the other Contracting States shall not be permitted.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 6.* 1. The carriage permit referred to in this Agreement or a certified copy or photocopy thereof shall accompany the vehicle and shall be produced at the request of the competent authorities.

2. Exceptions to the application of the provisions of paragraph 1 may be provided for under agreements between the Contracting States on the basis of internationally accepted rules.

*Article 7.* 1. If a carrier, while operating in a Contracting State other than the vehicle's State of registration contravenes the provisions of this Agreement and of the permit which has been issued to him or if he contravenes other traffic regulations, he may be prohibited by the competent authorities of the State in which the contravention took place from conducting carriage operations in that State. Such prohibition may be imposed for a specified period of time or until further notice and may apply to every type of carriage or to a particular type.

2. Notification of a prohibition pursuant to paragraph 1 of this article shall be made as soon as possible to the competent authorities of the vehicle's State of registration.

*Article 8.* This Agreement, which abrogates and supersedes the Agreement of 5 November 1958<sup>1</sup> between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning the carriage of persons and goods by road, shall enter into force 90 days after its signature in the case of Sweden, Denmark and Norway. In the case of Finland, the Agreement shall enter into force 30 days after the Government of Finland has informed the other Contracting States that the formalities required under the Finnish Constitution for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

*Article 9.* Any Contracting State may denounce this Agreement by giving written notice to that effect to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs not later than 30 June. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall forthwith inform the other Contracting States of the denunciation. The denunciation shall take effect as from 1 January of the following year.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p.73.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 3 May 1971, in one copy in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages, all the texts being equally authentic. The original shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. Certified copies shall be transmitted by the Norwegian Government to the other Governments parties to the Agreement.

FINN AASBERG-PETERSEN

PENTTI SUOMELA

ANDREAS CAPPELEN

R. HICHENS-BERGSTRÖM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA  
NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT DE PERSONNES ET DE MAR-  
CHANDISES PAR LA ROUTE

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais et norvégien ont conclu l'Accord ci-après :

CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

*Article premier.* Le présent Accord s'applique aux types ci-après de transports routiers assurés par des véhicules automobiles immatriculés dans l'un des Etats contractants (Etat d'immatriculation) à destination ou en provenance d'un autre Etat contractant, ou à travers un autre Etat contractant :

- a) transport de personnes par des véhicules automobiles équipés pour transporter plus de huit personnes en sus du chauffeur (autocar);
- b) transport de marchandises par des véhicules automobiles avec ou sans remorque, dont le poids total combiné autorisé dépasse six tonnes.

TRANSPORT DE PERSONNES

*Article 2.* Un transporteur habilité dans l'Etat d'immatriculation à transporter des personnes dans les conditions stipulées à l'article premier peut, sans autorisation complémentaire des autres Etats, transporter des personnes à destination ou en provenance des autres Etats contractants ou à travers ces Etats si

- a) les mêmes personnes sont transportées dans le même véhicule à partir de l'Etat d'immatriculation du véhicule comme au retour sans chargement ni dépôt de voyageurs en cours de route;
- b) des personnes sont transportées de l'Etat d'immatriculation du véhicule dans un autre Etat contractant et que le véhicule retourne à vide dans l'Etat d'immatriculation;
- c) le véhicule qui transporte l'équipage d'un navire ou d'un aéronef jusqu'à un port maritime ou un aéroport d'un autre Etat contractant ramène, dans l'Etat d'immatriculation, un autre équipage du même genre.

*Article 3.* 1. Pour les autres types de transport de personnes, le transporteur doit obtenir un permis de l'Etat ou des Etats contractants à destination ou en provenance duquel ou desquels lesdites personnes doivent être transportées.

2. La demande de permis doit être adressée à l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation du véhicule. Si l'autorité en question estime que cette demande doit être approuvée, elle la transmet, en même temps qu'une déclaration en ce sens, à l'autorité compétente de l'autre ou des autres Etats contractants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1971 pour le Danemark, la Norvège et la Suède, soit 90 jours après la signature, et le 30 novembre 1972 pour la Finlande, soit 30 jours après que le Gouvernement finlandais eut informé les autres Etats contractants que les formalités requises par sa Constitution avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

3. S'il s'agit seulement de transiter par le territoire d'un autre Etat contractant sans chargement ni dépôt de voyageurs sur ce territoire, il n'y a pas à demander de permis spécial à l'Etat transité. Celui-ci est toutefois informé de la teneur du permis délivré en application du paragraphe 1.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 4.* 1. Avant de pouvoir exploiter un service régulier de transport de marchandises, le transporteur doit obtenir un permis de l'Etat ou des Etats contractants à destination ou en provenance duquel ou desquels lesdites marchandises doivent être transportées.

2. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 s'appliquent selon qu'il convient.

*Article 5.* 1. Un transporteur habilité dans l'Etat d'immatriculation à transporter des marchandises dans les conditions stipulées à l'article premier peut, sans autorisation complémentaire des autres Etats, transporter des marchandises à destination ou en provenance des autres Etats contractants ou à travers ces Etats, s'il ne s'agit pas d'un service régulier de transport de marchandises. Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux transporteurs ressortissants d'Etats tiers opérant à destination ou en provenance des Etats contractants. Les opérations des transporteurs ressortissants d'Etats tiers sont réglementées par des accords spéciaux entre les Etats intéressés.

2. Un transporteur n'est pas autorisé à transporter des marchandises entre des points du territoire d'un Etat contractant autre que l'Etat d'immatriculation.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 6.* 1. Le permis de transport mentionné dans le présent Accord ou une photocopie ou copie certifiée conforme de ce permis doit se trouver à bord du véhicule et être présenté à la demande des autorités compétentes.

2. Des dérogations peuvent être apportées à l'application des dispositions du paragraphe 1 par voie d'accords conclus entre les Etats contractants sur la base des règles internationalement acceptées.

*Article 7.* 1. Si un transporteur contrevient aux dispositions du présent Accord et du permis qui lui a été délivré ou s'il transgresse d'autres règlements de circulation alors qu'il opère dans un Etat contractant autre que l'Etat d'immatriculation du véhicule, les autorités compétentes de l'Etat où a eu lieu l'infraction peuvent lui interdire d'effectuer des opérations de transport dans cet Etat. Cette interdiction peut être imposée pour un laps de temps donné ou jusqu'à nouvel avis et peut s'appliquer à un type particulier ou à tous les types de transport.

2. Toute interdiction imposée en vertu du paragraphe 1 du présent article est notifiée dès que possible aux autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation du véhicule.

*Article 8.* Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord relatif au transport de personnes et de marchandises par la route conclu le 5 novembre 1958<sup>1</sup> entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, entrera en vigueur 90 jours après sa signature dans le cas de la Suède, du Danemark et de la Norvège. Dans le cas de la Finlande, le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 73.

présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que le Gouvernement finlandais aura informé les autres Etats contractants que les formalités requises par la Constitution finlandaise pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. Il demeurera en vigueur indéfiniment.

*Article 9.* Chacun des Etats contractants peut, le 30 juin au plus tard, dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite de dénonciation au Ministère des affaires étrangères de Norvège. Le Ministère des affaires étrangères de Norvège portera immédiatement la dénonciation à la connaissance des autres Etats contractants. La dénonciation produira effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle elle aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, en un exemplaire unique, rédigé en suédois, en danois, en finnois et en norvégien, les quatre textes faisant également foi, le 3 mai 1971. L'original sera déposé au Ministère des affaires étrangères de Norvège. Le Gouvernement norvégien en fera parvenir aux autres Etats parties à l'Accord des copies certifiées conformes.

FINN AASBERG-PETERSEN

PENTTI SUOMELA

ANDREAS CAPPELEN

R. HICHENS-BERGSTRÖM

---



**No. 13691**

---

**SWEDEN, DENMARK,  
FINLAND and NORWAY**

**Agreement on co-ordination of pension entitlement under  
State pension schemes (with annex). Signed at Stockholm  
on 18 December 1973**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, DANEMARK,  
FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à l'harmonisation des droits à pension prévus  
par les régimes de pensions de l'Etat (avec annexe).  
Signé à Stockholm le 18 décembre 1973**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMORDNING AF PENSIONSRETTIGHEDER IFØLGE STATSLIGE PENSIONSORDNINGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige er ud fra et fælles ønske om, at overgang fra ansættelse med pensionsrettigheder efter en statslig pensionsordning i et af de nordiske lande til tilsvarende ansættelse i et andet nordisk land ikke skal hindres af pensionsmæssige hensyn, blevet enige om følgende bestemmelser.

*Artikel 1.* Denne overenskomst vedrører pensionsrettigheder fra ansættelse i en stilling, der omfattes af en statslig pensionsordning i et af de nævnte nordiske lande.

I bilaget til overenskomsten er nærmere angivet, hvilke pensionsordninger der omfattes af overenskomsten.

*Artikel 2.* Når en person, der har haft ansættelse i en stilling som nævnt i artikel 1, får tilsvarende ansættelse i et andet af de nævnte nordiske lande, stilles den pågældende med hensyn til anvendelse af bestemmelser om ansættelsetid og lignende tidskrav som betingelse for opnåelse af pensionsret, som om den første ansættelse havde været omfattet af den pensionsordning, som er knyttet til den senere ansættelse.

*Artikel 3.* Ved direkte overgang fra en stilling som nævnt i artikel 1 til en tilsvarende stilling i et andet af de nævnte nordiske lande skal eventuelle bestemmelser i den pensionsordning, hvortil den pågældende overgår, om begrænsninger i pensionsrettighederne af helbredsmæssige årsager ikke bringes i anvendelse, såfremt sådanne begrænsninger ikke var fastsat før overgangen.

Stk. 2. Er der efter reglerne i den pensionsordning, som den ansatte var omfattet af før overgangen, truffet bestemmelse om helbredsmæssigt betingede begrænsninger i retten til pension, skal de oplysninger, som har foreligget til brug ved den foregående helbedsbedømmelse, også lægges til grund ved helbedsbedømmelse efter overgangen.

*Artikel 4.* Når ansættelse i en stilling som nævnt i artikel 1 ophører af årsager, der giver den ansatte eller de efterlevende ret til at få udbetalt pension fra ansættelsens ophør, medregnes ansættelsetid, som har dannet grundlag for pensionsrettighederne under tidligere ansættelse i et andet af de nævnte nordiske lande, ved fastsættelse af pensionen, som om denne ansættelse havde været forbundet med ret til pension fra den pensionsordning, som er knyttet til den seneste ansættelse.

*Artikel 5.* Medregning efter artikel 4 er betinget af, at den seneste ansættelse har fundet sted mindst 10 år før det tidspunkt, da den ansatte skulle være afskediget på grund af alder. Ophører ansættelsen på grund af alder, er det en betingelse for at foretage medregning efter artikel 4, at den seneste ansættelse har haft en længde på mindst 10 år.

Stk. 2. Såfremt forholdene måtte tale derfor, kan reglerne i stk. 1 fraviges ved dispensation i det enkelte tilfælde.



*Artikel 6.* Udgifter til pensioner, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 4, afholdes af den pensionsordning, som den ansatte senest har været omfattet af.

Stk. 2. Såfremt der samtidig med pensionen sker udbetaling fra et andet af de nævnte nordiske lande af en pensionsydelse, der hidrører fra ansættelse, som er medregnet i henhold til artikel 4, nedsættes pensionsudbetalingen efter stk. 1 med et beløb, der svarer til den udbetalte pensionsydelse.

Stk. 3. Såfremt det efter de regler, der har været gældende under tidligere ansættelse, er et vilkår, at udbetalt udtrædelsesgodtgørelse eller lignende engangsbeløb kræves tilbagebetalt ved genansættelse, er det en betingelse for at foretage medregning i henhold til artikel 4, at der sker sådan tilbagebetaling senest i forbindelse med, at pensionsudbetaling finder sted.

*Artikel 7.* For pensioner, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 4, finder bestemmelser i vedkommende pensionsordning angående samordning med sociale pensionsydelser tilsvarende anvendelse med hensyn til sociale pensionsydelser af væsentlig samme art, som udbetales fra et andet af de nævnte nordiske lande.

*Artikel 8.* Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de kontraherende landes kompetente myndigheder og organer i fornøden udstrækning yde hinanden bistand.

Tvivlsspørgsmål, der måtte opstå ved gennemførelsen af denne overenskomst, forudsættes før endelig afgørelse træffes i vedkommende land, forelagt en forhandlingsgruppe for internordisk pensionsamordning til udtalelse.

*Artikel 9.* Ansøgninger, erklæringer og indankninger, som skal indgives til et organ i et af de kontraherende lande inden for en bestemt frist, anses som rettidigt indgivet, når de inden for den samme frist er indgivet til et tilsvarende organ i et andet af landene. I så fald sender sidstnævnte organ uopholdeligt de omhandlede ansøgninger, erklæringer og indankninger videre til det kompetente organ i det andet land.

*Artikel 10.* Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal så snart som muligt give hinanden underretning om alle ændringer og tilføjelser i den lovgivning, som berører de pensionsordninger, der omfattes af overenskomsten.

*Artikel 11.* Overenskomsten træder i kraft den første dag af den anden kalendermåned, som følger efter aftalens undertegnelse.

*Artikel 12.* Ønsker et af de kontraherende lande at opsiges overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter at den svenske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

UDFAERDIGET i Stockholm i et eksemplar på det danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed, den 18. december 1973. Original-eksemplaret skal opbevares i det svenske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftede kopier sendes til de øvrige deltagende regeringer.

E. SCHRAM-NIELSEN

## BILAG

Ved *dansk statslig pensionsordning* forstås pensionsordningen ifølge lov nr. 292 af 18. juni 1969 om tjenestemandspension — omfattende tjenestemænd i staten, folkeskolen og folkekirken. Pensionsordningen ifølge lov nr. 82 af 12. marts 1970 om pensionering af civilt personel m. v. i forsvaret. Statsfinansierede og/eller statsgaranterede pensionsordninger med i det væsentlige samme indhold som pensionsordningen for statstjenestemænd m. v.

Ved *finsk statslig pensionsordning* forstås ordningen i henhold til lov af 20. maj 1966 (nr. 280/66) om statens pensioner, lov af samme dato (nr. 281/66) om ikrafttræden af lov om statens pensioner, lov af 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemandspensioner, lov af samme dato (nr. 463/50) om officerers, underofficerers og flyveres ret til pension, lov af 31. december 1968 (nr. 774/68) om statens familiepenioner, lov af samme dato (nr. 775/68) om ikrafttræden af lov om statens familiepenioner, lov af 28. december 1956 (nr. 696/56) om familiepenion og begravelseshjælp til statstjenestemænd, de i henhold til ovennævnte love udstedte anordninger samt de love og anordninger, i henhold til hvilke pension bevilges eller er blevet bevilget af statskassen under iagttagelse af relevante bestemmelser i de førnævnte love og anordninger.

Ved *norsk statslig pensionsordning* forstås ordninger i henhold til lov af 28. juli 1949 om statens pensionskasse med tillægslove, lov af samme dato om statsbanernes pensionskasse med tillægslove og lov af 13. juni 1950 om pensionsordning for statens arbejdere med tillægslove.

Ved *svensk statslig pensionsordning* forstås sådanne egenpensions- og familiepensionsbestemmelser for statsansatte m. v., der enten er blevet vedtaget af regeringen og rigsdagen eller, for så vidt angår rigsdagen og de direkte under denne hørende statsinstitutioner, af rigsdagen, eller som er blevet udstedt i henhold til en af rigsdagen givet benyndigelse.

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOBIMUS VALTIOIDEN ELÄKEJÄRJESTELMIEN MUKAISEN ELÄKEOIKEUDEN SOPEUTTAMISESTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, pyrkien yhteisesti siihen päämäärään, etteivät eläkesyyt estäisi siirtymistä sellaisesta palveluksesta toisessa pohjoismaassa, johon liittyy oikeus valtion eläkkeeseen, samanlaiseen palvelukseen jossakin toisessa pohjoismaassa, sopineet seuraavista määräyksistä.

*1 artikla.* Sopimus koskee eläkeoikeutta sellaisessa palveluksessa, joka kuuluu valtion eläkejärjestelmään jossakin mainitussa pohjoismaassa.

Valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan niitä eläkesäännöksiä, jotka mainitaan tämän sopimuksen liitteessä.

*2 artikla.* Jos joku on ollut 1 artiklassa tarkoitettussa palveluksessa ja tulee samanlaiseen palvelukseen toisessa mainitussa pohjoismaassa, on sikäli kuin on kysymys eläkeoikeuden edellytyksenä olevaa palvelusaikaa ja vastaavanlaisia aikavaatimuksia koskevista määräyksistä, myöhempään palvelukseen sovellettavan eläkejärjestelmän kattava käsittäneen myös ensiksi tarkoitettun palveluksen.

*3 artikla.* Siirryttäessä 1 artiklassa tarkoitettua palveluksesta suoraan samanlaiseen palvelukseen toisessa mainitussa pohjoismaassa on voimassa seuraavaa.

Eläkeoikeuden rajoittamista sairauden, heikkouden, vian tai vamman johdosta koskevat määräykset siinä eläkejärjestelmässä, johon siirtyminen tapahtuu, eivät aiheuta erityisen uuden terveydentilaa koskevan todistuksen vaatimista.

Jos eläkeoikeus ennen siirtymistä sovellettavan eläkejärjestelmän määräysten mukaan oli palveluksessa olevaan rajoitettu, ei ennen siirtymistä tapahtuneen tarkastuksen jälkeen mahdollisesti sattunutta terveyden huononemista oteta huomioon, milloin on kysymys siirtymisen jälkeen ehkä tapahtuvasta tarkastuksesta.

*4 artikla.* Milloin oikeus eläkkeen tai perhe-eläkkeen saamiseen alkaa välittömästi palveluksen päättymisestä tai palveluksessa olevan tahi eläkkeensaajan kuolemasta noudatetaan seuraavaa.

Palvelusaika, joka olisi luettu hyväksi eläkettä varten sopimuksen käsittämän aikaisemman palveluksen perusteella, luetaan hyväksi niin kuin palvelus olisi kuulunut sen eläkejärjestelmän piiriin, jonka mukaan eläke suoritetaan.

*5 artikla.* Hyväksi lukeminen 4 artiklan mukaan edellyttää, että se palvelusaika, joka otetaan tai joka voitaisiin ottaa huomioon sen johdosta, että siihen liittyy viimeisen eläkejärjestelmän mukainen eläkeoikeus, on jatkunut keskeytyksettä vähintään kymmenen vuotta. Iän perusteella suoritettavan eläkkeen osalta luetaan tällöin hyväksi ainoastaan todella palveltu aika.

Hyväksi lukeminen eläkettä varten on myös mahdollista ilman että kymmenvuotisuusvaatimus on täytetty. Tällainen hyväksilukeminen voidaan kuitenkin myöntää vain yksi-

tyistapauksissa erityisen harkinnan perusteella. Tämä voi tapahtua jo siirryttäessä toisesta maasta toiseen.

*6 artikla.* Edellä olevaa 4 artiklaa soveltaen määrättävät eläkkeet maksetaan niistä varoista, joita yleensä käytetään palveluksessa olevaan viimeksi sovellettavan eläkejärjestelmän mukaisiin eläkkeisiin.

Jos asianomainen saa eläkettä myös toisesta pohjoismaasta ja tämä perustuu 4 artiklan mukaan hyväksi luettavaan palvelusaikaan, vähennetään 1 kappaleessa tarkoitettua eläkettä tässä kappaleessa tarkoitetun eläkkeen määrällä.

Jos jonkin pohjoismaan eläkejärjestelmän määräysten mukaan suoritetun kertakaikkisen määrän takaisin maksaminen on hyväksi lukemisen ehtona, voi hyväksilukeminen 4 artiklan mukaan tapahtua vain jos takaisin maksaminen tapahtuu viimeistään eläkkeen maksamisen yhteydessä.

*7 artikla.* Sovellettaessa määräyksiä, jotka koskevat sopeuttamista sosiaalivakuutuksen perusteella maksettavaan etuun tai siihen verrattavaan järjestelyyn, rinnastetaan sellaiseen etuun muu pohjoismainen etu, jolla on oleellisesti sama tarkoitus.

*8 artikla.* Tätä sopimusta sovellettaessa sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten ja laitosten on tarpeellisessa määrin avustettava toisiaan.

Jos esiintyy epäilyksiä sopimuksen soveltamisessa, edellytetään, että tähän kuuluvasta kysymyksestä ennen sen lopullista ratkaisua asianomaisessa maassa pyydetään lausunto pohjoismaiden väliseltä eläkkeiden sopeuttamista käsittelevältä toimielimeltä.

*9 artikla.* Määräajan kuluessa jonkin sopimusmaan viranomaiselle annettava hakemus, selitys ja valitus katsotaan ajoissa saapuneeksi, jos se saman ajan kuluessa on annettu toisen sopimusmaan vastaavalle viranomaiselle. Tällöin viimeksi mainitun viranomaisen on heti toimitettava kysymyksessä oleva hakemus, selitys ja valitus toisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

*10 artikla.* Sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten on viipymättä annettava toisilleen tieto 1 artiklassa mainittuja etuja koskevaan lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja lisäyksistä.

*11 artikla.* Sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivää seuraavan toisen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä.

*12 artikla.* Jos jokin sopimusvaltio haluaa irtisanoa sopimuksen, siitä on toimitettava kirjallinen ilmoitus Ruotsin hallitukselle, jonka tulee viivytyksettä antaa tästä ja ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja on se voimassa sen tammikuun 1 päivästä, joka sattuu vähintään kuuden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Ruotsin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanotaan, jäävät sen määräysten perusteella saavutetut oikeudet edelleenkin voimaan.

TEHTY Tukholmassa 18 päivänä joulukuuta 1973 yhtenä ruotsin-, tanskan-, suomen- ja norjankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon. Ruotsin hallitus toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta muille osallistuville hallituksille.

Eeva-Kristiina Forsman

## L I I T E

## SUOMI

Suomen valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 20 päivänä toukokuuta 1966 annettua valtion eläkelakia (280/66), samana päivänä annettua valtion eläkelain voimaanpanolakia (281/66), 30 päivänä syyskuuta 1950 annettua lakia virkamieseläkkeistä (459/50), samana päivänä annettua lakia upseerien, aliupseerien ja lentomestarien oikeudesta eläkkeeseen (463/50), 31 päivänä joulukuuta 1969 annettua valtion perhe-eläkelakia (774/68), samana päivänä annettua valtion perheeläkelain voimaanpanolakia (775/68), 28 päivänä joulukuuta 1956 annettua lakia valtion virkamiesten perheeläkkeistä ja hautausavuista (696/56), edellä mainittujen lakien nojalla annettuja asetuksia sekä niitä lakeja ja asetuksia, joiden nojalla eläkkeet myönnetään tai on myönnetty valtion varoista soveltuvin osin edellä mainittuja lakeja ja asetuksia noudattaen.

## NORJA

Norjan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 28 päivänä heinäkuuta 1949 annettua lakia valtion eläkekassasta (Statens Pensjonskasse) sekä siihen liittyviä lakeja, samana päivänä annettua lakia valtionrautateiden eläkekassasta (Statsbanenes Pensjonkasse) sekä siihen liittyviä lakeja, 13 päivänä heinäkuuta 1950 annettua valtion työntekijäin eläkejärjestelmää (Pensjonsordning for statens arbeidare) sekä siihen liittyviä lakeja.

## RUOTSI

Ruotsin valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan sellaisia valtion palveluksessa olevien ym. (statsanställda m. fl.) omaan palvelukseen perustuvaa eläkettä (egenpension) ja perhe-eläkettä (familjepension) koskevia säännöksiä (bestämmelser), jotka ovat joko Hänen Kuninkaallinen Majesteettinsa ja valtiopäivien hyväksymät, taikka valtiopäivien ja sen virastojen (verk) osalta valtiopäivien hyväksymät tai annetut valtiopäivien valtuutuksen (bemyndigande) nojalla. Valtion eläkejärjestelmällä ei kuitenkaan tarkoiteta säännöksiä varantoläkkeistä (reservpension) tai toiselta puolen (däremot) vastaavia kertasuorituksia.

## TANSKA

Tanskan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 18 päivänä kesäkuuta 1969 annettua lakia (n:o 292) virkamieseläkkeistä (tjenestemandspension), mikä laki koskee valtion, kansakoululaitoksen (folkeskolen) ja kirkon (folkekirken) virkamiehiä (tjenestemænd), 12 päivänä maaliskuuta 1970 annettua lakia (n:o 82) puolustuslaitoksen (försvaret) siviilihenkilökunnan (civilt personel) ym. (m. m.) eläkkeistä (om pensionering) sekä valtion rahoittamia (statsfinansierade) tai valtiontakuisia (statsgaranterade) eläkejärjestelmiä, joilla olennaisilta osiltaan on samanlainen sisältö kuin valtion virkamiesten ym. (m. fl.) eläkejärjestelmällä.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM SAMORDNING AV PENSJONSRETTIGHETER IFØLGE STATLIGE PENSJONSORDNINGER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige har ut fra en felles målsetting om at overgang fra tilsetting med statlig pensjonsrett i ett av de nordiske land, til slik tilsetting i annet nordisk land ikke skal hindres av pensjonsmessige grunner, blitt enige om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1.* Overenskomsten gjelder pensjonsrettigheter i tilsetting som omfattes av statlig pensjonsordning i et av de nevnte nordiske land.

Med statlig pensjonsordning menes de pensjonsordninger som angis i bilag til overenskomsten.

*Artikkel 2.* Når noen har innehatt en tilsetting som nevnt i artikkel 1, og får slik tilsetting i et annet nevnt nordisk land, skal det med hensyn til mulige bestemmelser om tilsettingstid for å få pensjonsrett og lignende tidskrav, anses at den pensjonsordning som omfatter den siste tilsetting også har omfattet den førstnevnte tilsetting.

*Artikkel 3.* Ved direkte overgang fra tilsetting som nevnt i artikkel 1, til slik tilsetting i annet nevnt nordisk land gjelder følgende:

Bestemmelser om begrensning i pensjonsretten på grunn av sykdom, svakhet, lyte eller skade, i den pensjonsordning til hvilken overgang skjer, skal ikke foranledige at det blir krevet særskilt ny legeerklæring om helsetilstanden.

Dersom begrensning i pensjonsretten forelå etter bestemmelser i den pensjonsordning vedkommende var omfattet av før overgangen, skal det ses bort fra slik forverring av helsetilstanden som kan ha inntrådt etter vurdering som er skjedd før overgangen også ved slik vurdering som kan komme til å skje etter overgangen.

*Artikkel 4.* Når egen- eller familiepensjon begynner å løpe umiddelbart etter avgang fra en tilsetting, eller ved den tilsattes eller pensjonistens dødsfall, gjelder følgende:

Tilsettingstid som er medregnet som pensjonsgivende på grunn av tilsetting som omfattes av overenskomsten skal medregnes som om tilsettingen var omfattet av den pensjonsordning som skal utrede pensjonen.

*Artikkel 5.* Medregning etter artikkel 4 forutsetter at den tilsettingstid som det tas hensyn til, eller som det skal tas hensyn til ved beregning av pensjon etter reglene i siste pensjonsordning utgjør minst 10 år sammenhengende frem til avgangstidspunktet. For alderspensjon tas det bare hensyn til den tid vedkommende virkelig har tjenestegjort.

Medregning av pensjonsgivende tjenestetid skal kunne skje uten at kravet om 10-års tjenestegrensetid er oppfylt. Slik medregning kan bare skje etter prøvning i det enkelte tilfelle. Prøvningen kan skje allerede når en overgang fra et land til et annet er aktuell.

*Artikkel 6.* Utgiftene til pensjoner som fastsettes etter artikkel 4 utredes av de midler som i alminnelighet disponeres ved pensjonering av den pensjonsordning som den tilsatte sist var omfattet av.

Om en pensjonsytelse utbetales også fra annet nevnt nordisk land og gjelder tilset-tingstid som medregnes etter artikkel 4, minskes den pensjon som omhandles i 1. ledd med et beløp som tilsvarer den pensjonsytelse det her er tale om.

Dersom det etter reglene for en pensjonsordning i et av de nevnte nordiske land er et vilkår for medregning at et utbetalt engangsbeløp tilbakebetales, kan medregning etter artikkel 4 bare skje dersom slik tilbakebetaling blir ordnet senest i samband med at pensjonen begynner å løpe.

*Artikkel 7.* Ved anvendelse av bestemmelser om samordning med ytelse fra sosialforsikring e. l. likestilles med slik ytelse annen nordisk ytelse som har vesentlig samme formål.

*Artikkel 8.* Ved anvendelse av denne overenskomst skal de kontraherende lands kompetente myndigheter og administrasjoner i nødvendig utstrekning bistå hverandre.

Tvilsspørsmål som måtte oppstå ved gjennomføringen av denne overenskomst for-utsettes før endelig avgjørelse i det enkelte land lagt frem for en samrådsgruppe for internordisk pensjonssamordning til uttalelse.

*Artikkel 9.* Søknader, erklæringer og anker som innen en bestemt tidsfrist skal legges frem for myndighet i et av de kontraherende land, anses som lagt frem i rett tid, dersom de innen samme tidsfrist er lagt frem for tilsvarende myndighet i et annet av landene. I så fall skal sistnevnte myndighet uten opphold sende vedkommende søknad, erklæring eller anke videre til den kompetente myndighet i det annet land.

*Artikkel 10.* Vedkommende myndigheter i de kontraherende land skal så snart som mulig gi hverandre underretning om alle endringer og tilføyelser i den lovgivning som vedrører pensjon som nevnt i artikkel 1.

*Artikkel 11.* Overenskomsten trer i kraft den første dag i den andre kalendermåned som følger etter undertegningen.

*Artikkel 12.* Ønsker et av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den svenske regjering, som umiddelbart skal underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntreer minst seks måneder etter at den svenske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

UTFERDIGET i Stockholm den 18. desember 1973 i ett eksemplar, på norsk, dansk, finsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet. Originaleksemplaret skal deponeres i det svenske utenriksdepartements arkiv. Bekreftede kopier av overenskomsten skal av den svenske regjering tilstilles de øvrige avtaleparters regjeringer.

HERSLEB VOGT

## B I L A G

Med *norsk statlig pensjonsordning* menes slik pensjon som omhandlet i lov om Statens Pensjonskasse av 28. juli 1949 med tilleggslover, lov om Statsbanenes pensjonskasse av samme dato med tilleggslover og lov om Pensjonsordning for statens arbeidere av 13. juni 1950 med tilleggslover.

Med *dansk statlig pensjonsordning* menes slik pensjon som er omhandlet i loven av 18. juni 1969 (nr. 292) om tjenestemannspensjon som omfatter tjenestemenn i staten, folkeskolen og folkekirken, loven av 12. mars 1970 (nr. 82) om pensjonering av sivilpersonell m. m. i forsvaret, samt statsfinansierte eller statsgaranterte pensjonsordninger med vesentlig samme innhold som pensjonsordningen for statstjenestemennene.

Med *finsk statlig pensjonsordning* menes slik pensjon som er omhandlet i loven av 20. mai 1966 (nr. 280/66) om statspensjoner, loven av samme dag (nr. 281/66) angående ikrafttreden av loven om statens pensjoner, loven av 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemannspensjoner, loven av samme dag (nr. 463/50) om offiserers, underoffiserers og "flygmästares" rett til pensjon, loven av 31. desember 1968 (nr. 774/68) om statens familiepensjoner, loven av samme dag (nr. 775/68) om ikrafttreden av loven om statens familiepensjoner, loven av 28. desember 1956 (nr. 696/56) om familiepensjon og begravellesbidrag for statstjenestemenn, de bestemmelser som er gitt med hjemmel i ovennevnte lover samt de lover og bestemmelser som ligger eller har ligget til grunn for bevilgning av pensjoner av statens midler, så langt disse lover og bestemmelser har betydning.

Med *svensk statlig pensjonsordning* menes slik egenpensjons- og familiepensjonsbestemmelser for statsansatte m. fl. som enten er utferdiget av Kungl. Maj:t og riksdagen eller hva angår riksdagen og dens verk, av riksdagen eller utferdiges med fullmakt fra riksdagen. Med statlig pensjonsordning menes ikke bestemmelser om "reservpensjon" eller dertil svarende engangsbeløp.

---



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMORDNING AV PENSIONS RÄTT ENLIGT STATLIGA PENSIONSORDNINGAR

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge har i en gemensam målsättning, att övergång från anställning med statlig pensionsrätt i ett av de nordiska länderna till sådan anställning i något annat av länderna inte skall hindras av pensionshänsyn, kommit överens om följande bestämmelser.

*Artikel 1.* Överenskommelsen gäller pensionsrätt i anställning som omfattas av statlig pensionsordning i ett av de nämnda nordiska länderna.

Med statlig pensionsordning avses de pensionsordningar som anges i bilaga till denna överenskommelse.

*Artikel 2.* Om någon innehaft anställning, som avses i artikel 1, och blir innehavare av sådan anställning i annat nämnt nordiskt land skall med hänsyn till förekommande bestämmelser om anställningstid för att få pensionsrätt och liknande tidskrav den pensionsordning som omfattar den senare anställningen anses ha omfattat också den först avsedda anställningen.

*Artikel 3.* När direkt övergång sker från anställning som avses i artikel 1 till sådan anställning i annat nämnt nordiskt land gäller följande.

Bestämmelser om inskränkning i pensionsrätten på grund av sjukdom, svaghet, lyte eller skada i den pensionsordning till vilken övergång sker skall icke föranleda att särskilt nytt intyg om hälsotillståndet fordras.

Om inskränkning i pensionsrätten förelåg enligt bestämmelserna i den pensionsordning som anställningshavaren omfattades av före övergången, skall bortses från sådan försämring i hälsotillståndet som kan ha inträtt efter sådan prövning som skett före övergången, då det är fråga om sådan prövning som kan komma att ske efter övergången.

*Artikel 4.* När egen- eller familjepension börjar utgå omedelbart efter avgång från anställning respektive anställningshavarens eller egenpensionärens dödsfall gäller följande. Sådan anställningstid som har tillgodoräknats för pension i tidigare anställning som omfattas av överenskommelsen skall tillgodoräknas som om anställningen hade omfattats av den pensionsordning enligt vilken pensionen utgår.

*Artikel 5.* Tillgodoräkning enligt artikel 4 förutsätter att den anställningstid som beaktas eller skulle kunna beaktas på grund av att den är förenad med pensionrätt enligt den sista pensionsordningen uppgår till minst tio år i oavbruten följd i anslutning till avgång. Beträffande pension på grund av ålder tillgodoräknas härvid endast den verkliga anställningstiden.

Tillgodoräkning för pension skall kunna medges utan att tioårskravet är uppfyllt. En sådan tillgodoräkning skall dock endast kunna ske efter prövning av det enskilda fallet. Prövningen kan företas redan då en övergång från det ena landet till det andra blir aktuell.

*Artikel 6.* Pensioner som bestäms med tillämpning av artikel 4 betalas av samma medel som i allmänhet disponeras vid pensionering enligt den pensionsordning som den anställde senast var omfattad av.

Om pensionsförmån utgår också från annat nämnt nordiskt land och denna grundas på anställningstid som tillgodoräknas enligt artikel 4, minskas den pension som avses i första stycket med beloppet av den pensionsförmån som avses i detta stycke.

Om det enligt bestämmelserna i en pensionsordning i ett av de nämnda nordiska länderna är ett villkor för tillgodoräkning att ett utbetalt engångsbelopp återbetalas, kan tillgodoräkning enligt artikel 4 ske endast om sådan återbetalning göres senast i samband med att pension utgår.

*Artikel 7.* Vid tillämpning av bestämmelser om samordning med förmån på grund av socialförsäkring eller därmed jämförlig anordning jämföras med sådan förmån annan nordisk förmån som har väsentligen samma syfte.

*Artikel 8.* Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall de fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra.

Om tvekan uppkommer vid tillämpning av överenskommelsen förutsättes att hit-hörande frågor före slutgiltigt avgörande inom respektive land blir föremål för utlåtande av samrådsgrupp för internordisk pensionsamordning.

*Artikel 9.* Ansökning, förklaring och besvär, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av de fördragsslutande länderna, anses ha inkommit i rätt tid om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i ett annat av länderna. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra ifrågavarande ansökning, förklaring och besvär till behörig myndighet i det andra landet.

*Artikel 10.* Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar och tillägg till den lagstiftning, som gäller i fråga om de i artikel 1 nämnda förmånerna.

*Artikel 11.* Överenskommelsen träder i kraft den första dagen av den andra kalendermånad som följer efter avtalets undertecknande.

*Artikel 12.* Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den svenska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen skall på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alljämt bestå.

SOM SKEDDE i Stockholm den 18 december 1973 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i svenska utrikesdepartementets arkiv. Bestyrkta kopior därav skall av svenska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

SVEN ANDERSSON

## B I L A G A

Med *svensk statlig pensionsordning* avses sådana egenpensions- och familjepensionsbestämmelser för statsanställda m. fl., som antingen antagits av Kungl. Maj:t och riksdagen eller, vad angår riksdagen och dess verk, av riksdagen eller utfärdats med stöd av riksdagens bemyndigande. Med statlig pensionsordning avses dock icke bestämmelser om reservpension eller däremot svarande engångsbelopp.

Med *dansk statlig pensionsordning* avses lagen den 18 juni 1969 (nr 292) om tjänstemannapension, omfattande tjänstemän i staten, folkskolan och kyrkan, lagen den 12 mars 1970 (nr 82) om pensionering av civil personal m. m. i försvaret samt statsfinansierade eller statsgaranterade pensionsordningar med väsentligen samma innehåll som pensionsordningen för statsjänstemän m. fl.

Med *finsk statlig pensionsordning* avses lagen den 20 maj 1966 (nr 280/66) om statens pensioner, lagen samma dag (nr 281/66) angående införande av lagen om statens pensioner, lagen den 30 september 1950 (nr 459/50) om tjänstemannapensioner, lagen samma dag (nr 463/50) om officerares, underofficerares och flygmästares rätt till pension, lagen den 31 december 1968 (nr 774/68) om statens familjepensioner, lagen samma dag (nr 775/68) angående införande av lagen om statens familjepensioner, lagen den 28 december 1956 (nr 696/56) om familjepension och begravningshjälp för statstjänstemän, de med stöd av ovannämnda lagar givna författningarna samt de lagar och författningar, på vilkas grund pensionerna beviljas eller har beviljats ur statens medel med iakttagande i tillämpliga delar av de ovannämnda lagarna och författningarna.

Med *norsk statlig pensionsordning* avses lagen den 28 juli 1949 om statens pensionskassa med tilläggslagar, lagen samma dag om statsbanornas pensionskassa med tilläggslagar och lagen den 13 juni 1950 om pensionsordning för statens arbetare med tilläggslagar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY ON CO-ORDINATION OF PENSION ENTITLEMENT UNDER STATE PENSION SCHEMES

The Governments of Sweden, Denmark, Finland and Norway, sharing the concern that transfer from employment with State pension entitlement in one Nordic country to similar employment in another Nordic country should not be hindered by consideration relating to pensions, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* This Agreement shall apply to pension entitlement in respect of employment covered by a State pension scheme in one of the above-mentioned Nordic countries.

The term "State pension scheme" shall refer to the pension schemes indicated in the annex to this Agreement.

*Article 2.* Where a person who has been employed as specified in article 1 obtains similar employment in another of the above-mentioned Nordic countries, it shall be considered, with regard to provisions concerning the period of employment required for pension entitlement and similar time requirements, that the pension scheme covering the later employment also covered the first-mentioned employment.

*Article 3.* In the case of direct transfer from employment as specified in article 1 to similar employment in another of the above-mentioned Nordic countries, the following shall apply:

Provisions of the pension scheme covering the new employment which relate to the restriction of pension entitlement by reason of sickness, infirmity, disability or injury shall not cause a special new certification of the employee's state of health to be required.

When pension entitlement was restricted under the provisions of the pension scheme covering the employee before his transfer, a deterioration in his health occurring after an examination made before the transfer shall be disregarded in any examination made after the transfer.

*Article 4.* When a personal family pension becomes payable immediately upon the termination of employment or upon the death of the employee or the pensioner, the following shall apply: The period of employment which has counted towards the pension in previous employment covered by this Agreement shall be calculated as if the employment had been covered by the pension scheme under which the pension is to be paid.

*Article 5.* It shall be a precondition for calculation pursuant to article 4 that the period of employment which is or could be taken into consideration in calculating the pension in accordance with the provisions of the most recently applied pension scheme

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1974, i.e. on the first day of the second calendar month following the date of signature, in accordance with article 11.

comprises at least 10 consecutive years to the time of retirement. In the case of old-age pensions, only the actual period of employment shall be taken into consideration.

Calculation of the pensionable period of employment may be made even if the 10-year employment requirement has not been met. Such calculation shall be made only after a review of the individual case. The said review may be made while the transfer from one country to another is still in progress.

*Article 6.* Payment of pensions awarded pursuant to article 4 shall be effected out of the same funds as are generally available for pensions under the pension scheme by which the employee was most recently covered.

Where pension benefits are also being paid by another of the above-mentioned Nordic countries and they are based on a period of employment which has been calculated pursuant to article 4, the pension referred to in the first paragraph shall be reduced by the amount of the pension benefits referred to in this paragraph.

Where the provisions of a pension scheme in one of the above-mentioned Nordic countries establish as a condition for the calculation of pensions that a non-recurring payment should be repaid, calculation under article 4 shall take place only if the repayment is made not later than the time when the pension benefits begin to be paid.

*Article 7.* In the application of provisions concerning co-ordination with benefits paid under social insurance schemes and the like, other Nordic benefits having substantially the same purpose shall be treated as equivalent to such benefits.

*Article 8.* In the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the contracting countries shall assist one another as necessary.

Any doubtful points arising in connexion with the application of this Agreement shall, before a definitive decision is taken by the country concerned, be submitted to a consultative group on inter-Nordic pension co-ordination for its opinion.

*Article 9.* Applications, declarations and complaints which must be submitted to an authority of one of the contracting countries within a specified time-limit shall be deemed to have been submitted in time if they are submitted within the said time-limit to the corresponding authority of another contracting country. The latter authority shall immediately transmit the application, declaration or complaint in question to the competent authority of the other country.

*Article 10.* The competent authorities of the contracting countries shall notify one another as soon as possible of any amendments or additions to legislation affecting the pension benefits referred to in article I.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second calendar month following its signature.

*Article 12.* Any contracting country wishing to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Swedish Government, which shall immediately notify the other contracting countries of that fact and of the date on which notice was received.

The denunciation shall apply only to the country which gave notice thereof and shall take effect as from 1 January following the expiry of at least six months after receipt by the Swedish Government of the notice of denunciation.

In the event that the Agreement is denounced, all entitlement acquired under its provisions shall be preserved.

DONE at Stockholm on 18 December 1973 in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic. The original shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs. Certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Swedish Government to the other participating Governments.

E. SCHRAM-NIELSEN  
EEVA-KRISTIINA FORSMAN  
HERSLEB VOGT  
SVEN ANDERSSON

#### A N N E X

The term "Swedish State pension scheme" shall mean provisions governing personal and family pensions for State employees and others which have been adopted either by His Majesty and Parliament or, in the case of Parliament and the institutions subordinate to it, by Parliament or by virtue of authority conferred by it. The term "State pension scheme" shall not, however, include provisions governing "reserve pensions" or similar non-recurring payments.

The term "Danish State pension scheme" shall mean the pension scheme deriving from Act No. 292 of 18 June 1969 concerning pension coverage for salaried employees including those employed by the State, in the elementary schools and by the Established Church, the pension scheme deriving from Act No. 82 of 12 March 1970 concerning pension coverage for civilian personnel and the like in the armed forces, and State-financed and/or State-guaranteed pension schemes having substantially the same content as the pension scheme governing State and other salaried employees.

The term "Finnish State pension scheme" shall mean the Act of 20 May 1966 (No. 280/66) concerning State pensions, the Act of the same date (No. 281/66) giving effect to the Act concerning State pensions, the Act of 30 September 1950 (No. 459/50) concerning pensions for State employees, the Act of the same date (No. 463/50) concerning the entitlement of officers, non-commissioned officers and airplane pilots to pensions, the Act of 31 December 1968 (No. 774/68) concerning State family pensions, the Act of the same date (No. 775/68) giving effect to the Act concerning State family pensions, the Act of 28 December 1956 (No. 696/56) concerning family pensions and burial allowances for State employees, regulations enacted pursuant to the above-mentioned laws, and laws and regulations under which pensions are or have been awarded from State funds in accordance with the appropriate sections of the above-mentioned laws and regulations.

The term "Norwegian State pension scheme" shall mean pensions governed by the Act of 28 July 1949 concerning the State pension fund together with supplementary legislation, the Act of the same date concerning the State railways pension fund together with supplementary legislation, and the Act of 13 June 1950 concerning the pension scheme for State employees together with supplementary legislation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA  
NORVÈGE RELATIF À L'HARMONISATION DES DROITS À PEN-  
SION PRÉVUS PAR LES RÉGIMES DE PENSIONS DE L'ÉTAT

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais et norvégien, soucieux d'éviter que des considérations relatives aux pensions ne fassent obstacle au passage d'un emploi ouvrant droit à une pension de l'Etat dans un pays nordique à un emploi analogue dans un autre pays nordique, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Le présent Accord s'applique aux droits à pension liés à tout emploi couvert par un régime de pension de l'Etat dans l'un des pays nordiques susmentionnés.

L'expression «régime de pension de l'Etat» désigne les régimes de pension indiqués dans l'annexe au présent Accord.

*Article 2.* Dans le cas où une personne ayant occupé un emploi visé à l'article premier prend un emploi analogue dans un autre des pays nordiques susmentionnés, on considérera, pour ce qui est des dispositions relatives à la période de service ouvrant droit à pension et des autres conditions de durée, que le régime de pension couvrant le second emploi couvrirait également le premier.

*Article 3.* En cas de transfert direct de l'intéressé d'un emploi visé à l'article premier à un emploi analogue dans un autre des pays nordiques susmentionnés, les règles suivantes s'appliqueront.

Les dispositions du régime de pension couvrant le nouvel emploi qui prévoient une limitation des droits à pension pour cause de maladie, d'infirmité, d'invalidité ou de blessure n'auront pas pour effet d'obliger l'intéressé à faire établir spécialement et produire un nouveau certificat relatif à son état de santé.

Si le droit à pension de l'intéressé était limité par les dispositions du régime de pension dont il relevait avant son transfert, il ne sera pas tenu compte, lors d'un examen effectué après le transfert, de la dégradation de son état de santé qui serait survenue depuis un examen antérieur audit transfert.

*Article 4.* Si une pension personnelle ou familiale devient payable immédiatement après la cessation de service ou le décès du salarié ou du retraité, la règle suivante s'applique : la période de service prise en compte pour le calcul de la pension dans l'emploi précédent couvert par le présent Accord sera calculée comme si cet emploi était couvert par le régime de pension en vertu duquel la pension doit être versée.

*Article 5.* La période de service qui est ou qui pourrait être prise en considération pour calculer la pension conformément aux dispositions du régime de pension appliqué

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1974, soit le premier jour du deuxième mois civil suivant la date de la signature, conformément à l'article 11.

Le plus récemment ne sera calculée conformément aux dispositions de l'article 4 que si elle comprend au moins dix années consécutives avant la date de la retraite. Dans le cas de pensions de vieillesse, seule la durée de service réelle sera prise en considération.

La période de service ouvrant droit à pension pourra être calculée même si elle a été inférieure à la période de dix ans requise. Il ne sera procédé à ce calcul qu'après examen du cas considéré. Cet examen pourra être effectué alors même que le transfert d'un pays à l'autre est encore en cours.

*Article 6.* Le versement des pensions attribuées conformément à l'article 4 se fera par prélèvement sur les fonds généralement destinés au financement des pensions du régime dont relevait le salarié en dernier lieu.

Dans le cas où des prestations de pension sont également versées par un autre des pays nordiques susmentionnés et où leur montant est fondé sur une période de service calculée conformément à l'article 4, la pension visée au premier alinéa du présent article sera réduite du montant des prestations de pension visées au présent alinéa.

Dans le cas où le régime de pension en vigueur dans l'un des pays nordiques susmentionnés prévoit qu'il n'est procédé au calcul des pensions que si une prestation accordée à titre exceptionnel a été remboursée, les pensions ne sont calculées conformément à l'article 4 que si le remboursement est effectué au plus tard au moment où les prestations de pension commencent à être versées.

*Article 7.* Pour l'application des dispositions relatives à l'harmonisation des prestations d'assurance sociale et prestations analogues, les autres prestations des pays nordiques qui ont essentiellement le même objet seront assimilées auxdites prestations.

*Article 8.* Les autorités et institutions compétentes des pays contractants se prêteront mutuellement leur concours dans la mesure nécessaire aux fins de l'application du présent Accord.

Tout problème soulevé par l'application du présent Accord sera soumis, avant qu'une décision définitive ne soit prise par le pays intéressé, à l'avis d'un groupe consultatif de coordination internordique en matière de pensions.

*Article 9.* Les demandes, déclarations et réclamations à présenter à une autorité de l'un des pays contractants dans un délai déterminé seront réputées avoir été présentées à temps si elles sont présentées dans ledit délai à l'autorité correspondante d'un autre pays contractant. Cette dernière transmettra immédiatement la demande, déclaration ou réclamation en question à l'autorité compétente de l'autre pays.

*Article 10.* Les autorités compétentes des pays contractants se notifieront les unes aux autres aussitôt que possible toutes modifications ou adjonctions à la législation régissant les prestations de pension visées à l'article premier.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois civil qui suivra sa signature.

*Article 12.* Tout pays contractant souhaitant dénoncer le présent Accord adressera une notification écrite en ce sens au Gouvernement suédois, lequel avisera immédiatement les autres pays contractants de cette notification et de la date à laquelle elle a été reçue.



La dénonciation ne sera valable que pour le pays qui en aura donné notification et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration d'un délai d'au moins six mois après la réception par le Gouvernement suédois de la notification de dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions seront conservés.

FAIT à Stockholm le 18 décembre 1973 en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi. L'original sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède. Des copies certifiées conformes de l'Accord seront transmises par le Gouvernement suédois aux autres Gouvernements participants.

E. SCHRAM-NIELSEN

EEVA-KRISTIINA FORSMAN

HERSLEB VOGT

SVEN ANDERSSON

#### A N N E X E

L'expression «régime de pension de l'Etat suédois» désigne les dispositions régissant les pensions personnelles et familiales des fonctionnaires et autres employés de l'Etat, qui ont été adoptées par Sa Majesté et le Parlement ou, dans le cas du Parlement et des institutions qui en relèvent, par le Parlement ou en vertu de pouvoirs conférés par lui. L'expression «régime de pension de l'Etat» n'englobe pas, toutefois, les dispositions régissant les «pensions de réserve» ou autres versements analogues effectués à titre exceptionnel.

L'expression «régime de pension de l'Etat danois» désigne le régime de pension découlant de la loi n° 292 du 18 juin 1969 relative aux pensions des salariés, y compris les salariés employés par l'Etat, dans les écoles primaires et par l'Eglise établie, le régime de pension découlant de la loi n° 82 du 12 mars 1970 relative aux pensions du personnel civil et des personnels analogues des forces armées et les régimes de pension financés et/ou garantis par l'Etat qui prévoient essentiellement les mêmes prestations que le régime de pension applicable aux salariés de l'Etat et autres salariés.

L'expression «régime de pension de l'Etat finlandais» désigne la loi du 20 mai 1966 (n° 280/66) relative aux pensions de l'Etat, la loi de la même date (n° 281/66) donnant effet à la loi relative aux pensions de l'Etat, la loi du 30 septembre 1950 (n° 459/50) relative aux pensions des salariés de l'Etat, la loi de la même date (n° 463/50) relative aux droits à pension des officiers, sous-officiers et pilotes d'avion, la loi du 31 décembre 1968 (n° 774/68) relative aux pensions familiales de l'Etat, la loi de la même date (n° 775/68) donnant effet à la loi relative aux pensions familiales de l'Etat, la loi du 28 décembre 1956 (n° 696/56) relative aux pensions familiales et aux indemnités pour frais d'enterrement des salariés de l'Etat, les règlements d'application des lois susmentionnées et les lois et règlements en vertu desquels des pensions sont ou ont été attribuées par prélèvement sur des fonds de l'Etat en application des articles pertinents des lois et règlements susmentionnés.

L'expression «régime de pension de l'Etat norvégien» désigne les pensions régies par la loi du 28 juillet 1949 relative à la Caisse des pensions de l'Etat et la législation qui la complète, la loi de même date relative à la caisse des pensions des chemins de fer de l'Etat et la législation qui la complète et la loi du 13 juin 1950 relative au régime de pension des salariés de l'Etat et la législation qui la complète.



**No. 13692**

---

**SWEDEN, FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning a joint Nordic pavilion at the Venice Biennale. Signed at Oslo on 23 July 1965**

*Authentic texts: Swedish, Finnish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif à un pavillon nordique commun à la Biennale de Venise. Signé à Oslo le 23 juillet 1965**

*Textes authentiques : suédois, finnois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[SWEDISH TEXT— TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGE, FINLAND OCH NORGE OM EN GEMENSAM NORDISK PAVILJONG PÅ BIENNALEN I VENEDIG

Regeringarna i Sverige, Finland och Norge, som år 1962 i överensstämmelse med Nordiska rådets rekommendation nr 3/1955 uppfört en gemensam paviljong på Biennalen i Venedig, ha enats om följande:

### I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1.* Den nordiska paviljongen på Biennalen i Venedig (i det följande benämnd »paviljongen», och belägen invid den danska paviljongen från 1932) har till ändamål att bilda ram kring de nordiska ländernas konstnärliga framträdanden vid de vartannat år återkommande internationella utställningarna i Venedig av nutida skulptur, måleri och grafik.

*Artikel 2.* Paviljongen är svensk, finsk och norsk statsegendom på så sätt att var och en av dessa stater står som ägare till en tredjedel. Den är belägen på mark, som enligt kontrakt mellan de tre länderna och staden Venedig, undertecknat den 26 juni 1961, upplåtes mot en nominell årlig ersättning på 1 000 lire under perioden fram till den 23 maj 1980 och med rätt till förlängning för en lika lång period.

Det har förutsatts att Island skall kunna inbjudas att delta i utställningar inom paviljongen utan att bli delägare i densamma.

*Artikel 3.* 1. Kostnaderna i samband med paviljongens underhåll täckas med statsbidrag från de deltagande länderna, och såväl tillsyn som underhåll skall åligga länderna i tur och ordning för en period av 6 år. Under den första räkenskapsperioden, från den 12 juni 1962 till den 12 juni 1968 skola tillsyn och underhåll åvila Norge. Förvaltningen skall sedan övergå till Sverige och därefter till Finland.

2. Utgifterna skola fördelas lika mellan de deltagande länderna och förskottas av det förvaltande landet, varefter avräkning sker vid räkenskapsårets slut.

3. Skador förorsakade av brand och andra tillfälliga skador skola likaledes täckas av de tre länderna gemensamt, på så sätt att vart och ett av de deltagande länderna förutsättes stå självrisik för sin andel. Om ett land önskar ha sin andel försäkrad, skall tillsynslandet på särskild anmodan ombesörja att nödvändig försäkring tecknas.

*Artikel 4.* Regeringen i det förvaltande landet utser en revisor för paviljongens räkenskaper. Revisorn skall antingen vara auktoriserad i det förvaltande landet eller också vara anställd i detta lands statsrevision.

### II. ADMINISTRATION

*Artikel 5.* 1. Det förvaltande landet skall för varje kalenderår upprätta plan över löpande utgifter samt utgifter för nödvändiga reparationsarbeten, och detta budgetförslag skall senast den 1 mars nästföregående kalenderår tillställas de övriga länderna för godkännande.

2. Vid varje räkenskapsårs utgång skall det förvaltande landet upprätta årsredogörelse och bokslut och företaga avräkning med de övriga länderna.

3. Budgeten upprättas i det förvaltande landets valuta och statsbidragen erläggas i denna valuta.

4. Årsredogörelse och räkenskaper tillställas Nordiska rådet genom försorg av regeringen i det förvaltande landet.

*Artikel 6.* I överensstämmelse med hyreskontraktet med staden Venedig skall Ente Autonomo dell'Esposizione Biennale Internazionale d'Arte ha den lokala tillsynen med vakthållning över paviljongen. Den ena av de två uppsättningarna nycklar till paviljongen överlämnas till denna institution. Den andra uppsättningen nycklar förvaras hos förvaltningslandets konsulära representant i Venedig.

*Artikel 7.* Under biennalåret skall byggnadssakkunnig från ett av de nordiska länderna ges i uppdrag av det förvaltande landet att inspektera paviljongen och föreslå eventuella reparationsarbeten. Detta uppdrag skall alternativt kunna lämnas till en sakkunnig på platsen, om vederbörande myndigheter så finner lämpligt.

Uppdraget skall icke meddelas senare än februari månad det aktuella året. Den sakkunnige skall också ombesörja att paviljongen är öppen och rengjord för överlämnande till utställningskommittén. Efter utställningens slut skall den sakkunnige upprätta inventarieförteckning och företa den formella stängningen av paviljongen.

*Artikel 8.* När ett lands tillsyns- och underhållsperiod har utlöpt, skall den ena uppsättningen nycklar överlämnas till den konsulära representanten för det land som skall ha hand om tillsynen och underhållet under nästkommande period. Överlämnandet skall ske vid öppnandet av utställningen vederbörande år.

Innan överlämnandet av paviljongen sker, skall gemensam inspektion göras i avsikt att konstatera behovet av reparationer och besluta angående omfattningen av de eventuella reparationsarbeten som skola företagas. I samband med inspektionen upprättas protokoll, vari redogöres för inspektionsresultatet.

### III. IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID

*Artikel 9.* Avtalet träder i kraft när det har undertecknats av samtliga deltagande staters regeringar och förlänges för en tid av sex år, räknat från den första förvaltningsperiodens början, den 12 juni 1962, om det icke har uppsagts av någon av parterna minst ett år före periodens utgång.

Om någon av de deltagande staterna önskar säga upp avtalet, skall detta ske skriftligen till den norska regeringen, som genast skall underrätta övriga stater därom och om tidpunkten för denna anmälan mottagande.

*Artikel 10.* Avtalet skall deponeras i Norge hos det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skola av departementet tillställas var och en av de deltagande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal, som har utfärdats i Oslo den 23 juli 1965 i ett exemplar på svenska, finska och norska språken varvid alla texter äga lika vitsord.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISPOHJOISMAISESTA NÄYTTELYRAKENNUKSESTA VENETSIAN BIENNALELLA

Soumen, Norjan ja Routsin hallitukset, jotka vuonna 1962 Pohjoismaiden Neuvoston suosituksen n:o 3/1955 johdosta ovat perustaneet yhteisen näyttelyrakennuksen Venetsian Biennalella, ovat sopineet seuraavasta:

### I LUKU. YLEISIA MÄÄRAYKSIÄ

*1 artikla.* Venetsian Biennalen pohjoismaisen näyttelyrakennuksen (jota seuraavassa kutsutaan »paviljongiksi» ja joka sijaitsee lähellä tanskalaista paviljonkia vuodelta 1932) tarkoituksena on muodostaa puitteet pohjoismaiden taiteelliselle edustukselle joka tonen vuosi pidettävissä nykyajan kuvanveistoa, maalaustaidetta ja grafiikkaa koskeissa Venetsian kansainvälisissä näyttelyissä.

*2 artikla.* Paviljonki on Suomen, Norjan ja Routsin valtioiden omaisuutta siten, että kukin niistä omistaa siitä kolmanneksen. Se sijaitsee tontilla, joka näiden kolmen maan ja Venetsian kunnan välillä 26 päivänä kesäkuuta 1961 allekirjoitetun sopimuksen perusteella on vuokrattu 1 000 liiraan vertauskuvallista vuotuiskorvausta vastaan 23 päivään toukokuuta 1980 saakka ja joka voidaan uudistaa vastaavanpituisiksi ajanjaksoiksi.

Tarkoituksena on, että Islanti voidaan kutsua osallistumaan paviljongissa pidettäviin näyttelyihin, sen tulematta yhteisomistajaksi paviljonkiin.

*3 artikla.* 1. Paviljongin ylläpitoon liittyvät kustannukset peitetään sopimusmaiden myöntämällä valtionavustuksilla ja kukin maa huolehtii sen valvonnasta ja kunnossapidosta vuorollaan 6 vuoden ajan. Ensimmäisenä tilikautena 12 päivästä kesäkuuta 1962 kesäkuun 12 päivään 1968 huolehtii Norja sen valvonnasta ma kunnossapidosta. Hallinto siirtyy sen jälkeen Ruotsille ja sitten Suomelle.

2. Menot jaetaan tasan sopimusmaiden kesken ja hallinnon omaava maa suorittaa ne etukäteen, minkä jälkeen tilitys tapahtuu tilivuoden päättyessä.

3. Tulipalon aiheuttamat vahingot ja muut tilapäiset vahingot on myös näiden kolmen maan yhdessä korvattava siten, että kunkin osanottajamaan katsotaan vastaavan kuten jos se olisi itse myöntänyt vakuutuksen omalle osuudelleen. Jos joku maa haluaa ottaa vakuutuksen vastuusuudelleen, on valvontamaan erityisestä pyynnöstä huolehdittava tarpeellisen vakuutuksen ottamisesta.

*4 artikla.* Hallinnon omaavan maan hallitus määrää tilintarkastajan tarkastamaan paviljongin tilejä. Tilintarkastajan tulee olla joko asianmukaisesti sellaiseksi hyväksytyhallinnon omaa vassa maassa tai tämän maan valtiovaraintarkastuksen palveluksessa.

### II LUKU. HALLINTO

*5 artikla.* 1. Hallinnon omaavan maan tulee jokaista kalenterivuotta varten laatia suunnitelma yleisistä ja tarpeellisiin korjaustöihin tarvittavista menoista ja on tämä tulo- ja menoarviolaskelma viimeistään edellisen kalenterivuoden maaliskuun 1 päivään mennessä toimitettava muiden maiden hyväksyttäväksi.

2. Jokaisen tilivuoden päättyessä tulee hallinnon omaavan maan laatia kertomus ja tili sekä tehdä tilitys muiden maiden kanssa.

3. Tulo- ja menoarvio laaditaan hallinnon omaavan maan valuutassa ja valtionavustukset suoritetaan tässä valuutassa.

4. Kertomus ja tili toimitetaan Pohjoismaiden Neuvostrolle hallinnon omaavan maan hallituksen toimesta.

*6 artikla.* Venetsian kunnan kanssa tehdyn vuokrasopimuksen mukaan kuuluu paikallinen, vartiomiesten avulla tapahtuva jatkuva valvonta »Ente Autonomo dell'Esposizione Biennale Internazionale d'Arte» -nimiselle laitokselle. Toinen paviljongin avainsarjoista luovutetaan tälle laitokselle. Toinen avainsarja säilytetään hallinnon omaavan maan Venetsiassa olevan konsuliedustajan huostassa.

*7 artikla.* Biennalevuotena tulee hallinnon omaavan maan pyytää jostakin pohjoismaasta rakennusasiantuntija tarkastamaan paviljonki ja antamaan ehdotukset mahdollisista korjauksista. Tämä tehtävä voidaan vaihtoehtoisesti antaa paikalliselle asiantuntijalle, jos asianomainen viranomaisena pitää tätä käytännöllisenä.

Pyyntö on esitettävä viimeistään asianomaisen vuoden helmikuussa. Asiantuntijan tulee niinkään huolehtia siitä, että paviljonki on avoin ja puhdistettu näyttelykomitealle luovuttamista varten. Näyttelyn päätyttyä tulee asiantuntijan laatia inventaarioluettelo ja suorittaa paviljongin muodollinen sulkeminen.

*8 artikla.* Sitten kun jonkun maan valvonta- ja kunnossapitokausi on päättynyt, on toinen avainsarja luovutettava sen maan konsuliedustajalle, jolle valvonta ja kunnossapito kuuluu seuraavana ajanjaksona. Luovuttamisen tulee tapahtua asianomaisen vuoden näyttelyn avajaisten yhteydessä.

Ennen paviljongin luovuttamista on suoritettava yhteinen tarkastus korjaustarpeen toteamiseksi sekä päätöksen tekemiseksi niiden mahdollisten korjauksien laajuudesta, jotka tullaan suorittamaan. Tarkastuksen yhteydessä on pidettävä pöytäkirjaa, johon tarkastuksen tulos merkitään.

### III LUKU. VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLOAIKA

*9 artikla.* Sopimus tulee voimaan kun kaikkien sopimusvaltioiden hallitukset ovat sen allekirjoittaneet ja pysyy voimassa kuusi vuotta ensimmäisen valvontakauden alkamisesta eli 12 päivästä kesäkuuta 1962, ellei joku sopimuspuolista ole sitä irtisanonut vähintään yhtä vuotta ennen tämän ajanjakson umpeenkulumista.

Mikäli joku sopimusvaltioista tahtoo irtisanoa sopimuksen tulee sen tapahtua kirjallisella ilmoituksella Norjan hallitukselle, jonka on viipymättä ilmoitettava siitä muille sopimusvaltioille samoin kuin siitä, minä päivänä ilmoitus vastaanotettiin.

*10 artikla.* Sopimus on talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty Osllossa 23 päivänä heinäkuuta 1965 suomen-, norjan ja ruotsinkielisenä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset.

T. LEIVO-LARSSON  
HALVARD LANGE  
ROLF EDBERG

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM NORGE, FINLAND OG SVERIGE OM EN FELLES NORDISK PAVILJONG PÅ BIENNALEN I VENEZIA

Regjeringene i Norge, Finland og Sverige, som i 1962 i henhold til Nordisk Råds anbefaling nr. 3/1955 har opprettet en felles paviljong på Biennalen i Venezia er blitt enige om følgende:

### I. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

*Artikkel 1.* Den nordiske paviljong på Biennalen i Venezia (i det følgende kalt »paviljongen», og som ligger nær den danske paviljong av 1932), har til formål å danne rammen om de nordiske lands kunstneriske representasjon ved de toårige internasjonale utstillinger i Venezia av samtidens skulptur, maleri og grafikk.

*Artikkel 2.* Paviljongen er den norske, finske og svenske stats eiendom, således at hver av disse står som eier for en tredjedel. Den er beliggende på grunn som ifølge kontrakt mellom de tre land og Venezia kommune, undertegnet 26. juni 1961, er leiet mot en symbolisk årlig godtgjørelse på 1 000 lire for perioden frem til 23. mai 1980 og med adgang til fornyelse for en tilsvarende periode.

Det er forutsetningen at Island skal kunne innbys til å delta i utstillingene i paviljongen uten å bli medeier i denne.

*Artikkel 3.* 1. De med paviljongens opprettholdelse forbundne omkostninger dekkes ved statsbidrag fra de kontraherende land, og såvel tilsyn som vedlikehold utføres skiftesvis av landene i en periode av 6 år. I den første regnskapsperiode, fra 12. juni 1962 til 12. juni 1968 skal tilsyn og vedlikehold utføres av Norge. Forvaltningen skal deretter overgå til Sverige og dernest til Finland.

2. Utgiftene blir å fordele likt mellom de deltagende land, og forskutteres av det forvaltende land hvoretter oppgjør skjer ved regnskapsårets avslutning.

3. Skader foranlediget av brann og andre tilfældige skader skal likeledes dekkes av de tre land i fellesskap således at hvert av de kontraherende land forutsettes å stå som selvassurandør for sin andel. Dersom et land skulle ønske sin del forsikret, skal tilsynslandet på særskilt anmodning besørge nødvendig polise tegnet.

*Artikkel 4.* Regjeringen i det forvaltende land utpeker en revisor for paviljongens regnskaper. Revisor skal enten være autorisert i det forvaltende land eller skal være ansatt ved dette lands statsrevisjon.

### II. ADMINISTRASJON

*Artikkel 5.* 1. Det forvaltende land skal for hvert kalenderår utarbeide en plan over de alminnelige utgifter samt utgifter til nødvendige reparasjonsarbeider, og dette budsjettoverslag skal senest 1. mars i det forutgående kalenderår tilstilles de øvrige land til godkjenning.



2. Ved hvert regnskapsårs avslutning skal det forvaltende land utarbeide beretning og regnskap og foreta avregning med de øvrige land.

3. Budsjettet utarbeides i det forvaltende lands valuta, og statsbidragene erlegges i denne valuta.

4. Beretning of regnskap tilstilles Nordisk Råd ved foranstaltning av regjeringen i det forvaltende land.

*Artikkel 6.* I samsvar med festekontrakten med Venezia kommune skal Ente Autonomo dell'Esposizione Biennale Internazionale d'Arte ha det stedlige tilsyn med vakt- hold over paviljongen. Det ene av de to sett nøkler til paviljongen overleveres til denne institusjon. Det annet sett nøkler beror hos forvaltningslandets konsulære representant i Venezia.

*Artikkel 7.* I Biennaleåret skal en bygningssakkyndig fra et av de nordiske land anmodes av det forvaltende land om å inspisere paviljongen og å foreslå eventuelle reparasjonsarbeider. Dette oppdrag skal alternativt kunne overlates til en sakkyndig på stedet, dersom vedkommende myndighet finner det praktisk.

Anmodningen skal fremkomme ikke senere enn februar måned i angjeldende år. Likeså skal den sakkyndige sørge for at paviljongen er åpen og rengjort for overlevering til utstillingskomitéen. Etter utstillingens avslutning skal den sakkyndige utarbeide en inventarliste og foreta den formelle lukning av paviljongen.

*Artikkel 8.* Når et lands tilsyns- og vedlikeholdsperiode er utløpt, skal det ene sett nøkler overleveres til den konsulære representant for det land som skal ha tilsynet og vedlikeholdet i den etterfølgende periode. Overleveringen skal skje ved åpningen av utstillingen i angjeldende år.

Før overføringen av paviljongen skal det foretas en felles inspeksjon med sikte på å konstatere behovet for reparasjoner og å treffe beslutninger om omfanget av de eventuelle reparasjonsarbeider som skal foretas. I forbindelse med inspeksjonen skal det settes opp en protokoll, hvori resultatet av inspeksjonen innføres.

### III. IKRAFTTREDELSE OG GYLDIGHETSTID

*Artikkel 9.* Avtalen trer i kraft nar den er undertegnet av de kontraherende lands regjeringer og forlenges for et tidsrom av seks år regnet fra den første tilsynsperiodes begynnelse, 12. juni 1962, med mindre den er oppsagt av en av partene minst ett år før utløpet av denne periode.

Hvis noen av de deltagende stater ønsker å si opp avtalen, skal dette skje skriftlig til den norske regjering, som straks skal underrette de øvrige stater om dette og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

*Artikkel 10.* Avtalen skal deponeres i Norge i det norske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av departementet tilstilles hver av de kontraherende staters regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede undertegnet denne avtale, som er utferdiget i Oslo den 23. juli 1965 i ett eksemplar på norsk, finsk og svensk idet alle tekster har samme gyldighet.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, FINLAND AND NORWAY CONCERNING A JOINT NORDIC PAVILION AT THE VENICE BIENNALE

---

The Governments of Sweden, Finland and Norway, which in 1962, in conformity with the Nordic Council's recommendation No. 3/1955, established a joint pavilion at the Venice Biennale, have agreed as follows:

## I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* The Nordic pavilion at the Venice Biennale hereinafter called "the pavilion" and situated next to the 1932 Danish pavilion is intended to provide a setting for the artistic presentations of the Nordic countries at the biennial international exhibition of contemporary sculpture, painting and graphic arts to be held at Venice.

*Article 2.* The pavilion shall be the property of the Swedish, Finnish and Norwegian States, each of them owning one third. It is situated on land which, pursuant to a contract between the three countries and the city of Venice signed on 26 June 1961, is rented for a nominal annual compensation of 1,000 lire for the period up to 23 May 1980, with the option of renewal for a similar period.

It is expected that Iceland may be invited to participate in the exhibitions in the pavilion without becoming a part owner thereof.

*Article 3.* 1. Maintenance costs for the pavilion shall be met by State contributions from the participating countries, and both supervision and maintenance shall be the responsibility of each country in turn for periods of six years. During the first accounting period, from 12 June 1962 to 12 June 1968, Norway shall be responsible for supervision and maintenance. Administration shall then pass to Sweden, and thereafter to Finland.

2. Expenditures shall be shared equally between the participating countries; funds shall be advanced by the administering country, and the accounts relating to them shall be settled at the end of the financial year.

3. Damages due to fire and other accidental causes shall also be covered jointly by the three countries, each participating country being regarded as self-insurer for its share. If a country wishes to have its share insured, the administering country shall, upon special request, make arrangements to have the necessary policy drawn up.

*Article 4.* The Government of the administering country shall appoint an auditor for the pavilion's accounts. The auditor shall either be certified in the administering country or be an employee of that country's State auditing service.

## II. ADMINISTRATION

*Article 5.* 1. The administering country shall prepare a budget for each calendar year covering the regular expenditures and the expenditures for any necessary repairs, and the proposed budget shall be submitted, not later than 1 March of the preceding calendar year, to the other countries for approval.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1965 by signature, in accordance with article 9.

2. At the end of each financial year the administering country shall prepare an annual report and balance-sheet and shall settle the accounts with the other countries.

3. The budget shall be prepared in the currency of the administering country, and the State contributions shall be paid in that currency.

4. The annual report and the balance-sheet shall be submitted to the Nordic Council by the Government of the administering country.

*Article 6.* In accordance with the lease with the city of Venice, the Ente Autonomo dell' Esposizione Biennale Internazionale d'Arte shall bear the local responsibility for the security of the pavilion. One of the two sets of keys to the pavilion shall be handed over to that institution. The other set of keys shall be held by the administering country's consular representative at Venice.

*Article 7.* In the year of the Biennale a building expert from one of the Nordic countries shall be assigned by the administering country to inspect the pavilion and propose any necessary repairs. Alternatively, the task may be assigned to a local expert if the competent authority deems it appropriate.

The assignment shall be made no later than February of the year in question. The expert shall also ensure that the pavilion is open and clean for handing over to the exhibition committee. After the closing of the exhibition the expert shall prepare an inventory and undertake the formal closing of the pavilion.

*Article 8.* Upon the expiry of a country's period of supervision and maintenance, one set of keys shall be delivered to the consular representative of the country which is to be responsible for supervision and maintenance during the next period. Delivery shall take place at the opening of the exhibition in the year in question.

Before the pavilion is handed over, a joint inspection shall be carried out with a view to ascertaining the need for repairs and taking decisions concerning the scope of any repairs to be made. A record stating the conclusions of the inspection shall be prepared.

### III. ENTRY IN TO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

*Article 9.* The Agreement shall enter into force when it has been signed by the Governments of all the participating countries and shall remain valid for a period of six years reckoned from the beginning of the first supervision period, 12 June 1962, unless it is denounced by one of the Parties at least one year before the expiry of the period.

If any of the participating States wishes to denounce the Agreement, the denunciation shall be made in writing to the Norwegian Government, which shall immediately inform the other States thereof and of the date on which the denunciation was received.

*Article 10.* The Agreement shall be deposited in Norway with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be transmitted by the Ministry to the Government of each participating State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement, done at Oslo on 23 July 1965, in one copy in the Swedish, Finnish and Norwegian languages, all texts being equally authentic.

T. LEIVO-LARSSON

HALVARD LANGE

ROLF EDBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À UN PAVILLON NORDIQUE COMMUN À LA BIENNALE DE VENISE

Les Gouvernements suédois, finlandais et norvégien, ayant établi en 1962, conformément à la recommandation n° 3/1955 du Conseil nordique, un pavillon commun à la biennale de Venise, sont convenus de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Le pavillon nordique à la biennale de Venise (ci-après dénommé «le pavillon»), situé à côté du pavillon danois de 1932, est destiné à servir de cadre aux présentations artistiques des pays nordiques à l'exposition biennale internationale de sculpture, de peinture et d'arts graphiques contemporains qui doit se tenir à Venise.

*Article 2.* Le pavillon est la propriété des Etats suédois, finlandais et norvégien, chacun d'eux en possédant un tiers. Il est sis sur un terrain qui, en vertu d'un contrat signé le 26 juin 1961 par les trois pays et la Ville de Venise, est loué jusqu'au 23 mai 1980, pour un loyer annuel symbolique de 1 000 lires, avec possibilité de renouveler le bail pour une période de durée comparable.

L'Islande pourra être invitée à participer aux expositions dans le pavillon sans en devenir copropriétaire.

*Article 3.* 1. Les frais d'entretien du pavillon sont couverts par des contributions des Etats participants, la responsabilité de la surveillance et de l'entretien incombant par roulement à chaque Etat, pour une période de six ans. Pendant la première période comptable, du 12 juin 1962 au 12 juin 1968, cette responsabilité incombe à la Norvège. L'administration passera ensuite à la Suède, puis à la Finlande.

2. Les Etats participants se partagent également les dépenses; le pays responsable de l'administration avance les fonds, et les comptes sont réglés à la fin de chaque exercice financier.

3. Les dégâts causés par les incendies et autres formes d'accidents sont également pris en charge conjointement par les trois pays, chaque pays participant étant considéré comme auto-assureur pour sa part. Si un pays souhaite que sa part soit assurée, le pays responsable de l'administration prend, sur demande spéciale, les dispositions voulues pour l'établissement de la police nécessaire.

*Article 4.* Le Gouvernement du pays responsable de l'administration désigne un vérificateur pour les comptes du pavillon. Le vérificateur des comptes est soit agréé dans ledit pays soit employé au service national de vérification des comptes de ce pays.

### II. ADMINISTRATION

*Article 5.* 1. Le pays responsable de l'administration établit pour chaque année civile un projet de budget couvrant les dépenses ordinaires et les frais de réparation nécessaires, projet qu'il soumet aux autres pays, pour approbation, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de l'année civile précédente.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1965 par la signature, conformément à l'article 9.

2. A la fin de chaque exercice financier, le pays responsable de l'administration établit un rapport annuel ainsi qu'un bilan, et règle les comptes avec les autres pays.

3. Le budget est établi dans la monnaie du pays responsable de l'administration et les contributions des Etats sont versées dans cette monnaie.

4. Le rapport annuel et le bilan sont soumis au Conseil nordique par le Gouvernement du pays responsable de l'administration.

*Article 6.* Conformément au bail avec la Ville de Venise, l'Ente Autonomo dell'Esposizione Biennale Internazionale d'Arte est responsable sur place de la sécurité du pavillon. Un des deux jeux de clefs du pavillon est remis à cet organisme. L'autre jeu est détenu par le représentant consulaire à Venise du pays responsable de l'administration.

*Article 7.* L'année de la Biennale, un expert en construction de l'un des pays nordiques est chargé par le pays responsable de l'administration d'inspecter le pavillon et de proposer les réparations nécessaires. A défaut, la tâche peut être confiée à un expert local si l'autorité compétente en décide ainsi.

L'expert est commis au plus tard dans le courant du mois de février. Il veille également à ce que le pavillon soit ouvert et propre pour la remise au comité d'exposition. Après la clôture de l'exposition, l'expert dresse un inventaire et procède à la fermeture officielle du pavillon.

*Article 8.* A l'expiration de la période durant laquelle un pays est responsable de la surveillance et de l'entretien, un jeu de clefs est remis au représentant consulaire du pays auquel échoit cette responsabilité pour la période suivante. La remise des clefs a lieu à l'ouverture de l'exposition de l'année en question.

Avant la remise du pavillon, une inspection commune est effectuée en vue de déterminer si des réparations sont nécessaires et de décider de l'importance des réparations à effectuer éventuellement. Un document consignait les conclusions de l'inspection est établi.

### III. ENTRÉE EN VIGUEUR ET PÉRIODE DE VALIDITÉ

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les gouvernements de tous les Etats participants et il demeurera valide pour une période de six ans à compter du début de la première période d'administration par roulement, 12 juin 1962, à moins qu'une des Parties ne le dénonce un an au moins avant l'expiration de cette période.

Si l'un des Etats participants désire dénoncer l'Accord, la dénonciation est notifiée par écrit au Gouvernement norvégien, qui informe immédiatement les autres Etats de la dénonciation et de la date à laquelle la notification en a été reçue.

*Article 10.* Le présent Accord sera déposé au Ministère des affaires étrangères de Norvège, et des copies certifiées conformes en seront remises par le Ministère au Gouvernement de chacun des Etats participants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord, fait à Oslo, le 23 juillet 1965, en un seul exemplaire en langues suédoise, finnoise et norvégienne, tous les textes faisant également foi.

T. LEIVO-LARSSON  
HALVARD LANGE  
ROLF EDBERG



**No. 13693**

---

**SWEDEN, FINLAND and NORWAY**

**Agreement concerning the Nordkalotten/Pohjoiskalotti Adult Vocational Training Centre. Signed at Stockholm on 23 September 1971**

*Authentic texts: Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 17 December 1974.*

---

**SUÈDE, FINLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif au Centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti). Signé à Stockholm le 23 septembre 1971**

*Textes authentiques : finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 17 décembre 1974.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLINEN POHJOISKALOTIN AMMATTIKURSSIKESKUSTA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat päättäneet perustaa Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen Ruotsin Ylitorniolle heinäkuun 1 päivänä 1970 ja tällöin sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Pohjoiskalotin ammattikurssikeskus Ruotsin Ylitorniolla on Suomen, Norjan ja Ruotsin yhteinen laitos, jonka tarkoituksena on edistää ammattikoulutusta erityisesti näiden kolmen maan pohjoisimmissa osissa.

Opetus tulee järjestää siten, että sitä voi seurata osanottaja, jonka äidinkielenä on joko suomi, norja tai ruotsi.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toimintaan sovelletaan työttömille järjestettävistä ammattikursseista Ruotsissa annettua julistusta (SFS 1945: 445) ja siihen liittyviä määräyksiä, ellei alla olevista määräyksistä muuta johdu.

*2 artikla.* Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksella on kurssihallitus, joka muodostuu kahdesta jäsenestä kustakin kolmesta maasta. Yhden kurssihallituksen jäsenen kustakin maasta tulee edustaa työvoimaviranomaisia ja toisen kouluviranomaisia. Lisäksi valitaan kullekin jäsenelle varajäsen, joka osallistuu kurssihallituksen kokouksiin varsinaisen jäsenen ollessa estyneenä.

Kurssihallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Jäsen ja varajäsen asetetaan kolmeksi vuodeksi.

*3 artikla.* Kurssihallitus kokoontuu puheenjohtajan kutsusta yleensä joka toinen kuukausi tai milloin joku jäsenistä sitä pyytää. Yleensä kokoukset pidetään Ruotsin Ylitorniolla, ellei kurssihallitus jossakin tapauksessa päätä kokouksen pitämisestä muualla. Kurssihallitus on päätösvaltainen vähintään neljän jäsenen ollessa läsnä ja kunkin kolmen maan ollessa edustettuna. Äänen mennessä tasan tulee päätökseksi puheenjohtajan kannattama mielipide. Kurssihallituksen kokouksita on pidettävä pöytäkirjaa. Jäljennökset pöytäkirjoista on lähetettävä kunkin maan asianomaisille työvoima- ja kouluasioiden keskusviranomaisille.

Kurssin johtajalla on oikeus olla läsnä kurssihallituksen kokouksissa.

*4 artikla.* Kurssihallitus jakaa ammattikurssikeskuksen paikat siten, että kukin maa saa käyttää hyväkseen yhden kolmanneksen kunkin kurssin paikoista. Mikäli jokin maa ei halua käyttää koko osuuttaan, jakaa kurssihallitus käyttämättä jääneet paikat toisten maiden kesken.

Kurssihallituksen on pyrittävä siihen, että koulutuskapasiteetti käytetään tehokkaasti hyväksi.

Kurssihallitus voi tarpeen vaatiessa käyttää asiantuntijoita kurssilautakunnan tehtävien hoitamisessa.



*5 artikla.* Norrbottenin läänin työvoimalautakunta maksaa Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kurssien osanottajille avustuksen, joka vastaa Ruotsissa työmarkkinakoulutuksesta maksettavaa perusavustusta. Suomesta ja Norjasta tulleille osanottajille maksetun perusavustuksen maksavat osanottajan kotimaan asianomaiset viranomaiset neljännesvuosittain jälkikäteen Norrbottenin läänin työvoimalautakunnalle.

Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kurssiin osallistuvien tulee lisäksi saada kotimaassaan vastaavasta koulutuksesta maksettavat avustukset. Kotimaan viranomaiset maksavat nämä avustukset.

*6 artikla.* Suomi ja Norja osallistuvat näistä maista tulevien osanottajien käyttämistä paikoista johtuviin Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen kustannuksiin seuraavalla tavalla:

Suomen ja Norjan asianomaiset viranomaiset ilmoittavat kurssihallitukselle kunkin toimintavuoden päätyttyä vastaavanlaisen koulutuksen kustannukset asianomaisessa maassa. Kurssihallitus päättää täten ilmoitettujen raha- ja osanottajamäärien perusteella, paljonko Suomi ja vastaavasti Norja joutuvat maksamaan kustakin käyttämästään ammattikurssikeskuksen koulutuspaikasta.

*7 artikla.* Mikäli osanottaja päätettyään koulutuksensa menee työhön muualle kuin kotimaahansa, tulee sen maan suorittaa 5 artiklan 1 kappaleen mukaiset perusavustuskustannukset sekä 6 artiklan mukaiset koulutuskustannukset, missä hän on työssä kolmen kuukauden kuluttua koulutuksen päättymisestä.

*8 artikla.* Ruotsin asianomaisten viranomaisten tulee huolehtia siitä, että ammattikurssikeskuksen järjestetään tarpeelliset majoitus- ja muonitusmahdollisuudet. Näiden viranomaisten tulee myös huolehtia siitä, että keskuksessa on sosiaalihuoltoa varten tarvittava heukilökunta.

*9 artikla.* Kurssihallitus antaa kolmen kuukauden kuluessa toimintavuoden päättymisestä toimintakertomuksen kunkin maan asianomaisille työvoima- ja kouluasioiden keskusviranomaisille.

*10 artikla.* Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen toiminta järjestetään kolmivuotisenä kokeilutoimintana. Kysymys toiminnan jatkamisesta otetaan harkittavaksi vuotta ennen kokeilukauden päättymistä.

*11 artikla.* Norjan ja Ruotsin osalta tämä sopimus tulee voimaan välittömästi. Suomen osalta sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat saaneet ilmoituksen, että Suomen hallitus on suorittanut ne perustuslain mukaiset toimenpiteet, joita voimaantulo edellyttää.

MINKÄ VAKUUDEKSI Suomen, Norjan ja Ruotsin valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 23 päivänä syyskuuta 1971 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, josta Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset Suomen ja Norjan hallituksille.

Suomen puolesta:

LEO TUOMINEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, FINLAND OG SVERIGE OM NORDKALOTTENS YRKESOPPLÆRINGSSENTER FOR VOKSNE

Regjeringene i Norge, Finland og Sverige har vedtatt å opprette et Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne i Övertorneå fra 1. juli 1970 og har i denne forbindelse blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne i Övertorneå er en felles institusjon for Norge, Finland og Sverige med det formål å fremme yrkesopplæringen for voksne særlig i de tre lands nordligste områder.

Undervisningen skal drives slik at den kan følges av deltakere som enten har norsk, finsk eller svensk som morsmål.

Den svenske kunngjøringen SFS 1945: 445 om yrkesutdanningskurs for arbeidsløse og de forskrifter som er gitt i samband med kunngjøringen, skal gjelde for virksomheten ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter så sant ikke annet går fram av denne overenskomst.

*Artikkel 2.* Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne skal ha et kursstyre med to medlemmer fra hvert av de tre landene. Et styremedlem fra hvert land skal representere arbeidsmarkedsmyndighetene og ett skolemyndighetene. I tillegg skal det pekes ut en varamann for hvert medlem. Varamennene skal delta i kursstyrets møter dersom det faste medlem har forfall.

Kursstyret velger selv formann og viseforinnann blant sine medlemmer. Medlem og varamann oppnevnes for en tid av tre år.

*Artikkel 3.* Kursstyret holder møter etter innkalling av forinannen som regel en gang annen hver måned eller når et medlem krever det. Møtene skal som regel holdes i Övertorneå dersom styret ikke beslutter at møtet skal holdes et annet sted. Kursstyret er vedtaksført når minst fire medlemmer er til stede og hvert av de tre land er representert. Står stemmene likt, gjør formannens stemme utslaget. Det skal føre protokoll over kursstyrets møter. Kopi av protokollen skal sendes til de sentrale arbeidsmarkeds- og skolemyndigheter i de respektive land.

Skolens rektor har adgang til kursstyrets møter.

*Artikkel 4.* Kursstyret fordeler plassene ved voksenopplæringscenteret slik at hvert land har rett til å utnytte en tredjedel av plassene ved hvert kurs. Dersom et land ikke ønsker å gjøre krav på sin andel, fordeles de unyttede plassene mellom de øvrige land.

Kursstyre skal sørge for at utdanningskapasiteten utnyttes på den mest effektive måte.

Kursstyret har adgang til å søke sakkyndig hjelp.

*Artikkel 5.* Länsarbetsnemnden i Norrbottens län skal utbetale et tilskott som tilsvaret grunnstilskottet som gis ved yrkesopplæring for voksne i Sverige til deltakere ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter.

Grunntilskott som er gitt til deltakere fra Norge og Finland, skal betales tilbake til länsarbetsnemnden i Norrbottens län på etterskott hvert kvartal av vedkommende myndighet i deltakerens heimland.

Deltakere ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter skal forøvrig ytes den stønad som gis ved tilsvarende utdanning i heimlandet. Denne stønad skal ytes av heimlandets myndigheter.

*Artikkel 6.* For å dekke kostnadene ved driften av Nordkalottens yrkesopplæringscenter skal Norge og Finland betale økonomisk vederlag etter følgende regler:

Ved utgangen av hvert virkeår underretter myndighetene i Norge og Finland kursstyret om hva en tilsvarende utdanning i de respektive land ville koste for de deltakere disse land har hatt ved kurscenteret. Med utgangspunkt i de beløp Norge og Finland oppgir, fastsetter kursstyret hva Norge og Finland skal betale for de plassene som elever fra disse land har nyttet ved kurscenteret.

*Artikkel 7.* Hvis en deltaker etter avsluttet utdanning tar arbeid i annet land enn heimlandet, skal kostnadene ved grunntilskottet ifølge artikkel 5, første ledd, samt de kostnader som hans utdanning har medført ifølge artikkel 6, betales av det land der han arbeider tre måneder etter at utdanningen ved kurscenteret er avsluttet.

*Artikkel 8.* Vedkommende myndigheter i Sverige skal påse at det ordnes med tilfredsstillende innkvarterings- og forpleiningsmuligheter ved yrkesopplæringscenteret. Det påligger også disse myndigheter å sørge for at det ved centeret finnes tilstrekkelig personale til å ta seg av de velferdsmessige og sosiale behov som er til stede.

*Artikkel 9.* Innen tre måneder etter virkeårets slutt skal kursstyret gi en redegjørelse for virksomheten til vedkommende sentrale arbeidsmarkeds- og skolemyndigheter i hvert land.

*Artikkel 10.* Virksomheten ved Nordkalottens yrkesopplæringscenter for voksne skal organiseres som forsøksvirksomhet i tre år. Spørsmålet om fortsatt virksomhet skal tas opp til vurdering et år før forsøksperioden har utløpt.

*Artikkel 11.* For Norges og Sveriges vedkommende trer overenskomsten i kraft straks. For Finlands vedkommende trer overenskomsten i kraft 30 dager etter at den norske og svenske regjering har mottatt melding om at den finske regjering har vedtatt de konstitusjonelle forholdsregler som ikrafttredet forutsetter.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de befullmektigede representanter for Norge, Finland og Sverige undertegnet denne overenskomst.

SOM SKJEDDE i Stockholm den 23. september 1971 i ett eksemplar på norsk, finsk og svensk, hvorav det svenske utenriksdepartement skal overlevere bekreftede avskrifter til regjeringene i Norge og Finland.

For Norge:

HENR. A. BROCH

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, FINLAND OCH NORGE OM NORDKALOTTENS ARBETSMARKNADSUTBILDNINGSCENTER

Regeringarna i Sverige, Finland och Norge har överenskommit att ett Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall inrättas i Övertorneå den 1 juli 1970 enligt följande.

*Artikel 1.* Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter i Övertorneå är en för Sverige, Finland och Norge gemensam institution med syfte att främja arbetsmarknadsutbildningen särskilt inom de tre ländernas nordligaste delar.

Undervisningen skall bedrivas så, att den kan följas av deltagare med antingen svenska, finska eller norska som modersmål.

Bestämmelserna i den svenska kungörelsen (SFS 1945: 445) angående yrkesutbildningskurser för arbetslösa och i anslutning till kungörelsen meddelade föreskrifter skall tillämpas för verksamheten vid centret, om annat inte följer av nedanstående bestämmelser.

*Artikel 2.* För Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall finnas en kursstyrelse som består av två ledamöter från ett och vart av de tre länderna. En styrelseledamot för varje land skall representera arbetsmarknadsmyndigheter och en skolmyndigheter. Härjämte skall för varje ledamot utses en suppleant, vilken skall delta vid kursstyrelsens sammanträde vid förfall för ordinarie ledamot.

Kursstyrelsen utser inom sig ordförande och vice ordförande. Ledamot och suppleant förordnas för en tid av tre år.

*Artikel 3.* Kursstyrelsen skall sammanträda efter kallelse av ordföranden i regel en gång varannan månad eller då en ledamot det begär. Sammanträdena skall i regel äga rum i Övertorneå om styrelsen ej för visst fall beslutar att sammanträde skall hållas på annan ort. Kursstyrelsen är beslutsför när minst fyra ledamöter är närvarande och vardera av de tre länderna är representerat. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst. Över kursstyrelsens sammanträden skall föras protokoll. Kopia av nämnda protokoll skall insändas till vederbörande centrala arbetsmarknads- och skolmyndigheter i respektive land.

Kursföreståndaren äger närvara vid kursstyrelsens sammanträden.

*Artikel 4.* Kursstyrelsen fördelar platser vid arbetsmarknadsutbildningscentret så, att varje land äger utnyttja en tredjedel av platserna vid varje kurs. Om något land inte önskar ta sin andel helt i anspråk fördelas de outnyttjade platserna mellan övriga länder.

Kursstyrelsen har att verka för att utbildningskapaciteten utnyttjas på effektivaste sätt.

Det ankommer på kursstyrelsen att i förekommande fall anlita sakkunniga för att fullgöra kursnämnds uppgifter.

*Artikel 5.* Lansarbetsnämnden i Norrbottens län skall till deltagare vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter utbetala ett bidrag motsvarande det grundbidrag som utgår vid arbetsmarknadsutbildning i Sverige. Grundbidrag som utgått till deltagare från Finland och Norge skall kvartalsvis i efterskott återbetalas till lansarbetsnämnden i Norrbottens län av vederbörande myndigheter i deltagarens hemland.

Deltagare i arbetsmarknadsutbildning vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall i övrigt uppbära de bidrag som utgår vid motsvarande utbildning i hemlandet. Dessa bidrag skall utges av hemlandets myndigheter.

*Artikel 6.* Till kostnader för utbildningsverksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter lämnar Finland och Norge bidrag för de platser som har utnyttjats av deltagare från dessa länder enligt följande.

Vederbörande myndigheter i Finland och Norge underrättar kursstyrelsen vid utgången av varje verksamhetsår om kostnaden för en motsvarande utbildning i respektive land. Kursstyrelsen fastställer med utgångspunkt från sålunda angivna belopp och antalet deltagare från Finland respektive Norge vad dessa länder har att erlagga för vid arbetsmarknadsutbildningscentret utnyttjad utbildningsplats.

*Artikel 7.* Om deltagare efter avslutad utbildning tar anställning i annat land än hemlandet skall kostnader för grundbidraget enligt artikel 5 första stycket samt kostnader för hans utbildning enligt artikel 6 erläggas av det land där han arbetar då tre månader förflutit från utbildningens slut.

*Artikel 8.* Vederbörande myndigheter i Sverige skall tillse att vid arbetsmarknadsutbildningscentret upprättas erforderliga inkvarterings- och förplägnadsmöjligheter. Det ankommer på dessa myndigheter att tillse att erforderliga personalresurser för den sociala omvårdnaden finns vid centret.

*Artikel 9.* Kursstyrelsen skall inom tre månader efter verksamhetsårets slut till vederbörande centrala arbetsmarknads- och skolmyndigheter i varje land avge en redogörelse för verksamheten.

*Artikel 10.* Verksamheten vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skall anordnas som en försöksverksamhet i tre år. Frågan om den fortsatta verksamheten skall tas upp till prövning ett år före försöksperiodens utgång.

*Artikel 11.* För Sveriges och Norges del träder denna överenskommelse i kraft omedelbart. För Finlands del träder överenskommelsen i kraft trettio dagar räknat från den dag då Sveriges och Norges regeringar mottagit meddelande om att Finlands regering vidtagit de konstitutionella åtgärder som ikraftträdandet förutsätter.

TILL BEKRÄFTELSE HARAV har de befullmäktigade ombuden för Sverige, Finland och Norge undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 23 september 1971 i ett exemplar på svenska, finska och norska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till regeringarna i Finland och Norge.

För Sverige:

ALVA MYRDAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN, FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE NORDKALOTTEN/POHJOISKALOTTI ADULT VOCATIONAL TRAINING CENTRE

The Governments of Sweden, Finland and Norway have decided that a Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre shall be established at Övertorneå on 1 July 1970 and for that purpose have agreed as follows:

*Article 1.* The Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre at Övertorneå shall be a joint institution for Sweden, Finland and Norway for the purpose of promoting vocational training for adults, particularly in the northernmost regions of the three countries.

The instruction shall be given in such a way that it can be followed by participants whose mother tongue is either Swedish, Finnish or Norwegian.

The provisions of the Swedish Notice concerning vocational training courses for unemployed persons (SFS 1945:445) and the regulations issued in connexion with that Notice shall apply to the activities of the centre, save as otherwise provided in this Agreement.

*Article 2.* The Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre shall have a governing body consisting of two members from each of the three countries. One member from each country shall represent the labour market authorities and one shall represent the education authorities. An alternate shall also be appointed for each member and shall take part in the meetings of the governing body if a regular member is unable to attend.

The governing body shall appoint a chairman and a vice-chairman from among its members. Members and alternates shall be appointed for a term of three years.

*Article 3.* The governing body shall normally be convened by the chairman once every other month or at the request of a member. The meetings shall normally be held at Övertorneå unless the governing body decides that the meeting shall be held elsewhere for a particular occasion. The governing body shall have a quorum when at least four members are present and each of the three countries is represented. If a vote is equally divided the chairman shall have the casting vote. A record shall be kept of the governing body's meetings. A copy of the record shall be transmitted to the competent central labour market and education authorities in each country.

The director of the centre shall have access to the meetings of the governing body.

*Article 4.* The governing body shall allocate student vacancies in the adult vocational training centre in such a way as to ensure that each country is entitled to one third of the vacancies for each course. If a country does not wish to claim its full share, the unfilled vacancies shall be apportioned among the other countries.

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1971 by signature in respect of Norway and Sweden, and on 19 December 1971 in respect of Finland, i.e. 30 days from the date on which the Governments of Norway and Sweden received notice that the Government of Finland had taken the necessary constitutional measures, in accordance with article 11.

The governing body shall ensure that the training capacity of the centre is utilized as effectively as possible.

The governing body may seek the assistance of experts where necessary to perform the functions of a study board.

*Article 5.* The labour board of Norrbotten Province shall pay a grant to participants in the Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre, equivalent to the basic grant which is paid for vocational training in Sweden. The basic grant paid to participants from Finland and Norway shall be repaid at the end of each quarter to the Labour Board of Norrbotten Province by the competent authorities of the participant's country.

Participants receiving training at the Nordkalotten/Pohjoiskalotti vocational training centre shall also receive the grants paid for equivalent training in their own country. Such grants shall be paid by the authorities of the participant's country.

*Article 6.* In order to cover the costs of operating the Nordkalotten/Pohjoiskalotti vocational training centre, Finland and Norway shall finance the vacancies filled by participants from those countries, in accordance with the following rules:

The competent authorities of Finland and Norway shall inform the governing body at the end of each financial year of the cost of equivalent training in their respective countries. The governing body shall determine, on the basis of those amounts and the number of participants from Finland and Norway, what those countries should pay for the student vacancies filled by them in the vocational training centre.

*Article 7.* If, on completion of training, a participant takes up employment in a country other than his own, the cost of the basic grant referred to in article 5, paragraph I, and the training costs referred to in article 6 shall be paid by the country in which he is employed three months after the completion of his training.

*Article 8.* The competent authorities in Sweden shall ensure that satisfactory board and lodging facilities are provided at the vocational training centre. These authorities shall also be required to ensure that the centre has adequate staff to attend to social welfare needs.

*Article 9.* The governing body shall submit a report on its activities to the competent central labour market and education authorities of each country within three months after the close of the financial year.

*Article 10.* The activities of the Nordkalotten/Pohjoiskalotti adult vocational training centre shall be conducted on a trial basis for three years. The question of continued activities shall be taken up for consideration one year before the end of the trial period.

*Article 11.* In the case of Norway and Sweden this Agreement shall enter into force immediately. In the case of Finland the Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the Governments of Norway and Sweden receive notice to the effect that the Government of Finland has taken the constitutional measures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of Sweden, Finland and Norway have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 23 September 1971 in one copy, in the Finnish, Norwegian and Swedish languages, of which the Swedish Ministry of Foreign Affairs shall provide certified copies to the Governments of Finland and Norway.

For Finland:  
LEO TUOMINEN

For Norway:  
HENR. A. BROCH

For Sweden:  
ALVA MYRDAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF  
AU CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR ADULTES  
DE LA NORDKALOTTEN (POHJOISKALOTTI)

Les Gouvernements suédois, finlandais et norvégien ont décidé d'établir le centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) à Övertorneå le 1<sup>er</sup> juillet 1970 et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) à Övertorneå est une institution commune de la Suède, de la Finlande et de la Norvège, ayant pour objet de promouvoir la formation professionnelle des adultes, en particulier dans les régions les plus septentrionales des trois pays.

L'enseignement est dispensé de telle façon qu'il puisse être suivi par des stagiaires ayant pour langue maternelle soit le suédois, soit le finnois, soit le norvégien.

Les dispositions de l'Ordonnance suédoise relative aux stages de formation professionnelle pour les chômeurs (SFS 1945:445) et les textes réglementaires connexes sont applicables aux activités du centre, sauf stipulation contraire dans le cadre du présent Accord.

*Article 2.* Le centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) est doté d'un conseil d'administration composé de deux membres de chacun des trois pays. L'un des membres de chaque pays représente les services de l'emploi et l'autre les services de l'enseignement. Chaque membre a également un suppléant qui participe aux réunions du conseil d'administration en cas d'empêchement du titulaire.

Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président. Les membres et leurs suppléants sont nommés pour une période de trois ans.

*Article 3.* Le conseil d'administration est normalement convoqué par le président un mois sur deux ou à la demande de l'un des membres. Les réunions se tiennent normalement à Övertorneå, à moins que le conseil d'administration ne décide de se réunir ailleurs lors d'une occasion particulière. Le quorum est atteint au conseil d'administration lorsque quatre membres au moins sont présents et que chacun des trois pays est représenté. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante. Un exemplaire du procès-verbal des réunions est adressé aux services centraux de l'emploi et de l'enseignement compétent pour chaque pays.

Le directeur de centre assiste aux réunions du conseil d'administration.

*Article 4.* Le conseil d'administration alloue les places vacantes au centre de formation professionnelle pour adultes, de telle manière que chaque pays dispose d'un tiers des places à chaque stage. Si un pays ne souhaite pas utiliser toutes les places auxquelles il a droit, les places non pourvues sont réparties entre les autres pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1971 par la signature à l'égard de la Norvège et de la Suède, et le 19 décembre 1971 à l'égard de la Finlande, soit 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements norvégien et suédois avaient été informés que le Gouvernement finlandais avait pris les mesures constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 11.



Le conseil d'administration veille à ce que la capacité de formation du centre soit utilisée aussi efficacement que possible.

S'il le juge nécessaire, le conseil d'administration peut faire appel à des experts pour constituer un conseil pédagogique.

*Article 5.* L'Office de l'emploi de la province de Norrbotten octroie aux stagiaires du centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) une bourse d'un montant équivalant à celui de la bourse de base octroyée pour la formation professionnelle en Suède. Le montant de la bourse de base octroyée aux stagiaires originaires de Finlande et de Norvège est remboursé à la fin de chaque trimestre à l'Office de l'emploi de la province du Norrbotten par les autorités compétentes du pays d'origine desdits stagiaires.

Les stagiaires formés au centre de formation professionnelle de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) bénéficient également des bourses octroyées pour une formation équivalente dans leur propre pays. Ces bourses sont versées par les autorités du pays d'origine des stagiaires.

*Article 6.* Pour couvrir les frais de fonctionnement du centre de formation professionnelle de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti), la Finlande et la Norvège financent les frais afférents aux places occupées par des stagiaires de ces pays selon les modalités ci-après :

Les autorités compétentes finlandaises et norvégiennes informent le conseil d'administration, à la fin de chaque exercice financier, du coût d'une formation équivalente dans leur pays respectif. Le conseil d'administration, sur la base de ces coûts et du nombre des stagiaires originaires de Finlande et de Norvège, fixe le montant des sommes à acquitter par ces pays pour les places occupées par leurs stagiaires au centre de formation professionnelle.

*Article 7.* Si, à la fin de sa période de formation, un stagiaire accepte un emploi dans un pays autre que celui dont il est originaire, le montant de la bourse de base visée au paragraphe 1 de l'article 5 et les frais de formation visés à l'article 6 sont remboursés par le pays dans lequel il est employé dans un délai de trois mois à compter de la fin de la période de formation.

*Article 8.* Les autorités suédoises compétentes veillent à ce que le centre de formation professionnelle dispose d'installations satisfaisantes en matière de logement et de restauration. Elles sont également tenues de s'assurer que le centre est doté du personnel d'aide sociale nécessaire.

*Article 9.* Le conseil d'administration présente un rapport sur ses activités aux services centraux de l'emploi et de l'enseignement compétents pour chaque pays, dans les trois mois qui suivent la clôture de chaque exercice financier.

*Article 10.* Le centre de formation professionnelle pour adultes de la Nordkalotten (Pohjoiskalotti) fonctionnera à titre expérimental pendant trois ans. La question du maintien de ses activités sera examinée un an avant la fin de cette période d'essai.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement dans le cas de la Norvège et de la Suède. Dans le cas de la Finlande, l'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements norvégien et suédois auront été informés

que le Gouvernement finlandais a pris les mesures constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de la Finlande, de la Norvège et de la Suède ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 23 septembre 1971, en un seul exemplaire en langues finnoise, norvégienne et suédoise, dont des copies conformes seront adressées par le Ministère des affaires étrangères de la Suède aux Gouvernements finlandais et norvégien.

Pour la Finlande :  
LEO TUOMINEN

Pour la Norvège :  
HENR. A. BROCH

Pour la Suède :  
ALVA MYRDAL

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup> in respect of section 30

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup> à l'égard de la section 30

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

29 November 1974

29 novembre 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept that reservation, because, in their view, it is not of a kind which intending Parties to the Convention have the right to make.”

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à ce qu'il soit pris note du fait qu'il ne peut accepter cette réserve qui, à son avis, n'est pas de celles que les Etats désirant devenir Parties à la Convention ont le droit de formuler.

*Registered ex officio on 29 November 1974.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945 and 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, No. A-4.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à II, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945 et 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, n° A-4.

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,<sup>2</sup> AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912<sup>2</sup>, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCESSION to the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936<sup>3</sup> and amended<sup>4</sup> by the above-mentioned Protocol of 11 December 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION à la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936<sup>3</sup> et amendée<sup>4</sup> par le Protocole susmentionné du 11 décembre 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 798, 848, 865 and 953.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Index Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as in United Nations *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, and annex C in volumes 499, 798, 865, 917 and 953.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

“The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.”

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Index Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 300; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see vol. CCV, p. 219.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 208; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 5, 7 and 9, as well as annex A in volumes 773 and 848.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 848, 865 et 953.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, et annexe C des volumes 499, 798, 865, 917 et 953.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

«Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.»

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 300; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *non amendée*, voir vol. CCV, p. 219.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 209; pour les faits ultérieurs concernant la Convention *telle qu'amendée*, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5, 7 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 773 et 848.

<i>Instrument deposited on:</i>	<i>Instrument déposé le :</i>
11 December 1974	11 décembre 1974
MADAGASCAR (With effect from 11 March 1975.)	MADAGASCAR (Avec effet au 11 mars 1975.)
<i>Registered ex officio on 11 December 1974.</i>	<i>Enregistré d'office le 11 décembre 1974.</i>

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

<i>Instrument deposited on:</i>	<i>Instrument déposé le :</i>
4 December 1974	4 décembre 1974
GRENADA (With effect from 4 December 1974.)	GRENADE (Avec effet au 4 décembre 1974.)
<i>Registered ex officio on 4 December 1974.</i>	<i>Enregistré d'office le 4 décembre 1974.</i>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926 and 943.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926 et 943.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 November 1974

LESOTHO

(With effect from 27 February 1975.)

*Registered ex officio on 29 November 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 27 février 1975.)

*Enregistré d'office le 29 novembre 1974.*

---

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>2</sup>

---

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>2</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

4 December 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 December 1974.)

With the following declaration:

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

4 décembre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 4 décembre 1974.)

Avec la déclaration suivante :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949 and 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891, 936 and 940.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949 et 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891, 936 et 940.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel XI der Konvention, soweit er die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten; welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The position of the German Democratic Republic with regard to article XI of the Convention, as far as that article concerns the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is guided by the stipulations of the United Nations Declaration on the Granting of independence to colonial countries and peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>3</sup> which proclaims the necessity of bringing colonialism to a speedy and unconditional end in all its forms and manifestations.

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 December 1974.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La position de la République démocratique allemande au sujet de l'article XI de la Convention, dans la mesure où il a trait à l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires non autonomes, est fondée sur les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [Résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960<sup>1</sup>] laquelle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 décembre 1974.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.



No. 4173. CONVENTION RELATING TO  
CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE  
HAGUE ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE  
LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of  
the Netherlands on:*

25 March 1974

LEBANON

(With effect from 7 January 1975.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 2 December 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement  
néerlandais le :*

25 mars 1974

LIBAN

(Avec effet au 7 janvier 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 2 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265, and annex A in volumes 510, 692, 735, 808, 833 and 883.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510, 692, 735, 808, 833 et 883.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 11 July 1974. They came into force on 11 December 1974, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

01 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 15

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE”

PARAGRAPH 4.4., read:

- “4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;[\*]<sup>3</sup>
- 4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

FOOTNOTE [(\*) on p. 368 of volume 740 of the United Nations *Treaty Series*], read:

“. . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg and 14 for Switzerland;”.

PARAGRAPH 4.5., read:

- “4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case, the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.”

PARAGRAPH 4.6., read:

- “4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.”

Add the following *new paragraph 4.7.*:

- “4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.”

Add the following *new paragraph 4.8.*:

- “4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950 and 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

<sup>3</sup> References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 15 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 364.

PARAGRAPH 5.2.1.1.4., read:

“5.2.1.1.4. Subject to the provisions of paragraph 5.2.1.1.5. below, the test shall be repeated three times. In each test, the mass of the carbon monoxide and the mass of the hydrocarbons obtained must be less, for a vehicle of given reference weight, than the amounts shown in the table below.

Reference weight (rw) kilogrammes	Mass of carbon monoxide grammes per test	Mass of hydrocarbons grammes per test
$rw \leq 750$	80	6.8
$750 < rw \leq 850$	87	7.1
$850 < rw \leq 1020$	94	7.4
$1020 < rw \leq 1250$	107	8.0
$1250 < rw \leq 1470$	122	8.6
$1470 < rw \leq 1700$	135	9.2
$1700 < rw \leq 1930$	149	9.7
$1930 < rw \leq 2150$	162	10.3
$2150 < rw$	176	10.9

5.2.1.1.4.1. Nevertheless, for each of the pollutants referred to in the foregoing paragraph, one of the three results obtained may exceed by not more than 10 per cent the limit prescribed in that paragraph for the vehicle concerned, provided the arithmetical mean of the three results is below the prescribed limit. In cases where the prescribed limits are exceeded for more than one pollutant, it shall be immaterial whether this occurs in the same test or in different tests.”

Add the following *new paragraph 5.2.1.1.5.*:

“5.2.1.1.5. The number of tests prescribed in paragraph 5.2.1.1.4. shall be reduced in the conditions hereinafter defined, where  $V_1$  is the result of the first test and  $V_2$  the result of the second test for each of the pollutants referred to in paragraph 5.2.1.1.4. of this Regulation.

5.2.1.1.5.1. Only one test shall be made if, for both the pollutants concerned,  $V_1 \leq 0.70 L$ .

5.2.1.1.5.2. Only two tests shall be made if, for both the pollutants concerned,  $V_1 \leq 0.85 L$  but for at least one of the pollutants  $V_1 > 0.70 L$ . In addition, for each of the pollutants concerned,  $V_2$  must satisfy the requirements that  $V_1 + V_2 < 1.70 L$  and  $V_2 < L$ .”

PARAGRAPH 5.2.1.2.2.

Add the following sentence:

“This requirement shall be checked, as specified in annex 5, in all the conditions arising from the operation of the various adjustment components at the disposal of the user.”

Add the following *new paragraph 7*:

“7. EXTENSION OF APPROVAL

7.1. *Vehicle types of different reference weights*

Approval of a vehicle type may under the following conditions be extended to vehicle types which differ from the type approved only in respect of their reference weight.

7.1.1. Approval may be extended to vehicle types of a reference weight requiring merely the use of the next higher or next lower equivalent inertia.

7.1.2. If the reference weight of the vehicle type for which extension of the approval is requested requires the use of a flywheel of equivalent inertia higher than that

used for the vehicle type already approved, extension of the approval shall be granted.

- 7.1.3. If the reference weight of the vehicle type for which extension of the approval is requested requires the use of a flywheel of equivalent inertia lower than that used for the vehicle type already approved, extension of the approval shall be granted if the masses of the pollutants obtained from the vehicle already approved are within the limits prescribed for the vehicle for which extension of the approval is requested.

7.2. *Vehicle types with different overall gear ratios*

Approval granted to a vehicle type may under the following conditions be extended to vehicle types differing from the type approved only in respect of their overall transmission ratios:

- 7.2.1. For each of the transmission ratios used in the type I test, it shall be necessary to determine the proportion  $E = \frac{V_2 - V_1}{V_1}$ , where  $V_1$  and  $V_2$  are respectively the speed at 1000 r.p.m. of the engine of the vehicle type approved and the speed of the vehicle type for which extension of the approval is requested.
- 7.2.2. If for each gear ratio  $E \leq 5$  per cent, the extension shall be granted without repeating the type I tests.
- 7.2.3. If for at least one gear ratio  $E > 5$  per cent and if for each gear ratio  $E \leq 10$  per cent, the type I tests shall be repeated, but may be performed in a laboratory chosen by the manufacturer subject to the approval of the Administration granting approval. The report of the tests shall be sent to the recognized laboratory.

7.3. *Vehicle types of different reference weights and different overall transmission ratios*

Approval granted to a vehicle type may be extended to vehicle types differing from the approved type only in respect of their reference weight and their overall transmission ratios, provided that all the conditions prescribed in paragraphs 7.1. to 7.2. above are fulfilled.

7.4. *Note*

When a vehicle type has been approved in accordance with the provisions of paragraphs 7.1. to 7.3. above, such approval may not be extended to other vehicle types.”

The former paragraphs 7 to 9 become new paragraphs 8 to 10.

NEW PARAGRAPH 8.3.1. (old 7.3.1.), read:

- “8.3.1. For verifying the conformity of the vehicle in a type-I test, the following procedure is adopted:
- 8.3.1.1. A vehicle is taken from the series and subjected to the test described in paragraph 5.2.1.1. However, the limit values shown in paragraph 5.2.1.1.4, are replaced by the following limit values:

Reference weight (rw) kilogrammes	Mass of carbon monoxide grammes per test $L_1$	Mass of hydrocarbons grammes per test $L_2$
$rw \leq 750$	96	8.8
$750 < rw \leq 850$	105	9.3
$850 < rw \leq 1020$	112	9.6
$1020 < rw \leq 1250$	129	10.4
$1250 < rw \leq 1470$	146	11.1
$1470 < rw \leq 1700$	162	11.9
$1700 < rw \leq 1930$	178	12.6
$1930 < rw \leq 2150$	195	13.3
$2150 < rw$	211	14.1

- 8.3.1.2. If the vehicle taken from the series does not satisfy the requirements of paragraph 8.3.1.1., the manufacturer may ask for measurements to be performed on a sample of vehicles taken from the series and including the vehicle originally taken. The manufacturer shall determine the size  $n$  of the sample. Vehicles other than the vehicle originally taken shall be subjected to a single type I test. The result to be taken into consideration for the vehicle taken originally is the arithmetical mean of the three type I tests carried out on the vehicle. The arithmetical mean  $\bar{x}$  of the results obtained with the sample shall then be determined for each gaseous pollutant. The production of the series shall then be deemed to conform if the following condition is met:

$$\bar{x} + k.S \leq L,$$

where:

$L$  is the limit value laid down in paragraph 8.3.1.1. for each gaseous pollutant considered; and

$k$  is a statistical factor depending on  $n$  and given in the following table:

$n$	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$k$	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
$n$	11	12	13	14	15	16	17	18	19
$k$	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

$$\text{If } n \geq 20 \quad k = \frac{0.860}{\sqrt{n}}$$

Add the following *new paragraph 8.3.3.*:

- “8.3.3. Notwithstanding the provisions of paragraph 3.1.1. of annex 4 to this Regulation, the technical service responsible for verifying the conformity of production may, with the consent of the manufacturer, carry out tests of types I, II and III on vehicles which have been driven less than 3000 km.”

Add the following *new paragraph 11*:

- “11. TRANSITIONAL PROVISIONS
- 11.1. The limit values given in the tables in paragraphs 5.2.1.1.4. and 7.3.1. of the original, unamended version of this Regulation (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14) shall continue to be applied to vehicle types for which approval is granted before 1 October 1975.
- 11.1.1. Approvals granted under this Regulation before 1 October 1975 shall cease to be valid on that date unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of paragraphs 5.2.1.1.4. and 7.3.1. of this Regulation as amended by the *01 Series of amendments*.
- 11.2. The provisions of paragraph 5.2.1.2.2. and of annex 5 to the original, unamended version of this Regulation (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14) shall continue to be applied to vehicle types for which approval is granted before 1 October 1976.
- 11.2.1. Approvals granted under this Regulation before 1 October 1976 shall cease to be valid on that date unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of paragraph 5.2.1.2.2. of, and of annex 5 to, this Regulation as amended by the *01 Series of amendments*.”

#### ANNEX 1

ITEM 1.4., read:

- “1.4. Number and arrangement of cylinders:

ITEMS 3.2.1.3.1. TO 3.2.1.3.5.

The text on the right-hand side of the page should read:  
 “Curve of fuel delivery plotted against air flow, and settings required to keep to the curve.[\*]”

ANNEX 3

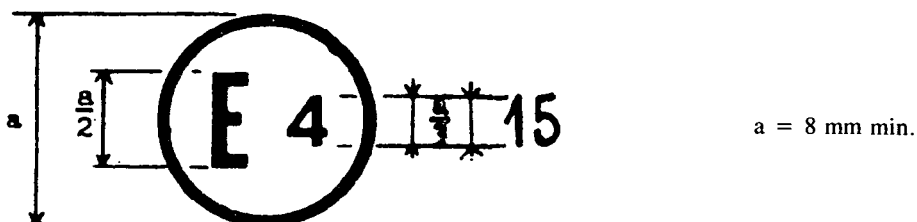
Replace annex 3 by the following:

A N N E X 3

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

*Model A*

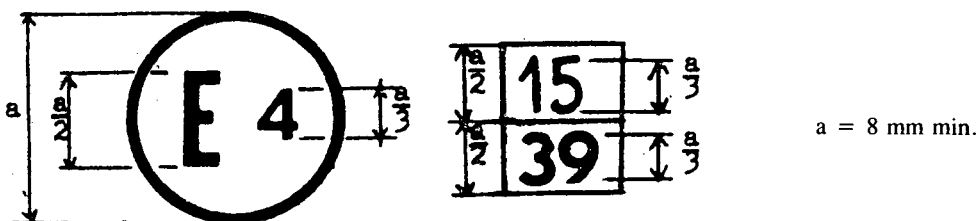
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 15.

*Model B*

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulations Nos. 15 and 39.\*”

\* The second number is given merely as an example.

## ANNEX 4

PARAGRAPH 5.1.4., read:

- “5.1.4. A check shall be made to verify that the setting of the brakes so obtained is approximate for other intermediate states between idling and the maximum speed in the cycle; if necessary, an intermediate setting shall be adopted.”

PARAGRAPH 6.3., read:

- “6.3. *Use of the choke*

6.3.1. *Manual choke*

The choke shall be cut out as soon as possible, and in principle, before acceleration from zero to 50 km/h. If this principle cannot be abided by, the moment of effective cut-out shall be stated. The method used to adjust the choke shall be that indicated in the manufacturer's specifications.

6.3.2. *Automatic choke*

If equipped with an automatic choke, the vehicle shall be driven in accordance with the manufacturer's specifications concerning adjustment and kick-down after a cold start. If the moment of its occurrence is not specified, the kick-down shall take place 13 seconds after the engine has been started.”

PARAGRAPH 7.2.1., add at the end:

“If the design of the device for intake into the bag does not ensure a complete mixture of the gases emitted during the test, they shall be mixed, before being analysed, by means, for example, of a circulation pump.”

PARAGRAPH 8.1., last definition, read:

“PH: partial water-vapour pressure expressed in millimetres (mercury gauge).”

## ANNEX 5 — TYPE II TEST

PARAGRAPH 2.2., read:

- “2.2. The type II test shall be carried out immediately after the fourth operating cycle of the type I test, with the engine at idling speed, the cold-start device not being used. Immediately before each measurement of the carbon-monoxide content, a type I test operating cycle as described in annex 4, paragraph 2.1., of this Regulation shall be carried out.”

Add the following *new paragraph 2.5.*:

- “2.5. *Components for adjusting the idling speed*

2.5.1. *Definition*

For the purposes of this Regulation, ‘components for adjusting the idling speed’ means controls for changing the idling conditions of the engine which may be easily operated by a mechanic using only the tools described in paragraph 2.5.1.1. below. In particular, devices for calibrating fuel and air flows are not considered as adjustment components if their setting requires the removal of the set-stops, an operation which cannot normally be performed except by a professional mechanic.

- 2.5.1.1. Tools which may be used to control components for adjusting the idling speed: screw drivers (ordinary or cross-headed), spanners (ring, open-end or adjustable), pliers, Allen wrenches.

- 2.5.2. *Determination of measurement points*
- 2.5.2.1. A measurement at the setting used for the type I test shall be performed first.
- 2.5.2.2. For each adjustment component with a continuous variation, a sufficient number of characteristic positions shall be determined.
- 2.5.2.3. The measurement of the carbon-monoxide content of exhaust gases shall be carried out for all the possible positions of the adjustment components, but for components with a continuous variation, only the positions defined in paragraph 2.5.2.2. above shall be adopted.
- 2.5.2.4. The type II test shall be considered satisfactory if one or both of the following conditions is met:
- 2.5.2.4.1. none of the values measured in accordance with the provisions of paragraph 2.5.2.3. above exceeds the limit value;
- 2.5.2.4.2. the maximum content obtained by continuously varying one of the adjustment components while the other components are kept stable does not exceed the limit value, this condition being met for the various combinations of adjustment components other than the one which was varied continuously.
- 2.5.2.5. The possible positions of the adjustment components shall be limited:
- 2.5.2.5.1. on the one hand, by the larger of the following two values: the lowest idling speed which the engine can reach; the speed recommended by the manufacturer, minus 100 revolutions per minute;
- 2.5.2.5.2. on the other hand, by the smallest of the following three values: the highest speed the engine can attain by activation of the idling speed components; the speed recommended by the manufacturer, plus 250 revolutions per minute; the cut-in speed of automatic clutches.
- 2.5.2.6. In addition, settings incompatible with correct running of the engine shall not be adopted as measurement settings. In particular, when the engine is equipped with several carburetors, all the carburetors shall have the same setting.”

#### ANNEX 6 — TYPE III TEST

Add the following *new paragraph 6*:

- “6. ALTERNATE TEST METHOD
- 6.1. The vehicle shall be deemed satisfactory if in every condition of measurement defined in paragraph 3.2. of this annex a check has been made to ensure that the recycling or ventilation system is capable of recycling the total amount of crank case gases which may be emitted into the atmosphere.
- 6.2. The requirements of paragraphs 3. and 5.7. of this annex shall be applicable to this test method.
- 6.3. *Practical test rules*
- 6.3.1. *General method*
- 6.3.1.1. The engine's apertures shall be left as found.
- 6.3.1.2. The pressure in the crank case shall be measured at the dipstick hole. It shall be measured with an inclined-tube water manometer.
- 6.3.1.3. The vehicle shall be deemed satisfactory if in every condition of measurement defined in paragraph 3.2. of this annex the pressure measured in the crank case does not exceed the atmospheric pressure prevailing at the time of measurement.
- 6.3.1.4. If in one of the conditions of measurement defined in the above-mentioned paragraph 3.2. the pressure measured in the crank case exceeds the atmospheric



- pressure, an additional test as defined in paragraph 6.3.2. below shall be performed if so requested by the manufacturer.
- 6.3.1.5. For the test by the method described in paragraph 6.3.1. above, the pressure in the crank case shall be measured to within  $\pm 1$  mm of water.
- 6.3.2. *Additional test method*
- 6.3.2.1. The engine's apertures shall be left as found.
- 6.3.2.2. A flexible bag impervious to crank case gases and having a capacity of approximately five litres shall be connected to the dipstick hole. The bag shall be empty before each measurement.
- 6.3.2.3. The bag shall be closed before each measurement. It shall be opened to the crankcase for five minutes for each condition of measurement prescribed in paragraph 3.2. of this annex.
- 6.3.2.4. The vehicle shall be deemed satisfactory if in every condition of measurement defined in the above-mentioned paragraph 3.2. no visible inflation of the bag occurs.
- 6.3.3. *Remark*
- 6.3.3.1. If the structural layout of the engine is such that the test cannot be performed by the methods described in paragraphs 6.3.1. and 6.3.2. above, the measurements shall be effected by the method described in paragraph 6.3.2. modified as follows:
- 6.3.3.2. Before the test, all apertures other than that required for the recovery of the gases shall be closed.
- 6.3.3.3. The bag shall be placed on a suitable take-off which does not introduce any additional loss of pressure and is installed on the recycling circuit of the device directly at the engine-connexion aperture."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 11 December 1974.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements susmentionnés ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 11 juillet 1974. Ils sont entrés en vigueur le 11 décembre 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

SÉRIE D'AMENDEMENTS 01 AU RÈGLEMENT N° 15

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR»

PARAGRAPHE 4.4., lire :

- «4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée
- «4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation[\*]<sup>3</sup>
- «4.4.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.»

NOTE [(\*) à la p. 369 du volume 740 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] en bas de page; lire :

«. . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse;»

PARAGRAPHE 4.5., lire :

- «4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.»

PARAGRAPHE 4.6., lire :

- «4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950 et 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

<sup>3</sup> Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 15 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 740, p. 365.

Ajouter le *nouveau paragraphe 4.7.* suivant :

«4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 4.8.* suivant :

«4.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.»

PARAGRAPHE 5.2.1.1.4., lire :

«5.2.1.1.4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5.2.1.1.5. ci-dessous, l'essai est effectué trois fois. Lors de chaque essai, les masses de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures obtenues doivent être inférieures aux valeurs figurant dans le tableau ci-après suivant le poids de référence du véhicule:

<i>Poids de référence Pr kilogramme</i>	<i>Masse de monoxyde de carbone grammes par essai</i>	<i>Masses d'hydrocarbures grammes par essai</i>
Pr ≤ 750	80	6,8
750 < Pr ≤ 850	87	7,1
850 < Pr ≤ 1020	94	7,4
1020 < Pr ≤ 1250	107	8,0
1250 < Pr ≤ 1470	122	8,6
1470 < Pr ≤ 1700	135	9,2
1700 < Pr ≤ 1930	149	9,7
1930 < Pr ≤ 2150	162	10,3
2150 < Pr	176	10,9

«5.2.1.1.4.1. Il sera toutefois admis, pour chacun des polluants considérés au paragraphe ci-dessus, qu'un des trois résultats obtenus dépasse de 10 % au plus la limite prescrite audit paragraphe pour le véhicule considéré, à condition que la moyenne arithmétique des trois résultats soit inférieure à la limite prescrite. Dans le cas où les limites prescrites sont dépassées pour plusieurs polluants, ces dépassements peuvent avoir lieu, soit lors du même essai, soit lors d'essais différents.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 5.2.1.1.5.* suivant :

«5.2.1.1.5. Le nombre d'essais prescrits au paragraphe 5.2.1.1.4 sera réduit dans les conditions définies ci-après, où  $V_1$  désigne le résultat du premier essai, et  $V_2$  le résultat du second essai pour l'un quelconque des polluants considérés au paragraphe 5.2.1.1.4 du présent Règlement.

«5.2.1.1.5.1. Il sera effectué seulement un essai si, pour les deux polluants considérés,  $V_1 \leq 0,70 L$ .

«5.2.1.1.5.2. Il sera effectué seulement deux essais si, pour les deux polluants considérés,  $V_1 \leq 0,85 L$ , mais que, pour au moins l'un de ces polluants,  $V_1 > 0,70 L$ . En outre, pour chacun des polluants considérés,  $V_2$  devra satisfaire aux conditions  $V_1 + V_2 < 1,70 L$  et  $V_2 < L$ .»

PARAGRAPHE 5.2.1.2.2.,

Ajouter la phrase suivante :

«Cette prescription doit être vérifiée, comme il est précisé à l'annexe 5, dans toutes les conditions découlant des manœuvres des divers éléments de réglage laissées à la disposition des usagers.»

Ajouter le nouveau paragraphe 7 suivant :

- «7. EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- «7.1. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents*  
L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue, dans les conditions ci-après, à des types de véhicules ne différant du type homologué que par le poids de référence.
- «7.1.1. L'homologation pourra être étendue à des types de véhicules dont les poids de référence ne conduisent qu'à utiliser des inerties équivalentes immédiatement voisines.
- «7.1.2. Si le poids de référence du type de véhicule pour lequel l'extension d'homologation est demandée conduit à un volant d'inertie équivalente plus élevée que celle du volant correspondant au type de véhicule déjà homologué, l'extension d'homologation est accordée.
- «7.1.3. Si le poids de référence du type de véhicule pour lequel l'extension d'homologation est demandée conduit à un volant d'inertie équivalente moins élevée que celle du volant correspondant au type de véhicule déjà homologué, l'extension d'homologation est accordée si les masses des polluants obtenues sur le véhicule déjà homologué satisfont aux limites prescrites pour le véhicule pour lequel l'extension d'homologation est demandée.
- «7.2. *Types de véhicules ayant des rapports de démultiplication globale différents*  
L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par les rapports de transmission globaux dans les conditions ci-après :
- «7.2.1. On détermine pour chacun des rapports de transmission utilisés lors de l'essai de type I le rapport  $E = \frac{V_2 - V_1}{V_1}$ , dans lequel on désigne respectivement par  $V_1$  et  $V_2$  la vitesse pour 1 000 tr/min du moteur du type du véhicule homologué et celle du type du véhicule pour lequel l'extension est demandée.
- «7.2.2. Si pour chaque rapport  $E \leq 5 \%$ , l'extension sera accordée sans répétition des essais de type I.
- «7.2.3. Si pour un rapport au moins  $E > 5 \%$  et si pour chaque rapport  $E \leq 10 \%$  les essais de type I devront être répétés, mais ils pourront être effectués dans un laboratoire au choix du constructeur sous réserve de l'accord de l'Administration accordant l'homologation. Le procès-verbal des essais sera remis au laboratoire agréé.
- «7.3. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents et des rapports de transmission globaux différents*  
L'homologation accordée à un type de véhicule pourra être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par le poids de référence et les rapports de transmission globaux sous réserve que l'ensemble des conditions prescrites aux paragraphes 7.1 et 7.2. ci-dessus soit rempli.
- «7.4. *Remarque*  
Lorsqu'un type de véhicule a bénéficié pour son homologation des dispositions 7.1. à 7.3. ci-dessus, cette homologation ne peut être étendue à d'autres types de véhicules.»

Les anciens paragraphes 7 à 9 deviennent les nouveaux paragraphes 8 à 10.

NOUVEAU PARAGRAPHE 8.3.1. (ancien 7.3.1.), lire :

- «8.3.1. Pour le contrôle de la conformité en ce qui concerne l'essai de type I, il est procédé de la manière suivante :

«8.3.1.1. Un véhicule est prélevé dans la série et soumis à l'essai décrit au paragraphe 5.2.1.1. Toutefois, les valeurs limites figurant au paragraphe 5.2.1.1.4. sont remplacées par les valeurs limites suivantes :

Poids de référence Pr kilogramme	Masse de monoxyde de carbone grammes par essai $L_1$	Masses d'hydrocarbures grammes par essai $L_2$
Pr $\leq$ 750	96	8,8
750 < Pr $\leq$ 850	105	9,3
850 < Pr $\leq$ 1020	112	9,6
1020 < Pr $\leq$ 1250	129	10,4
1250 < Pr $\leq$ 1470	146	11,1
1470 < Pr $\leq$ 1700	162	11,9
1700 < Pr $\leq$ 1930	178	12,6
1930 < Pr $\leq$ 2150	195	13,3
2150 <	211	14,1

«8.3.1.2. Si le véhicule prélevé ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 8.3.1.1., le constructeur a la possibilité de demander qu'il soit effectué des mesures sur un échantillon de véhicules prélevés dans la série et contenant le véhicule prélevé initialement. Le constructeur fixe l'importance  $n$  de l'échantillon. Les véhicules autres que le véhicule prélevé initialement sont soumis à un seul essai du type I. Le résultat à prendre en considération pour le véhicule prélevé initialement est la moyenne arithmétique des trois essais de type I effectués sur ce véhicule. On détermine alors pour chaque gaz polluant la moyenne arithmétique  $\bar{x}$  des résultats obtenus sur l'échantillon. On considère la production de la série comme conforme si la condition suivante est remplie :

$$\bar{x} + k.S \leq L$$

$L$  : valeur limite prescrite au paragraphe 8.3.1.1. pour chaque gaz polluant considéré.

$k$  : facteur statistique dépendant de  $n$  et donné par le tableau ci-après :

$n$	2	3	4	5	6	7	8	9	10
$k$	0,973	0,613	0,489	0,421	0,376	0,342	0,317	0,296	0,279
$n$	11	12	13	14	15	16	17	18	19
$k$	0,265	0,253	0,242	0,233	0,224	0,216	0,210	0,203	0,198

$$\text{Si } n \geq 20 \quad k = \frac{0,860}{\sqrt{n}}$$

Ajouter le *nouveau paragraphe 8.3.3.* suivant :

«8.3.3. Par dérogation aux prescriptions du paragraphe 3.1.1. de l'annexe 4 du présent Règlement, le service technique chargé du contrôle de la conformité de la production peut, avec l'accord du constructeur, effectuer les essais des types I, II et III sur des véhicules ayant parcouru moins de 3000 km.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 11* suivant :

«11. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

«11.1. Les valeurs limites figurant dans les tableaux des paragraphes 5.2.1.1.4. et 7.3.1. de la version initiale, non amendée, du présent Règlement (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14) continueront à être appliquées aux types de véhicules dont l'homologation est accordée avant le 1<sup>er</sup> octobre 1975.

- «11.1.1. Les homologations accordées en application du présent Règlement avant la date du 1<sup>er</sup> octobre 1975 cesseront d'être valables à cette date, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions des paragraphes 5.2.1.1.4. et 7.3.1. du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la *Série d'amendements 01*.
- «11.2. Les prescriptions du paragraphe 5.2.1.2.2. et de l'annexe 5 de la version initiale, non amendée, du présent Règlement (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14) continueront à être appliquées aux types de véhicules dont l'homologation est accordée avant le 1<sup>er</sup> octobre 1976.
- «11.2.1. Les homologations accordées en application du présent Règlement avant la date du 1<sup>er</sup> octobre 1976 cesseront d'être valables à cette date, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions du paragraphe 5.2.1.2.2. et de l'annexe 5 du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la *Série d'amendements 01*.»

## ANNEXE 1

RUBRIQUE 1.4., lire :

«1.4. Nombre et disposition des cylindres : ..... »

RUBRIQUES 3.2.1.3.1. à 3.2.1.3.5.

Le texte à droite se lira comme suit :

«Courbe de débit de carburant en fonction du débit d'air et indication des réglages limites pour respecter la courbe [\*].»

## ANNEXE 3

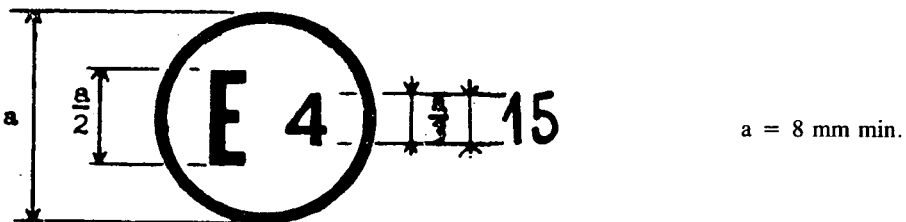
Remplacer l'annexe 3 par la suivante :

## « A N N E X E 3

## SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

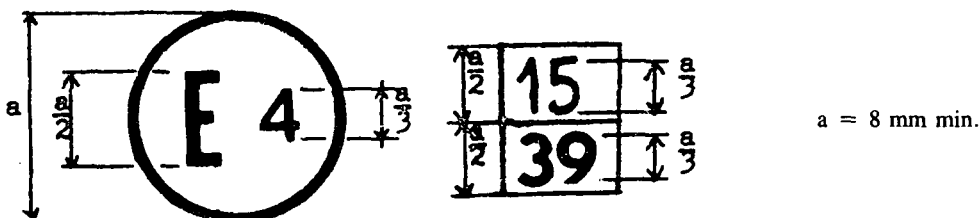
(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement n° 15.

## Modèle B

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n<sup>os</sup> 15 et 39\*.

## ANNEXE 4

PARAGRAPHE 5.1.4., lire :

«5.1.4. On vérifiera que le réglage du frein ainsi obtenu est valable pour d'autres conditions intermédiaires comprises entre le ralenti et la vitesse maximale du cycle; si cela est nécessaire, un réglage moyen sera adopté.»

PARAGRAPHE 6.3., lire :

«6.3. *Utilisation du starter*

«6.3.1. *Starter à commande manuelle*

Le starter devra être mis hors circuit le plus tôt possible et en principe avant l'accélération 0 à 50 km/h. Si cette prescription ne peut être respectée, le moment de la fermeture effective sera indiqué. La méthode de réglage du starter sera celle indiquée par les spécifications du constructeur.

«6.3.2. *Starter automatique*

Si le véhicule est équipé d'un starter automatique, il doit être conduit conformément aux spécifications du constructeur relatives au réglage et au «kick-down» après un départ à froid. Si l'instant du «kick-down» n'est pas spécifié, celui-ci doit avoir lieu 13 secondes après le démarrage du moteur.»

PARAGRAPHE 7.2.1., ajouter *in fine* :

«Si la conception du dispositif d'admission dans le sac n'assure pas un mélange complet des gaz émis pendant l'essai, ceux-ci devront être mélangés avant d'être analysés à l'aide, par exemple, d'une pompe de circulation.»

PARAGRAPHE 8.1., dernière définition, lire :

«PH : Pression partielle de la vapeur d'eau exprimée en millimètres de mercure.»

## ANNEXE 5 — ESSAIS DU TYPE II

PARAGRAPHE 2.2., lire :

«2.2. L'essai du type II doit être effectué aussitôt après le quatrième cycle de fonctionnement de l'essai du type I, le moteur tournant au ralenti, sans utilisation du dispositif

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

de départ à froid. Immédiatement avant chaque mesure de la teneur en monoxyde de carbone, il doit être effectué un cycle de fonctionnement de l'essai du type I décrit au paragraphe 2.1. de l'annexe 4 du présent Règlement.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 2.5.* suivant :

«2.5. *Éléments de réglage du ralenti*

«2.5.1. *Définition*

Au sens du présent Règlement, on entend par «éléments de réglage du ralenti» les organes permettant de modifier les conditions de ralenti du moteur et susceptibles d'être manœuvrés aisément par un opérateur n'utilisant que des outils décrits au paragraphe 2.5.1.1. ci-dessous. En particulier, ne sont pas considérés comme éléments de réglage les dispositifs de calibrage des débits de carburant et d'air, à condition que leur manœuvre nécessite la suppression des témoins de blocage qui interdisent normalement toute intervention autre que celle d'un opérateur professionnel.

«2.5.1.1. Outils pouvant être utilisés pour la manœuvre des éléments de réglage du ralenti : tournevis (ordinaire ou cruciforme), clés (à œil, plate ou réglable), pinces, clés allen.

«2.5.2. *Détermination des points de mesure*

«2.5.2.1. Il sera procédé en premier lieu à une mesure dans les conditions de réglage utilisées lors de l'essai du type I.

«2.5.2.2. Pour chaque élément de réglage dont la variation est continue, il sera déterminé des positions caractéristiques en nombre suffisant.

«2.5.2.3. La mesure de la teneur en monoxyde de carbone des gaz d'échappement doit être effectuée pour toutes les positions possibles des éléments de réglage, mais, pour les éléments dont la variation est continue, seules les positions définies au paragraphe 2.5.2.2. ci-dessous doivent être retenues.

«2.5.2.4. L'essai du type II sera considéré comme satisfaisant si l'une ou l'autre des conditions ci-dessous est remplie :

«2.5.2.4.1. aucune des valeurs mesurées conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.2.3. ci-dessous ne dépasse la valeur limite;

«2.5.2.4.2. la teneur maximale obtenue, en faisant varier de façon continue un des éléments de réglage, les autres éléments étant maintenus fixes, ne dépasse pas la valeur limite, cette condition étant satisfaite pour les différentes configurations des éléments de réglage autres que celui que l'on a fait varier continûment.

«2.5.2.5. Les positions possibles des éléments de réglage seront limitées,

«2.5.2.5.1. d'un côté, par la plus grande des deux valeurs suivantes : la plus basse vitesse de rotation que le moteur puisse atteindre au ralenti, la vitesse de rotation recommandée par le constructeur moins 100 tours/min.;

«2.5.2.5.2. de l'autre côté, par la plus petite des trois valeurs suivantes : la plus grande vitesse de rotation que l'on peut faire atteindre au moteur par action aux éléments de réglage du ralenti, la vitesse de rotation recommandée par le constructeur plus 250 tours/min., la vitesse de conjonction des embrayages automatiques.

«2.5.2.6. En outre, les positions de réglage incompatibles avec le fonctionnement correct du moteur ne doivent pas être retenues comme point de mesure. En particulier, lorsque le moteur est équipé de plusieurs carburateurs, tous les carburateurs doivent être dans la même position de réglage.»

#### ANNEXE 6 — ESSAI DU TYPE III

Ajouter le *nouveau paragraphe 6.* suivant :

«6. *MÉTHODE D'ESSAI ALTERNATIVE*



- «6.1. Le véhicule est considéré comme satisfaisant si, pour chacune des conditions de mesure définies au paragraphe 3.2. de la présente annexe, il a été vérifié que le système de recyclage ou de ventilation est susceptible de réaspirer la totalité des gaz de carter pouvant être émis dans l'atmosphère.
- «6.2. Les prescriptions des paragraphes 3. et 5.7. de cette annexe sont applicables à la présente méthode d'essai.
- «6.3. *Dispositions pratiques d'essai*
- «6.3.1. *Méthode générale*
- «6.3.1.1. Les orifices du moteur doivent être laissés en l'état où ils sont sur celui-ci.
- «6.3.1.2. Il est procédé à la mesure de la pression à l'intérieur du carter au niveau de l'orifice de la jauge à huile. La mesure de la pression sera effectuée avec un manomètre à eau à tube incliné.
- «6.3.1.3. Le véhicule sera considéré comme satisfaisant si, pour chacune des conditions de mesure définies au paragraphe 3.2. de la présente annexe, la pression mesurée dans le carter ne dépasse pas la pression atmosphérique au moment de la mesure.
- «6.3.1.4. Si, pour une des conditions de mesure définies au paragraphe 3.2. mentionné ci-dessus, la pression mesurée dans le carter dépasse la pression atmosphérique, il sera procédé, si le constructeur le demande, à l'essai complémentaire défini au paragraphe 6.3.2. ci-dessous.
- «6.3.1.5. Pour l'essai suivant la méthode décrite au paragraphe 6.3.1. ci-dessus, la pression dans le carter sera mesurée à  $\pm 1$  mm d'eau.
- «6.3.2. *Méthode d'essai complémentaire*
- «6.3.2.1. Les orifices du moteur doivent être laissés en l'état où ils sont sur celui-ci.
- «6.3.2.2. Un sac souple, imperméable aux gaz de carter, ayant une capacité d'environ cinq litres, est raccordé à l'orifice de la jauge à huile. Ce sac doit être vide avant chaque mesure.
- «6.3.2.3. Avant chaque mesure, le sac est obturé. Il est mis en communication avec le carter pendant cinq minutes pour chaque condition de mesure prescrite au paragraphe 3.2. de la présente annexe.
- «6.3.2.4. Le véhicule sera considéré comme satisfaisant si, pour chacune des conditions de mesure prescrites au paragraphe 3.2. mentionné ci-dessus, aucun gonflement visible du sac ne se produit.
- «6.3.3. *Remarque*
- «6.3.3.1. Si l'architecture du moteur est telle qu'il n'est pas possible de réaliser l'essai suivant les méthodes prescrites aux paragraphes 6.3.1. et 6.3.2. ci-dessus, les mesures seront effectuées suivant la méthode décrite au paragraphe 6.3.2., à laquelle il est apporté les modifications suivantes :
- «6.3.3.2. Avant l'essai, tous les orifices autres que celui nécessaire à la récupération des gaz seront obturés.
- «6.3.3.3. Le sac est placé sur une dérivation appropriée n'introduisant pas de perte de charge supplémentaire et installée sur le circuit de réaspiration du dispositif, immédiatement sur l'orifice de branchement du moteur.»

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 décembre 1974.*

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received on:*

12 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 12 March 1975.)

*Registered ex officio on 12 December 1974.*

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue le :*

12 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 12 mars 1975.)

*Enregistré d'office le 12 décembre 1974.*

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

30 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 30 October 1974.)

With the following reservation and declaration:

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

30 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(Avec effet au 30 octobre 1974.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 778 and 834.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894 and 941.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778 et 834.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894 et 941.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen der Paragraphen 26 und 34 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsehen, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.

Dieser Vorbehalt gilt gleichermaßen für die in Artikel 34 enthaltene Bestimmung, wonach das Gutachten des Internationalen Gerichtshofes als bindend anzuerkennen ist.”

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice. With regard to the competence of the International Court of Justice in respect of disputes arising out of the interpretation or application of the Agreement, the German Democratic Republic holds the view that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before the dispute can be referred to the International Court of Justice for settlement.

This reservation applies equally to the provision in section 34, that the opinion delivered by the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

[TRADUCTION<sup>1</sup>]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice; en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord, elle estime que dans chaque cas le consentement de toutes les parties intéressées est nécessaire pour porter le différend devant la Cour internationale de Justice.

Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour internationale de Justice doit être accepté comme décisif.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.”

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RusSE]

“В отношении применения Соглашения к Берлину (Западному) Германская Демократическая Республика в соответствии с Четырехсторонним соглашением между

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 г. констатирует, что Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может управляться ею. Заявление Федеративной Республики Германии, согласно которому это соглашение должно распространяться также на Берлин (Западный), находится в противоречии с Четырехсторонним соглашением, в котором закреплено, что соглашения, касающиеся вопросов безопасности и статуса, не могут быть распространены Федеративной Республикой Германии на Берлин (Западный).”

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

As regards the application of the Agreement to West Berlin, the German Democratic Republic maintains, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971\* between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, that West Berlin is not a part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. The declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that this Agreement should apply also to West Berlin conflicts with the Quadripartite Agreement, in which it is established that treaties concerning questions of security and status may not be extended to West Berlin by the Federal Republic of Germany.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 27 November 1974.*

[TRADUCTION<sup>1</sup>]

En ce qui concerne l'application de l'Accord à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate, conformément à l'Accord quadripartite conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française le 3 septembre 1971\*, que Berlin (Ouest) ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle cet Accord doit être étendu à Berlin (Ouest), est en contradiction avec l'Accord quadripartite où il est spécifié que la République fédérale d'Allemagne ne saurait étendre à Berlin (Ouest) les accords qui portent sur des questions intéressant la sécurité et le statut.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 27 novembre 1974.*

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 116.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 7384. AGREEMENT RELATING TO  
REFUGEE SEAMEN. DONE AT THE  
HAGUE ON 23 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 7384. ARRANGEMENT RELATIF AUX  
MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA HAYE  
LE 23 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of  
the Netherlands on:*

21 October 1974

NEW ZEALAND

(With a declaration that the Agreement shall  
not extend to the Cook Islands, Niue and the  
Tokelau Islands. With effect from 19 January  
1975.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 2 December 1974.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement  
néerlandais le :*

21 octobre 1974

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle  
l'Arrangement ne sera pas applicable aux îles  
Cook, à l'île Nioué et aux îles Tokélaou. Avec  
effet au 19 janvier 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 2 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125, and annex  
A in volumes 749, 854 and 871.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 125, et  
annexe A des volumes 749, 854 et 871.

No. 9375. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT HELSINKI ON 15 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE 19 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 22 FEBRUARY 1973

*Authentic texts: English, Finnish and Spanish.  
Registered by Finland on 6 December 1974.*

I

*The Director for Legal Affairs at the Ministry for Foreign Affairs of Finland  
to the Ambassador of Spain*

Helsinki, February 22, 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki November 15, 1967, and to the correspondence between the Finnish and Spanish authorities concerning the amendment of article 19 of the Convention.

On behalf of the Government of Finland, on the basis of the said correspondence, I should like to propose that the Finnish and Spanish texts of article 19 of the Convention would be amended as follows:

[FINNISH TEXT— TEXTE FINNOIS]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*19 artikla. JULKISET PALKKIOT*

*Artículo 19. RETRIBUCIONES PÚBLICAS*

1. Hyvityksistä, niihin luettuina eläkkeet, jotka suoritetaan sopimusvaltion tai sen julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai yhteisön, itse-määräämisoikeuden omaavan elimen tai julkisoikeudellisen oikeushenkilön varoista tai niiden perustamista rahastoista luonnolliselle henkilölle palveluksista, jotka on suoritettu tälle valtiolle, yhdyskunnalle, yhteisölle, elimelle tai oikeushenkilölle, verotetaan vain tässä valtiossa. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta, milloin hyvitys suoritetaan henkilölle, joka on toisen sopimusvaltion kansalainen. Tässä tapauksessa hyvityksestä verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva tämä henkilö on.

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituídos por un Estado contratante o una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público, a una persona física en consideración a servicios prestados a este Estado, asociación, entidad, organismo o personas, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado. En este caso las remuneraciones se someterán a imposición únicamente en el Estado en que estas personas sean residentes.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen jul-

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 53, and annex A in volume 923.

<sup>2</sup> Came into force on 22 February 1973 by the exchange of the said notes.

kisoikeudellisen yhdyskunnan, yhteisön, itse-määräämisoikeuden omaavan elimen tai julkis-oikeudellisen oikeushenkilön harjoittaman liike-toiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

las actividades comerciales o industriales, rea-lizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, un or-ganismo autónomo o persona jurídica de derecho público.

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be deemed to constitute an agreement amending article 19 of the aforesaid Convention between the Republic of Finland and Spain and that the Agreement shall for the first time have effect in respect of remuneration including pensions derived on or after January 1st 1972.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

HENRIK BLOMSTEDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 19. PAYMENTS FROM PUBLIC FUNDS*

I. Remuneration, including pensions, paid either directly or out of funds established by a Contracting State or one of its public communities or local authorities, an autonomous public body or a public corporation, to any individual in respect of services rendered to that State, community, authority, body or corporation, shall be taxable only in that State. This provision shall not apply, however, when the remuneration is paid to individuals who are nationals of the other State. In that case, the remuneration shall be taxable only in the State of which those individuals are residents.

2. The provisions of articles 15, 16, and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State, one of its public communities or local authorities, an autonomous public body or a public corporation.

II

*The Ambassador of Spain to the Director for Legal Affairs  
at the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, February 22, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Spain, that your note and this reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between Spain and the Republic of Finland as defined in your note.

Accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

NUÑO AGUIRRE DE CÁRCER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9375. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 15 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE 19 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. HELSINKI, 22 FÉVRIER 1973

*Textes authentiques : anglais, finnois et espagnol.  
Enregistré par la Finlande le 6 décembre 1974.*

## I

*Le Directeur des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères de la Finlande  
à l'Ambassadeur d'Espagne*

Helsinki, le 22 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République de Finlande et l'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Helsinki le 15 novembre 1967, ainsi qu'à la correspondance entre les autorités finlandaises et les autorités espagnoles au sujet de la modification de l'article 19 de ladite Convention.

Au nom du Gouvernement finlandais, je souhaiterais proposer, eu égard à la correspondance visée ci-dessus, que les textes finnois et espagnols de l'article 19 de la Convention soient modifiés comme suit :

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique directement ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants, l'un de ses organismes de droit public ou l'une de ses collectivités locales ou par un organisme autonome ou une personne morale de droit public, en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat, cet organisme de droit public, cette collectivité locale, cet organisme autonome ou cette personne morale, ne sont imposables que dans l'Etat d'où proviennent ces rémunérations. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux rémunérations versées à des personnes qui possèdent la nationalité de l'autre Etat. Dans ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat dont ces personnes sont résidentes.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'un de ses organismes de droit public ou l'une de ses collectivités locales ou par un organisme autonome ou une personne morale de droit public.

Si le texte qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse soient réputées constituer un accord modifiant l'article 19 de la Convention susmentionnée entre la République de Finlande et l'Espagne, et que les dispositions dudit Accord s'appliquent pour la première fois aux rémunérations, y compris les pensions, perçues à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1972.

Veuillez agréer, etc.

HENRIK BLOMSTEDT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 53, et annexe A du volume 923.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 février 1973 par l'échange desdites notes.



## II

*L'Ambassadeur d'Espagne au Directeur des affaires juridiques  
du Ministère des affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, le 22 février 1973

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

Je tiens en outre à confirmer, au nom du Gouvernement espagnol, que votre note et la présente réponse sont réputées constituer un accord entre l'Espagne et la République de Finlande aux fins définies dans votre note.

Veillez agréer, etc.

NUÑO AGUIRRE DE CÁRCER

---

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 December 1973

PORTUGAL

(With effect from 25 February 1974. Signature affixed on 5 July 1971.)

DECLARATION under article 21 of the above-mentioned Convention

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

28 October 1974

BOTSWANA

“... The authorities designated by Botswana in terms of the above-mentioned Convention require henceforth all documents forwarded to them for service to be in duplicate.”

DESIGNATION of a central authority under article 2 and declarations under article 21 of the above-mentioned Convention

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

31 October 1974

PORTUGAL

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 décembre 1973

PORTUGAL

(Avec effet au 25 février 1974. Signature apposée le 5 juillet 1971.)

DÉCLARATION en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 octobre 1974

BOTSWANA

«... Les autorités désignées par le Botswana aux termes de la Convention susmentionnée demandent désormais que tous les documents qui leur seront adressés pour signification ou notification soient fournis en deux exemplaires.»

DÉSIGNATION d'une autorité centrale en application de l'article 2 et déclarations en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

31 octobre 1974

PORTUGAL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920 and 928.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920 et 928.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Legal Affairs Department of the Ministry of Justice has been designated as Central Authority, in accordance with article 2, paragraph 1, of the 1965 Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.<sup>3</sup>

The Justice Department officials: court clerks (*escrivães*) and process-servers (*officiais de diligências*) have been designated as the persons competent to prepare the certificate referred to in article 6 of the Convention.

In accordance with article 8, paragraph 2, of the Convention, the Portuguese Government grants diplomatic and consular agents the power to serve documents on their own nationals only. The Portuguese Government declares that, notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 15 of the Convention, its judges may give judgement if the conditions listed in paragraph 2 of the said article are fulfilled.

In accordance with article 16, paragraph 3 of the Convention, the Portuguese Government states that the applications referred to in article 16, paragraph 2, will not be considered if they are made after the expiration of a period of one year from the date of the judgement.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 2 December 1974.*

«La Direction générale des Services judiciaires du Ministère de la justice a été désignée comme autorité centrale conformément à l'article 2, alinéa premier, de la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, de 1965<sup>1</sup>.

Pour dresser l'attestation prévue à l'article 6 de la Convention sont compétents les fonctionnaires de justice : greffiers (*escrivães*) et huis-siers (*officiais de diligências*).

Conformément à l'article 8, alinéa 2, de la Convention, le Gouvernement portugais reconnaît aux agents diplomatiques ou consulaires la faculté de faire des significations ou des notifications seulement à leurs propres ressortissants. Le Gouvernement portugais déclare que, notwithstanding les dispositions de l'alinéa premier de l'article 15 de la Convention, ses juges peuvent statuer si les conditions visées à l'alinéa 2 dudit article sont réunies.

Conformément à l'article 16, alinéa 3 de la Convention, le Gouvernement portugais déclare que les demandes visées à l'article 16, alinéa 2, sont irrecevables si elles sont formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 2 décembre 1974.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

24 October 1974

SYRIAN ARAB REPUBLIC  
(With effect from 24 January 1975.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 11 December 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

24 octobre 1974

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
(Avec effet au 24 janvier 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 11 décembre 1974.*

---

No. 11528. AGREEMENT CONCLUDED AT THE HAGUE ON 6 JUNE 1947 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU AS REVISED AT THE HAGUE ON 16 FEBRUARY 1961. DONE AT THE HAGUE ON 16 FEBRUARY 1961<sup>2</sup>

---

N° 11528. ACCORD DE LA HAYE DU 6 JUIN 1947 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES BREVETS RÉVISÉ À LA HAYE LE 16 FÉVRIER 1961. FAIT À LA HAYE LE 16 FÉVRIER 1961<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

15 November 1974

ITALY  
(With effect from 15 December 1974.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 2 December 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

15 novembre 1974

ITALIE  
(Avec effet au 15 décembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868, 899, 917 and 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 808, p. 87.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868, 899, 917 et 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 808, p. 87.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

---

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received on:*

4 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

(In respect of the following territories: Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, the Isle of Man, Hong Kong, Montserrat, St. Lucia and Seychelles. With effect from 4 March 1975.)

*Registered ex officio on 4 December 1974.*

---

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue le :*

4 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des territoires suivants : les Bermudes, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, Gibraltar, l'île de Man, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Lucie et les Seychelles. Avec effet au 4 mars 1975.)

*Enregistré d'office le 4 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949 and 954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949 et 954.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 December 1974

NICARAGUA

(With effect from 3 December 1974.)

*Registered ex officio on 3 December 1974.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1974

NICARAGUA

(Avec effet au 3 décembre 1974.)

*Enregistré d'office le 3 décembre 1974.*

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 December 1974

MADAGASCAR

(With effect from 9 December 1974.)

*Registered ex officio on 9 December 1974.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 décembre 1974

MADAGASCAR

(Avec effet au 9 décembre 1974.)

*Enregistré d'office le 9 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951 and 954.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951 et 954.